DIALOGOS APAZIBLES,

Compueſtos en Caſtellano, y traduzidos en Toſcano

POR LORENZO FRANCIOSINI FLORENTIN, Profeſsòr en Sena de la Lengua Toſcana, y Caſtellana.

DIALOGHI PIACEVOLI

Compoſti in Caſtigliano, e tradotti in Toſcano

DA LORENZO FRANCIOSINI FIORENTINO, Profeſſore in Siena della lingua Toſcana, e Caſtigliana.



IN ROMA,

Nella Stamperia della Reu. Camera Apoſtolica. 1638.

Con licenza de' Superiori, e Priuilegio.

AL SEÑOR
DON COSME RICARDI,
Marquès de Quiáni,
Y Maesse de campo en el Estado de Milan por su Magestad Catolica.



AN estos Dialogos en Español dirigidos a V. S. por guardar con la grauedad del Personage, la desta Lengua. Agradeciéndolos V. S. quedaràn ellos engrandecídos, è yo contento, de auer con lo poco, dado señal de lo mucho, que a su Casa Illustrissima deuo. Alguno de los ratos, que las armas le diéren lugàr, podrà V. S. emplear en leéllos, por ser tan ladino en el lenguage, como afficionado ala Nazion; de mas que los libros no embotáron nunca los azéros. Dios guarde a V. S. largos años con los acrecentamientos, que merece, è yo le deséo. De Roma el dia 2. de Mayo 1638.

De V. S.

Muy húmilde Criado
Lorenço Franciosin.

a 2 AL



AL LETTORE.

LORENZO FRANCIOSINI SALVTE.

PRima che tu tocchi (Signor Lettore) il polso a questi miei Dialoghi, ti voglio dir la loro infermità. Sono tradótti; e per consequenza, corrótti; e nonhò verùn dubbio, che nello spedale del tuo giudicio, non hábbiano a parére stroppiati. Fà tu altrettanto, ch'io ti prometto, in quello, che haurái posta la penna, di non métter la lingua, se non per lodarti, e darti animo. Ricéui il mio, che è stato di giouarti: ed Iddio ti guardi.



DIA-

DIALOGOS
APAZIBLES,

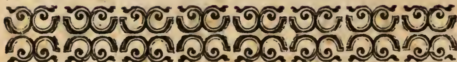
Compueſtos en Caſtellano, y traduzidos en Toſcano

PFR LORENZO FRANCIOSINI FLORENTIN,
Profeſsòr en Sena de la Lengua Toſcana, y Caſtellana.

DIALOGHI PIACEVOLI,

Composti in Caſtigliano, e tradotti in Toſcano

DA LORENZO FRANCIOSINI FIORENTINO,
Profeſſore in Siena della Lingua Toſcana, e Caſtigliana.



AL LETTORE.

LORENZO FRANCIOSINI SALVTE.

PRIMA che tu tocchi (Signor Lettore) il polso a questi miei Dialoghi, ti voglio dir la loro infermità. Sono tradótti; e per consequenza, corrótti; e non hò verùn dubbio, che nello spedale del tuo giudicio, non hábbiano a parére stroppiati. Fà tu altrettanto, ch'io ti prometto, in quello, che haurái posta la penna, di non métter la lingua, se non per lodarti, e darti animo. Ricéui il mio, che è stato di giouarti: ed Iddio ti guardi.

DIALO-

DIALOGO PRIMERO

Para leuantarse por la mañana,

Que trata de las cosas à ello pertenecientes, éntre vn Hidalgo llamado Don Pedro, vn sú criado Alonso, vn amigo llamado Don Iuàn, y vna Ama.

DIALOGO PRIMO, PER LEVARSI La mattina,

Che tratta delle cose à ciò appartenenti, tra vn Gentilhuomo chiamato Don Pietro, vn suo Seruidore Alfonso, vn Amico chiamato Don Giouanni, ed vna Serua.

DON PEDRO.	DON PIETRO.
Oyes moço?	*Odi garzone?*

Per parlare correntemente Toscano, meglio sarebbe chiamare pel nome próprio il Seruidore; cioè Alfonso, Antònio, Pietro, Francesco, *e simili; dando quell'accento nel chiamare, come quando diciámo* Olà? *poichè a dire in generale, Garzone, ò Seruidore, non è vsato.*

A. Señor?	*A. Signore?*
D P. Que hora es?	*D P. Che hora è?*
A. Las cinco son dadas.	*A. Son sonate le cinque.*

Si noti, che in Ispagnuolo, in Tedesco, Franzese, Fiammingo, & Inglese si cóntano l'hore di dodici in dodici: sichè sempre alle dódici è mezzo dì, ed alle dódici è mezza notte: ciascúno dunque ridúca il cómputo, all'vso del suo paése.

D. P. Leuántate, y ábre aquella ventána, a ver si es de dia?	*D. P. Lèuati, ed apri quella finestra, per vedèr s'egli è giorno?*
A. Aùn no es bien amanecído.	*A. E' non è ancor giorno chiaro.*
D. P. Puès asno, como dixíste que ha dado las cinco?	*D. P. Dunque, pezzo d'asino, perche hai tu detto, che sono sonate le cinque?*

Auuer-

Auuertiscasi qui, per altróue, che gli Spagnuoli u'ano spesso il Perfetto diffinito per l'indiffinito, come in questo luogo nel Verbo, Dixíste.

A. Señor las cinco yò las contè, péro el relòx y la mañana, no ándan à vna.	*A. Signore le cinque io l'hò contate, ma l'boriuólo, e la mattina non vanno d'accordo.*
D. P. O tu miéntes, ò el relòx miénte, que el Sol no puéde mentir.	*D. P. O tu menti, o l'boriuólo mente, che'l Sole non puó mentire.*
A. Mas vale, que mienta yò, que no el àño.	*A. Egli è meglio ch'io menta io, che l'anno.*
D. P. Que dia haze?	*D. P. Che tempo è egli?*
A. Señor ñubládo.	*A. Núbilo, Signore.*
D. P. En los ojos deues tu de tenèr las nubes, que el cielo, yò lo veo claro.	*D. P. Tu deui hauer le núuole nè gli occhi, che'l cielo io lo veggo chiaro.*

In Italiano non si può alludere col nome equiuoco, Nube. *come in Ispagnuolo, poichè quello, che'l Castigliano chiama* Nube, *nell'occhio, in Toscano si dice* Maglia.

A. Puès nò estóy ciégo?	*A. Io non son però cieco?*
D. P. Antes créo, que estás durmiéndo toda via.	*D. P. Anzi credo, che tu stia ancòr dorméndo.*
A. Se, que nò soy elefante, que tengo de dormirme en piè.	*A. Io sò, che non sono vn' Elefante, ch'io habbia a dormir in piedi.*
D. P. Haze frio?	*D. P. E egli freddo?*
A. Vn zarzaganillo éntra por la ventána, que córta las narizes.	*A. Egli entra vna brézza per la finéstra, che taglia'l naso.*
D. P. Dá me de vestír, que me quiéro leuantàr.	*D. P. Dammi da vestire, che mi voglio leuare.*
A. A que tan de mañana?	*A. A che fare sì à buon'hora?*
D. P. A negociàr, que tengo mucho que hazèr óy.	*D. P. A negoziare, che hoggi hò molto da fare.*
A. Aún nò estarà nádie en piè.	*A.E' non sarà leuato ancòr nessúno.*
D. P. Tu adeuínas à tu prouecho.	*D. P. Tu l'indouini ad vtil tuo.*
A. Que vestido se quiere ponèr V. M.?	*A. Che vestito si vuol métter V. S.?*
D. P. El de velárte, que dízen, que ès honra, y prouécho.	*D. P. Quello di velárte, che dicono, che è horreuole, e di rispármio.*

Paño de velárte *è vna sorte di panno, che da noi si chiamerebbe* Peluzzo di Siena, ò Panno Lucchesino.

A. Que jubòn ?

A. Che giubbóne ?

D. P. El de raso pespuntádo.

D. P. Quello di raso fatto ad impuntúre.

A. Héle aqui.

A. Eccolo quì.

D. P. Majadéro, puès el jubòn me trahes ántes que la camisa : quiéresme motejar de açotádo ?

D. P. Balordáccio, tu m'arrêchi prima'l giubbone, che la çamícia : vuo' tu forse motteggiare, ch'io sia stato frustato ?

La particella, Puès, *in Ispagnuolo, si vsa taluolta più tosto per riempimento, che per necessità, come in questo luogo, benche paia ch'ella porti seco non sò che di merauiglia.* Iubòn, *e ambíguó a quella sorte di vestimento, che comunemente si porta sotto alla casácca, e sopra la camiciuóla, detto da noi* giubbóne, *ed à quel numero di frustate, che'l Boia, od il Carnefice dà a chi da lui è frustato: ed in questo luogo s'allúde a quest' vltima significazione.*

A. Aùn no ha traído las camísas la lauandéra.

A. La lauandaia non hà riportate ancóra le cámicie.

D. P. Puès hidepúta yd por éllas.

D. P. O furfante, và per esse.

Si noti, che parlando in Ispagnuolo co' Seruidori, si dà loro del Vos, *che in Italiano diciámo* Tu. Hidepúta *è vna voce corrotta da* Hijo de púta, *che vuol dire, figliuolo d'vna puttana, ma noi altri sogliamo dir più tosto* furfante, manigoldo, sciauráto, *e simili.*

A. A Iruyn de Roma, quando le nómbran, luego asóma ; aquì viene yá la lauandéra.

A. Cosa ramménta, per la via cammína. Ecco quà appúnto la lauandáia.

Il senso letterale Spagnuolo è : Subito che, ò quando si nómina il furfante di Roma, subito comparisce: ed è simile al prouerbio Latino, in quanto alla significazione. Lupus est in fabula.

D. P. Está enxúta ?

D. P. E ell'asciutta ?

A. Como vn cuérno.

A. Come vn corno.

D. P. No os he dicho, que no me traygáis éstas comparaciones ?

D. P. Non t'hò io detto, che tu non mi arrêchi queste comparazioni?

A. Esso fuéra, si fuéra V. M. persona sospechosa ; que no se há de mentar la soga en casa del ahorcádo.

A. V. S. hauerebbe raggione a dir questo, s'ella fosse persona di sospetto, che non istà bene mentouár la fune in casa dell'impiccato.

D. P. Dáme las calças de tercio pélo acuchilladas.

D. P. Damm'i calzóni di vellúto, trinciati.

Cálças, *non vuol dire propriamente calzóni, ma quello, che noi diciamo* calza intera alla Spagnuola: *ma io hò voluto per eßer più intefo, dichiararlo con vn nome più generale.*

A. Aquì están Señor.

D.P. Están límpias? míra bièn, si tiénen algùn punto suélto las médias?

A. Essa es vna de las tres cosas, que Ganassa dezía, que el hombre busca con gran cuydádo, y quãdo las ha halládo le pesa.

D.P. Quales son las demàs?

A. Vna suciedád en la cama, y los cuérnos, si su mugèr se los pone: péro éstas, sanas están.

D.P. Cálçamelas, dáme el sáyo de velárte, que el de raxa es muy delgádo pára éste frio que haze.

A Quierò V. M. ponérse borzeguíes?

D.P. Nò, sino zapátos, y pantúflos, por amor del lodo: dáme primèro agua manos.

A. Señor el agua está heláda en el xarro.

D.P. Buena señál.

A. De que Señor?

A. P. De carámbanos.

A. Y aùn de que haze frio.

D. P. Derrítela en el braséro; dáme entretanto el espéxo, y vnas tixéras, que quiéro adereçárme la barua.

A. Aquì está el estúche, donde está todo, y tambièn el péyne.

D. P. O que de canas tengo! ya me vóy parando viejo.

A. Señor las nauidádes no se vàn en válde.

A. Eccogli quì Signore.

D. P. Son églino puliti? guarda bene, se le calzette hanno qualche maglia rotta?

A. Questa è vna delle tre cose, che Ganascia diceua, che l'huomo cerca con gran diligenza, e quando ei l'hà poi trouate, gli dispiace.

D. P. Quali son le altre?

A. Vna sporcizia nel letto, e le corna, se la sua moglie gliè le fà: ma queste calzette sono sane.

D.P. Mettimele; dammi il saio di peluzzo, che quello di rascia è troppo sottile per questo freddo.

A. V. S. si vuol metter i borzacchini?

D. P. Nò, ma le scarpe, e le pianélle per amor del fango: dammi prima dell'acqua alle mani.

A. L'acqua, Signore, è aggghiacciata nel boccále.

D. P. Buon segno.

A. Di che, Signore?

D. P. Di ghiacciuóli.

A. Ed anco che sia freddo.

D. P. Strúggila nel caldáno: dammi intanto lo specchio, ed vn paio di cisóte, ch'io mi voglio rassettármi vn poco la barba.

A. Ecco quì lo flucciétto, dou'è ogni cosa, ed ancóra il péttine.

D. P. O quanti peli canuti ch'io hò! io diuento già vecchio,

A. Signore, le natiuità non se ne vanno in vano. Il senso

Il senso allegorico è . Gli anni portano seco de' fastidj , e consequentemente de' peli canuti .

D. P. Por cierto no tengo muchas, sinò como dizen en mi tierra: Cuernos, y canas no vienen por años .

A. Ya està buena èsta agua , bien se puede V. M. lauar .

D. P. Pues dacà la fuente , y la toàlla .

A. Quiere V. M. lleuar capa , y gorra, ò herreruèlo, y sombrére?

D. P. No es aora tiempo de gorra, dàme el ferreruèlo largo , y vn sombrèro de fièltro .

A. Que espàda ? doràda , plateàda , ò pauonàda ?

D. P. No la quiero sinò embarniçàda ; por si llouiére : mira quien llama à la puerta ?

A. El Señor Don Iuàn es

D. P. Córre , àbrele presto .

D. I. Mùy buenos dias dè Diòs à V. M. Señor Don Pedro .

D. P. O Señor Don Iuàn V. M. sea tan bien venìdo , como los buenos años : como està V. M.

D. P. Veramente io non n'hò troppi; ma, come si suol dire al mio paése : Le corna , ed i peli canùti non vèngòno per gli anni .

A. Quest'acqua stà hor bene , V. S. si può lauare a sua comodità .

D. P. Horsù da quà il bacino , e lo sciugatóio .

A. V. S. vuol portar cappa , e berretta , o pure ferraiuólo , e cappello ?

D. P. Adesso non è tempo da portar berretta, damm'il feraiuólo lungo , ed vn cappello di feltro .

A. Che spada ? l'indorata , l'inargentata, ò quella di color di pietra ?

D. P. Io non voglio se non quella inuernicata , se a caso piouésse : guarda chi picchia ?

A. Egli è il Signor Don Giouanni .

D. P. Corri , áprigli presto .

D. G. Buon giorno a V. S. Signor Don Pietro .

D. P. O Signor Don Giouanni , V. S. sia la molto ben venuta : come stà V. S. ?

Il senso letterale è . V. S. sia cosi ben venuta , ò ben venuto (parlando d'vn' huomo) come son ben venuti i buoni anni .

D. I. Muy al seruicio de V. M. V. M. està bueno ?

D. P. Al seruicio de V. M. como quièra que estuuiére , aunque algo achacòso .

D. I. Pues, porque madrúga tanto, sinò ànda bueno ?

D. P. Porque dizen los mèdicos , que

D. G. Al seruizio di V. S. V. S. stà bene ?

D. P. Per seruir a V. S. in qualunque modo io stia, se ben'io mi sentó vn poco di mala voglia .

D. G. Dunque perche si leua si a buon' hora, se non si sente bene ?

D. P. Perche i médici dicono , che per

que pára la salùd es bueno leuantarse de mañana.

per conseruare la sanità è bene leuarsi la mattina per tempo.

D. I. Essa salùd ténganséla ellos, que pára mi, éstos son los dias, que deuémos metér en casa, como dize el refràn, o que los tengamos en la cama, dixéra mejòr.

D. G. Ténganſi questa sanità per loro: che per me, questi sono i giorni, che noi deuiámo mètter in casa, come dice il prouerbio, ò per dir meglio, che deuiámo stare in letto.

D. P. Pára dezìr la verdad, yò mas lo hago, pára entendèr en mis negocios.

D. P. Per dir il vero, io fò questo più tosto per atténdere a' miei negozj.

D. I. Como le và a V. M. dellos?

D. G. Come gli vanno a V. S.?

D. P. Señor al seruicio de V. M. mal, bendíto sea Diòs.

D. P. Al seruizio di V. S. male, benedetto sia Iddio.

D. I. Como ansì, no despachan à V. M.?

D. G. Come così, non ispediscon forse V. S.?

D. I. Si Señor despéchanme. Muchacho trahe nos de almorçar, ántes que salgámos.

D. P. Si Signore, mi fanno disperare. Ragazzo pórtaci da far colazione innanzi che noi vsciámo.

Auuertiscasi, che in Italiano è impossibile allúdere all'equiuocazione, che fà lo Spagnuolo col verbo, Despechar, *che vuol dire, spedire, cioè finire vn negozio: e* Despachar, *che significa far dispetto, o far disperare, o pérder la pacienza ad vno.*

D. I. Yá yò he beuído vna vez.

D. G. Io hò già beuuto vna volta.

D. P. Beuerà V. M. otra, que no le harà mal.

D.P. V. S. beuerà vn'altra ancóra, che non le farà male.

D. I. Nò, que no soy tan delicado como judío en Viérnes.

D. G. Non hò paúra, che mi fáccia male, ch'io non sono si gentile, com'vn Giudéo in Venerdì.

A. Que quieren vs. ms. almorçar?

A. Che vóglion le Signorie vostre far colazione? cioè che voglion mangiare per colazione?

D. P. Trahe vnos pastéles, y vn quartíllo de cabrito assado.

D. P. Pórtaci de' pasticetti, ed vn quarticello di capretto arrósto.

D. I. Que bien adereçado tiene V. M. éste aposento Señor Don Pedro.

D. G. V. S. hà ben'accomodata questa cámera Signor Don Pietro?

D. P. Señor raçonáble, como pára vn Hidálgo póbre.

D. P. Mediocremente Signóre, da póuero Gentilhuomo.

D.I. De donde húuuo V. M. ésta tapizería?	*D.G. Di dou'hà hauuta vostra Signoria questa tappezzeria?*
D.P. Señor de Flándes vino.	*D. P. Signore, ella è venúta di Fiándra.*
D.I. También déuen de ser de allá los lienços, las pintúras, y los retrátos.	*D.G. Déuon' éßer ancòr venuti di là i quadri, le pittúre, ed i ritratti.*
D.P. Algúnos dellos; ótros son de Itália.	*D.P. Alcuni di essi, gli altri sono d'Italia.*
D.I. De gentil mano son por cierto; quanto le costò à V.M. éste escritório?	*D.G. E' son veramente di buona mano: quanto è egli costato a V.S. questo studiuolo?*
D.P. Mas que vale, quarénta ducados.	*D.P. Più di quello, chè vale: quaranta ducati.*
D.I. De que madéra es?	*D.G. Di che legnam' è egli?*
D.P. La coloráda es Caóba de Hauána, y ésta negra es éuano, la blanca es marfil.	*D.P. Il rosso è Caóba d'Hauána, e questo nero è ébano, il bianco è auório.*

Caóba de Hauána *è vna sorte di legnáme rosso, così chiamato, non sò se da gli Spagnuoli, ò da gl'Indiáni, ed è buono à fare studiuoli, tauolini, e simili.*

D.I. Cierto que está muy curióso, y muy bien assentáda la tarazéa.	*D. G. Certo ch'egli è bellissimo, e la tarsia è molto ben' accomodáta.*
D. I. Adonde fue hecho?	*D. G. Dou'è egli stato fatto?*
D.P. El, y las sillas viniéron de Salamanca.	*D.P. Esso, e le sédie son venúte di Salamanca.*
D.I. Lo mejòr le falta à V. M. en éste aposento.	*D. G. A V. S. manca il meglio in questa cámera.*
D. P. Que es por vida del Señor D. Iuan?	*D. P. Che è egli per vita del Signor Don Giouanni?*
D. I. Lo que dezía Don Iuàn Manuèl, vn sonezíto de chapìn.	*D. G. Quello, che dicéua Don Giouanni Manuello, vn sonicíno di pianélla.*

Sonezìto *significa propriamente vn picciol romóre, causato da cosa percossa, o sonata.*

D. P. Yà entiendo, por la mugèr lo dize V. M.	*D. P. Io l'intendo benissimo, per vna donna lo dice V. S.*
D. I. Por la misma.	*D. G. Per la stessa.*

D. P. A mi me paréce, que lo mejòr que tiene, es estár sin ella.	*D.P. A me mi pare, che la miglior cosa che sia in questa Cámera, è lo star senza essa.*
D.I. O Señor no diga V. M. esso, que es triste cosa la soledàd.	*D. G. Signore di grazia V. S. non dica questo, che la solitudine è vna mala cosa.*
D. P. Aténgome à lo que dize, que vale mas solo, que mal acompañádo	*D. P. Io m'attengo à quello che si suol dire, ch'egli è meglio star solo, che male accompagnato.*
D.I. Pues no se entiende, que hà de ser mala.	*D. G. E' non si presuppone ch' ella habbia ad esser cattiua.*
D. P. Y adónde la hallarémos, que seà buena?	*D. P. Doue ne trouerémo noi vna, che sia buona?*
D.I. Muchas áy muy buenas.	*D. G. Ce ne sono molte, che son bonissime.*
D. P. Es verdàd, las que están enterrádas.	*D. P. Egli è vero, quelle, che sono sotterráte.*
D. I. De suerte que, quiere V. M. dezìr, que la mugèr entonces es buena, quando està muerta.	*D. G. Di maniera che V. S. vuol dire, che all'hora la donna è buona, quando ella è morta.*
D. P. Digo Señor, que cada loco con su tema, yo he dado aóra en ésta.	*D. P. Io dico Signore, che ogn'vno ha il suo capriccio, a me m'è venut'hora questo.*

Il senso letterale è. Ogni pazzo col suò tema; *cioè col suo propósito, o soggetto particolare di pazzía*.

D. I. Y se saldrà V. M. con ella, cómo el Réy con sus alcauálas.	*D. G. E' le riuscirà come riuscì al Ré, l'accréscer le sue gabelle.*
D. P. Se dize, que vna buena mula, vna buena cábra, y vna buena mugèr, son tres malas cucas.	*D. P. Si dice, che vna buona mula, vna buona capra, ed vna buona donna, sono tre male bestie.*
A. La mesa està puesta, bien se puéden sentar vs. ms. a almorçar.	*A. La táuola è apparecchiata; le Signorie vostre vi si posson porre à far colazione, quãdo à lor piace.*
D.P. Señor D. Iuàn tome V. M. aquella cabezéra.	*D. P. Signor D. Giouanni, V. S. si metta in quel capo di táuola.*
D. I. Bueno sería, esso es por motejárme de viéjo?	*D. G. E' non ci mancherebb'altro. V. S. fà forse questo, per dirmi ch'io son vecchio?*
D. P. Nò, si nò por cumplir con la razòn. D. I.	*D P. Nõ è per questo, mà per far quel ch'è douére.* D. G.

D.I. V.M. tome ſu lugàr, que yò tomarè el mio.
D.G. V. S. pigli il ſuo luogo, che io piglierò il mio.

D.P. Bueno es, que venga à mi caſa, quien mande en ella, mas que yò.
D.P. Queſta è bella, che venga a caſa mia, chi ci voglia comandar più di me.

D.I. O ſi por ay lo echa V.M. yò obedezco en ſu caſa, y fuera.
D.G. Se V. S. l'intende per queſto verſo, io obbediſco in caſa ſua, e fuori.

D.P. Yò ſoy el que tengo de ſeruìr, como la razòn me oblíga. Muchacho dacà plátos.
D.P. Io ſon quello, che hò a ſeruire, come vuole il douere. Ragazzo da quà de' piatti.

A. Aquì eſtàn Señor.
A. Eccogli quì Signore.

D.P. De donde truxíſte éſtos paſtéles?
D. P. Di doue ha' tu arrecati queſti paſticcetti?

A. De la mas límpia Paſteléra, que áy en la Ciudàd.
A. Dalla più pulita Paſticciéra, che ſia nella Città.

D.P. Son de nueſtra vezína la hermóſa?
D.P. Son eglino della noſtra vicina la bella?

A. Sì Señor.
A. Sì Signore.

D.P. Bièn los puede V.M. comèr ſin aſco, que de mugèr límpia ſon.
D. P. V.S. gli può mangiare ſicuramente ſenz'hauergli à ſchifo; che ſon fatti da donna pulita.

D.I. Mas, aunque no lo fueran, nunca yò miro en miſerias.
D.G. Ed ancorche non fuſſero, io non la guardo mai in queſte bagatelle.

D.P. Pues menos miràra, ſi fuera tan amigo dellos como yò.
D.P. E manco la guarderebbe, ſe ne fuſſe così vago, come ſon' io.

D.I. Muy bien me ſáuen, y lo mejòr que yò les hallo, es, ſer comída tan accorída, que à qualquièr hora, que el hombre la quiera, la halla guisáda.
D.G. A me mi piacciono aſſai; ed il meglio che in eſſi truouo, è, che ſono vn cibo ſi apparecchiato, che à qualſiuoglia hora, che l'huomo lo voglia, lo truoua accomodato.

D.P. Muchacho da nos beuèr, que pica mucho la pimiénta.
D.P. Ragazzo dacci da bere, che'l pepe pizzica aſſai.

A. Que quiere V. M. blanco, ò tinto?
A. Che vuol V. S. bianco, ò roſſo?

Si noti che in Toſcana, il Correlatiuo di vino bianco, è roſſo, benche alcuni lo chiámin néro.

D. P. Echa

D. P. Echa de lo blanco, que es mas caliente para por la mañana.

D.P. Méſci del bianco, che è più cálido per bere la mattina.

D.I. Y aùn es mas saludáble que lo tinto.

D.G. Ed è anco più ſano del roſſo.

D.P. Yò brindo a V.M. Señor Dõ Iuàn.

D.P. Io fò vn brindis a V. S. Signor Don Giouanni.

D.I. Béſo a V.M. las manos, harè la razòn.

D.G. Bacio le mani a V.S. io le terrò ragione.

A. Por qual taza quiere V. M. beuér, por la llana, o por éſta hondílla?

A. A qual tazza vuòl bére V. S. a queſta ſémplice, od a queſta cùpa?

D.I. Alonſo amigo, auéis de ſauèr que yò ſoy muy buen borrácho, y sè muy bien lo que me beuo, por eſſo echálde por aquella taza llana.

D.G. Alfonſo garbato, tu hai a ſapére ch'io ſono boniſſimo beuitore, e sò molto bene quello, ch'io mi beuo, e però méſcimi in quella tazza piana.

Non hò volúto imitare in ogni parola il ſenſo letterale, perche in Italiano hauerebbe manco grazia.

D. P. Yò guſto mas de beuèr por éſta copa de vídrio, que no por ninguna de las tazas.

D. P. Io hò più guſto di bere a queſta coppa di vetro, che a neſſun' altra tazza.

D. I. Señor, contra gúſtos no ay diſpúta.

D. G. Signore, de' guſti non occorre diſputare.

D.P. Ansì es verdád. Con eſta pierna de cabríto beuerá V. M. orra véz, y trahe vnas azeytúnas pára la tercéra.

D.P. Coſì è. Con queſta coſcia di capretto V.S. berà vn'altra volta; e pórtaci quattro oliue per la terza.

Pierna, *ſignifica la gamba, e non la cóſcia: ma perche non ſi ſuol dire gamba di Capretto, m'è parúto meglio dir coſcia, per eſſer più corrente.*

D.I. Eſſa yá ſe llamara comída, y no almuerço.

D.G. Queſt'hormai ſi chiamerà deſinare, e non colazione.

D.P. Porque?

D.P. Perche?

D.I. Por que dízen: el buen comèr o mal comèr, tres vézes as de beuèr.

D. G. Perche ſi ſuol dire, che mágni ſi bene, o male, biſogna bere tre volte.

D.P. Ay dize nueſtra Madre Celeſtína, que eſtá corrupta la letra

D.P. Quiui dice la noſtra Madre Celeſtina, che è corrotto il teſto, che per

letra, que por dezìr tréze, díxo tres. | *per dire trédici, disse tre.*

D. I. Aóra señor, bien está lo hecho; no más, que perderémos la gana del comèr. | *D.G. Horsù Signore básticì questo, non mangiamo più, che perderémo la voglia di desinare.*

D.P. Den nos á beuèr otras sendas de la calabráda. | *D.P. Dáteci da bere ancora vn'altro bicchier per vno della Calabriáta.*

Calabriáda *vuol dire vn mescolamento di vino bianco co'l rosso..*

D.I. Adonde yrémos despuès? | *D.G. Dou' andrémo noi poi?*

D.P. Lo priméro a la Yglésia, y encomendarnos a Diòs. | *D.P. La prima cosa, alla Chiesa, e raccomandarci a Dio.*

D.I. Está múy bien; que, ni por yr a la Yglésia, ni dar ceuáda, no se pierde jornáda. | *D.G. Questo è ben fatto; che, nè per andar' alla Chiesa, nè dar la biáda, non si perde la giornata.*

D.P. Ciérra aquel cofre, pon encóbro essas baratíjas, llama al Ama, que barra, y componga éste aposénto. | *D.P. Serra quel forz ére, ripóni queste tresche, chiáma la serua, che spazzi, e rassetti questa Camera.*

A. Tengo de yr acompañando à V. M.? | *A. Hò io a venir ad accompagnar V. S.?*

D.P. Nò, si nò quédate en casa, ayuda al Ama, y límpia todos mjs vestídos, y ponèd la casa en órden, y a las onze lléuame el cauallo a Palacio. | *D.P. Nò, ma resta in casa ad aiutar alla serua, e spázzola tutti i miei vestiti, e rassettate la casa, ed all'vndici ménam' il Cauallo a Palazzo.*

Palacio. *S'intende assolutamente in Ispagnuolo, come in Italiano, la Corte del Rè, o del Principe di quel paése.*

A. Está muy bien Señor, yò lo harè ansì. | *A. Benissimo Signore, io farò quanto mi comanda.*

D.P. Este mi criá lo Señor D. Iuàn es como malilla, que hago del, lo que quiero. | *D.P. Questo mio Seruidore, Sig. D. Giouanni, è com'il noue de' Tarocchi, che ne fò quello ch'io voglio.*

D.I. Y aùn ánda V.M. en lo cierto, para ser bien seruído: que, quando hombre tiene muchos criádos, vnos por otros, nunca házen cosa á deréchas. | *D.G. E V.S. fà anco molto sauiamente, per éssen ben seruita: perche, quando l'huómo tiene molti Seruidori, vno per l'altro non fanno mai cosa, che stia bene.*

D.P. El me sirue de Mayodómo, | *D.P. Egli mi serue di Maiordomo,*

de Repostéro, de Maéstre sála, de Guardarópa, de Page, y de lacáyo, y a vezes de Despenséro

di Credenziére, di Scalco, di Guardaroba, di Paggio, e di Staffiére, e tal volta di Dispensiéro.

D.I. El paréce buen hijo.

D.G. E' pare buon figliuolo.

D.P. Bueno Señor: es tan bueno, que a serlo mas, no valiéra nada: sola vna falta tiene.

D.P. Buono Signore: egli è tanto, che s'ei fusse più, non varrebbe niente: egli hà solamente vn difetto.

D.I. Quale es?

D.G. Qual è egli?

D.P. Que es grandissimo enemígo del agua.

D.P. Che è grandissimo nimico dell' acqua.

D.I. Esso lo hará por el bien, que le saue el vino; péro ésta no se puede llamár falta, sinò sobra.

D.G. Deue far questo, perche gli piace il vino: ma ciò non si può chiamar difetto, ma più tosto virtù.

In Ispagnuolo, la parola Falta *hà per suo contrario* Sóbra, *e l'vna significa difetto, ò mancamento, e l'altra,* Auanzo, *cioè soprabbondanza di bene, e di perfezione; ma in Italiano bisogna pigliare il correlatiuo contrario al difetto; che è virtù.*

D.P. Muchácho ciérra la puerta con la llaue.

D.P. Ragázzo serra l'vscio a chiaue.

A. Ama tráyga vn caldéro de agua y vna escóba, regarémos, y barrerémos, éste aposénto.

A. Serua portate vna secchia d'acqua ed vna granáta, che innaffierémo, e spazzerémo questa Cámera.

Si auuertisca, che quello, che di sopra hò detto della voce Moço, *si può anco dire della voce* Ama. *che in Ispagnuolo significa più che* Criáda, *cioè vna donna di confidanza, nelle cui mani si lascia il gouerno, ed il cárico di tutta la casa: e perche in Italiano non stà bene à dire serua, massime quando si chiama, sarebbe meglio fingere, ò chiamare per il nome proprio, come* Mona Doménica, Mona Francésca, *e simili.*

Am. Toma priméro ésta ropa blãca, que tráxo la lauandéra.

Ser. Piglia prima questi panni bianchi, che ha portati la lauandáia.

A. Aguárde, sacarè la memória pára ver si falta algo.

A. Aspettate, piglierò la lista per vedèr se manca niente.

Sacàr, *significa propriamente cauar fuora, ma in Italiano corre meglio in questo senso così.* Memoria *vuol dir quì quel foglio, doue si nota quello che si dà.*

Am. Adonde la tienes?

Ser. Doue l'hai tù?

A. Aquì está en mi faltriquéra.

A. Io l'hò quì in tasca.

Am. Léela pués.

Ser. Horsù léggila.

A. Memoria de la ropa de mi Amo

A. Lista de' panni del mio Padrone

que lleuò la lauandéra en diez de Marzo de mil feifcientos, y véynte y cinco en Sena.	*che bebbe la lauandáia a' dieci di Marzo 1625. in Siena.*

Ropa, *vuol dire propriamente la* Biancheria, *ma in tal caso è più vsato dire i panni, cioè i panni lini.* Que lleuò la lauandéra, *letteralmente significa, che la lauandáia portò via.*

Primeramente, quatro Camísas con fus cuellos de lechuguílla.	*Primieramente, quattro Camicie co' suo' collari à lattúghe.*
Am. Aquì eftan.	*Ser. Eccole quì?*
A. Dos sáuanas: dos almohádas de cama, dos pares de calzónes de lienço, tres de calcétas.	*A. Due lénzuóla, due guanciali da letto, due paia di calzoni lini, e tre di calzette.*
Am. Aquì eftàn.	*Ser. Quì è ogni cosa.*
A. Vna dozéna de pares de efcarpínes.	*A. Vna dozzína di páia di calcetti.*
Am. No ay aquì mas de ochò.	*Ser. Quì non ce ne sono più d'otto.*
A. Puès, quatro faltan: a la lauandéra pedirle he, que dè cuenta dellos, y si ella los perdiò, que los pague.	*A. Adunque ne máncano quattro. Io voglio dire alla Lauandaia, che me ne renda il conto, e s'ella gli hà perduti, che gli paghi.*
Am. Anda, que valen quatro efcarpínes viéjos, y rotos?	*Ser. Oibò; che váglion quanttro calcetti vecchi, e stracciati?*
A. Iten, mas dos efcofiétas, y quatro tocadóres, média dozéna de pañiçuélos de narízes.	*A. Item, di più due cúffie, e quattro trinciantì, vna mezza dozzína di fazzoletti.*
Am. Aquì eftà todo.	*Ser. Quì è ogni cosa.*
A. Dos mantéles de mefa, y dièz feruillétas.	*A. Due touaglie da táuola, e dieci touagliolini.*
Am. Aquì eftàn.	*Ser. Eccoli quì.*
A. Tres toállas, y vn frutéro, y dos cuellos de encáxe, con fus puños.	*A. Tre sciugatòi, ed vna touaglia da coprir le frutta, e due colari d' intaglio co' suo' manichini a lattúghe.*
Am. Todo eftà aquì, que nada falta.	*Ser. Quì ciè ogni cosa, che non manca niente.*
A. Pues doblémoslo, y pongámoslo en el arcà.	*A. Horsù ripieghiam' ogni cosa, e mettiámolo nella cassa.*
Am. Como me llamáis pára que os ayúde à ésto, no me llamára-	*Ser. Sicome tu mi chiami perch'io ti aiuti a questo, come non m'hai tu*

rades paraquè os ayudára al almuérço ?

A. Allì tengo guardádos vnos escamóchos, que sobráron à mi amo.

Am. Quiero barrèr priméro esta sala, y adereçarla.

A. Entretánto limpiarè yò la ropa: saue de la escouílla ?

Am. Vésla allì colgáda de aquel clauo, que si fuera perro, ya te huuiéra mordído.

A. O quanto peluo tiéne ésta capa?

Am. Sacúdela priméro con alguna váta.

A. Ama, mas que bien hechos están éstos calçónes !

tu chiamato ancora, ch'io t'aiutassi alla colazione ?

A. Io hò serbati quiui certi rilieui, che son auanzati al mio Padrone.

Ser. Io voglio spazzar prima questa sala, e rassettarla.

A. Io intanto ripulirò i panni; sapéte voi doue stia la spázzola ?

Ser. Vell'attaccata quiui à quell'agúto, che se fusse stato vn cane, t'hauerebbe già morso.

A. Oh quanta póluere è sù questa cappa?

Ser. Scuótila prima con vna bacchetta.

A. Serua, oh e' son pur ben fatti questi calzoni!

Il senso di questo correrebbe meglio in Italiano così. Guardate digrazia Mona Francesca come son ben fatti questi calzoni !

Am. Tan bien entiendo yò déso, como puerca de freno.

A. Pues, que entiende ?

Am. De lo que à mi me importa: si tu preguntáras por vna vasquiña, vna saya entéra, vna ropa, vn manto, o vn cuerpo, vna gorguéra, de vna tóca, y cosas semejantes, supiérate yò respondèr.

A. De manera que no sáue leèr mas de por el libro de sù Aldéa ?

Am. Que quiéres tu que sea yò como el embidióso, que su cuydádo es, en lo que no le va, ni le viene ?

A. Siempre es virtúd sauer aunque séan cosas, que parece, que no

nos

Ser. Io m'intendo tanto di questo, com' vna troia della briglia.

A. Di che dunque v'intendete voi ?

Ser. Di quello che à me m'importa: se tu mi domādassi d'vn gammurrino, d'vna saia intéra, d'vna zimarra, d'vn manto, o d'vn busto, d'vna gorgiéra, d'vn velo, e di simili cose, ti saperéi rispóndere.

A. Di modo che voi non sapete leggere se non nel libro del vostro Contado ?

Ser. Vuo' tù ch'io sia come l'inuidioso, che pensa a quello che non gli appartiene, nè gl'importa ?

A. Egli é sempre virtù sapere, ancorche siano cose, che paia che nō

c'im-

nos impórtan.

c'impórtano.

Am. Bien sè yò, que tu sabràs hazér vna vellaquería, y ésta no es virtúd.

Ser. Io sò benissimo, che tu saprai fare vna furfantería, e questa non è virtù.

A. El sabérla hazèr, no es malo, el vsarla sì.

A. Il sapérla fare, non è male, mà l'vsárla sì.

Am. Siempre oì dezìr, que, quien las saue, las tañe.

Ser. Io hò sempre vdíto dire, che, chi le sà, le suóna.

A. Nò, sinò quien ha las hechas, ha las sospéchas.

A. Nò, dite pur così, che, chi hà i fatti hà i sospetti.

Am. Pues velláco, que he hecho yò?

Ser. Oh furbaccio, che hò io fatto?

A. No mas de hazérme reñir algunas vezes.

A. Non hauete fatt' altro, che farmi alle volte brauare.

Am. No me dès tu ocasiòn.

Ser. Non me ne dare occasione.

A. Entónces muchas mercédes: quando le dóy ocasion es menestér, que me perdóne, que, quando no se la dóy, poca amistàd me háze.

A. All'hora io vi ringrazio, quando io ve ne dò occasione, bisogna, che voi mi perdoniate, che, quando io non ve la dò, poco piacèr mi fate.

Am. Aóra hermáno déxate de retóricas, y haz lo que tu amo te mandò.

Ser Horsù fratello non far più queste belle parole, ma fa quello che t'hà comandato il tuo padrone.

A. Si harè, aunque bien creo, que no por ésso me tengo de assentarme, con el a la mesa.

A. Io lo farò, bench'io creda, che non per questo m'hò à metter à táuola a mangiar seco.

Questo detto è fondato in vn Prouerbio Spagnuolo, che dice: Haz lo que tu amo te manda, y siéntate con el à la mésa. *cioè, fà quello che'l tuo padrone ti comanda, e méttiti seco à táuola.*

Am. Aloménos escusaràs, de que el no te assiente en el rauo.

Ser. Tu sfuggirai almeno qualche bastonata.

Lo Spagnuolo allude col Verbo assentarse a la mesa, *e* assentar en el rauo: *il che, oltre al non potersi fare in Italiano, non ho voluto per honestà dichiararlo letteralmente.*

A. Yò vóy a ensillàr el cauallo. Adiòs parédes, hasta la buélta.

A. Io vò a métter la sella al cauallo. Addio mura, a riuedérci quand'io ritorni, od insino al ritorno.

Fin del Primèr Dialogo.

Fine del Primo Dialogo.

DIALOGO SEGVNDO, en el qual se trata de compràr, y vendèr jóyas, y otras cosas, éntre vn Hidálgo llamádo Tomàs, y su Mugèr Margaríta, vn Mercadèr, y vn Platéro.

DIALOGO SECONDO, nel quale si tratta di comprare, e di vénder giôie, ed altre cose: trà vn Gentilhuomo chiamato Tommaso, e la sua moglie Margherita, vn Mercante, ed vn'Oréfice

TOMAS.	*TOMMASO.*
Adonde queréis que vámos Señora?	*Doue volete voi che noi andiamo Signora?*
Mar. Vámos à la Plateria, y compraremos algunas piéças de plata.	*Mar. Andiamo à gli Orefici, e comprerémo qualche pezza d'argento.*

Platería. *Significa propriamente la strada, doue stanno gli Oréfici, ma in Italiano si dichiara la strada per l'Artefice.*

To. Y de allì?	*Tom. E di lì?*
Mar. Yrémos à la lónja para compràr algunas cosas.	*Mar. Andrémo à qualche fóndaco à comprar alcune cose,*

Lonja *in questo luogo significa la strada, o contrada, doue stanno le bottéghe, ed i Mercanti, che vendono panni, drappi, ed altre cose da vestirsi, che comunemente da noi si chiamano* Fóndachi.

Tom. En el nombre de Diòs entremos en ésta tienda.	*Tom. Nel nome di Dio entriámo in questa bottéga.*
Mar. Plegue à el, sea con piè derécho.	*Mar. A lui piaccia, che sia in buon punto.*

Con pie derecho, *vuol dire col piè dritto: ma nell'augurare il buon principio nel far vna cosa, diciámo, in buon punto, od in buon'hora.*

Tom. A Señor, guarde Diòs à V. M.	*Tom. Dio vi guardi, Signore.*

Se in Italiano s'haueße à parlare ad vn bottegáio, non gli si darebbe del Signore, ma solamente salutándolo si direbbe così: Dio vi guardi. Bacio le mani. Dio vi contenti, *& simili.*

Plat. Y venga con vueſtras mercedes.

To. Mánde nos moſtràr algunas buenas piéças.

Pl Que géneros quiere V. M. taças, copas, ò xarros, fuentes, platos, o eſcudillas, es lo mas neceſſário?

To. Y también copas de ſaluo, y vinagéras.

Pl. Olà moço ſáca aquì toda eſſa plata del arca.

Mar Veámos aquéllos candeléros, y deſpauiladéras.

To. Si eſtos braferíllos de meſa eſtuuiéran ſinzelàdos, fueran mejóres.

Pl. Otros dizen, que la ſinzeladúra es allegadéro de miérda, hablando con perdòn de vueſtras mercedes.

Mar. Nò veo aquì aguamanìl ningúno.

Pl. Aquì eſtá vno ſobredorádo, y ſinzeládo, con ſu fuente de la miſma labòr.

To. Yo quiſiéra toda la baxílla de vna miſma labòr, que no diferenciáran vnas piéças de otras.

Pl. Por eſſo dízen, que tantas opiniones áy, como cabéças: otros dizen, que la variedàd, es la que agráda.

To. Es verdàd, péro la variedàd ha de ſer de coſas entéras, por que hazer vna capa de remiendos no puéde agradàr à nádie.

Pl. Conciértese V. M. conmigo

Oreſ. E venga ancóra in voſtra cōpagnia.

To. Fáteci vedére qualche bella pezza.

Ore. Di che ſorte le vuòl V. S. ?. tazze, coppe ò boccali, bacini, piatti, o ſcodelle, che ſono le coſe più neceßarie?

To. Ed anco ſottocóppe, ſaliére, ed ampólle.

Or. Olà fattore caua fuori tutto quell'argento della caßa.

Mar. Vediámo que' candellieri, e quegli ſmoccolatói.

Vo. Se queſti ſcaldauiuande füßero ceſellati, ſarebbono miglióri.

Or. Altri dicono, che la ceſellatura è vn recettácolo di merda, parlando con ſopportazione delle Signorie voſtre.

Mar. Io non veggio quì neßuna meſcilobba, o boccále.

Or. Eccone quì vna ïndorata, e ceſellata, col ſuo bacíno della ſteßa fattura.

To. Io vorréi tutto'l fornimento d'vn medéſimo lauóro, che vna pezza non fuße differente dall'altra.

Or. Per queſto ſi dice; che ſono tante le opinioni, quante le teſte: altri dícono, che la varietà è quella, che piace.

To. queſto è vero, ma la varietà hà da eßere di coſe intére: perche, il fare vna cappa di toppe, non può piacere à veríno.

Or. V. S. s'accordi meco del prezzo,

en el precio, que yò se la darè acabáda dentro de pocos dias, de la hechúra que la quisiére.

che io glielo darò finito frà pochi giorni, della fattúra che le piacerà.

Mar. Siempre en las tardanças áy peligro, y vale mas páxaro en mano, que buytre volando.

Mar. Sempre l'indúgio è pericoloso, ed è meglio vn'vccellino in mano, che vn' auoltóio volando.

Questo Prouerbio si dice volgarmente in Italiano così: E meglio vn tien tieni, che cento piglia piglia. E quell'altro, en la tardança áy peligro, *diciamo così: L'indúgio piglia vizio.*

To. Puès escója de ay V. M. las piéças que mas le agradáren.

To. Horsù V.S. sceglia quiui le pezze, che più le piácciono.

Mar. Este salpimentéro, y ésta copa con su sobrecopa, y éste pichèl, y ésta calderéta, y ésta porcelána séan las priméras.

Mar. Questa pepaiuóla, e questa coppa, con la sua sopracoppa, e questo bicchiere, e questa secchietta, e questa porcellana, siáno le prime.

To. A como hémos de dar por el marco destas pieças?

To. Che hauiamo noi à dare dell'oncia, di queste pezze?

Pl. Por el marco de las llanas me ha de dar V. M. à cien reales; por las cinzeladas, à quinze ducados, y por las dorádas à treynta ducados.

Or. Per l'oncia delle pezze lisce V. S. m'hà a dare cento reali, per le cesellate quindici ducati, e per l'indorate, trenta ducati.

Tom. Si el pedìr fuera dar, no se auía heco mala hazienda óy: péro del dicho al heco, áy gran trecho.

To. Se'l chiédere fusse dare, hauremmo fatto hoggi bene il fatto nostro: ma dal detto al fatto, vi è vn gran tratto.

Pl. Aloménos no lo darè yò por lo que V. M. me ha ofrecído hasta agóra.

Or. Io almanco non lo darò per quello, che V. S. m'hà offerto fino ad hora.

To. Está tan caro, que yò no se lo que le ofrézca, sinò es vna baxa.

To. Voi sete sì caro, ch'io non so per me quello che io v'offerisca, se non è vna Bassa.

Báxa, *E nome d'vna sonáta per ballare, ma qui alludendo all'abbassare il prezzo vuol'inferire: Io non sò che offerirui, se non darui molto manco di quello che domandate.*

Pl. Essa yò la dançarè despuès que V. M. áya tañído su alta.

Ore. Questa io la ballerò, quando V.S. haurà sonata la su'Alta.

Alta,

Alta. *E ancóra vn'altra sonata per ballare: e l'Orefice risponde con la medesima metafora, e vuol significare, ch'egli darà quella sua mercanzia, quādo gli si accresca più il prezzo, cioè glie la paghino meglio*

Tom. Mi mas Alta señor es, á seis ducádos la llana, y á cien reales la cinzeláda; y la doráda á vénynte ducados.

To. La mia maggior Alta, è sei ducati la liscia, e cento reali la cesellata, e l'indorata, uenti ducati.

Mi mas Alta, *Significa il più ch'io ui possa dare, od il maggior prezzo ch'io ui possa offerire, è &c.*

Pl. Muy bien despachádo yua yò, mas me tiénen á mi de costa.

Ore. Io ci farei un bel guadagno: in più stanno à me di spesa.

Mas me tienen à mi de costa. *Si direbbe da un bottegaio così.* Stanno in più, ò cóstano più alla bottéga.

To. Pues señor tórne á dançar, á ver en que pára.

To. Horsù Signore tornate à ballare, per veder doue voi date.

Pl. En cáda género le quitarè á V. M. dos ducádos, y no mas.

Or. In ogni sorte leuerò à V. S. due ducati, e non più.

To. Muy mal dançò V. M. no le toco mas.

To. Voi bauéte ballato molto male, io non vi voglio più sonare.

Pl. Pues yò le asségúro á V. M. que no lo hálle mas baráto en toda la calle.

Or. Ed io dò paróla à V. S. che non lo trouerà a miglior mercato in tutta questa strada.

To. Calle, que si hallarè: que, donde vna puerta se ciérra, otra se abre.

To. Digrazia non dite questo, io lo trouerò dauanzo; che dou'vna porta si serra, vn'altra se n'apre.

Mar. Si ha de valèr mi voto, dezírle he.

Mar. S'egli ha da valer il parer mio, io lo dirò.

Pl. Dígale v. m. que le soy muy deuóto.

Or. V. S. lo dica pure, ch'io le son molto seriuidóre.

Mar. Pues con otro tanto, como baxò el Platéro, suba el señor Tomàs, y no se háble mas.

Mar. Horsù con altrettanto, che l'Orefice ha calato, salga il Sig. Tommaso, e non si fácciano più parole.

Pl. Porque su palábra de v. m. no buelua atràs. &c.

Ore. Perche la paróla di V. S. non torni addietro, &c.

To. No quiera v. m. mas: ora péselo, pesár malo, le dè Diòs al diablo.

Tom. Non cercate più altro: horsù pesátelo, che sia maladetto il Diáuolo.

In Ispagnuolo si allúde con la parola equiuoca Pesar, *che nel primo luogo vuol dire* pesare, o ponderare, *e nell'altro significa* dispiacere, fastidio, dispetto, e noia.

Pl. Lléuenlo à casa, que allà lo pesarémos.	*Or. Pórtinlo a casa, che là lo peserémo.*
To. Moço carga con todo, y lléualo a casa.	*To. Fattore méttiti adosso tutta questa roba, e pórtal'a casa.*
Pl. Han de boluérse luego vs.ms.?	*Or. Le Signorie vostre bann'élleno a tornar presto?*
To. Nò, hasta de aquì a dos horas, que vámos à comprár otras cosas.	*To. Non possiamo tornare prima che di quì a due hore, che andiamo a comprar dell'altre cose.*
Pl. Si V. M. es seruído de que le acompañe, hazérlo he.	*Or. Se a V. S. piace ch'io l'accompagni, lo farò volentieri.*
Mar. Guarde Diòs a v. m. que no querémos mas compañía.	*Mar. Noi vi ringraziamo, che non vogliamo più compagnia.*
To. En ninguna cosa gasto el dinéro de mejor gana, que en la plata.	*To. In nessúna cosa spendo i danari più volentieri, che in argento.*
Mar. Lo que se gasta en plata, no es gastár, sino trocár pieças chicas por pieças grandes.	*Mar. Quello, che si spende in argento, non è spéndere; ma cambiar pezze píccole, per pezze grandi.*
To. Y tambien porque cabe en ella lo que dizen que no cabe en vn saco, que es honrra, y prouécho.	*To. Ed ancora perche cape in esso quello, che dicono non capire in vn sacco, che è honore, ed vtile.*
Mar. Si, porque si hombre se quiere seruìr con vidrio, china, o barro, mas cuesta lo que se quiébra entre año, que la hechúra de la plata.	*Mar. Sì, perche se l'huomo si vuol seruire con vetro, cina, o con terra, vale più quello che si rómpe tra anno, che la manifattura dell'argento.*

Chína, *vna sorte di terra rossa, che vien dell'Indie di Portugállo, della quale se ne fanno vasi per vso di molte cose.*

To. Y con vna baxílla, que hombre compra vna vez, tiéne pára hijos, niétos, y visniétos.	*To. E con vn fornimento, che l'buomo compri vna volta, n'hà per figliuoli, nipóti, e bisnipóti.*
Mar. Aora vámos à la joyería.	*Mar. Andiamo adesso a' Merciai.*
To. Esse es vn camino, que yo hágo de muy mala gana.	*To. Questo è vn viaggio, ch'io fò di molto mala voglia.*
Mar. Porque raçòn?	*Mar. Qual' è la cagione?*

To. Porque éstas ióyas son como las donzéllas, que miéntras están encerrádas, son de mucho valòr, y en sacandolas fuéra, le piérden todo, y no valen náda.

To. Perche, queste mercerie son come le fanciulle, che mentre stanno rinchiuse, sono di gran valore, e súbito ch'elle si cáuon fuori, lo pérdon tutto, e non váglion niĕte.

Mar. Si, péro lo que se vsa, no se escúsa.

Mar. Egli è vero, ma e'bisogn'andar dietro all'vso.

Il senso letterale è, quello, che s'vsa non si può far di manco di nõ l'vsare.

To. Al mal vso, quebrarle la pierna.

To. Al mal vso rómpergli le gambe.

Mar. Nò queráis señor ponèr vos puertas al campo, ni corregìr el mundo, que ansì le hallastes, y ansì le auéis de dexàr.

Mar. Non istáte Signore à métter porte al campo, ne corrégger il mondo, che come l'bauete trouato, così l'bauete à lasciare.

To. Ora puès córra el rio por do suéle, pues se arrendò la renta con éstas condiciones.

To. Horsù corra il fiume per dou'e' suole, poiche s'è affittata l'entrata, con queste condizioni.

In Italiano dirémmo. Vada il mondo come gli pare; *giá che'l matrimonio porta seco questi contrappesi*.

Mar. Entrémos en ésta tienda, que es la mas rica.

Mar. Entriámo in questo bottéga, che è la più ricca.

Mer. Que manda v. m. señor Cauallèro? que hà menestèr?

Mer. Che comanda V. S. Sig. Caualiero? che ha ella di bisogno?

To. Yò, ninguna cosa, ésta señora, muchas.

To. Io, di cosa nissùna, questa Signora di molte.

Mer. Pues pída su mercèd, que todo se le dará aquì a muy buèn précio.

Mer. Horsù domandi sua Signoria ciò ch'ella vuole, che quì le si darà ogni cosa a buon mercato.

Mar. Muéstreme acá algunos tocádos, guirnardìllas, rapósos, tandas, deshiládos, tocas de todas suertes, y tambien vénga la Olanda delgáda, cambráy, y otras suertes de lienços.

Mar. Mostrátemi quà delle cuffie, delle ghirlandétte, de'veli crespi, delle reticelle, del filondente, de' veli d'ogni sorte, e mostrátemi ancóra della tela batísta sottile, della rensa, ed altre sorti di tele.

Mer. Entre v. m. que todo verá aquì.

Mer. V. S. entri, che quì vedrà ogni cosa.

Mar. Todo ésto es óbra tosca, mas prima la quiero.

Mar. Tutto questo è lauoro dozzinále, io lo voglio più fino.

To. Para prima, señora no es buena

To. Per prima, Signora, non è egli buo-

na la hija de vuestro tiò? | buona la figliola del vostro zio?

Auuertiscasi, che in Italiano non si può in verun modo, non solo allúdere col nome equíuoco Prima; *ma affatica leggiermente dichiarare. Dico dunque, che* Prima *nel primo senso vuòl dire cosa eccellente, fina, e perfetta; e nel secondo significa la sorella cugina.*

Mar. Es muy gorda aquella, y por esso querria otra mas delgáda. | *Mar. Quella è troppo grossa, e però ne vorrei vn' altra più sottile.*

Qui ancora si scherza con l'equiuocazione di Prima. *Che in questo luogo vuol dire la corda di Chitarra, ò Liúto da noi chiamata* Canto, *poi che è la corda per andar più alta dell'altre, vuol esser più sottile: ed allúde ancora all' equiuoco* Córdo, *che vuol dir grasso: e s'attribuisce alla* Prima, *inquanto significa la Cugina, ed alla corda detta* Canto, *che per eßer troppo grossa, non è buona.*

Mer. Pues en ésta caxa verá v. m. el primòr del mundo: todo es obra de Milán. | *Mer. Horsù in questa scátola V. S. vedrà le cose più fini del mondo: tutte fatture di Miláno.*

To. Obra de Milán? véeme, y no me tangas. | *To. Lauóro di Miláno? guárdami, e non mi toccare.*

Mar. Náda desto me contenta. | *Mar. Niente di questo mi piáce.*

Mer. Espantome como se casò v. m. siendo tan mal contentadiça. | *Mer. Io mi marauiglio, come V. S. si maritò, eßendo si difficile a contentarsi.*

To. Fue por que vído al nóuio de noche, y (como dízen) entónces todos los gatos son pardos. | *To. Fù, perche vidde lo sposo di notte, e (come si suol dire) all' hora tutti i gatti son bigi.*

Mar. Muéstreme otra mejòr obra si tiene, y déxese de preguntàr quantos años tengo. | *Mar. Mostrátemi vn' altro lauóro migliore, se voi l'hauete, e nõ istate a domãdarmi quanti anni hò.*

Mer. Aóra ésta es la última pruóua: vea aquí v. m. obra de argentería, vea allì de aljófar, estótra de abalorio, y ésta de perlas: escója como péras en tabáque. | *Mer. Questa è adeßo l'vltima próua: ecco quì de lauóri d'argento, éccone là di quelli di perle minute, quest'altro è di smalto, e questo di perle: V. S. sceglia com'in vn panier di pere.*

Mar. Por cierto en ruyn hato, poco áy que escogèr. | *Mar. Certo, in vn cattiuo bestiáme vi è poco da scérre.*

Mer. A ésto llama v. m. ruyn? creo, que es de peòr condicion, que el Filósofo Demóctiro, que no hallò | *Mer. Questo V. S. chiama cattiuo? io credo per me ch'ella sia di peggior condizione, che il Filósofo De-*

hallò cosa en el mundo, que no tuuiesse falta.

To. Esso sin Demócrito lo digo yò, que no áy cosa perfetta en el mundo.

Mer. Esso verificárse hà en cosas naturales, que en las del arte puede auèr perfection, cada vna en su género.

To. Pues, que pensáis vos que es el arte, sinò imitadòr de la natura? y si en ésta no áy perfection, ménos la aurà en el arte su imitadòr.

Mer. Yò señor, no soy Filósofo, ni quiéro contendèr con v. m. mis mercaderías querría que tuuiéssen su perfection en el precio.

Ma. Sinò la tiénen en su valòr, no la pueden tenér en el precio.

Mer. Aóra señóra vea v. m. lo que mas le contenta, y tómelo, que no tengo otra cosa mejòr.

Mar. Este tocàdo, éste cuello, esta gargantilla de pérlas, éste regalillo, y éste auanillo, éstos dos pares de guantes de flores, y esta pretina me parécen bien; todo lo demàs nò.

To. Quanto monta todo esso?

Mer. Todo monta trecientos reales.

To. Trecientos años estè de vn lado, quien tal diére.

Mer. Pues, por què no le alcánce à v. m. essa maldicion, dozientos, y ochenta.

To. No entiendo bien essa cuenta.

Mer.

Demócrito, che nõ trouò cosa nel mondo, che non hauesse difetto.

To. Questo, senza Demócrito lo dico io, che non si troua cosa perfetta nel mondo.

Mer. Questo si deu' intendere delle cose naturali, che in quelle dell' arte, si può in ciascheduna trouar perfezione nell' esser suo.

To. E che pensate voi, che sia l'arte, se non vna immitatrice della natura? e se in questa nõ si truoua perfezione, meno si trouerà nell'arte, che la và imitando.

Mer. Io Signore non son Filósofo, nè voglio disputar con V. S. vorrei bene che le mie mercanzie hauéssero la sua perfezione nel prezzo.

Mar. Se nõ l'hanno nel loro valóre, nõ la pòssõ hauer mãco nel prezzo.

Mer. Horsù Signora V. S. veggia quello, che più le piace e piglilo, ch'io non hò méglio.

Mar. Questa cuffia, questo colláre, questo vezzo di perle, questo manicótto, e questo ventáglio, queste due paia di guanti di fiori, e questo cinturino mi piácciono; l'altre cose nò.

To. Quanto monta tutto questo?

Mer. Ogni cosa monta trecento reali.

To. Trecento anni possa star da vn lato chi gli dà.

Mer. Horsù, perche non le arriui questa maladizione, V. S. me ne dia ducent' ottanta.

To. Io nõ intendo bene questo cõto.

Mer.

Mer. Dos vezes ciento, y quaréta. | *Mer. Due volte cento quaranta.*

Mar. Buena está la copla, no an de ser mas, que dozientos, y cincuenta en todo. | *Mar. Questa è vna bella rima: noi non ve ne vogliamo dare più di dugento cinquanta.*

Copla. *Significa, Stanza, ò compositione di versi di qual si voglia misura: ma quì per rimare, cioè per hauer la medesima cadenza,* Cuenta Cincuenta, e Ochenta, *meglio mi è parûto dir rima, che stanza.*

Mer. Con v. m. el perdèr es ganàr, pues manda que sea ansì, yò no hablarè mas palábra. | *Mer. Il pérdere con V. S. è guadagnare, e già ch'ella vuole che sia così, io non farò più parole.*

To. Paraquè quiere hablar mas, si con las habládas ha echo su Agósto? | *To. Che occorre che voi ne facciate più, se con le fatte hauete fatto'l vostro Agosto?*

Hazer su Agosto, *vuol dire allegoricamente fare bene il fatto suo, cioè far buon guadagno.*

Mer. Por cierto señor déste Agosto, poca cosecha he cogído. | *Mer. Io hò ricolto molto poco da questo Agosto.*

To. Señor si hiziéra buena sementéra, cogiéra mas. | *To. Se voi faceste (Signor) buona sementa, ricorreste più.*

Mar. Aùn tengo aquí otras muchas mercaderias, múy curiósas, que v. m. no ha visto. | *Mer. Io hò ancor quì molt' altre mercanzie, assai curiose, che V. S. non hà vedúte.*

Mar. Que son? | *Mar. Che son élleno?*

Mer. Sartíllas, joyéles, cintas de resplandòr, brocadétes, rodétes, cóñas de oro, arandélas, alç cuellos, gorguéras de red, camísas labrádas, gargantíllas de perlas, y ámbar, todo género de aféyte y de persúmes: vea v. m. si le contenta algo? | *Mer. Vezzi, gioiélli, nastri d'argento, rouéscie, manicqini, cuffie d'oro, arandele, piccatigli, busti fatti a rete, camicie con lauóri; vezzi di perle, e d'ámbra, ed ogni sorte di líscio, e di profummi: V. S. guardi se ci è niente, che le piaccia?*

Mar. Otro dia vernémos mas de espácio pára ver todo esso. | *Mar. Noi verrémo vn' altro giorno più per agio, per vedér tutte queste cose.*

To. Paréceme señor, que es vuestro oficio como el de los tornéros, engaña muchachos, y saca dinéros. | *To. Mi pare, Signore, che questa vostra arte sia come quella de' Torniai, inganna ragazzi, e caua danári.*

Mer. Pues es mi señora Margarita | *Mer. La mia Signora Margherita è*

muchacho?

ella forſe vn ragazzo?

To. Baſta que ſea engañada.

To. Baſta ch'ella ſia ingannata.

Mer. A fè, que no à de ſabèr poco, quien la ha de engañar.

Mer. Per la fede mia, biſogna ch'e' ſappia aßai chi l'hà ad ingãnare.

To. Engañar ſe ha ella a ſi miſma.

To. Ella s'ingannerà da ſe ſteſſa.

Mer. Como?

Mer. Come?

To. Dando dinéros por éſtas bugerías, que relúzen, y no es oro todo, y quando vaya a caſa, ſe hallarà con nonada éntre dos platos.

To. Dando danári per queſte bagattélle, che rilúcono, e nõ è tutt'oro, e quando ſe ne vada a caſa, ſi ritrouerà vn nonniente trà due piatti.

Mer. Paraquè es el dinéro, ſinò para luzirſe con ello?

Mer. A che ſéruono i danari, ſe non per fárſen' honore?

To. Sè, que eſto, aunque relúze, no luze.

To. Io sò, che ſe bene queſto rilúce, non per queſto appariſce.

Mar. Yà os he dicho ſeñor, que os vays al corriente de lademàs gente, y pues os casáſtes como los otros, paſsà por donde los otros, no andéis por los eſtrémos: que todo hombre eſtremádo, no eſtà vn dedo de loco: éſtas ſon cárgas del caſamiento.

Mar. Io di già v'hò detto, Sign. che voi facciate come fanno gli altri, e giá che hauete pigliata moglie, ſopportate quello, che ſoppórtano gli altri, e non andate facẽdo ſtrauagãze; perche tutti gli huomini ſtrauaganti non ſono vn dito lontani dalla pazzia; queſti ſono peſi, che porta ſeco il matrimonio.

To. La ayúda del eſcarauájo, que déxa la carga, quando le ayúdan.

To. L'aiuto dello ſcarafaggio, che laſcia la cárica quando l'huomo l'aiuta.

Mar. Aóra ſeñor eſſas ſon pendéncias, que ſe an de reñir en caſa: vámonos.

Mar. Horsù Signore, queſte ſon diſpute, che s'hanno a diffinire in caſa: andiámocene.

To. Vámos ſeñora; tomàd vueſtro dinéro ſeñor Mercadèr.

To. Andiamo Signora: pigliate i voſtri danári Signor Mercante.

Meglio, e più vſato ſarebbe in Italiano dire aßolutamente pigliate, ſenza dir Mercante, ò vero dire Meſſer tale, *che dir Mercante.*

Mer. Yò quédo muy contento, y beſo a v. m. las manos, y vea ſi me manda otra coſa.

Mer. Io reſto molto ſoddisfatto, e bacio le mani a V.S. e guardi s'io ſon buono a ſeruirla in altro.

To. Que, con ſalud que tengá- mos

To. Io non comando altro, ſe non che

mos nunca mas nos veámos.

che con sanità che habbiamo, mai più ci riuediámo.

Mer. Por ciérto señor yò no soy tan ingrato, que cada dia querría ver a V. M. por mi casa.

Mer. Io Signore non sono tanto ingrato, ch'io nõ volessi vedér V. S. ogni giorno intorno à casa mia.

To. Yò creo, que querríades ver mi bolsa, mas no a mi.

To. Io credo veramẽte, che voi vorrésle vedér la mia borsa, ma non me.

Mer. No soy tan codicioso como a v. m. le parezco.

Mer. Io non sono si áuido del danáro come paio alla vostra Signoria.

To. No digo yo que lo soys, péro apostarè que queréis mas vn real de à quatro, que vno de à dos.

To. Io non dico questo, ma io scommetteréi bene, che voi vorreste più tosto vn testóne, che due giulj.

Mer. Por adeuíno le podrían a v. m. castigar.

Mer. V. S. potrebb' esser gastigata per indouina.

To. Lo que con los ojos véo, con el dédo lo adeuíno.

To. Quello ch'io veggio con gli occhj, l'indouíno con le dita.

Mar. A Diòs mercadèr.

Mar. A Dio mercante.

Mer. Beso a v.m. las manos mi señora.

Mer. Bacio le mani a V. S. Signora mia.

Mar. Vámos aóra à la lonja à cõprar sedas.

Mar. Andiámo adesso a qualche Fondaco a comprar de' drappi.

Per Lonja. *S'intende in Italiano vna bottéga ò luogo, doue si véndano cose di seta, che comunemente si chiama*, Fóndaco, *doue si véndono panni, drappi, cioè tele di seta, ciambellótti, ed altre materie da vestirsi.*

To. Que queréis comprar señora?

To. Che volete voi cõprar Signora?

Mar. Que? terciopélo, raso, damásco, tafetàn, riço, gorgoràn, chamelóte, y lanillas, pára vestiros a vos, y a mi.

Mar. Che? del vellúto, del raso, del dãmasco, dell'hormisino, del vellúto riccio, della grossa grana, del ciambellotto, e del mocaiárdo, per riuestir voi, e me.

To. Pàra ésso es menestèr otro dia, yà es tarde: vamos à comèr, que mañana yrémos a comprar esso.

To. Vn'altro giorno bisogna per far questo: hora egli è tardi: andiamo a desinàre, che domane l'andrémo a comprare.

Mar. Vámos puès: aunque yò mas quisiéra que quedára óy todo he-

Mar. Horsù andiamo: se ben'io vorrei più tosto che hoggi si finisse di far

hecho, que no tenèr que salir mañana otra buelta.

di far' ogni cosa, per non hauer ad vscir domane vn' altra volta,

To. Andà, que bien os holgais de passeàr vn rato; para que me queréis hazer entendèr del Cielo cebólla?

To. Digrazia non dite questo, ch'io sò bene, che voi hauete caro d'andar vn poco a spasso: che occórre che voi mi vogliate dar ad intendere vna cosa per vn' altra?

Hazer entendèr del Cielo cebolla, *vuol dire dar ad inténdere, o far crédere, che'l Cielo sia vna Cipolla, che comunemente diciámo dare ad inténdere, che gli ásini vólino.*

Mar. No seáis malicióso, que no medraréis.

Mar. Non siate malizioso, che voi acquisterete poco.

To. Muchacho córre, lláma al platéro, che venga a pesàr la plata, y por su dinéro.

To. Ragázzo, corri, chiama l'Oréfice, che venga a pesar l'argento, e per li suoi danari.

Fin del Segundo Dialogo.

Fine del Secondo Dialogo.



DIALOGO TERCERO
De vn Combíte

Entre cinco Caualléros amígos, llamádos Guzmàn, Rodrígo, Don Lorenzo, Mendóza, y Offório, vn Maeftre fála, y vn Paje: en el qual fe trata de cofas pertenecientes à vn combíte, con otras pláticas, y dichos agúdos.

DIALOGO TERZO
D' vn Banchetto

Frà cinque Gentil'huomini amici chiamati Gufmano, Roderigo, Don Lorenzo, Mendozza, ed Offório, vno Scalco, ed vn Paggio: Nel quale fi tratta di cofe appartenenti ad vn conuito, con altri ragionamenti, e detti argúti.

GVZMAN.

Olà eftà ay algùn page?
P. Señor.
G. Sàues la cafa de Don Rodrìgo?
P. Si Señor.
G. Puès vè allà, dile, que le befo las manos, y que, fi le parèce hora, deque nos veámos?
P. Aquì eftà vn criádo del feñor Don Lorenzo.
G. Entre.
Cr. Don Lorenzo mi feñor befa à v. m. las manos, y embía a fauèr fi eftà en cafa, porque tiene vn negocio que tratar con v.m.
G. Que befo a fu mercèd las mános, y que yò fuèra à la fuya a befárfelas, finò tuuièra vna ocupaçion forçófa, que efperar, la qual tambien tóca a fu mercèd, que fi viniére, ferà el bien vení-do,

GVSMANO.

Olà, è iui neffún paggio?
P. Signore.
G. Sai tu la cafa di Don Roderigo?
P. Sì Signore.
G. Horsù và, tròualo, e digli, ch'io gli bacio le mani, e che fe gli par tempo, che noi ci riuediámo?
P. Egli è quì vn Seruidóre del Sig. Don Lorenzo.
G. Entri.
Cer. Don Lorenzo mio Signore bácia le mani a V. S. e manda a fapére s'ella è in cafa, perche hà da trattar di certi negozij con V. S.
G. Ditegli, ch'io bacio le mani a fua Signoria, e ch'io farei andato a trouárlo alla fua, s'io non haueffi a far vn feruizio che mi preme, il qual tocca ancóra a fua Signoria; che s'ei verrà, farà il ben venuto,

do, y ſe tratarà de todo.	*nuto, e diſcorrerémo d'ogni coſa.*
Cr. Beſo a v. m. las manos.	*Ser. Bácio le mani a V. S.*
G. Andàd con Diòs. Olà dezìd al Maéſtre ſala, que haga ponèr eſſas meſſas que vernàn yà los combidádos.	*G. A Dio. Olà dite allo ſcalco, che faccia apparecchiare, che ſtaranno poco a venire i conuitati.*
M. Señor v. m. còmo ſe quière ſeruìr oy, a là Italiana, ò a la Frãceſa, ò a la Ingleſa, ò a la Flamenca, ò a la Tudeſca?	*Scal. Come vuol V. S. eßer ſeruito hoggi? all'Italiana, od alla Franzeſe, od all'Ingleſe, od alla Fiamminga, od alla Tedeſca?*
G. De todos eſſos eſtrémos ſacádme vn médio: No quiéro tantas ceremónias como el Italiano, ni tãta curioſidàd como el Frãzès, ni tanta abundãcia como el Inglès, ni quiero, que la comída ſea tã larga como el Flaménco, ni tan húmeda como el Tudeſco: mas de todos eſſos eſtrémos componédme vn médio a las Eſpañola.	*G. Di tutti queſti eſtremi cauátemi vn mezzo. Io non voglio tante cerimónie come l'Italiano, nè tanta curioſità come'l Franzéſe, nè tant'abbondãza come l'Ingleſe, nè voglio tampóco, che'l deſinare ſia ſi lungo come il Fiammingo, nè ſi húmido com'il Tedeſco: ma di tutti queſti eſtremi componétemi vn mezzo alla Spagnuola.*
M. Anſi ſe harà como v. m. lo manda.	*Sc. Si ſarà appunto come V. S. comanda.*
G. Vueſtro mayòr cuydádo ſea, que la comída ſea caliente, y la beuída fria.	*G. Auuertite ſopra'tutto, che le viuande ſiano caldr, ed il vino freſco.*

Letteralmente ſignifica. Il voſtro maggior penſiero ſia, che'l mangiáre, od il deſinare ſia caldo, e la beuanda fredda.

M. Que vinos quiere V. M.?	*Sc. Che vini vuol V. S.?*
G. De todos géneros, blanco, tinto, haloque, claréte, Candia, Riuadáuia, San Martìn, Toro, y Cidra, paraquè áya de todo.	*G. Di tutte le ſorti: bianco, roſſo, ciragiuólo, chiarettò, Cándia, Riuadáuia, San Martino, Toro, e Cidra, affinche ce ne ſia d'ogni ſorte.*
P. Aquì viene el ſeñor Don Rodrígo.	*P. Ecco quà il Sig. Don Roderígo.*
G. O Señor, bien venga v. m. y los buenos años.	*G. Sig. mio, V. S. ſia la molto ben venuta.*
R. Beſo a v. m. las manos.	*R. Bácio le mani à V. S.*

G. co-   *G. Co-*

G. Como está v. m. paréce que coxéa?	*G. Come stà V. S. pare ch'ella zóppichi?*
R. Díme vn golpe al apeàr del cauallo, en ésta espinílla.	*R. Nello smontar da cauallo mi diédi vna percoßa in questo stinco.*
G. En hora mala sea. Veámos si es algo?	*G. Sia maladetto'l Diáuolo. Vediámo s'egli è mal neßúno?*
R. No señor, sino es como dízen, dolòr de códo, y dolòr de espóso, duéle mucho, y dura poco.	*R. Nò Signore, ch'egli è stato appunto come si suol dire: Dolòr di gómbito, e dolòr di 'sposo, duóle assai, e dura poco.*
G. Mas vale ansì?	*G. Meglio è così.*
R. Como tiene v. m. à mi señora Doña Maria, y à toda su casa?	*R. Come stà la mia Signora Donna Maria, e tutta la sua casa?*
G. A seruicio de v. m. aunque ella, por no auerme embidia, díxo, que puès yò comía cõ mis amígos, ella se quería yr à comèr con sus amígas.	*G. Per seruir à V. S. ben ch'ella per non m'hauer punto d'inuidia, hà detto, che già che io desináua co' miei amici, ella ancòr voleu' andare a desinare con le sue amiche.*
R. Hízo su mercèd múy discretamente, en pagarle a v. m. en la mismá monéda.	*R. Ell' hà fatto sauiamente à pagar V. Sig. con la stessa monéta.*
M. Tódos éstos Señores combidados estàn aquì, y la comída apunto; quando vuestras mercédes fuéren seruídos, se podràn assentàr.	*Sc. Tutt' i Signori Conuitati son venuti, ed il desinar' è in ordine: le Signorie vostre si potránno métter à táuola, quando à lor piace.*
G. Señor Don Lorenzo v. m. tiene las mañas del Rèy, que, adonde no está, no le hállan.	*G. Signor Don Lorenzo V. S. ha la proprietà del Rè, che dou'ei non è, non lo truóuano.*
L. Y v. m. quiere parecérse à Alcína, de quien dize Orlando, que por engaño trahía los hõbres, a goçar de sus regálos.	*L. E V. S. vuol' aßomigliarsi ad Alcína, della qual dice Orlando, che con inganni conduceua gli huómini a godér de' suoi regáli.*
G. Péro ne seràn vuestras mercedes conuertídos en animales, como ella los conuertía.	*G. Ma le Signorie vostre non saranno conuertite in animali, com' ella faceua.*
L. No me assegúro que déxe de boluérse alguno en zorra.	*L. Io giocheréi, che alcun di noi si cuóce.*

Bol-

Boluérse zorra, ò tomar vna zorra, *significa diuenire, ò pigliare vna volpe, cioè imbriacarsi, che volgarmente diciamo cuócersi.*

R. De buen vino, quinquiéra se caça vna en el año.	*R. Quando il vino è buono, ogn'vno si cuóce vna volta l'anno.*

Lo Spagnuolo significa letteralmente questo. Di buon vino, qualsiuoglia ne piglia vna l'anno, cioè vna volpe.

G. Cadaúno su alma en su palma, qual el tiempo, tal sea el tiento. Ea señores tómen sillas vuestras mercédes, y siéntense.	*G. Ciascbedúno hà la su'ánima nella sua palma, qual è il tempo, tal sia il tasto. Horsù Signori tirate à voi le sédie, e ponéteui à táuola.*

Cada vno su alma en su palma. *Significa allegoricamente, ogn'vno può vedèr s'ei fà male, ò bene, cioè se il bere troppo, e più del bisogno, gioui ò nuoca alla complessione. Questo prouerbio si dice da' Toscani correntemente così:* Anima sua mánica sua. Qual el tiempo, tal sea el tiento, *vuol' inferire, che bisogna che noi mangiámo, ò beuiámo secondo'l nostro bisogno, ò vero, che noi ci andiámo regolando nello spendere, e nel viuere, a misura della nostra borsa.*

L. Déxe-nos V. M. ante todas cosas contemplar vn rato, la curiosidad de la mesa.	*L. Lássici prima V. S. contemplar vn poco la curiosità della táuola.*
R. No tiene mas piéças vn juégo de Maéstre coràl, que están hechas de las seruilléetas.	*R. I touagliolini banno più piegatúre, che non hà pezze vn giuóco di gherminella.*
O. Yò aquì veo vna Galéra, que no le falta mas, que la chusma, y palaménta.	*Off. Io veggio quì vna Galera, che non le manca altro, che la ciúrma, ed i remi.*
Me. Pues acá está vn cauállo, que ne sè yò, si el de Tróya, era tan bien hecho.	*Me. E quà ci è vn Cauallo, ch'io non sò, se quello di Troia era così ben fatto.*
L. A mi me ha caydo en suerte el escúdo de Hércules.	*L. A me è toccato in sorte lo scudo d'Hércole.*
R. Y este, que está aquì, que es?	*R. E questo che è quì, che è egli?*
M. A mi me paréce que es vna Pirámide de las de Egipto.	*Me. A me mi pare, che sia vna Pirámide di quelle d'Egitto.*
O. O es el Sepúlcro de Máusolo, ò la Torre de Babèl.	*O. O è'l Sepólcro di Mausoléo, ò la Torre di Babelle.*
G. Aóra dexèn ésso vuéssas mercédes, y siéntense, si son seruidos.	*G. Le Signorie vostre lascin' andar hora queste cose, e méttansi a táuola, se à lor piace.*

R. No se puede dexar de mirar el castillo de la ensaláda.	*R. Non si può far di manco di non dar vna vista al Castello dell'insaláta.*
L. Por mi vida que no tiene mejor vista, el de Milán.	*L. Per vita mia che non l'hà più bella quello di Miláno.*
G. Si cada cosa se ha de mirar de por sì, yr-se nos hà el dia en flores: cada vno tire su sillá; que ésta no es mesa de cumplimientos.	*G. Se noi habbiamo a guardar ogni cosa da per se, il giorno passerà senz'auuedércene: ogn'vn tiri a se la sua sédia, che questa non è táuola da cerimónie.*

Yrse el dia en flores. *Signífica andársene il giorno in fiori, cioè passarsene, e sparire come fà la vaghezza d'vn fiore; ed allegoricamente inferisce passar il giorno senza far niénte.*

O. No los deue auèr entre amigos.	*O. Tra gli amici non ci deuon'essere.*
G. Yò soy inimicissimo de ceremónias.	*G. Io ne son nimicissimo.*
R. A mi no me parécen bien ningunas, sinò son las que haze la Ygléfia.	*R. A me non mi piácciono se non quelle, che fà la Chiesa.*
G. Olà platos. Tóme V. M. esse señor Don Lorenço.	*G. Olà de' piatti: V. S. pigli questo Sig. Don Lorenzo.*
L. Haga V. M. pára si, que lo mismo hará cada vno.	*L. V. S. faccia per se, che così farà ciascheduno.*
R. No se qual sea mejòr vso, éste que vsamos en España, ò el, que se vsa en Francia.	*R. Io nõ sò qual sia migliòr vsãza, questa che noi habbiámo in Ispagna, o quella, che hãno in Frãcia?*
G. Que es el vso de Francia?	*G. Qual è l'vsanza di Francia?*
R. Con èr priméro lo cozído, que lo assádo: nosotros hazémos al reuès.	*R. Di mangiar prima il lesso, che l'arrosto, e noi altri facciámo à rouéscio.*
L. Según reglas de medicina, priméro se déuen comèr los manjáres, que son mas dúros de digestiòn.	*L. Secondo le régole della medicina si hanno à mangiar prima i cibi, che sono di più dura digestione.*
G. Y está esso en razòn, para què se venga a hazèr la digestion en vn tiempo.	*G. E ciò con gran ragione, affinchè si venga à far la digestione ad vn tempo.*
L. Pues, que sea mas duro de dige-	*L. E che sia più duro à digerire l'ar-*

gestiòn lo asſádo, que lo cozído, es cosa clara.

l'arrosto, che'l lesso, è cosa chiara.

O. Yò como soy mas goloso, hállo otra razòn.

O. Io perche sono più ghiótto, ritrouo vn' altra ragione.

L. Qual es?

L. Qual' è ella?

O. Que toda cosa asſáda es mas sabrósa, que la cozida, y assi yo lo querria al principio; porque sobre buen cimiento, buen edificio se haze.

O. Che ogni cosa arrosto, è più saporita, che à lesso, e così la vorrei mangiare al principio: essendo che, sopra buon fondamento, si fà buon' edifizio.

Me. Puès yò, aunque callo, piedras apaño.

Me. Ed io se bene stò cheto, attendo a mangiare.

Il senso letterale di questo Prouerbio è. Io ancorche taccia, piglio delle pietre, allegoricamente inferisce; che molti per vendicarsi, meglio del lor nimico, asspéttano l'occasione, e se bene pare che stiano cheti, cioè, che non dimostrino risentimento del torto riceúuto, nondiméno stanno raccogliendo delle pietre, cioè dell'armi, da poter fare la lor vendetta.

R. Anda V.M. discreto, que, ouéja que bala, bocado pierde.

R. V.S. Fà sauiamente, perche pécora, che béla, perde'l boccóne.

G. A mi me parece que ándan ya en seco, éstos molínos.

G. A me mi pare, che bormai questi mulini mácinino a secco.

L. De la boca me lo quitò V.M.

L. V.S. me-l'ha cauáto appunto di bocca.

Dicono ancora gli Spagnuoli: yò le tenía en el pico de la lengua, *cioè io l'haueua su la punta della lingua.*

G. Puès si yò lo quitè, justo es, que yo lo ponga. O lá dadnos de beuèr: cada vno pida lo que mas gusto le diére, que de todo áy.

G. S'io glie'l hò cauato, è douere, ch'io lo rimetta. Olà dáteci da bere: ciascheduno chiegga q̃llo che più gli piace, che ce n'è d'ogni sorte.

P. A buen entendedòr pocas palábras: de lo de S. Martin quiere V. M.?

P. Al buon' intenditor poche paróle. V. S. vuol di quello di San Martino?

R. O como éres discreto. Dios me dè siempre contienda, con quien me entiénda.

R. O tu sì, che se' discreto. Dio mi faccia sempre contrastare con chi m'intenda.

L. Pues yò vn tiempo fuy Toréro, y me holgaua siempre con toros brauos.

L. Ed io fui vna volta cacciator di tori, e mi dilettaua sempre di combattere co' braui.

Qui s'allude ad vna Terra chiamata Toro *in Castiglia la vecchia, doue si ricoglie generoso vino; ed alla caccia de' Tori, che è molto vsata, e frequente in Ispagna: e per Tori braui, s'intende vino buono, e gagliardo.*

G. Señores yo bríndo aquién tosſiére.

G. Signori io fò vn brindis a chi tossirà.

O. Válame Dios, y que resfriádos, que estámos todos? no se tosse mas en vn Sermõ de Quarésma.

O. Giesù come noi siamo tutt' infreddati? non si tosse più in vna Prédica di Quarésima.

Válame Dios. *Significa propriamente aiútimi Dio; ma in questo proposito si piglia in luogo di marauiglia, e da noi si dice,* Giesù, *Può far il mondo? O corpo di me? e simili.*

R. Essa gracia dízen que tenémos los Españoles, que somos como mónas, amigos de hazér, lo que vémos hazèr àotros.

R. Questa grazia dícono, che habbiamo noi altri Spagnuoli, che siamo come le bertúcce, ò monne, amici di far quello, che a gli altri vediámo fare.

L. Ansì dize vn refrán. Si no hago lo que veo, todo me méo.

L. Così dice vn prouerbio: S'io non fò quello ch'io veggio, tutto mi piscio.

G. Cadaúno asga de su perdìz, y la aderéce como mejòr le pareciére: ay están limónes, limas, naránjas, primiénta, y todo lo demàs.

G. Ogn'vn pigli la sua pernice, e l'assetti come più gli piace: ecco quiui de' limoni, delle melángole, delle melarancie, del pepe, e di tutte l'altre cose.

R. La perdìz, dizen los médicos, que se ha de comèr éntre tres cõpañeros, paraquè no haga mal.

R. Dícono i Medici, che la pernice si hà da mãgiare fra tre cõpagni, acciò ch'ella non faccia male.

L. Tiénen raçòn, que han de ser, el hombre, vn gato, y vn perro.

L. E dicono molto bene, ch'egli hà da esser vn huomo, vn gatto, & vn cane.

O. Vuestras mercedes no an notado la variedàd de asádos, que aquí nos han trahído.

O. Le Signorie vostre non han notáta la diuersità de gli arrosti, che ci hanno post' in táuola.

R. Que está debáxo de aquélla enramada?

R. Che cosa è egli sotto a quel frascato?

G. Vna cauéça de Xaualì.

G. Vna testa di Cinghiále.

R. Luego, ramos de tauerna son aquéllos.

R. Quelle dunque son frasche d'hosteria?

L. An-

L. An-

L. Antes el contrario, que el ramo en la tauérna llàma à los borráchos al vino, y aquéllos llàman al mismo vino, assì como la piédra ymàn, al azéto.

O. A Señor Mendóça partì desse gigóte con vuestros amigos.

Me. Señor el mio muriò súbito.

R. Parèce que auéis respondido con vn grande adeféfio.

O. Pues, aunque lo parece, no le es, que a su prouécho hà hablado el señor Mendóça.

R. Pues si no nos lo declára, no saldrémos de dúda.

M. Señor es el caso, que dos compañeros llegaron à vna venta, y como no huuiésse otra cosa que cenar, sino vna gallina assáda, el vno dellos, que tênía buena hambre, y era hombre astúto, dixo al otro compañero, entanto que yò apáro ésta gallina, contáme de que muriò vuestro Padre. El otro se començò à enternecèr, y con lágrimas le relatò vn processo bien largo de la enfermedad de su Padre, y como auía muerto: en lo qual tardò tanto, que quando acordò, ya el otro se auía con ído casi toda la gàllina. El hallandose burlado quíso esquitarse, y díxole: Compañéro pues yò os he contadó la muerte de mi Padre, contáme vos la del vuestro. El compañero por no perdèr la parte, que le quedáua, y concluyr presto con raçónes, respon-

L. Anzi al contrario; che la frasca dell' hosteria chiama gl' imbriachi al vino, e quelle chiámano lo stesso vino, nello stesso modo appunto, che la Calamíta, l'acciáio.

O. O Signori Mendózza fáte parte di cotesto gigotto a' vostri amici.

Me. Signore il mio morì subito.

R. Pare che voi habbiate risposto vn grande adefesio, cioè spropósito.

O. E' non è se ben lo pare, che'l Signor Mendózza hà parlato per vtil suo.

R. S'ei non ce lo dichiára, non vsciremo di dubbio.

M. Signore il caso passà così, che due compagni giúnsero ad vn' Hosteria, e non vi essendo altro da cenare, che vna gallina arrosto, l'vno di loro, che hauéua grã fame, ed era huomo astúto, disse all'altro, intanto, ch'io accómodo questa gallina, raccontátemi di che morte morì vostro Padre. L'altro cominciò ad intenerirsi, e lagrimando gli fece vn lũgo processo della malattia di suo Padre; e com'egli era morto: nel che tardò tanto, che quando hebbe finito, già l'altro s'era mãgiata quasi tutta la gallina. Egli trouandosi burlato, volle riscattarsi, e gli disse: Compagno, hor ch'io v'hò raccontáta la morte di mio Padre, raccontátemi adesso quella del vostro. Il compagno per non perder la parte, che era rimásta, e per finirla in poche parole rispose: Signore il mio morì subi-

spódió, Señor el mio murió súpito. Con la qual respuesta el otro quedò muy burlado, y el le ayudò à despachàr lo que faltaua.

subito. Con la qual risposta l'altro restò beffato, ed egli l'aiutò a mangiar quel poco, che era rimaso.

Aparar. *Significa métter in ordine, allestire, od apparecchiare, donde in Ispaguolo si disse* Aparadòt, *che vuol dire la* Credenza, *cioè quello strumento di legno, sopra'l quale si póngono i piatti con le frutta, ed altre viuande accomodate, per métterle in táuola subito che'l trinciante, o lo Scalco le dimanda al Credenziere.*

Venta. *Non vuol dire in Ispagnuolo ogni Hosteria, ma quella solamente, che si truoua per viaggio: poiche quelle, che si truouano per le Città ò Terre (se pure alcúna se ne truoua) si chiámano* Bodegónes.

R. Pues aquì no corre ésse riésgo.

R. Quì non corre questo rísico.

M. Nò, péro yò soy como el cuclillo que no canto bien hasta que tengo el estómago lleno.

M. Così credo, ma io son come il cucúlo, che non canto bene, sin tãto che non hò lo stómaco pieno.

L. Con licencia del Señor Guzmàn quiero embiàr ésta pélla de mãjàr blanco a vn amigo.

L. Con licenza del Signor Gusmano voglio mandar questa palla di bianco mãgiare ad vn mio amico.

G. Con mi licencia no yrà sola, si no la acompaña V.M. cõ aquèl Pauo, ò éste faysàn, ò el francolin.

G. Con mia licenza non anderà sola, se V. S. non l'accompágna con quel gallo d'India, o con questo fagiáno, o questo francolino.

R. Por vida del Señor D. Lorenzo es amígo, ò amiga?

R. Per vita del Signor Don Lorenzo, è egli amico, o amica?

L. Querèis que confiésse sin tormento?

L. Volete voi ch'io confessi senza tormento?

O. O que reuerenda que viene nuestra madre la olla?

O. O con quanta grauità, che viene la nostra madre pignatta?

Si ha da notare, che gli Spagnuoli ne' banchetti familiari doppo hauer mangiate molte viuande, vsano cuocer in vna pignatta diuerse sorti di carni, e la chiamano Olla podrída. *L'etimologia della quale abbasso si leggerà.*

R. Y bien adornada de todas sus pertenencias.

R. E ben' adornata con tutte le sue appartenenze.

M. Yo desséo saber de donde, ò porque la llamarõ olla podrída?

M. Io desidero sapére di doue, o perche la chiamárono oglia podrida?

L. Me-

L. Me-

L. Metaforicamente: porque assí como en vn muladár se púdren muchas cosas diferentes, y de todas se haze la bassúra, assí la olla, que es cōpuesta de muchas cosas, se viene a hazér vn guisádo, ò potáge.

L. Metaforicamente, perche si come in vn letamáio si putrefanno molte cose differenti, e di tutte se ne fà la spazzatura, così la pignatta, che è composta di molt' ingredienti, si viene à fare vn condimento, od vna minéstra.

Per ispazzatura intendo quì, qualsiuoglia sporcizia, o bruttura.

M. Tan buena metáfora fue essa, como la que hizo aquèl, que llamò Rey al que guarda los puercos.

M. Questa metáfora fù tanto buona come quella di colui, che chiamò Rè il guardiano de' porci.

O. Por mi passatiēpo yò me quiero ponèr a contar de quantas cosas està compuesta su merced de nuestra olla, carnéro, vaca, tozíno.

O. Io voglio pèr mio passatempo méttermi a contare di quante cose è composta la Signoria della nostra pignatta, castrato, bue, carne secca.

L. Essas son las tres potencias de la olla, como las del alma, memoria, entendimiento, y voluntàd.

L. Queste sono le tre potenze della pignatta, come quelle dell'anima, memoria, intelletto, e volontà.

O. Luego se sigue repollo, náuos, cebollas, y ajos.

O. Pòi ne vengono, cauolcapuccio, rape, cipolle, ed agli.

L. Essas son las quatro virtudes cardenales.

L. Queste sono le quattro virtù Cardinali.

O. Cabeças, y pies de aues, culántro verde, alcarauéa, cominos, todas espécias, las demàs yeruas yò no las conózco, otro las cuente.

O. Capi, e piedi d'vccelli, coriandoli verdi, cárui, comíno, tutte le spezierie: l'altr' herbe vn' altro le conti, ch'io non le conosco.

R. Lo que yò contarè despuès, serà lo bien que me hà sauído.

R. Quello ch'io conterò poi, sarà quanto mi sia piaciuta.

L. Del Marquès Chapin Vitélo Italiano, què fue vno de los mas valientes soldados que ha tenido aquella Nacion, se cuenta, que quādo fuè à España, le dieron tanto gusto éstas ollas, que nunca quería comèr en su casa, sinò que yendo por la calle, si olía

L. Del Marchese Chiappin Vitello Italiano, che fù vno de' più braui soldati, che habbia hauúti quella Nazione, si racconta, che quando andò in Ispagna, gli diédero tanto gusto queste pignatte, che mai nō voleua māgiare in casa sua; ma andando per la strada, s'ei sentiua, che in casa di

olía en casa de algun labradòr rico, adonde se comía alguna olla d'éstas, el se entráua allá, y se assentáua a comèr con el.

di qualche contadino bene stante se ne mangiasse vna, entraua dētro, e si metteu' à táuola à mangiar con lui.

Io dico qui. Mangiare vna pignatta, *intendendo il continente, pe'l contenuto.*

R. Deuíalo de hazèr por comèr a costa agéna.

R. E' doueua far questo per mangiare à spese d'altrui.

L. No, que, antes que saliesse mādáua a su Mayordómo, pagasse toda la costa de la olla.

L. Non lo faceua per questo: perciochè innanzi ch'egli vscisse di casa, daua ordine al suo Maiordómo, chè pagasse tutta la spesa della pignatta.

La spesa della pignatta, s'intende tutto quello, che in essa si era cotto.

M. Page mira como pones esse plato, no derríbes el saléro.

M. Paggio, guarda come tu posi cotesto piatto, non far cascar la salièra.

L. Sì, sì, guarda, que es el aguéro de los Mendóças.

L. Sì sì, guarda bene, che questo è l'augúrio di casa Mendózza.

R. Yà todos somos Mendóças en esso.

R. Noi siam' hormai tutti Mendozzi in questo.

L. Esse rastro nos quedò de la Gentilidad.

L. Questo vestigio ci è rimaso della Gentilità.

M. Hemos visto experiencias muy verdadéras.

M. Noi habbiamo vedute dell'esperienze verissime.

O. Creo in Diòs, y no en putas viéjas.

O. Io credo in Dio, e non in puttane vecchie.

M. Essas son de las que yo me procúro siempre guardár.

M. Queste son quelle, dalle quali procuro sempre di guardarmi.

R. O Señor Guzmán paraque es esto, que se trahe aóra?

R. O Signor Gusmano, à che serue questa roba, che si porta adesso?

G. Dízen, que pára comèr.

G. Dicono, che per mangiare.

R. Sì, péro sería menestèr hazèr nuéuos estómagos en que echallo.

R. Egli è vero; ma e' bisognerebbe far de gli stómachi nuoui da mélteruela.

O. Mandarlos hazèr de barro à trueco de poco dinéro.

O. Fargli far di terra per ispénder pochi danari.

M. Estas torras reales son como cuerpo, que no ocúpa lugar,

M. Queste torte reali son come vn corpo, che non óccupa luogo.

L. Yò

L. Io

L. Yò tengo de prouar esta pepitória.

L. Io voglio aßaggiare questo citréo.

Pepitoria. *E una viuanda fatta di creste, di coratelle, di piedi, e di ventrigli di polli; tutte le quali cose si chiamano* Rigáglie.

R. Yo con el manjàr reàl me acomódo.

R. Io m'accommodo co'l mangiar reale.

Manjàr real. *è una composizione fatta di pasta di mándorle, di polpa di cappone, di zúccaro, di latte, di cannella, e d'altre sorti di spezierie in forma di Bianco mangiare.*

G. No ay quien prueue essos otros guisados? estos torreznos lampreâdos, aquèl adobádo, el carnéro verde, las albóndigas, ni lo demàs?

G. Non ci è nessun che pruoui quest' altre viuande? questo prosciutto fritto, quella carne acconcia, il castrato con la salsa, le polpette, nè le altre cose.

Il nome di queste viuande ciascheduno l'accómodi secondo l'uso della sua cucina.

L. Todo esso es como Pedro pordemàs.

L. Tutto questo è superfluo.

Es como Pedro pordemàs. *E come Pietro di più.*

O. O como allà vóy, no hago méngua.

O. O com'io vada là, non fò mancamento.

Questi Prouerbij sono sì proprij della lingua Spagnuola, che appena si pósson letteralmente dichiarare, non che propriamente tradurre.

G. Alçalo pues muchacho, desembaráça, y trahe aquella fruta de sartèn.

G. Horsù Ragazzo leua via ogni cosa, e porta quella pasta fritta.

Fruta de sartèn. *S'intende ogni sorte di pasta fritta nella padella.*

P. Aquì està Señor, y la melója, y todo.

P. Eccola qui, Signore, con l'acqua dolce.

Melója. *è una sorte d'acqua immelata, dolce come'l giulébbo.*

R. Esso allà a los aguádos, que la borracha no quiere passa.

R. Questa si può dare a chi beue acqua, che chi beue del vino non è amico d'uue secche.

G. Trahe pués la fruta de postre, camuessas, péras, azeytúnas, nuézes, auellánas, y la caxa de mermeláda.

G. Arréca dunque le frutta da último, mele, pere, oliue, noci, nocciuole, e la scátola di cotognato.

Camuessas. *Sono una spezie di mele saporitissime, e di soáue odore. In Toscana credo non se ne troui.*

L. Ha-

L. Hasta quando hemos de comer,?

L. Sino à quanto hauiamo noi a durar a mangiare?

R. Hasta enfermar, como dize el refràn.

R. Sin tanto che noi ci ammaliámo, come dice'l prouerbio.

In Italiano si direbbe. Sin tanto, che vno crepi.

L. Y despuès ayunàr hasta sanar.

L. E poi digiunare sin tanto che l'huomo guarisca.

O. Leuànta essa mesa page, que es ya gula tanto comer.

O. Paggio sparecchia questa tauola, ch'egli è hormai ghiottornia mangiar tanto.

M. Yo he perdído la gana, como si me la quitaran con la mano.

M. Io ho perdúta la voglia di mangiare, come se appunto me l'hauessero leuata con la mano.

L. El mejòr remédio que hallarō los Filosofos contra la hambre, fue esse.

L. Il miglior rimedio, che i filosofi trouassero contro la fame, è stato questo.

R. Essa filosofia es algo gruessa de hiláça.

R. Questa filosofia è vn poco grossa di filo.

O. Mejor se podrà dezìr verdad apuráda, que yà sabéis lo que es.

O. Meglio si potrà dire, verità pura, che sapete di già che cosa ella è.

L. Ya se, que verdades apuradas son necedádes.

L. Io sò benissimo, che verità pure sono sciocchèrie.

O. Mas polído lo quería yo dezìr.

O. Io l'haurei voluto dire più pulitamente.

R. Como?

R. Come?

O. Indiscreciones.

O. Indiscrezioni.

L. Tanto monta cortar, como desatàr, como díxo Alexandro.

L. tanto monta tagliare, come sciógliere, come disse Alessandro.

R. Olà page trahe vnos náypes, entretengámos el tiempo.

R. O là paggio, pórtaci vn mazzo di carte, da passar vn poco il tēpo.

M. Esso me contenta, véngan, que deséo esquitarme de vn escudo, que perdì essotro dia.

M. Questo mi piace; véngano pure, ch'io desidero di ricattarmi d'uno scudo, ch'io perdei l'altro giorno.

L. No me pesa à mi de que mi hijo juégue, sinò, de que se quiere esquitar.

L. A me non mi dispiace, che'l mio figliuolo giuochi, ma ch'ei si voglia ricattare.

M. El tahùr chica ocasion ha menestèr pára boluèr al juego.

M. Il biscazziére ha bisogno di picciola occasione per tornar à giocare.

L. A

L. A mi me parèce, que sola vna.
M. Qual es?
L. Tenèr dinéros.
M. Ni al tahùr faltò que jugar, ni al golofo que comèr, ni al endurador que endurār, ni al borracho que beuèr.
R. A qui estàn los náypes, que jugarémos?
L. Iuguémos ganapierde.
M. Es juego de mucha flema.

L. A me mi pare, che d'vna sola.
M. Qual è ella?
L. L'hauer danári.
M. Ne al biscazziere mancò mai da giocare, nè al ghiotto da mangiare, nè all'auaro da serbare, nè all'imbriaco da bere.
R. Ecco quì le carte, che giocheremo noi?
L. Giochiamo al vince perde.
M. Egli è vn giuoco di troppa flēma.

Flema. *in questo luogo significa indùgio, tardanza; cioè perdimento di tempo.*

L. Pues sea el triunfo.
M. Quéde pára los viéjos.

L. Horsù sia il trionfo.
M. Questo è gioco da vecchi.

Letteralmente significa: Resti pe' vecchi.

L. A los cientos.
M. Desuanéceseme la caueçà de estar siempre contando.
L. Menos os agradarà el chilindrō.
M. Esse pára las mugéres detràs de los tiçónes.
L. No es sinò que V. M. no quiere juégo de virtùd, sinò de arrebáta capas.
M. Para que hemos de estàr gastando tiempo? sino lo que se hà de empeñar, véndase (como dizen.)
R. Sì, porquè haziénda hecha, no dà priessa.
L. Y màs, quando le ganan al hōbre su dinero, lo quitan presto de cuydádo.
M. He aquì estàn los náipes, juguémos treynta por fuérça; ò los albúres, que todos èstos son buénos juégos.
R. Yo no soy amigo dellos, sino de

L. Facciamo a picchetto.
M. Mi fa girar la testa lo star sempre contando.
L. Manco vi piacerà il giulè.
M. A questo bisogna lassar far alle donne dietro à tizzóni.
L. Non è, se non che V. S. non vuól giuóco di virtù, ma di vincere, ò pérder presto.
M. Perche hauiámo noi à stare à pérder tempo? non è egli meglio, che quello che s'hà ad impegnare, si venda (come si suol dire?)
R. Sì, perche roba fatta non dà fretta.
L. E molto più quando vincono à vn huomo i suoi danari, lo càuano presto di fastidi.
M. Ecco quì le carte, giochiamo à trenta per forza, ò alla rouescina, che tutti questi son buoni giuochi.
R. A me non mi piacciono, se non i giuo-

de juégos de primòr, como el Reynádo, el tres, dos, y as, triũfo callado, y otros semejantes.
giuochi principali, com'è la ronfa, il tre, due ed aßo, il trionfo cheto, e simili altri.

O. Ora por quitar à todos de contiénda, yo quiero dar vn medio y sea éste, la Priméra.
O. Horsù per finir tutte le díspute, io voglio dare vn mezzo, e questo sia la Primiéra.

M. Muy bien ha dicho V. M. que es médio éntre los estrémos.
M. V. S. hà detto molto bene, che q̃sto è vn mezzo tra gli estremi.

L. Yò entiendo, qúe se llamò Priméra, porquè tiene el primèr lugár éntre los juégos de náypes.
L. Io credo che si sia chiamata Primiéra, per hauer il primo luógo tra i giuóchi di carte.

R. Alto, que ha de ser el tanto?
R. Horsù quanto ha da esser la partita?

M. Quatro reales, y diez y seis de saca.
M. Quattro reali, e sédici di resto.

L. Pues barajá éssos náypes bien.
L. Horsù mescolate bẽ queste carte.

O. Yo alço por mano. figura húuo de ser; no querría yò yr hecho figura sin blanca.
O. Io alzo per la mano. ha voluto esser figura: non vorrei già andarmen' à casa com' vna figura senza vn quattrino.

Figura. *in Ispagnuolo significa vna brutta pittura, effigie, o ritratto, che da noi si direbbe vn Mattaccino, máschera, e simili.*

R. Yò vn às alzè.
R. Io hò alzato vn aßo.

L. Yo vn quatro.
L. Io vn quattro.

M. Yo vn seis, con que soy manò.
M. Io vn sei: col quale hò la mano.

O. Vengan las cartas, que yo las doy: vna, dos, tres, quatro; vna, dos, tres, quatro.
O. Dátemi quà le carte, che io le fò: vna, due, tre, quattro.

M. Passo.
M. Monte.

R. Passo.
R. Monte.

L. Passo.
L. Monte.

O. Embido vn tanto.
O. Io inuito vna partita.

M. No le quiero.
M. Io non la voglio.

R. No le quiero.
R. Io non la voglio.

L. Yò por fuerça aurè de querèr, echad cartas.
L. Bisognerà che io la vóglia, per forza, date carte.

M. Echádme quatro cartas, he aquì mi tanto.
M. Dátemi quattro carte, ecco quì la mia partita.

R. He aquì el mio, cada vno meta el suyo. M. Bu-
R. Ecco qui la mia, ogn' vno metta la sua. M. Mon-

M. Bueluo à passar.	*M. Monte vn altra volta.*
R. Yò tambien.	*R. Monte ancor' io.*
L. Yo hago lo própio.	*L. Io fo lo stesso.*
O. Yo embído mi resto.	*O. Io inuito il mio resto.*
M. Quiérole.	*M. Io lo tengo.*
R. Yò tambien.	*R. Anch'io.*
L. Pues yo no me puedo echar.	*L. Ed io non poßo fuggire.*
M. Yo hize vna primerilla.	*M Io hò fatta vna Primierina.*
L. Yo voy à flux.	*L. Io vò a flusso.*
M. No quería yo q̃ lo hiziéssedes.	*M. Io non vorréi, che lo faceste.*
L. Essa es buena proximidad?	*L. E' ella questa, buona prossimità?*

Il senso Spagnuolo vuol dire. Vi par egli che sia ben fatto, il desiderar male, cioè cattiuo successo al vostro prossimo?

M. La charidad bién ordenáda comiénça de si mismo.	*M. La carità ben' ordínata comincia da se medesimo.*
O. Yo he hecho cincuentaycinco, con que máto su Priméra.	*O. Io hò fatto cinquantacinque, col quale ammazzo la sua primiera.*
L. Yo flux, con que tiro.	*L. Io flusso, con che tiro.*
R. No juego mas à éste juego.	*R. Io non fo più a questo giuoco.*
M. Ni yò a otro ningúno, que voy a vn negocio, que me importa.	*M. Nè io a nessun' altro, che vò a far vn negozio, che m'importa.*
L. Pages tomà cada vno quatro reáles de baráto.	*L. Paggi pigliate quattro reali, per vno di Víncita.*
Pa. Centuplum accipias.	*P. Centuplum accipias.*
P. En el Cielo lo halle V. M. colgádo de vn garauáto.	*P. A Dio piaccia, che V. S. lo truoui nel Cielo, attaccato ad vn vncíno.*

Fin del Terzèr Dialogo. — Fine del Terzo Dialogo.



DIALOGO QVARTO
Entre dos amigos, llamádos, el vno Mora, el otro Aguilàr, vn Moço de mulas, y vna Ventéra.

DIALOGO QVARTO
Trà due amici, chiamati l'vno Mora, l'altro Aghilare, vn Vetturino, ed vna Hostéssa.

MORA.

O là Pedro, auéis trahido mi mula?

P. Si Señor, aquì está la mohína.

M. Mohína es nunca buena.

P. Porque Señor?

M. Porque, nì mula mohína, nì moça marína, nì móço Pedrò en casa, nì pòyo à la puerta no es bueno.

MORA.

O là Pietro, hauete voi menata la mia mula?

P. Si Signore, ella è quì la restìa.

M. Múla restìa non è mai buona.

P. Perche Signore?

M. Perche, nè mula restìa, nè serua, c'habbia passato'l mare, nè vn garzone in casa, che si chiami Pietro, nè muricciuólo alla porta, non è buono.

Alcune parole di questi prouerbi in Ispagnuolo rímano, come Mohína, marína; *ma in Italiáno è impossibile.* Mohína, *è quella mula, che è generata di caualla, e d'asino: e perche ordinariamente tirano calci, nè si vogliono lassar montare, si chiamano in Ispagnuolo,* Mulas mohinas, *ed in Italiano, Mule restíe. Per* Pedro moço, *s'intende vn cattiuo garzone, o seruidóre.*

P. Yo le prométo à V. M. que es mejòr ésta, que la que arrastrò al Cura quando dezía: Dominus prouidebit.

M. Es viéja?

P. Núca la vi nacèr, mas yò crèo, que mas viéja era su madre.

M. Tira cozes?

P. Nunca vna sóla: siempre son à pares.

M. Camína bien?

P. Io dò parola à V. S. che questa è miglior di quella che strascicò il Piouano quando diceua: Dominus prouidebit.

M. E ella vecchia?

P. Io non l'hò mai vedúta náscere, ma credo bene, che più vecchia fússe sua madre.

M. Tira ella calci?

P. Mai vn solo: sempre sono à paia.

M. Cammin' ella bene?

P. To-

P. Tutto

P. Todo lo que ánda, se dexa atràs.
P. Tutto quello ch'ella camina, se lo lascia à dietro.

M. Tan buenas gracias tiene, à fè, que me va enamorándo.
M. Per vita mia ell'hà sì buone gra-zie, che mi và innamorando.

P. Vna tiene sobre todas, que es grande astrólogа.
P. Vna ne hà sopra l'altre, che è grande Astróloga.

M. Como ansì?
M. Com'è possibile?

P. Conóce mejòr que vn relòx quando es médio dia, y luego pide ceuáda, y sinò se la dan, dize lunes, y no áy passar de allì.
P. Ella conosce meglio d'vn'oriuó-lo quando egli è mezzo di, e subito chiede la biada, e se non glie-la danno, dice Lunes: e non è possibile farl'andar più auanti.

Lunes. *è vna voce immaginaria, od imitatrice di quello, che pare à noi, ò (per dir meglio) a' Vetturini, che dica vna mula quando s'incaponisce di fermars'in vn luogo, e tirando calci, e brontolando pare che dica buì, buì.* Lunes, *vuol dire propriamente* Lunedì.

M. Buen remedio pára esso, rogárselo con la espuéla.
M. Per questo ci è vn buon rimedio, pregárla con gli spróni.

P. Es flaquissima de memória.
P. Ella è debolissima di memoria.

M. Como?
M. Come?

P. Aunque le hinquen vn palmo de espuéla, à dos passos que dà, se le ha yà oluidádo.
P. Ancorche gli ficchino vn palmo di sprone, con tutto ciò, due passi ch'ella cammini, se n'è subito dimenticata.

M. Trahéld, no se me dà nada, que topado ha Sáncho con su Rozíno, y si ella es traydóra, yo soy aleuóso; y nos entenderémos a cóplas.
M. Menátela pure, che non m'importa niente, ch'ella ha trouato forma dalle sue scarpe, e s'ella è traditóra, io sono disleale, e c'intenderémo per rime.

Topado ha Sancho con su Ronzíno. *Vuol dire: Sancio ha trouato il suo Ronzino; e se bene sogliámo dir comunemente vn prouerbio assai vsato, nondimeno per esser alquanto dishonesto non l'hò voluto vsare.* Enténderse à coplas. *significa rispondere ad vno a tu per tu, cioè mostrar di non hauer paura.*

P. En yendo V. M. con cuydádo hará della céra, y páuilo, que ella, con quien se descúyda, vsa sus tretas.
P. Se V. S. stà vigilante, farà di lei cera, e lucígnolo, ch'ella vsa i suo' tiri, con chi s'addormenta.

Questa frase. Hazér cera, y pauílo, *che si dice per essaggerare la mansuetu-*

suctudine: da noi si direbbe così; ella si metterebbe in vn gúscio di noce.

M. Echálde la silla, apretálde bien la cincha, ponélde la gurupéra, atahátre, y pretál, y acortá essos estríuos, que yò me auernè con ella.	*M. Mettétele la sella, strignetele bene la cinghia, ponetele la groppiéra, il posolino, e'l pettorale, e scortate queste staffe, ch'io la farò bene star' in ceruello.*

Auenirse: *Vuol dire propriamente éßer d'accordo con alcuno: ma in questo luogo mi è paruto, che secondo'l senso, corra meglio così.*

P. Quiero ponèr vnas acciones nuéuas por mas seguridád.	*P. Io voglio per più sicurtà, méttere vn paio di staffili nuoui.*
M. Echálde el fréno, ponélde bien el bocádo, y acortád la cabeçáda, y miràd si está bien herráda de piès, y mános.	*M. Met'ételе la briglia, accomodátele bene il morso, e scortate la cauez a, e guardate s'ella è ben ferrata dietro, e dinanzi.*

Si hà da notare, che non solo ne' caualli, muli, asini, e simili, ma in tutti gli animali quadrúpedi, i piè dinanzi dagli Spagnuoli si chiámano Manos, *e quei di dietro* Piès, *ma in Italiano si dice, Ferrare il cauallo dinanzi, e di dietro.*

P. En las manos, buénas herradúras, y cláuos tiéne, de los pies, de suyo gasta.	*P. Ne' piè dinanzi ell'hà buoni ferri, e buoni chiodi: in quei di dietro ella consúma del suo.*
M. Echálde el coxìn y portamantéo.	*M. Mettételе il cuscinétto, ed il portamantéllo.*
A. Ea compañero hemos yà de acabar de salìr òy de aquì?	*A. Horsù compagno, habbiamo noi hoggi a partirci vna volta di quì?*
M. Yà vos venìs caualgando?	*M. Voi sete già á cauallo?*
A. Vos tardais mas' en componéros, que vna nóuia.	*A. Voi indugiáte più in rassettarui, che vna sposa.*
M. Vuestra mula es mansa?	*M. La vostra mula è ella piacéuole?*
A. Como vna borréga, no la veis que súffre maléta?	*A. Com' vna pécora, non vedete voi, ch'ella porta il valligino?*

Borréga, *non vuol dir propriamente* Pécora, *ma Agnella d'vn' anno.*

M. Del agua mãsa me libre Dios, que de la braua me guardarè yò.	*M. Dall'acqua cheta mi guardi Dio, che dalla corrẽte mi guarderò io.*

In Ispagnuolo il nome Mansa, *vgualmente si dice, della mula e dell'acqua, ma in Italiano, trattandosi di bestie, si dice* Piacéuole: *e dell'acque,* chete, *cioè, che non córrono.* Brauo, *si dice delle bestie, quando non sono domestiche, ma più tosto hanno del saluatico; e metaforicamente dell' acqua quando è veloce nel corso.*

A. A la | *A. Alla*

A. A la vueſtra, báſtale ſer mohína.

A. Alla voſtra le baſta éſſer reſtía.

M. Mal conocéis vos à quièn nunca víſtes; pues à fè, que eſtà graduáda por Salamánca.

M. Voi conoſcéte male, chi non hauéte mai più veduto: ſappiáte, ch' ella è addottorata in Salamanca.

A. En que facultàd?

A. In che facultà?

M. En la de vellaquería, bachillèra en artes de tirár cozes, licenciáda en léyes de véntas, y de meſónes, y doctóra es en Aſtrología, y Matemáticas.

M. In quella della poltroneria, baccelliera in Filoſofia di tirar calci, licenziata in leggi d' Hoſterie, e d' Alberghi, e Dottora in Aſtrologia, e Matemática.

A. Por eſſo eſtà ſiempre mirando al Cielo.

A. E per queſto ella ſtà ſempre guardando il Cielo.

M. Es, por contemplàr los aſtros, y planétas, ſus ſignos, y curſos.

M. E per contemplare gli aſtri, ed i pianéti, i loro ſegni, e corſi.

A. Vámos de aquì, que tenémos larga la jornáda.

A. Andiámocene via, perche babbiamo vna lunga giornata.

M. Quantas leguas penſais caminàr oy?

M. Quante leghe penſate voi di far hoggi?

In Italia non ſi conta il camminar per leghe: ma per miglia, tre delle quali fanno vna lega di Spagna, e cinque, vna d' Alemagna.

A. Yò querría, que doze.

A. Io vorrei, che noi ne facéſſimo dódici.

M. Pues à la mano de Diòs; Pedrò tèn eſſe eſtríuo.

M. Horsù ſia col nome di Dio; Pietro tien quà queſta ſtaffa.

A. Pedro os llamáis compañéro?

A. Voi hauete nome Pietro, galant' huómo?

P. A ſeruicio de V. M.

P. Al ſeruizio di V. S.

A. Puès no le haga Diòs mas mal à Pedro, del, que ſe le alcánça.

A. Dio non faccia più male a Pietro, di quello, ch' ei ſaprebbe fare.

Queſto vuol inferire, che Pietro è vn gran furbo, e che, ſe Iddio gli faceſſe tanto male, quant' egli ſarebbe atto per la ſua triſtizia a farne, ſarebbe aſſai. Qui ancora s' auuertiſca, che in molti luoghi di Spagna, quando ſi và per viaggio, ſi burla co' Vetturini, e que' de' Contádi danno la burla a' paſſeggiéri, e ciaſcheduno dice, e riſponde quello, che gli viene in bocca, ſenza che da neſſúno ſi habbia per male.

P. No áy paraquè Diòs de ſalùd à ſu mercèd.

P. Non occorre, che Iddio dia ſanità a V. S.

A. Sè, que las pullas, no se han de echàr a los amígos. | *A. Io sò, che i motti non si hanno a dire a gli amici.*

Per non hauèr in Italiano vn nome, che signífichi quello, che in Ispagnuolo si dice, Pulla *, mi è parúto, che si dichiari meglio con la parola di motto, che di nessun'altra.*

M. De amigo a amigo, chinche en el ojo. | *M. Da amico ad amico, címice nell' occhio.*

A. Yò no quiero pléyto con vos Pedro, que sauéis mucho. | *A. Io non voglio star a disputar cõ voi Pietro, che sapete troppo.*

P. Mas saue vn torrezno. | *P. Sà più vn prosciútto.*

In Italiano è impossibile il potere scherzare col verbo, Sapére *, come in Ispagnuolo, poiche in lingua Castigliana oltre alla significazione, che hà di sapere, cioè hauer certa, e chiara cognitione d'vna cosa, si attribuisce ancóra ad altre cose, che si mángiano, ò che danno gusto al corpo, che noi diremmo piacére, ò gustare, come nel presente propósito.*

A. Moço de mulas, vn punto saue mas, que el Diáblo. | *A. I Vetturini sanno sempre vn punto più del Diáuolo.*

M. Pues que pensáis vos, que le falta à Pedro pára Diáblo? | *M. E che pensate voi, che gli manchi a Pietro per esser Diáuolo?*

P. No mas, que vn año de aprehendìz, y vn garauáto. | *P. Non altro, che vn' anno di scuóla, ed vn' vncíno.*

Apprehendìz, *significa propriamente quel ragazzo, che serue in vna bottéga per imparar quell'arte, che da noi si chiama comunemente* Fattóre.

A. Par què el garauáto? | *A. Perche l'vncino?*

P. Pára sacàr a vuéstras mercédes de la caldéra quãdo allà váyan. | *P. Per cauar le Signorie vostre della caldaia, quando vi vádano.*

M. Nos otros no hémos de yr al infierno. | *M. Noi altri non hauiámo ad ir all' inferno.*

P. No se yràn, mas lleuarlos an. | *P. Non v'anderanno, ma vi saran menáti.*

M. A redro váyas malo. ergo maledicte diábole. | *M. Và dietro maluagio. ergo maledicte diabole.i. Iddio ce ne liberi.*

A. Pedro amigo, de que se haze la puta viéja? | *A. Pietro amico, di che si fà egli la puttána vecchia?*

P. De la puta moça. | *P. Della puttána gióuane.*

M. No se haze sino de seldo, y en eldo, y del cagajòn mordéldo, y del poluo de las eras. | *M. Ella non si fà, se non di sételo, e nételo, e dello stronzo mordételo, e della póluere dell'aie.*

In Italiano non si può burlare con grazia con le parole, Seldo, eneldo. Mordéldo, &c. *perche oltre al non l'hauere, penso che ciò sia difficile ancora ad vn proprio Spagnuolo il potérle persuadére ad vn' altro.*

A. De cara me la veo, y tiene alpargátes, y vá a piè.	*A. Io me la veggo in faccia, ed hà scarpe di corda, e vá a piedi.*
M. Pedro mira que te dizen, no respóndes?	*M. Pietro, guarda quello, che ti dícono, tu non rispondi?*
P. No óygo, que soy sordo de vna muéla.	*P. Non sento, che son sordo da vna mascella.*
M. Pues al maestro cuchilláda?	*M. Tu ancóra vuoi far del maestro?*
Letteralmente vuol dire.	*Al maestro vna coltelláta.*
P. No me lastíma mucho ésta herída, que es dada vñas arriba: péro guárdese del reuès, que yo tirarè vñas abáxo.	*P. Non mi duole troppo questa ferita, che è data dall'vnghie in sù: ma guardisi dal rouescio, ch' io tirerò dall'vnghie in giù.*
A. Pedro yo entiendo, que soys vos aquèl que llamáuan de Vrdemálas.	*A. Io credo Pietro, che tu sia colúi, che si chiamaua, Ordíscile cattiue.*
P. Puès todo el mundo ojo al erta, que alguna tengo de vrdìr en éste camino.	*P. Horsù ogn' vno s'habbia l'occhio, ch' io non n'ordisca alcúna in questo viaggio.*
A. Pedro allá viene vn caminante, échale vna pulla.	*A. Pietro, ecco là vn passeggiere, digli vn motto.*
P. O lá hermáno por donde van?	*P. O la fratello, di doue vanno?*
Cam. Adò?	*Pas. Doue?*
P. En casa de la puta, ques os pariò.	*P. A casa della puttána, che v'hà fatto.*
A. Buena á fè, otra al compañero, que queda atràs.	*A. Buono a fè, dinne vn' altra al compagno, ch'è quì a diétro.*
P. A Señor es suyo el mulo?	*P. O Signore, è suo il mulo?*
Cam. Qual mulo?	*Pas. Che mulo?*
P. A quèl que le beséis en el culo.	*P. Quello che voi lo baciate nel culo.*
A. Este Cauallero, que vien muy brauo, no vaya sin la suya.	*A. Questo gentilhuomo, che viene sì ben vestito, nõ vada senza'l suo.*
P. A Señor V. M. á casa vá a Madrid?	*P. O Signore, vá V. S. a sorte a Madrid?*
Cam. Sì voy, por que lo dezìs?	*Pas. Sì vò, perche lo dite voi?*
P. Pues cagajòn pára quièn vá á Madrid.	*P. Vno stronzo per chi vá a Madrid.*

M. Que bonito es Pedro, si se lauásse.
M. O che bello sarebbe Pietro, se si lauasse.

P. Antes despuès de lauádo no válgo nada.
P. Anzi quand'io mi son lauato, non valgo niente.

A. Quanto auémos andádo Pedro?
A. Quanto habbiamo noi camminato Pietro?

P. Nunca bueluo a mirar atràs.
P. Io non mi volto mai a dietro.

A. Quanto nos falta de aquì al primèr pueblo?
A. Quanto ci manca egli di quì alla prima terra?

Sarebbe più vsato dire: Quanto ci è egli, ò quanto è egli lontana di quì la prima Terra?

P. Legua, y miérda.
P. Vna lega, e merda.

Quì s'auuertisca, che'l Signor Vetturino, per non degenerare dalla sua nobil razza vetturinesca, e per continuar le burle, parla con poca honestà, dicendo merda *in luogo di* mezza.

M. La legua andarémos nos otros, essótra vos la passaréis.
M. Noi cãminerémo la lega, e quest' altra la lasseremo per voi.

Essótra vos la passaréis. *Vuol dire. Quest'altra (cioè la merda) la passerete voi.*

A. Puès, porque se pásse sin sentir, cuénta vn cuento Pedro.
A. Horsù, affinche noi la facciamo senz' auedércene, raccónta Pietro qualche successo.

P. De dinéros pára mi le contára yò de buena gana.
P. Di danári lo conteréi per me, di buona voglia.

In Ispagnuolo s'allúde al nome Cuento, *inquanto che nel primo senso significa vn successo, historia, narrazione, e simili, e nel secondo vn millione di danári, come vuol inferire questo Vetturino.*

A. Nò, sinò algùn acaecído, que te auíno per éssos camínos.
A. Io non voglio dir questo: ma qualche cosa, che ti sia succeduta per questi viaggi.

P. Puès contàr les he vno, que me succediò el viáge passádo, haziendo éste camino con vn hidálgo.
P. Horsù io ne racconterò loro vno, che m'interuēne nel viaggio passato, facéndo io questa strada con vn gentilhuómo.

M. No séa muy largo, que me dormirè.
M. Non sia troppo lungo, ch'io m'addormenterò.

P. Si se durmiére, la mohína tendrà cuydádo de despertarle.
P. Se voi v'addormenterete, la restía haurà cura di destarui.

M. Vos le auéis leuantádo mil fal-
M. Voi le hauete appóste mille falsità,

sos testimónios, mirà quan bien camína, y quan mansa và?

sità, guardáte vn poco com'ella cammina bene, e com'ella è piacéuole?

P. Al freyr lo verà.

P. Al frigger ve n'auuedréte.

Questa fù vna risposta conforme a quella d'vn Carbonáio, al quale domandando vna donna, se'l suo carbòn'era buono, rispose come questo Vetturino. Al friggere, cioè adoperándolo, od a lungo andare ve n'auuedréte, s'egli è buono, ò cattiuo.

A. Ea, dexémos esso, váya el cuento.

A. Horsù lasciámo andar questo: comincia a raccontar la tua historia.

P. Pocos dias hà yò víne éste camíno con vno de los mayóres habladóres, que he conocído en mi vida; y como el hablar mucho, y el mentír son tan parientes, dezía las mas terríbles mentíras, que se puéden imaginàr. Pues, como el me preguntasse vn dia, que me parecía de su buena conuersaciòn, yò le respondì, que múy bièn; péro, que quando contáua algùn cuento, se alargáua, y passáua tanto, que daua que murmurár a quantos le oyan. El me díxo: Pues séa ésta la manéra; quando lleguémos à las posadas, sén tate tu à par de mi; y si me viéres contar algo, que te parézca que vóy fuéra de camíno, tírame de la hálda, entónces yò entenderè, y me deternè. Con éste conciérto llegámos aquella noche a vna venta, donde a caso auían llegádo tambièn muchos caualléros: y como se assentassen a cenàr, y mi amo éntre ellos, yò me púse a su lado confor-

P. Pochi giorni sono io feci questa strada con vno de' maggior cicalóni, ch'io habbia conosciuto in vita mia; e conciòsiache il parlar assai, ed il mentire siano sì stretti parenti, diceua le più terribili bugie, che si possano imaginare. Domandandom'egli dunque vn giorno quello, che mi paresse della sua buona cõuersatione, io gli risposi, che me ne paréua molto bene; ma che quando egli raccontaua qualche successo, si distendeua, e passaua tant'oltre, che daua da mormorare a quãti l'vdíuano. Egli mi disse: Horsù facciamo così, quando noi arriuiámo all'hosterie, méttimiti a sedére accanto, e se tu vedi, ch'io cõto qualche cosa, ch'io ti paia che esca fuor di strada, tírami per vn capo del ferraiuólo, all'hóra intenderò, e mi riterrò. Fatto così quest'accordo arriuammo quella sera a vn'hosteria, doue a sorte érano arriuati ancor molti gentilhuomini: e mettendosi a táuola per cenare, ed il mio padrone trà

fòrme al conciérto; y como es costúmbre, cadauno començò a contàr las marauillas, que auía visto por el mundo. Llegò la vèz al bueno de mi amo, el qual díxo, que auía estado in Tierra de japòn, y que éntre otras cosas marauillosas, que allì auía visto, fuè vna yglésia, que tenía mil pìès de largo. A éste tiempo, yò que le vì yr tan desmandádo, y como estáua alérta, tírole rézio de la halda: el, luégo me entẽdiò, y díxo, y vno en ancho. Los Caualleros se començáron a mirár vnos a otros, y a sonreyrse, hásta que vno dellos díxo: Válame Diòs Señor, y para què seruía éssa yglésia tan larga, y angósta, de mil pìès de largo, y vno en ancho? el replicò graciosamente diziéndo: Agradezcan vuestras mercédes, que me tiráron de la halda a tiempo, que sinò yò les boto a Diòs, que yo la quadrara. Fuè entónces tanta la risa de todos, que a mi amo le conuíno aquella noche salírse de la venta, porque entre todos quedò por refrán, quando algúno contáua algo, que parecía mentira, le dezia el tercéro; quádrela V.M. que harto larga està.

trà loro, io me gli messi a lato, secõdo la conuenzion fatta trà noi: e com'è solito, ciascúno cominciò a raccõtar le marauiglie, che hauéa vedute pe'l mondo. Toccò a dir le sue al galãt'huomo del mio padrone, ilqual disse ch'era stato ne'paési del Giappone, e che trà le altre cose marauigliose, che iui hauea vedute, era stata vna Chiesa, che era mille piedi lunga. Io che all'hora il viddi andar sì precipitoso, e come quegli, che stauo alle velette, lo tirai forte pel ferraiuolo, ed egli m'intese incontanente, e disse; ed vno larga. I gentilhuomini cominciárono a guardarsi l'vn l'altro, ed à sogghignare, sin tanto che vn di loro disse: O può far la vita mia Signore, a che seruiua questa Chiesa così lunga, e sì stretta, di mille piedi di lunghezza, ed vno di larghezza? Egli graziosamente replicò, dicendo; Sáppianne grado le Signorie vostre, che m'hanno a tempo tirato pel ferraiuólo, che se ciò non fusse stato, io dò loro parola, che l'hauerei quadrata. Fúron all'hora sì grãdi le risa di tutti, che'l mio padrone fù sforzato d'vscirsene quella sera dell'hosteria: perche trà tutti rimáse per prouerbio, quando vno raccontaua qualche cosa, che non paresse vera, il terzo gli diceua: V. S. la quadri, che ella è assai ben lunga.

M. De vna cosa me espanto yò Pedro? P. Qual

M. Io mi marauiglio d'vna cosa Pietro. P. E

P. Qual es?

P. E di che?

M. Como pudíste durâr tan largo tiempo con tu competidòr en la facultàd?

M. Come tu potesti durar sì lungo tempo con vn tuo riuále nella stessa facultà.

A. Si, porque ésse ès tu enemígo, que es de tu officio.

A. Egli è vero, perche colui è tuo nemico, ch'è della tua professione.

P. Es verdàd, que muchas vezes le quíse dexâr por ésso, y se lo dezía, que no quería mas caminàr con el, porquè era tocádo de mì propria jenfermedad; y no me dexáua hazer baza

P. Così è, che molte volte lo volsi lasciar per questo, e glielo diceuo, che non voleu'andar più con lui, perche patiua del mio stesso male, e non mi lasciaua far vna mano.

Hazer baza. *Si dice quì metaforicamente, per víncer nel giuóco da noi chiamato i trionfini: ed inferisce, che colui parlaua tanto, che questo Vetturino non poteu'anch'esso dir la sua.*

A. Y que respondía a esso?

A. E che rispondeu'egli a questo?

P. Luego mè prometía con juramento, que callaría toda vna jornáda, paraquè yò hablásse.

P. Egli subito con giuramēti mi daua parola, che starebbe cheto vna giornata intéra, perch'io parlassi.

A. Y cumplíalo?

A. La manteneu'egli?

P. Tan impossible le era à el podérlo cumplìr, como à V.M. digerìr esse pélo de asno, que hà comído.

P. Egli era tanto impossibile a lui il potérla mantenére, com'è impossibile a V. S. il digerire questo pelo d'asino, che hà mangiato.

M. Cumpañero pagádo os an vuestro trabájo.

M. Compagno voi sete stato pagato della vostra fatica.

A. No tenéis razon Pedro, ansì yò os vea zarco à podèr de nubes.

A. Voi hauete il torto Pietro, così vi possa io vedér azúrro a poter di núuole.

A. Antes ciego, que mal vea.

P. Più tosto cieco, che indouino.

Lo Spagnuolo vuol dire. Più tosto cieco, che tu vegga questo male, che mi si profetizza.

A. Ansì yò os vea cō mitra de sieté palmos, i. coroça.

A. Così vi vegga io con vna mitra di sette palmi.

Vuol inferire, che così lo possa veder frustato dal Boia con vna mitra, che in Castigliano è chiamata Corosa, che è fatta di carta dipinta, e si suol méttere a' ruffiani, a' ladri, ed a quelli, che son castigati dall'Inquisizione.

A. Ansì yò le vea à el papahígos de su mula.

P. Così possa io veder a voi i porri fichi della vostra mula.

In Italiano non si può allúdere con il Nome Mitra, e Papahigo, *come in Ispagnuolo.* Papahigos, *è una voce composta, da* Papàr, *che vuol dire inzuppare, od attrarre a se l'humidità, od il liquore, & da* Higos, *che sono i frutti, chiamati fichi; ma quì s'intende una certa infermità della mula, chiamáta da' Marescalchi Spagnuoli*, Higos. *e da nostri*, Porrofico.

A. Echote vna pulla con su pulloncillo, que tu mugèr te haga cieruo, y te llamen todos cucl̃illo.

A. Io ti getto vn motto co'l suo motticello, che la tua moglie ti faccia ceruo, e ti chiámino cucúlo.

L'alludere con le voci Pulla, e Pulloncillo, *in Italiano non solo non è possibile, ma molto difficile a dichiararle secondo'l senso letterale: poiche* Pulloncillo, *è'l diminutiuo di* Pulla. *che vuol dire vn detto, o domanda, alla quale hauendo a rispóndere per necessità, rimaniamo poi burlati dalla conseguenza della nostra risposta: e per istare (più che sia stato possibile) nello scherzo del vocabolo, hò detto* Motto, e Motticello, *se bene non dà il senso adequato alla voce Spagnuola.*

P. Echote vna pulla venída sobre mar, que los diéntes se te cáygan, y no puedas meàr.

P. Io ti getto vn motto sopra'l mare, che ti caschino i denti, e non possa pisciare.

M. Piquémos compañero, que se và haziéndo tarde.

M. Tocchiamo compagno, che si và facendo tardi.

A. Que hora serà Pedro?

A. Che hora deu'egli éßer Pietro?

P. La de ayèr à éstas horas puntualmente.

P. L'hora di hieri a quest'hora, nè più, nè meno.

A. Esso tambièn lo dixéra mi mula si supiéra hablàr.

A. Questo l'haurebbe detto ancóra la mia mula, s'ella hauesse saputo parlare.

P. Sóy yò relòx, que me pregúnta que hora es?

P. Son io forse vn'horiuólo, che mi domanda, che hora egli è?

A. Alomènos badájo, que monta tanto.

A. Almanco battaglio, che è tutt'vno.

Quì Badájo, *che in Italiano è'l battaglio, o battácchio, che suona la campána, ò horiuólo; si piglia metaforicamente per balordo, scimunito, e simili: ma in Toscano bisogna, che si faccia vn passaporto a questa metáfora, acciòche sia lassata passare.*

P. Y si dòy, adonde darè?

P. E se io suono, doue darò io?

Il Verbo Dar, *in Castigliano è equiuoco al sonar dell'horiuólo, ed al Dare, cioè corre, percuótere, o donare.*

A. En la caueça del Puto de tu Padre.
A. Nel capo del Sodomíto di tuo Padre.

P. Mas cérca está la suya, y sonará bien, puès está huéca.
P. Il vostro è più vicino, e farà più romore, perche egli è voto.

Sonàr. *in Ispagnuolo significa rènder suono, far romóre, o rimbombare, cioè risultare romóre dalla cosa percossa.* Huéco, *si distingue da* Macíço, *cioè massiccio, e solido, a differenza di* Vazío, *che vuol dir voto, cioè non pieno: & in questo luogo il Vetturino vuol tacciar questo gentilhuomo di poco ceruello, o (come si suol volgarmente dire) di poco sale in zucca.*

M. Bien camína de andadúra vuestra mula.
M. La vostra mula cammina ben di passo.

A. Y la vuestra và bièn de portãte.
A. E la vostra và ben di portante.

M. Si no le conuirtiésse algunas vézes en trote, que paréce al de la madre.
M. Se non lo conuertisse alle volte in trotto, che s'assomiglia appũto a quello della madre.

A. Entrémos en ésta venta à dar ceuáda, y comèr vn bocádo.
A. Entriámo in quest'hosteria a dar vn poco di biáda, ed a mangiar vn boccóne.

P. Vn bocádo nò mas? mas pienso yò comèr de ciento.
P. Vn boccon' e non più? io fò conto di mangiarne più di cento.

M. No os sabréis passàr vn dia sin comèr Pedro?
M. Non sapréte voi star vn giorno senza mangiar Pietro?

Meglio si direbbe così: Non sapreste voi passáruela vn giorno senza mangiare?

P. Par Diòs, nuestro amo (como dize el Vizcayno) tripas lleuan à piès, que no piès, à tripas.
P. Per Dio, nostro padrone (come dice il Viscaino) le budélla pórtano i piedi, e nò i piedi le budella.

Per parlare da Vetturino, non si poteua Pietro seruir d'altro essempio migliore, che d'vn Viscaino, poiche questi nel parlar Castigliano introducono, ed vsano alcune frasi, e modi strauagantissimi di parlare.

A. Yò tambièn digo, que pan, y vino ándan camíno, que no moço garrido.
A. Dico ancor'io che'l pan, e'l vino fanno cammino, e non il giouane raffazzonato.

Il Prouerbio Spagnuolo inferisce, che per far viaggio si ricerca necessariamente il pane, e'l vino, cioè mangiar, e bere, e non basta solamente andar facendo il bello senz'hauer altro.

P. Paz

P. Paz séa en ésta casa: quien está acá huéspeda? | P. O di casa? o Messere Hoste, o Madonna Hostessa.

Il senso letterale Spagnuolo è conforme a quello, che s'vsa in Ispagna nell'entrar in vna hosteria, od in altre case, e vuol dire, Sia pace in questa casa, chi e quà hostessa? Huéspeda, *in Ispagnuolo significa lo stesso, che in latino, cioè la donna, che albérga, e quella, che è albergata, cioè la forastiera; e comunemente in Italiano si chiáma l'hostessa: e quello, che il Castigliano dice* Huésped, *noi lo diciámo Hoste, o Padrone; e quelli, che son' albergati, e che noi chiamiamo forestieri, da' Castigliani son chiamati*, Huéspedes.

Ven. Quièn está allá, quièn llama? | *Host. Chi è là, chi chiama?*

P. Ay posáda Señora? | *P. Ci è egli da alloggiar Signora?*

V. Sì Señor, éntren, y séan muy bien venidos, que todo recádo áy. | *H. Sì Signore, éntrin pure, e sian i ben venuti, che non ci manca niénte.*

P. Que aurá què comèr? | *P. Che ci sarà egli da mangiare?*

V. Ay conéjos, áy perdízes, áy póllos, ay gallinas, ay gansos, ay ánades, ay carnéro, ay vaca, ay cabríto, y menúdo de puerco | *H. Ci e de' conigli, delle pernici, de' pollastri, delle galline, de' páperi, dell'ánitre, del castráto, del bue, del capretto, e del ripiéno di porco.*

P. Bien díxe yò que en su casa de V.M. no podría faltár puérco. | *P. Dissi ben'io, che in casa vostra non ci sarebbe mancato porco.*

V. Ni en la suya faltará velláco, miéntras el estuuiére dentro. | *Ho. Nè nella tua vi mancherà vn furfante, mentre vi starai dētro.*

P. No en verdad Señora, sinò que me dixéron, que los dias passádos auia V. M. reñido brauamente con la limpieça. | *P. Io non mi burlo: da vero Signora, che a giorni passati mi fu detto, che voi v'adiraste fortemēte con la politezza.*

V. Tambièn me dixéron a mi que auía el desterrádo la verguenç[a] de su casa. | *H. A me ancora mi dissero, che tu haueui sbandita la vergogna di casa tua.*

Si noti, che la particola El, *in Ispagnuolo è ingiuriosa, ed vsata dagli Spagnuoli quando s'adirano, o voglion dimostrare la poca stima, che fanno d'vna persona.*

M. Huélgome Pedro, que as topádo con lo que auías menestèr. | *M. Io hò caro Pietro, che tu hábbia trouato quello, che tu haueui di bisogno.*

P. Y aùn ella me hà menestèr a mi. | *P. Ell'ancor'ha bisogno di me.*

V. Por cierto sinò es paraponérle en Peraluíllo con doze, y la maestra, no sê paraquè.

H. Certo se non è per métteri in Peraluiglio, con dódici, e la maestra, io non sò perche.

Peraluillo, *non vuol dir quì, quel territorio, che è in Ispagna vicino a* Ciudad reàl. *ma quel luogo, nel quale i malfattori son messi dalla* Santa Hermandad, *(che in Ispagna e vn foro spauẽteuole ne' casi criminali della Campagna) per esser frecciati, cioè assaettati. Ma la risposta di questa hostéssa si direbbe così in Italiano: Di che ho io bisogno di te, o del fatto tuo, se non per mandarti sopra vn paio di forche? Od a che se' tu buono ad altro, che per vn paio di forche?*

P. Aóra Señora no nos digámos mas: calláte y callémos, que sendas nos tenémos.

P. Horsù Signora, non diciamo più altro: state cheta, che starò cheto anch'io, e siamo pagati.

La parola Sendos, ò Sendas, *non s'vsa mai sola, ma accompagnata da vn'altro nome sustantiuo, come* Sendos hueuos. Sendas camisas, *cioe vn' vóuo, ed vna camícia per vno. e quì vuol inferire, che ogn' vno si è detto il parer suo.*

V. Ea acabe habladòr de ventája, pida lo que ha menestèr.

H. Horsù finiscila cicalonáccio, chiedi quello, che tu hai di bisogno.

P. Deme heno, pája y ceuáda pára las mulas.

P. Dátemi del fieno, della paglia, e della biada per le mule.

V. Quanto quiere?

H. Quanta ne vuoi?

P. Dos harnéros de heno, y vn celemìn de ceuáda.

P. Due vagli di fiéno, ed vn quarto di biáda.

V. Muy poco es pára tres béstias.

H. Questo è molto poco per tre bestie.

P. Aquì no áy mas, que dos, qual es la otra?

P. Quì non ce ne sono più di due, qual e l'altra?

V. La otra soys vos, y mas tragóna que essótras dos.

H. Tu se' l'altra, e più gran mangiatóra, che le altre due.

P. Sì soy, ma no de paja, ni ceuáda, porque es muy dura de digestion.

P. Egli è vero, ch'io son mangiatore, ma non di paglia, nè di biada, che è di troppo dura digestione.

V. Mas duro es vn garróte, y suéle ablandár las costíllas a vn velláco.

H. Egli è più duro vn bastone, e suol rammorbidar le costole ad vn manigóldo.

M. Bièn està, no passémos adelante Señora huéspeda; quãto pòcn

M. Horsù basti Signora Hostéssa; quanto fanno eglino di quì alla

nen de aquì a la Ciudad? | *alla Città?*

V. Señor cinco leguas. | *H. Cinque leghe Signore.*

M. Podrémoslas caminàr de aquì à la noche? | *M. Le potrémo noi fare di quà a sera?*

V. Como picáren. | *H. Secondo che toccheranno.*

M. Ay algun rio en el camino, o algun mal passo? | *M. Si trou'egli per la strada nessun fiume, o cattiuo passo?*

V. Por dondequiéra ay vn passo de mal camino. | *H. Per tutto ci è vn passo di mal cammino.*

M. Ay adonde errar? | *M. Ci è egli da potersi smarrire?*

V. El camino, no Señor, las mulas sì Señor; vuestras mercédes, mil partes áy dōde puedē erràr. | *H. La strada nò Signore: le mule sì, e le Signorie vostre posson trouar mille luoghi da errare.*

Quì si noti, che se il verbo errare, in Ispagnuolo è scritto così. Herràr, *significa ferrare, cioè rimétter i ferri alla caualcatura: ma se si troua così* Errar, *all'hora viene dal verbo* Yerro as, *che significa errare, cioè far errore, o smarrir la strada: e così la Sig. Hostessa allude con l'equiuòca significazione di questi verbi.*

M. Si son los yerros por amóres, dignos son de perdonàr. | *M. Se gli errori sono per amore, son degni di perdóno.*

Quì si contínua nel vario significato del verbo errar, *ò* herrar.

A. Señora huéspeda, cuya es ésta vénta? | *A. Signora hostessa, di chi è quest' hosteria?*

V. De vn Cauallero de la Ciudàd. | *H. D'vn Gentilhuomo della Città.*

A. Quanto pagan por ella de arrendamiento en vn año? | *A. Quāto ne pagate voi l'anno d'affitto?*

V. Mas que ella vale, quiniéntos ducádos. | *H. Più di quello, ch'ella vale, cinquecento ducati.*

M. Déssa manéra buena maña an menestèr darse a hurtar pára sacàr la costa. | *M. A questo modo bisogna che voi meniate molto ben le mani a rubare per cauarne i vostri danari.*

Sacàr la costa. *Significa cauar quello, che si spende, cioè la spesa.*

P. Essa no falta: el gato por liébre, la carne de mula por vaca, el vino passádo por água, todo và de sta manéra. | *P. Questo non manca: il gatto per lepre, la carne di mula per bue, il vino inacquato, e tutte le altre cose a questo modo.*

V. Mala pascua dè Diòs al vellaco, y mal san juàn; quando ha visto el esso en mi venta? | *H. Tanto hauessi tu fiato, furbaccio: quādo hai tu vedúto mai far questo nella mia hosteria?*

Il

Il senso ignúdo è. Iddio ti dia la mala Pasqua, ed il mal San Giouanni.

P. Vístolo nò, gustádolo sì. | *P. Io veramente non l'hò veduto, ma l'hò ben prouato.*

V. Vos mentìs como vellaco, que nunca tal. | *H. Tu menti per la gola com' vno sciauráto, che mai non hai veduta tal cosa.*

P. Aóra estémos a cuenta huéspeda, no demos de comèr al diáblo. Venga acà, no se acuérda del otro dia, quãdo yo víne poraquì con vn Cauallero, que le pidiò le diésse vn pedáço de carne de aquella, que le auía dado otro dia ántes quãdo auía passádo poraquì, porque dezía, que le auía sauído muy bien: lo qual oyéndo aquèl niño chiquíto díxo: Caro nos costaría, si cada dia se nos auía de morir vn rozìn. | *P. Horsù hostessa, facciámo vn poco ad inténderci, non diamo da mãgiare al diáuolo. Sentite quà, nõ vi ricordate voi à giorni passati, quãd'io passai di quì con vn gentilhuomo, che vi domandò vna pezza di quella carne, che voi gli haueuáte data il giorno innanzi ch' egli passò di quì, perche diceua, che gli era assai piaciúta; e sentendo ciò quel fanciulletto, disse: Noi staremmo freschi, se ogni dì hauessimo à amazzar vn ronzino.*

Letteralmente alcune cose dicono così. Aóra estémos à cuenta. *Stiámo hora a conto.* Caro nos costaría. *Caro ci costerebbe; ma si potrebbe anco dir in Italiano hironicamente così: Noi faremmo vn buon guadagno, se &c.*

V. Es verdàd, que aquello fuè de aquel rozìn, que se nos muriò; péro estáua tan gordo, y tan lindo, que era mejòr, que carne de vaca. | *H. Egli è vero, ch'ella era di quel ronzíno, che ci si morì, ma egli era sì grasso, e sì bello, che era miglior, che carne di búe.*

M. Señora huéspeda, aunque mas lindo séa, no nos dè del agóra. | *M. Signora hostessa, per molto buono, ch'egli sia, non ce ne date adesso.*

V. No Señor, que yà se acabò: hasta aóra auía de durár? | *H. Non habbia paúra Signore, ch' egli è vn pezzo, che si finì; vuol V. S. ch'egli hauess' haúuto a durar fino ad hora?*

M. Veámos el vino, que tal es? | *M. Vediámo vn poco il vino, com' egli è buono?*

V. El vino es tal, que basta à llevar | *H. Il vino è tale, che è bastante a con-*

uar al Cielo al que acostumbráre á beuérlo.

P. Olá nuestra ama: no basta Ventéra, sino herége ?

condurre al Cielo chi s'auuezza a bérlo.

P. O là padrona, non basta eßer hostessa, che anco volet'esser herética ?

Al Vetturino pare, che l'hostessa habbia detta vn heresia in dire, che quel suo vino condúce al Cielo, chi lo beue.

V. Lo que yò digo es verdád, y lo prouaré, que el buen vino lleua los hombres al Cielo.

H. Quello ch'io dico è la pura verità, e lo prouerò, che'l buon vino mena gli huomini al Cielo.

M. De que manera ?

M. In che maniera ?

V. El buèn vino cría buena sangre, la buena sangre engéndra buéna códicion para buénas óbras, las buénas obras lléuan los hóbres al Cielo.

H. Il buon vino fà buòn sangue : il buòn sangue génera buóna condizione, la buona cõdizione partorisce buóne ópere, le buóne ópere condúcono gli huomini al Cielo.

M. Ella ha prouado su intenciòn bastantemente.

M. Ell'hà prouata la sua intenzione sufficientemente.

A. Péro no se podrá dezìr esso por éste vino.

A. Ma questo non si potrà dire di questo vino.

V. Porquè ?

H. E perche ?

A. Porque éste mas paréce vinágre, y água.

A. Perche questo par più tósto acéto, ed acqua.

V. Agua ? no por vida de mi anima, que no tiene mas de la que le echò el de lo alto.

H. Acqua ? nò per vita dell'anima mia ch'egli nõ n'ha altra di quella, che vi ha messa quello dell'alto.

M. Puès Diòs no le vino á echar agua, que sin agua lo criò.

M. Ogn'vn sà, che Iddio non è venuto a mètterci dell'acqua, che senza questa l'ha creato.

P. Bièn está V.M. en el cuento: el de lo alto es su marído, que está en lo alto de la casa, y desde allì echa agua en el vino por vna cebratána.

P. Eh V.S. non l'intende. Quello dell'alto è'l suo marito, che stà nell'alto della casa, e di lì mette acqua nel vino con vna cerbottána.

A. Con vos me entiérren Pedro, que sabéis de cuenta!

A. O tu sì Pietro l'intendi.

Con vos me entiérren. *vuol dire.* *Con voi mi sottérrino, che sapete far di conto, cioè che nessúno vi può ingannare.*

M. Yò M. Io

M. Yò entendía, que llamáua á Diòs el de lo alto.
A. En todas las cosas áy engaño.
P. Sinò es en la ropa viéja.
V. Por cierto, que tiénen razòn, que està yà el mundo muy perdido: por esso nos hémos recogído mi marido, e yò a ésta vẽta por acabar en buena vida.
M. Esta llamáis buena vida huéspeda?
P. Si Señor, que peòr éra la de los de Sódoma, y Gomórra.
V. No le paréce à V. M. que es buena vida, estàr hechos Hermitaños en éste desierto?
P. Y tan virtuosos, que de limósna à quantos passàn, les quitan lo que lléuan.
V. Quitàr? nunca Dios tál quiera: recebìr lo que nos dan con cortesía, ésso sì.
P. Es el caso, que llàman cortesía à la gançúa, con que ábren las viçázas.
V. El diáblo trúxo à éste moço à mi casa: véte con todos los diáblos, espíritu de contradiciòn.
P. Mal me quiéren mis comádres, porquè les digo las verdádes.
Mal me quiéren &c. *Le mie Comári vi vógliono male, perche io dico loro la verità.*
A. Aóra Pedro hazè cuenta con la huéspeda, y vámos de aquì, que es tarde.
P. Que se deue de todo huéspeda?

M. Io credeua sicuramente, che chiamaße Dio, quello dell'alto.
A. In tutte le cose ci è inganno.
P. Fuorchè nella roba vecchia.
H. Certo, voi dite'l vero, che'l mondo è hora tutto guásto: e per questo il mio marito, ed io, ci siamo ritirati a far questa hosteria per finire in buona vita.
M. Questa chiamate buona vita, Madonna hostessa?
P. Sì Signore, ch'ella era molto peggior quella di quei di Sódoma, e Gomórra.
H. Non par egli a V. S. che sia buona vita lo star quì come Romíti in questo deserto?
P. E sì virtuosi, che per limósina tógliono a quanti passano quello, ch'e' pórtano.
H. Torre? Iddio ce ne líberi: ma pigliare quello, che ci danno di lor cortesía, questo sì.
P. Il caso è, che chiámano cortesia il grimaldéllo, col quale áprono le bisaccie.
H. Il diauol' hà menato a casa mia questo garzone, váttene, ch'egli te ne possa portare, spirito di contradizione.
P. Dì il vero ad vno, e' l'hà per male.
M. Horsù Pietro fà'l conto con l'hosteßa, ed andiámocene via, ch' egli è tardi.
P. Che v'habbiam noi a dar d'ogni cosa hosteßa?

V. Espérese:contarè,dos de paja, y de paja dos : tres de ceuáda, cinco de vino, vno de carne, y dos de tozino, véynte reales en todo.

H. Aspetta: io farò'l conto, due di paglia, e di paglia due,cinque di vino, vno di carne, e due di prosciutto, venti reali in tutto.

Quì s'auuertisca, che lo Spagnuolo rima, come, Vino, tozíno: *ed io per conformarmi alla stéssa rima, hò detto prosciútto, e tutto: se bene la vera dichiarazione di* tozíno, *è carne secca, cioè carne di porco salata, e secca.*

P. Cuenta hecha, mula muérta, escudéro vos à piè: puès à mi me quiére dar papilla Señora huéspeda? no saue,que quando ella naciò, yà yò comía pan con cortéça? espére harè yò la mia.

P. Conto fatto, mula morta, scudiéro andáteuene a piedi: Me volete menar pe'l naso Madonna hosteßa? non sapete voi, che quando voi nasceste, io mangiaua già'l pane con la corteccia? aspettáte, che io farò'l mio.

V. Hazè, veámos.

H. Fátelo, vediámo.

P. Tres, y dos, son cinco, dos de blanco, y tres de tinto, y otros tres de pez, vno de la olla, y dos de la colla, y médio de la cebolla, ocho son en todo.

P. Tre, e due son cinque, due di bianco, e tre di rosso, e tre altri di pece, vno della pignatta, e due del capo, ed vn mezzo della cipólla, son otto in tutto.

La grazia, che hanno queste parole nella rima Spagnuola, si conuertirebbe in disgrazia, se si volessero comporre con la steßa cadénza.

V. Malos años pára vos, pagáme aquì,sinò por el siglo de mi Padre, que os arañe essa cara.

H. Il mal'anno, che Dio ti dia, págami quà, se non ch'io (pe'l secolo di mio Padre) ti graffierò tutto cotesto mostaccio.

P. Quitádo se hà el gato la ropa de la ypocrisia. Señora hermitaña tenga paciéncia, y no tanta codicia.

P. Il gatto si è cauato il vestito dell' hipocrisia. Signora Romita habbiate patienza, e non tanta ingordígia.

V. No me cuente mortuórios, sinò pagueme, ò sinò las barbas le sacarè vna à vna.

H. Non mi star a dar canzóni, ma págami, se tu non vuoi ch'io ti peli la barba a pelo a pelo.

M. Dále à la huéspeda lo que pidiére Pedro, no riñas con ella.

M. Pietro dà all'hosteßa quanto ella domãda, e nõ istare a gridar seco.

P. En vna náo cargáda de plata no áy harto pára contentarla.

P. Vna naue cárica d'argento non basterebbe per contentárla.

V. No H. Io

V. No pido sinò lo justo; págame hermáno, y déxate de palábras.	*H. Io nō domādo se non il giusto: pagámi fratello, e nō far più parole*
P. Ansì dize la picáza. Tome Señora, vea ahì doze reales, los seis son de buéno, y los otros seis, de mal prouécho le hágan.	*P. Così dice la putta. Pigliate Signora, ecco quì dódici reali, i sei sono del buono, e gli altri sei del mal prò, che vi faccino.*
V. Mas nò, sinò los seis son de bien venídos séan, y los otros seis, de en hora mala vayas.	*H. Nò nò, dì pur così, i sei son di ben venuti siate, e gli altri sei d' in mal'hora ven'andiate.*
M. Quédese con Diòs Señora huéspeda.	*M. Restáte in pace Madonna Hostessa.*
V. El váya con vuestras mercédes. Aquì està ésta póbre posáda pára todas las vezes, que viniéren éste camíno, les suplíco se siruan della.	*H. Andate a buon viaggio. Quì è questa póuera casa, ogni volta che faranno questa strada, gli prego a seruirsene liberamente.*

El váya, &c. *Significa, Egli, cioè Dio vada con voi: ma le cerimonie, che farebbe ordinariamente vn'hostessa Italiana, sarebbero così: Io prego le Signorie vostre, che passando vn'altra volta di quì, vogliano fauorir questa póuera casa.*

P. Sobre vn buen haz de paja tia. | *P. Sopra vn buō fastello di paglia zia*

Questo Vetturino pare che voglia inferire, che più presto, che fermarsi alla sua hosteria, vorrà dormire sopra la paglia.

V. No, sino por sus ojos bellídos lo harán.	*H. Sì, và pur là, che ti daranno raccetto pe' tuoi begli occhi.*
P. Quéde con Diòs tia, y ella haga buena hermitaña.	*P. Rimanéte con Dio zia, ed egli sia q̃llo che vi faccia buona Romita.*
V. Andà con Dios hijo, y el os haga mejòr de lo que soys.	*H. Dio t'accompagni figliuolo, e ti faccia migliore di quello, che sei.*

Fin del Quarto Dialogo. | Fine del Quarto Dialogo.



DIALOGO QVINTO
Entre vnos Pages,

Llamados el vno Iuàn, el otro Francisco, y el terzéro Guzmàn. En el quàl se contiénen las ordinarias pláticas, que los pages suélen tenèr vnos con otros.

DIALOGO QVINTO
Frà trè Paggi;

Chiamati, l'vno Giouanni, l'altro Francesco, ed il terzo Guzmano. Nel quale si conténgono gli ordinarj ragionamenti, ch'e' Paggi sógliono fare trà loro.

IVAN.	*GIOVANNI.*
De donde viénes Francisco?	*Di doue vièn tu Francesco?*
F. De la Corte Iuàn.	*F. Dalla Corte Giouanni.*
I. Que ay por allà de nuéuo?	*G. Che vi è egli di nuouo?*
F. El rollo se està adonde solía: el Rey ha mandado, que quièn tuviére que comèr, que cóma, y el otro, que ayúne.	*F. La merlina è nel suo luogo solito. Il Rè hà comandato, che chi ha da mãgiare ch'e' mangi, e chi non non n'hà ch'e' digiuni.*
I. Víste à la Réyna?	*G. Hai tu veduta la Regina?*
F. A la de diamantes, con que hize el postrèr flux.	*F. Quella de' diamanti, con la quale feci l'vltimo flusso.*

Per Regina di diamanti s'intende la Regina de' denari.

I. Luego jugado as?	*G. Dunque tu hai giocato?*
F. Yò nò, mas dinéros jugaron al trocádo, y trocáronme per otro dueño.	*F. Io nò, ma i mie' danari hanno giocato à scambio, e m'hanno cambiato per vn'altro padrone.*
I. Ganáste, o perdíste?	*G. Hai tu vinto, ò perduto?*
F. Ganè, y perdì.	*F. Ho vinto, e perduto.*
I. Como pudo ser?	*G. Com'è potuto esser questo?*
F. Perdì mis dinéros, y ganè escarmiento para no jugàr mas.	*F. Hò perduti i mie' danari ed hò guadagñato vn'auuertimẽto per non giocar più.*
I. No sería perdída la del dinéro,	*G. Quella de denari nõ farebbe perdita,*

si tu lleuásses adelante esse propósito, péro yo digo, que quièn hízo, harà.

dita, se tu stessi fermo in questo propósito, ma io dico, che chi hà fatto, farà.

F. Aloménos mientràs me duráre el escozòr, no jugarè mas.

F. Almeno sin tanto, che mi dura il bruciòre, non giocherò più.

I. Esse no te durarà mas, que hásta llegar de aquì à tu casa, o hasta que tengas mas dinéros.

G. Questo non ti durerà più, che sin tanto che tu arriui a casa tua, ò che tu habbia più denari.

F. Púès yo paraquè quiero el dinéro? tengo de comprar casas, ò viñas con ello?

F. Che hò io a far de' danari? n'hò io forse a comprar delle case, ò delle vigne?

I. Pára embiàr à tus parientes, ò pára luzirte con ello.

G. Per maudare a tuo' parenti, ò per fárten' honore.

F. Luzirme, ò que? malos años, júzgame el puto de mi amo, púes se sirue de mi.

F. Farmen' honore eh? pensátelo voi, fácciasene pur honóre la bestia del mio padrone, già ch'ei si serue di me.

Qui non hò voluto dichiarar la parola Puto, *perche non mi pare troppo decente, ne anco il senso letterale, perche'l detto è tutto bironico.*

I. Pues piensas, que te ha de durar tu amo toda la vida?

G. Pensi tu che'l tuo Padrone ti habbia a durar tutta la vita?

F. Dúre lo que duráre como cuchára de pan, que quando éste me falte, no faltarà otro tan ruyn como el.

F. Duri quanto si pare com'vn cucchiaio di pane, che quando questo mi mãchi, non me ne mancherà vn' altro sì cattiuo come lui.

I. Y quando séas grande?

G. E quando poi sarai grande?

F. Entónces yà sabémos el paradéro de los páges, o à la guerra, ò à vn monastério, ò à la horca.

F. Noi sappiamo già, che fine hanno all'hora i Paggi, ò la guerra, ò vn Conuento, ò la forca.

I. Este postrero yò lo renúncio en ti.

G. Quest' vltimo io lo renúnzio a te.

F. Puès pensais vos escapáros por pócrita?

F. Pensate voi d'hauer a scamparla per hipocrita?

I. Hermáno, en mi linàge nunca húuo ninguno ahorcádo, no quiero estrenárla yò.

G. Fratello, nella mia casata non vi è stato mai nessuno impiccato, ed io non voglio esser il primo a suerginarla.

Estrenàr, *vuol dir propriamente métterfi la prima volta vn vestito, ouero cominciare a seruirsi d'vna cosa (mai più doppo, ch'ella fù fatta)*

adoperáta, ed in Italiano vsiamo comunemente la metáfora del verbo suerginare, che significa leuare la verginità.

F. Estrenáda os darán la soga, no os penéis por ésso.

F. Vi daranno la fune suerginata, nõ vi pigliate fastidio di questo.

I. Piensa el ladròn, que todos séan de su condicion: yò hermáno no pienso hazèr obras, por donde la merezca.

G. Il ladro pensa, che ogn' vno sia della sua condizione. Io fratello non penso di far ópere da meritárla.

F. Puès no as oydo dezir, que el pensàr no es sabèr? ésso sin pensàr se vernà, ántes que vna calongía.

F. Non hai tu sentito dire, che'l pensar non è sapére? questo ti riuscirà più presto, che hauer' vn Canonicato.

I. Yò bien créo, que si trato mucho contígo, que tu me procuraràs pegàr la tiña, porquè vn puerco encenagado, siempre procúra encenagàr a otro.

G. Io credo bene, che s'io tratto troppo teco, tu t'ingegnerai d'attaccarmi la tigna, perche vn porco infangato, procura sempre d'infangarne vn' altro.

F. Dize verdàd, que si el ladròn ánda con el Ermitaño, o el ladròn serà Ermitaño, o el Ermitaño ladròn. Péro tu nunca juégas?

F. Tu dici il vero, che se'l ladro bázzica con vn Romito, od il ladro si farà Romito, od il Romito ladro. Ma tu non giuochi mai?

I. Yò? no en mi vida.

G. Io? mai in vita mia.

F. Puès tente bièn, no cáygas, por que à fè, que si cáes, que as de sèr como los borráchos, que comiénçan tarde à serlo, que, por esquitarse de lo que an dexádo de beuèr, núnca salen de cuéros.

F. Stà dunque in ceruello, e guarda di non cadére, che se tu cadi, ti sò dire, che farai appunto come gl'imbriachi, che comincian tardi a bere, e per ricattársi di quello, che hanno lasciato di bere, sempre son cotti.

Cuéro, *significa propriamente la pelle, ò'l cuóio dell'animale, onde si dice in Ispagnuolo* Estàr en cuéros, *stare ignudo, cioè non mostrar altro che la pelle: e nel presente luogo significa vn'otro, cioè vna pelle fatta in forma di baríle, doue si tiene, e trasporta il vino: e metaforicamente si dice in Castigliáno,* Estar hecho cuéro, *esser fatto vn' otro, cioè vna di quelle pelli doue stà il vino, pigliando il continente pe'l contenuto.*

I. Si Dios me guarda mi juycio, yò me guardarè desse vicio.

G. Così Dio mi guardi il mio giudizio, com'io mi guarderò da questo vizio.

F. Mas

F. Più

F. Mas fuerte era Troya, y fue destruyda.

F. Più forte era Troia, e fù destrutta.

I. Dexémos éſſo aóra, y díme como te vá con tu amo?

G. Laſciám' andar hora queſto, e dimmi come ti và ella col tuo padrone?

F. A mi muy bien, porquè como es moço, galàn, y enamorádo, ſon tres coſas, que ſacan de haròn al mas cuerdo: y ansì todo ſe nos và en fiéſtas: vna libréa òy, ótra mañana, ſiempre en ſaráos, múſicas, y danças, ſiémpre en combítes, que malaño pára Lanzaróte, quando de Bretaña víno, ſi era tan bien tratado, como nos ótros.

F. A me mi và beniſſimo, perche com'egli è gióuane, galante, ed innamorato, ſon tre coſe, che fanno sfingardire il più ſauio huomo del mondo; e così ce la paſſiámo sẽpre in feſte: vna liuréa hoggi, domane vn' altra, ſempre in feſtini, ſerenate, balli, e banchetti, che ne diſgrádo Lancierotto, quando ritornò di Brettagna, s'egli era sì ben trattato come noi altri.

I. Sì, péro á fê, que creo, que tràs buen bocádo, dáis buen grito.

G. Queſto può eſſere, ma io credo bene, che voi non mangiate il pane a tradimento.

Letteralmente dice. Sì, ma in fede mia credo, che doppo vn buòn boccóne voi diáte vn buòn grido.

F. Porque dízes éſſo?

F. Perche dici tu queſto?

I. Porque me paréce, que ſi vueſtro amo dança deſta manéra, vos ótros no deuéis de eſtàr ocioſos, ſinò que auéis de çapateàr: porquè en caſa del múſico, todos los criádos ſon dançantes.

G. Perche mi pare, che ſe'l voſtro padróne balla in queſto modo, voi altri non deuiáte ſtar ozioſi, ma che ſgambettiate, eſſendo ché, in caſa del múſico tutti i ſeruidori ſon ballerini.

çapatear, *ſignífica propriamente dimenare, e muóuer le gambe ſcompoſtamente, dando nelle ſcarpe de' colpi, e ſi vſa in certi ſuoni, come nelle* zarauande, follíe, ciaccóne, *e ſimili: e ſi noti, che in Iſpagnuolo vna coſa è* Dançàr, *ed vn' altra* Baylar, *conciofiacoſa, che* Dançàr, *vuol dire, ballare con grauità, miſúra, e proporzione di ſuóno, ma* Baylar, *ſignífica, ballare ſcompoſtamente, e non con tanta miſúra.*

F. Es verdàd, que éſſo acoſſadíllos nos trahe, de dia con recáudos, y de noche, con rondas; péro

F. E ben vero, che queſto ci fà vn poco triboláre, il giorno con ambaſciate, e la notte con ronde; ma

con el buèn peséure todo se passa; y no como tu, que éstas siruiendo a vn pelòn, que te deue matar de hámbre.

ma con la buona mãgiatoia ogni cosa si soppórta, e non istiámo però come stai tu, che serui vno spilórcio, che ti deue far morir di fame.

I. No mata, porque nunca yò túue vida despuès, que estóy cō el.

G. E' non mi fà morire, perche da che io stò seco, non hò mai haúuta vita.

F. No tiene buèn ordinario?

F. Non hà egli vn buon ordinario?

Per Ordinario, *s'intende, non il Corriere ordinario di Lione, di Spagna, &c. ma quell'apparecchio quotidiano di viuande, che l'huomo hà.*

I. La lacería es ordinária en casa.

G. La miséria è ordinaria in casa.

F. Que os dà de comèr?

F. Che vi dà egli da mangiare?

I. Esperanças, y folías.

G. Delle speranze, e delle follie.

F. Con ésto estàs tan gordo?

F. Con questo sei sì gràsso?

I. De los touíllos si estóy.

G. Sì nelle noci de' piedi.

F. Dale cantonáda.

F. Dagli vn piantóne.

Dar cantonáda, *significa, quando i Paggi nell'accompagnare i loro padroni, che vanno a spasso in carrozza, riuóltano vn canto, e se ne vanno. Dar vn piantone: si dice volgarmente in Italiano, dal verbo* Piantare, *che oltre alla sua propria significazione di porre álberi, e piante, s'vsa in questi casi d'accompagnare, ò giocare, in vece di lassare, ed andársene via.*

I. Temo de encontrar otro peòr, y no querría por huyr de la llama, dar en las brásas.

G. Temo di non ne trouare vn'altro peggiore, e non vorrei per fuggir la fiamma, cascar nella brace.

F. Haz te cuchíllo melonéro, prouàr muchos, hásta hallàr vno, bueno.

F. Fátti coltéllo di poponaio, prouárne molti, fin tanto che tu ne truoui vn buono.

In questo luogo bisogn'auuertire a proposito di questo detto, che in Ispagna, ed in altri luoghi ancóra d'Italia, danno i popóni, ò mellóni assággio, cioè a pruoua, parténdone vn boccóne, ed vna picciola fetta con il coltello, e se non riéscono buoni, si paga quel tanto, che si è rimaso d'accórdo.

I. Luégo cóbra hombre mala fama, y le dizen: Piedra mouedíça nunca moho la cobija; y todo el mundo le dà de codo.

G. L'huomo acquista poi cattiuo nome, e gli dicono, Pietra mouibile, mai non la cuópre il muschio, e tutto'l mondo gli dà col gómbito.

F. No finò dexáos fecàr como palo en farmentéra.

F. Sarebbe meglio lasciarsi seccàr com'vn palo d'vna vite.

I. Adonde vas tu agóra?

G. E doue va' tu hora?

F. A bufcar a mi amo, y temo que no le tengo de podèr hallar.

F. A cercar il mio padróne, ed hò paúra di non lo potèr trouare.

I. Adonde le perdifte?

G. Doue lo perdesti tu?

F. Yò no le perdì, el fe perdiò muchas dias hà.

F. Io non l'hò perdúto, ch'egli da se stesso si è perdúto vn pezzo fà.

In Spagnuolo si schérza quì con l'equiuocazione del verbo Perdèr, *che nel primo senso vuol dir* pérdere, *e nel secondo,* rouinarfi.

I. Ansì yrà vn perdído a bufcàr otro perdido, como vn duélo bufca otro duélo, y vna necedàd a otra, porquè *Pares cum paribus &c.*

G. Così vn perso irà a cercar l'altro perso, come vn male cerca vn'altro male, ed vna schioccheria cerca l'altra, perche Pares cum paribus, &c.

In Italiano corrisponde male questa traduzione di Perfo, *perche nō habbiamo l'equiuocazione, come in Castigliáno, che non vuol dire* Perfo, *ma rouináto, scapigliato, rompicóllo, díscolo, e simili.*

F. Bendíto fea Diòs, que por tres blancas de Grammática, que eftudiò, yà no le cabe en el cuerpo, y no vée la hora, que defembucharlo.

F. Benedetto sia Dio, che per tre quattrini di Grammática, che tu hai studiato, non la puoi tener più in corpo, e ti par mill'anni di mandárla fuori.

Blanca, *è vna sorte di monéta, che in questi tempi non è rimasto in Castiglia altro, che'l nome, ed era del valore d'vn quattrino, ò poco più, ò manco.* Defembuchàr, *significa propriamente cauar fuori del gozzo, vna cosa.*

I. Digo hermáno, que cada ouéja con fu paréja, y vn femejánte bufca a otro.

G. Io dico fratello, che ogni pécora con la sua compagna, ed vn simile cerca l'altro.

Il Prouerbio Spagnuolo Cada ouéja, &c. *si dice in Italiano comunemente così:* Tal guaína, tal coltéllo.

F. Ansì tu amo como es miferáble pelòn, bufca vn ypócrita como tu, a quien con dezille, que es meneftèr ayunàr pára yr al Cielo, te tiene en diéta perpétua, y canoníza por virtùd lo que es miféria fina.

F. Così fa'l tuo padróne, che per esser vn miserabile spilórcio, cerca vn' hipocrita come se' tu, che con dirgli, che bisogna digiunáre per andàr al Cielo, ti tiene in continua diéta, e canonizza per virtù quello, che è fina miseria.

I. No tiénes razòn, qué el no es auariénto, péro (como dizen) pobréça no es viléza.

G. *Tu hai il torto, ch'egli non è auaro, ma (come si suol dire) la pouertà non è viltà.*

F. No, mas es maéstra, que enseña como se ha de hazèr.

F. *Nò, ma ella è maestra, che insegna come si deue fare.*

I. Yo se, que si mi amo tuuiéra la renta del tuyo, que gastára mas que el, lo qual el nos dize, que harà múy complidamente, si Diòs le mejora de estádo.

G. *Io sò bene, che se'l mio padrone hauesse l'entrata del tuo, ch'egli spenderebbe più di lui: il che ci dice, che farà molto bene, se Dio lo migliòra di stato.*

F. De manera, que éssas son las esperánças, que coméis?

F. *Di modo che queste sono le speranze, che voi mangiate?*

I. Mas vale, que agua, como dezía la vieja, que mojáua al sarmiento en el rio, y le chupáua.

G. *Questo è meglio, che acqua; come diceua la vecchia, che bagnaua il sarmento nel fiume; e poi lo succiáua.*

F. Con éssa comída no dudo, que dexéis de salìr buenos girifáltes al cabo del año.

F. *Con sì buone spese io non dúbito, che'n capo all'anno voi diueniate buoni falcóni.*

Lo Spagnuolo dice, Con *questo mangiare: ma in Italiano corre meglio a dire,* con queste spese. Salìr buenos girifaltes, *vuol inferire che mángiano poco, com'è proprio di questi vccelli, che sono più ágili al volo, ed ábili alla preda, quanto manco hanno mangiato.*

I. Sì, péro si bolámos tan alto, lleuárnos ha el viento como haze a todos los, que se susténtan de semejante manjàr.

L. *Sì, ma se noi voliámo sì alto, ci porterà via il vento, come fà tutti quelli, che si sustèntano di somiglianti viuánde.*

F. Por vida de tu madre, que renta tiene tu amo?

F. *Per vita di mia madre, quanto hà egli d'entrata il tuo padrone?*

I. Yò te lo dirè, vn cuéto de mentíras, y otro de necessidades, y vn million de necedádes: y todo ésto se gasta cada año, de suerte que viene a salir a rata por cantidàd.

G. *Io te lo dirò: vn milione di bugíe, ed vn' altro di necessità, ed vno di scioccherie; e tutto questo si spende ogn'anno, di maniera, che viene ad eßer tanto per ráta.*

F. Quantos cauallos tiéne?

F. *Quanti caualli hà egli?*

I. Dize que cinco, con quatro que se le an muerto.

G. *Dice, che ne tiene cinque, con quattro, che gli son morti.*

F. Quantos criados?

F. *Quanti seruidori?*

I. No-

G. Son

I. Nones son, y no llegan à tres.	*G. Son casso, e non arriuano a tre.*
F. De suerte que tu solo le sirues?	*F. Di maniera, che tu solo lo serui?*
I. Y aùn me podrían açotar por vagamúndo.	*G. E mi potrébbon anco frustar per vagabondo.*
F. Puès, como siendo solo no tiénes mucho en que entendèr?	*F. Com'è possibile, che essendo solo tu non habbia molto da fare?*
I. Si tengo, en contàr lástimas, y calamidades.	*G. Io hò pur da far dauanzo in raccontar misérie, e calamità.*
F. Quanto tiempo ha, que biues con el?	*F. Quanto tempo è egli, che tu vi-ui con lui?*

Viuìr. *in Ispagnuolo, non solamente significa viuere, in quanto si distingue da morire, ma alle volte,* stare, habitare, o seruire; *come nel presente luogo; ma perche qui si scherza col verbo contrario, che è morire, per questo ho volúto più tosto dir* viuere, *che* stare, o seruire.

I. Que muéro con el, muchos días ha.	*G. Ch'io muoio con lui, è già vn pezzo.*
F. Hermáno, quien se muda, Diòs le ayúda.	*F. Fratél mio, chi si muta, Iddio l'aiuta.*

La repetizióne di fratello non mi è paruto, che caschi bene, e per questo in suo luogo hò voluto dir mio.

I. Sì, mas donde yrà el buey, que no are? por donde quiera veo cièn léguas de mal camíno.	*G. Egli è vero, ma dou'andrà il bue, che non ari? io veggio per tutto cento leghe di cattiua strada.*
F. Aquì viene Guzmanillo, veámos que nuéuas trahe? Ay Guzman que ay de nuéuo?	*F. Ecco quà Gusmanino, vediámo vn poco, che nouelle porta? O Gusmano, che ci è di nuóuo?*
G. Muchas cosas: el Turco dizen, que se a tornádo Moro, que Venécia nada en agua, y que Itália està llena de hombres; que en Francia ay mas de cien mil hombres de guerra: y tambien se dize de secréto, que el Conde de Flándes ha dormído con la Reyna de España.	*G. Molte cose, dicono che'l Turco si è fatto Moro, che Venézia nuóta nell'acqua, e che Italia è piena d'huomini, che in Francia ve ne sono più di cēto mila da guerra: si dice ancóra segretamente, che'l Conte di Fiādra ha dormíto con la Regina di Spagna.*

Il Rè di Spagna è Conte di Fiandra, e Signore di tutti i Paési bassi.

I. Todo esto ay de nueuo?	*F. Tutto questo ci è di nuóuo?*
G. Aóra viniéron con este corréo, estas nuéuas.	*G. Queste nouelle son venúte hora con questo corriére.*

F. De luéngas vias, luéngas mentíras suélen venìr.

F. Di lunghe vie soglion'ordinariamente venire lunghe bugie.

G. Lo que yò os he dicho todo es tan verdàd, como ser aóra dè dia.

G. Questo ch'io v'hò detto è sì vero, com'egli è, che hora è giorno.

F. Luego grandes guérras se aparéjan este veráno.

F. Si apparécchiano dunque gran guerre per questa state.

G. Los Pronósticos dízen que ésto veráno los que biuiéren veran grandes marauillas.

G. I Pronóstichi dicono, che chi sarà viuo questa State, vedrà gran marauiglie.

F. Que marauíllas seran? cuentatanoslas.

F. Che marauiglie sarann'elleno? raccóntacele.

G. Dízen que el Sol serà mayòr que toda la Tierra.

G. Dícono, che'l Sole sarà maggiore, che tutta la terra.

F. Santo Diòs, y ésso ha de ser verdad?

F. O corpo del mondo, e questo hà da esser vero?

G. Y, que la Luna cada noche aparecerá de diferente manéra; que las estréllas sinò fuére por el Sol, no ternan resplādòr ningúno, que los ríos correran a la mar, que arderan muchos montes, que aurà grande mortandad de todo género de ganádos, y en todas las ciudádes aurà vnos mónstruos, que echaran llámas por la boca, y los hombres, que no comiéren lo que éstos vomitaràn, moriràn.

G. E che la Luna si vedrà ogni notte apparire di differente forma; che le stelle non haueranno splendor verúno, se nō mediante'l Sole; che i fiumi correránno al mare, che arderanno molti monti, che sarà gran mortalità di bestiá mi d'ogni sorte; ed in tutte le Città si trouerànno certi mostri, che getteranno fiamme per la bocca, e gli huomini, che non mangieranno quello, che da loro si vomiterà, morránno.

Per Mónstruos, *s'intende i forni doue si cuoce'l pane: e per* Ganádos, *tutti gli animali, che son buoni a mangiarsi.*

F. Válame Diòs, yò pienso, que todo ésso es mentíra.

F. Giesù, io credo, che tutto questo sia bugia.

Questa marauiglia di Válamedios, *non mi pare, che in Italiano caschi bene in questo luogo, ma già che si hà dichiarare, io le dò questa interpretazione.*

G. Los Pronósticos dízen, que el Sol, y la Luna faltaran antes que todas éssas cosas falten.

G. Dícono i Pronóstichi, che'l Sole, e la Luna mancheranno prima, che tutte queste cose mánchino.

F. Déssa manéra todos los hombres morirán, porque, quien ha de comèr lo que vomitaràn los mónstruos?	F. *A questo modo tutti gli huomini morránno, perche, chi hà a mangiar quello, che vomiteranno i mostri?*
G. Puès as tu comído vn asno entéro, y no comeras de aquello?	G. *Tu hai mangiato vn'ásino intéro, e non mangierai di quello?*
F. Sì yo soy asno, vos sóys mula.	F. *S'io sono vn'asino, voi sete vna mula.*
G. Xò, que te estriégo, que largas le naciéron a V.M.?	F. *Stà, ch'io ti striglio, oh ti son pur nate lunghe, i. le orecchie.*

La parola Xò, *s'vsa da' Vetturali Spagnuoli quando vóglion far fermare gli asini, muli, e simili bestie.*

F. Tan largas, como sus narízes.	F. *Sì lunghe com'il vostro naso.*
G. Va a ver a tu tia hermáno.	G. *Và a veder la tua zia fratello.*
F. No, que ya vi a tu madre en la pellexeria.	F. *No, ch'io ho già vedúta tua madre nella pellicceria.*
G. Harraláme esse quéso.	G. *Grattugiátemi questo cacio.*

L'equiuoco di questa parola Harraláme, *non si truoua in Italiano, & in Ispagnuolo consuóna a questo proposito graziosamente, e per intender bene la sua significazione, s'ha da presupporre, che questa parola si diuíde in* Ha, *&* rallán.e, *che viene dal verbo* Rallar, *che propriamente vuol dire Grattugiare; ed in* Hárre, *ed* alla, *che significa Arri là: e questo vltimo senso è'l vero di questo luogo; poiche lo vuol motteggiar d'asino, vsandosi la parola* Harre, *in Ispagna, come Arri, in Italia per far andar gli Asini.*

G. Toda la vida as de comèr sin plato?	G. *E possibil, che tu habbia a mangiar sempre senza piatto?*
F. Toda la vida as de comèr tu cabrón?	F. *E tu hai a mangiar sempre del becco?*
G. O Dios te bendíga la bella alimaña.	G. *O Iddio ti benedica, bella bestia.*
F. O dios te despache deste mundo pára el otro.	F. *Iddio ti spedisca di questo mondo per l'altro.*
G. Dízenme, que es V.m. gran comedór de huéuos assádos.	G. *Mi dícono, che voi sete vn gran mangiatore di voua arrostite.*
F. También me han dicho a mi, que V.m. come muy bien bacalláo.	F. *Mi hanno detto anco a me, che voi mangiate assai merlúzzo.*
G. O si todos los asnos traxéran al-	G. *O se tutti gli asini portáßero la bar-*

aluárda, que buen oficio era el de los aluardéros? | *bardélla, che buon'arte sarebbe quella de'bastiéri?*

F. Si esso fuéra ansì, vna mas ternía de costa vuéstro amo cada mes. | *F. Se ciò così fosse, il vostro padrone haurebbe a far ogni mese in voi vna spesa di più.*

G. Sì del nécio se huuiéra de pagàr alcauála, quanto ganáran los alcaualéros con V.M.? | *G. Se s'haueß'a pagar la gabella della scimunitággine, quanto guadagnarebbon con voi i doganieri?*

F. En essa haziénda nádie podría tratar, porque dizen que es patrimonio de V.M. | *F. Nessun potrebbe trattare in questa mercãzia, perche dicono che è vostro património.*

G. Todo es de vn pedáço V.M.? | *G. Sete voi tutto d'vn pezzo?*

F. Si péro es de aguijòn para picàr a V.M. | *F. Sì sono, ma egli è di pùngolo per pungolarui.*

G. Mas no creo que es sinò de atùn de hijáda. | *G. Anz'io credo, che non sia se non di sorra.*

F. Si de atùn fuéra yà, V.M. huuiéra arremetido a la piéça como el asno a la ceuáda. | *F. S'e' fusse di sorra, io credo, che già voi hauréste manomesso il pezzo, come l'asino la biada.*

G. Paréceme hermano, que aunque tu entráste en la Corte, nunca la Corte entrò en tí. | *G. E'mi par fratello, che se bene tu sei entrato nella Corte, questa non sia entrata in te.*

F. En la de dos puércos, concédo, porque como es tu jurisdicion no se haze en ella sinò lo que tu ordénas. | *F. In quella de' porci, te lo concédo, che per eßer tua giurisdizione, non si fà in eßa se non quel tanto, che tu órdini.*

G. Por vida túya que me digas quantos cursos tiénes de nécio? | *G. Dimmi digrazia per vita tua, quanti corsi ha'tu di scimunito?*

F. Los mismos que vos de majadéro. | *F. Quanti appunto n'hauete fatti voi di balórdo.*

G. Yo piénso que eres yà doctòr en insensato. | *G. Io credo, che tu sia già dottore in insensato.*

F. Y vos estáis graduado por caualleriça. | *F. E tu sei addottorato in vna stalla*

G. A Diòs hermáno, y roè bièn essos garçónes. | *G. A Dio fratello, e rodi bene queste véccie.*

F. Y rumiád vos, como buen cabròn essótros. | *F. E voi come buon becco ruminate ben quest'altre.*

I. Pardièz bueno te ha parádo el amigo.

G. Perdinci, che questo tuo amico t'ha concio bene.

Pardièz, *è vn vocábolo corrotto da* Pordiòs: *ed in Italiano consuóna come* Perdinci, *ma è vocábolo non solo volgare, ma contadinesco.*

F. Amigo será el de vna taça de vino.

I. Este es de los que aconsejáua el osso, que hiziéssemos poco caso

F. Como es esso cuento?

I. Cuenta Esópo, que vna vez dos amígos yuan camino a piè por vn monte, y saliò a ellos vn osso: el vno echando mano a su espada se quiso defendèr a sì, y a su compañero, al qual díxo, que hiziésse lo mismo, paraque, ni el vno, ni el otro muriéssen. El compañéro, que tenía mas cuenta con su salud, que con la del otro, atreuiose antes a sus piès, que a sus manos, y no curando del compañero, diò a huyr a vn árbol alto, que allì vído, y se subiò en el, donde estúuo segúro del pelígro. El otro compañero viéndo, que el solo no se podía defendèr del ósso, se dexò caèr en tiérra, haziendo muestras de que estáua muérto: retenía el huélgo, y no resolláua miéntras el ósso llegò, y le oliò todo, las narízes, la boca, y los oydos; y pēsándo, que estáua muerto, se fuè de allì sin hazérle ningùn daño. El, que estáua en el árbol, visto, que el ósso se auía ydo, baxò del, y preguntò

F. Egli sarà amico d'vn bicchier di vino.

G. Costúi è vn di 'quelli, che l'orso consigliaua che non ne facéssimo conto.

F. Come è questa fáuola?

G. Esópo racconta, che vna volta due amici cãminãdo su per vn mõte a piedi, vène alla volta loro vn Orso: l'vno d'essi cacciando mano alla spada, volse difendèr se, ed il suo cõpagno, a cui disse, che facesse lo stesso, acciochè nõ morisse alcun di loro. Il compagno, che più stimaua la sua vita, che quella dell'altro, si fidò più ne' piedi, che nelle mani, e non si curando del compagno si messe a fuggire alla volta d'vn'alto álbero, che quiui vidde, e vi montò sopra, doue stette sicuro dal perícolo. Vedendo l'altro compagno, ch' egli solo non si potéua difender dall'Orso, si lasciò cader in terra, facendo finta d'eßer morto, ritenendo'l fiato, e non alitando mentre l'Orso gli s'accostò, e gli fiutò il naso, la bocca, e gli orecchi, e pensando ch'ei fosse veramente morto, se n'andò senza fargli danno veruno. Colui, che era su l'álbero, hauendo vedúto, che l'Orso se n'era andato, scese, e domandò al suo compagno, che cosa

tò a su compañéro, que era aquéllo, que el óßo le auia dicho al oydo? El otro le respondiò: Dezíame, que, con tan ruynes compañéros, como vos, nunca hiziésse camíno otra vez.

cosa gli haueua detto l'Orso all' orecchio? l'altro gli rispose: Egli mi diceua, ch'io non facessi mai più viaggio vn'altra volta con sì cattiui compagni, come voi.

F. Respondio múy discretamente, y si yo lo supiéra antes, huiérale contado éste cuento a essótro miérda en palillo, que piensa que saue mas que Bártolo, ni Báldo.

F. Rispose molto sauiamente, e s'io l'hauessi sapúto innanzi, haueréi contato questa historia a quest' altro merdosino, che si pensa di saper più di Bártolo, e di Baldo.

Miérda en palíllo. *vuol dire. Merda sopra vn stecco: e si dice per disprègio d'huomo vile, e che hà del ragazzo, e per conseguenza dello sciocaréllo.*

I. Por cierto el túuo demassiáda razõ a motejárte de nécio, pues estuuiste tan torpe, que no entendíste sus pronósticos, y adiuinánças.

G. Egli hebbe pur troppo ragione a darti dello sciocco, già che tu fosti sì semplice a non intender i suoi prónostichi, ed indouinelli.

F. Pués, tu entiéndeslas mejòr?

F. E tu gl'intendi forse meglio?

I. Yò entiẽdolas como el las díxo.

G. Io gl'intendo com'e gli disse.

F. Puès yò bien creo que entiendo románce, y el, en románce habláua, que no en algarauía.

F. Io credo pure d'intẽder la nostra lingua? ed egli parlaua in Ispagnuolo, e non in Moresco.

I. Puès; quiéres ver, como debáxo de sayàl áy al? y que, aúnque te hablò en Españòl, es algarauía de Allénde pára ti?

G. Horsù vuo'tu, ch'io ti faccia vedere, che sotto rozza cappa vi è qualche cosa, e che, se ben'egli ti parlò in Ispagnuolo, in ogni modo per te fu, come s'egli hauesse parlato in fino Arabico?

Il Prouerbio, Debáxo de sayàl, &c. *significa benche alle volte vno sia stracciato, e mal vestito, in ogni modo colui suol'eßer prudente, e sauio: ed è pigliato da' Latini,* sub sordido palliolo, sæpe latet sapientia. *La particola* Al, *è contadinesca, e stroppiata dà* Algo, *cioè qualche cosa.* Allénde, *è vn paese d'Africa.* Allénde, *è ancora vn'auuerbio, che vuol dire,* Di là? *o dall'altra parte, e suol'hauer per correlatiuo,* Aquénde, *che significa* di quà, *cioè da questa parte.*

F. Yò lo desséo ver como es.

F. Io desidero di veder come questo s'intende.

I. Puès G. La

I. Puès lo priméro, que dixò, que el Turco, se ha tornado Moro, eslo el de professiõn, y de léy, y fúelo siempre, y todos siguen la seta de Mahóma. Que Venezía nada en agua, es verdàd, que está fundada en la mar. Que Italia está llena de hombres, tambien es verdàd; como Inglaterra lo está. Tambièn, que en Francia áy mas de cièn mil hombres de guerra, quièn no lo saue? que quando el Réy quiera, podrà sacàr della mas de doziéntos mil.

G. La prima cosa dunque, ch'egli disse, che'l Turco si era fatto Moro, egli è tale di sua professione, e légge, e così è stato sempre, e tutti seguono la setta Mahomettana. Che Venezia nuoti nell' acqua, è verissimo, conciosiacosache è fondata nel mare. Che Italia sia piena d'huomini, è anco vero; com'anco si può dire d'Inghilterra. Similmente, che in Francia vi siano più di cento mila huomini da guerra, chi nol sà? che quãdo il Rè voglia, ne potrà cauare più di dugento mila.

F. Todo ésso bien lo entiendo yò; péro lo demàs como se puede entendèr, quel el Conde de Flándes áya dormído con la Réyna de España, y no se anda el múndo en guerras?

F. Tutto questo io l'intendo benissimo, ma le altre cose come si pósson' inténdere, che'l Conte di Fiándra habbia dormito con la Regina di Spagna, e che'l mondo non sia tutto in guerre?

I. Puès bouo, no sáues tu, que el Conde de Flándes, y el Réy de España es todo vna propria persona?

G. O balordo che tu sei, non sai tu, che'l Conte di Fiándra, ed il Rè di Spagna è vna stessa persona?

F. Iúro a tal, que tiéne razòn, que no auía yò caydo en ello.

F. Per vita mia, che tu hai ragione, ch'io nõ hauéua pensato a questo.

Iúro a tal, *è vn modo di mezzo giuramento, che vuol dire. Giuro a tále.*

I. Puès lo demàs, que dize, que el Sol es mayòr, que toda la Tierra, es muy gran verdàd, segùn demonstraciones astrológicas, que yò con sauèr poco, te las pudiéra dar a entẽdèr, si huuiéra lugàr. Que la Luna aparecerá cada noche de differente manéra, esso tu lo vées cada dia, con sus crecientes, y menguantes, nunca está vna noche como estúuo

G. E le altre cose, ch'egli dice, che'l Sole sia maggiòr di tutta la Terra, è verissimo, secondo le dimostrazioni astrológiche, che io con saper poco te le potrei dar ad inténdere, se hauessi tempo. Che la Luna si vedrà ogni notte in diuersa maniera, questo tu lo vedi ogni giorno, col suo créscere, e scemare, mai è vna notte come fù l'altra. E che arderánno molti mon-

eſtúuo otra. Pues, que arderàn muchos montes, tambièn es verdád, que áy en el mundo muchos, que llàman Vulcánes, como el de Sicilia, que ſiempre eſtà ardiendo. Que morirà mucho ganádo, quien lo ignóra? que lo an de matar los hombres pàra comèr.

monti, è anco vero, che nel mondo ſe ne truouano molti, che ſon chiamáti Vulcani, come quello di Sicilia, che ſtà ſempre ardendo. Che morrà molto beſtiáme, e chi nol sà? che l'hanno ad ammazzare gli huómini per mangiare.

F. Todo éſſo entiéndo bien, péro aquello de los monſtruos, que echaràn llamas por la boca, y que hémos de comèr lo que ellos vomitáren, no puedo yò penſar que ſéa.

F. Io capiſco bene tutto queſto, ma quello de' moſtri, che getteránno fiamme per la bocca, e che noi habbiámo a mangiare quello, che eſſi vomiteranno, non mi poſſo immaginare, che coſa ſia.

I. Eſſo es mas fácil, que eſſótro, porquè aquéllos mõſtruos, ſon los hornos, adò ſe cueze el pan, que échan llamas, y por la boca vomítan el pan, que comémos.

G. Queſto è più fácile di queſt'altro, poiche que' moſtri, ſono i forni, doue ſi cuóce'l pane, che géttano fiamme, e per la bocca vómitano il pane, che noi mangiámo.

F. Aóra digo, que tienes razòn, y que yò eſtáua en babía, y que puéde vn nécio, con vna necedàd forjáda en ſu imaginaciòn, dar en que entendèr a cièn ſabios.

F. Io dico hora, che tu hai ragione, e ch'io era fuor di me, e che vno ſciócco con vna ſcioccheria fabricata nella ſua immaginazione, può dar che fare a cento ſauj.

I. Aſsì le aconteciò al Poéta Homéro, que como en la vejèz eſtuuiéſſe ciégo, y ſe anduuiéſſe paſſeando por la orilla de la mar, oyò hablàr a ciertos peſcadòres, que en aquèl punto ſe eſtáuan eſpulgando, y como les preguntaſſe, que peſca hazían, ellos entendiendo por los piójos, le reſpondiéron, los, que tenémos, buſcámos, y los que no tenémos, hallámos. Pues como el buen Homéro no vieſ-

ſe

G. Così accádde al Poéta Homéro, che eſsẽdo ciéco per la vecchiaia, ed andando a ſpaſſo vn giorno lungo'l mare, ſentì parlare certi peſcatori, che appunto ſi ſtáuano ſpidocchiando: e domandando eſſo, che peſca facéuano, eglino penſando ch'ei diceſſe de' pidocchi, gli riſpoſero: Noi cerchiamo quegli, che habbiámo, e trouiámo quegli, che noi non habbiamo. E non vedendo il buon Homéro quello ch'eſſi facéuano, e non inten-

ten-

se lo que ellos hazían, y por ésta causa no entendiésse la enígma, fuè tanto lo que fatigò su imaginaciòn, y entendimiento por entendérla, y alcanzàr el secréto della, que fuè bastante ésta pesadúmbre a hazérle morir.

tendendo perciò l'enigma, fù tanto il fastidio, che riceuè la sua immaginazione, e giudicio, per inténderlo, e penetrar il senso di esso, che fù bastante questo disgusto a fárlo morire.

La sottigliezza di questo Enigma consiste in questo, che per los que tenémos, *s'intende, Quelli che noi habbiámo ne' vostri vestiti: e per* los que no tenémos, *Quelli, che noi non habbiamo nelle nostre mani.*

F. El lo hizo no como Sabio, sinò como muy gran nécio, en matarse por lo que no podía alcançàr.

F. Egli si portò non da Sauio, ma da grande sciócco, in pigliarsi fastidio per cosa, ch'ei non potéua intèndere.

I. Yo bien créo, que no moriràs tu désse achàque.

G. Io credo bene, che tu non morrài di questo male.

F. No hermáno, que no pare yà mi madre, e yò cōténtome con lo que buenamente, y sin mucho trabájo puédo alcançàr.

F. Non già io fratello, che mia madre non partorisce più, ed io mi contento con quello, che buonamente, e senza troppa fatica, posso capire.

I. Puès, quien no es mas que otro, no meréce mas que otro: y quien no saue, no vale: y quien ruyn es en su villa, ruyn es en Seuilla: y quien adelante no mira, atràs se queda.

G. Sappi pure, che, chi non è da più d'vn'altro, non mérita più d'vn' altro: e chi non sà, non vale: e chi è cattiuo nella sua villa, è cattiuo anco in Siuiglia: e chi auanti non guarda, rimáne addietro.

Villa, *in Ispagnuolo non vuol dire lo stesso, che* Villa *in Toscano; ma vna Terra, ò Castello grosso; ma io hò detto* Villa *per far la consonanza con Siuiglia.*

F. Yo hermáno quiéro andàr por dò ánda el buéy, y assentàr el piè llano; no tomar de las cosas, mas de aquéllo, que me diéron: y porquè quiero del mūdo gozàr, quiéro oyr, vèr, y callàr.

F. Io fratello voglio andare di doue và il bue, e posare il piè, piano; non pigliar delle cose più di quello, che mi è dato: e perche'l mondo voglio godére, voglio vdìr, vedèr, e tacére.

Fin del Quinto Dialogo.

Fine del Quinto Dialogo.

D I A L O G O S E X T O,
Que passò

Entre dos amigos Ingleses, y dos Españoles, que se juntáron en la lonja de Londres. En el qual se tratan muchas cosas curiósas, y de gusto. Son los Ingléses, Egídio, y Guillérmo; los Españoles, Diego, y Alonso.

D I A L O G O S E S T O,
Che si fece

Fra due amici Inglesi, e due Spagnuoli, che si ritrouárono nel mercato di Londra. Nel quale si tráttano molte cose curiose, e di gusto. Gl'Inglesi sono, Egídio, e Guglielmo; gli Spagnuoli, Diego, ed Alfonso.

Lonja, s'intende in questo luogo quella lóggia, ò ridótto particolare, doue si ragúnano i mercanti à negoziare.

E G I D I O.	*E G I D I O.*
Que hazéis Guillérmo?	*Che fate voi Guglielmo?*
G. Yà lo veis Egìdio.	*G. Voi lo potéte vedèr Egidio?*
E. Como estáis tan ociósο?	*E. Perche state voi così oziòso?*
G. Quia nemo me conduxit.	*G. Quia nemo me conduxit.*

Quia nemo, &c. *vuol inferire. Io stò così oziòso, e scioperato, perche nessúno mi hà pagato perch'io lauóri; cioè nessúno mi hà pigliato affitto: ma questo vltimo modo non è vsato.*

E. Puès yò os combído a vn rato de buéna conuersaciòn.	*E. Horsù io v'inuíto a passar vn poco di tempo, in vna buona conuersazione.*
G. Adonde?	*G. Doue?*
E. Venìd con migo: no ytéis adonde yo os lleuarè?	*E. Venite meco: non verrete voi dou'io vi merrò?*
G. Si me lo dezìs priméro: porquè yr vn hombre sin sauèr adonde, séria necedàd.	*G. Se prima voi me'l dite: perchè l'andar vn' huómo senza sapèr doue, sarebbe vna pazzía.*
E. Luégo no hazéis cõfiãça de mi?	*E. Dunque voi non vi fidate di me?*

G. Si hago, mas no sabéis que, no todos los hun óres son vnos? y que podría ser, lo que a vos os dà gusto, enfadárme a mi?

E. Si, pérọ yò conozco yà vuéstro humòr, y me acomódo con el.

G. Con todo éßo dezídme adónde me lleuáis.

E. Vámos a la lonja, adonde me estàn esperándo dos amígos Españoles múy discretos: gustaréis de su buena conuersaciòn.

G. Háblan Ynglès?

E. Vn poquíto: péro puès vos entendéis bien Español, e yò tambien, no impórta.

G. Huélgome de yr, aunque no séa mas de por aprehendèr algunas buénas frasis Españolas.

E. Eßas sè yò, que las tiénen muy buenas, porque son de Toledo, donde es el primòr de la lengua Española.

G. Son por ventúra aquellos, que se andan allì paßeando?

E. Los proprios. vámos allà. Diòs guarde a vuestras mercedes.

D. Y vēga con vuéstras mercédes.

E. Paße adelante la conuersaciòn. De que se trataua aóra?

D. No paréce sinò que loentendistes, que respondistes a ella sin dáros el piè.

A. Tratáuamos de las salutaciones, que se úsan en Inglaterra, y de las, que se úsan en España.

G. Quales son mejóres?

G. Io mi fido dauanzo: ma non sapéte voi, che tutti gli humóri non sono ad vn modo? e che potrebb' eßere, che quello, che piace a voi, non piaceße a me?

E. Egli è vero: ma io conosco già il vostr' humóre, e mi ci accómodo.

G. Con tutto ciò ditemi doue voi mi menate.

E. Noi andiámo al mercato; doue mi stanno aspettando due Spagnuoli amici miei, molto discreti: sò certo, che vi piacerà la loro buona conuersazione.

G. Parlan' églino Inglése?

E. Vn pochino; ma, già che voi inténdete bene Spagnuolo, ed io ancóra, non importa niente.

G. Io hò caro ai venire, benche non fuße per altro, che per imparare qualche buona frase Spagnuola.

E. Io sò, che' l'hanno buone, perche son di Tolédo, dou' è la finezza della lingua Spagnuola.

G. Son' eglino forse quelli, che vanno quiui paßeggiando?

E. Sì Signore? andiamo là. Iddio guardi le Signorie vostre.

D. E venga ancóra con le vostre.

E. Séguitino il loro ragionamento. Di che discorreuan' eglin' hora?

D. Par proprio, che voi l'habbiate inteso, già che gli hauete risposto senza daruen' occasione.

A. Noi trattauámo delle salutazioni, che s' vsano in Inghilterra, e di quelle, che s'úsano in Ispagna.

G. Quali son migliori?

A. Cierto en ésto adondequiéra áy abúsos. Quãdo dize el Español: Diòs os guárde. En ora buéna estéis. Diòs os de salùd. Y el Inglès. Buénas tardes, y otras semejantes, yò apruéuola por buena salutacion.

A. Certamente, in questo, per tutto ci sono de gli abúsi. Quando lo Spagnuolo dice, Iddio vi guardi. State in buon' hora. Iddio vi dia sanità: e l'Inglese. Buona sera, e simili altre; io l'apprùouo per buona salutazione.

G. Puès el mundo la repruéua, y tiene por toscos a los que la úsan.

G. E'l mondo la condanna, e tiene per grossoláni quegli, che l'úsano.

A. Y aùn por ésso se dize, que ánda el mundo al reuès: y no áy mejor señal de que ello es bueno, de ver, que el mũdo lo repruéua.

A. E per questo si dice, che'l mondo và a rouéscio: e non ci è migliòr segno, che ella sia buona, che vedére, che'l mondo non l'ammette.

G. De las demàs salutaciones, que os paréce?

G. De gli altri modi di salutare, che ve ne pare?

A. De las demàs digo, que quando el Inglès pregunta al otro, Como estáis? dize vna grande necedàd: y quando el Español dize, Béso os las mános, dize vna gran mentira.

A. De gli altri dico, che quando l'Inglese domanda all'altro, Come state? dice vna grande sciocchería: e quando lo Spagnuolo dice, Io vi bacio le mani, dice vna gran bugía.

G. Menestèr es, que déis razòn de vuéstra nuéua opiniòn.

G. Bisogna che voi diate la ragione di questa vostra nuóua opinióne.

A. Aóra dezidme por vuéstra vida, no os paréce necedàd, a el, que vos úeis bueno, preguntarle co està?

A. Horsù dítemi di grazia; non vi par'egli vno spropósito, a colui, che voi vedéte che stà bene, domandargli com'egli stà?

G. Tenéis razòn, péro podría tenèr alcun mal secréto, que no se le héche de vèr.

G. Voi hauete ragione: ma potrebb' essere, ch' egli haueße qualche mal segreto, che nõ si conoscesse.

A. Entónces que remediáis vos con preguntarle como està? no sería mejòr rogar a Diòs, que le dè salud, como haze el otro?

A. Che rimédio gli date voi all'hora con domãdargli com'egli stà? non sarebb' egli meglio pregare Dio, che gli deße sanità, come fà quell'altro?

G. Aóra dezìd lo del Españòl.

G. Ditem' hora quello dello Spagnuolo.

A. El Español digo, que díze mas mentíras entre año en este caso, que reales dà por Dios: porque dezìr al que encuéntra, Beso las manos a vuestra mercèd; si habla de presente, bien vémos que miente, puès no se las bésa. si de futúro, tambièn: porque bien sauémos, que quãdo el otro quisiésse dárselas, por múy amígo que fuésse, no se las querría el besàr.

A. Io dico, che lo Spagnuolo in questo caso dice più bugie in capo dell'anno, che non dà reali per amor di Dio; perche, dire a colui, ch'egl'incontra, Bácio le mani a V.S. s'ei parla di presente, vediámo benissimo, che mente; poiche non gliele bácia. se parla di futuro, similmente; conciosia cosa che noi sappiámo, che quando quell'altro gliele voleße dare, per grande amico ch'egli fusse, egli non vorebbe baciárgliele.

G. Sì, péro paréce que es vna manéra de reconocimiento de superioridàd a el, que se dize.

G. Così è; ma pare che sia vn certo modo di riconoscimento di superiorità a colui, al qual si dice.

A. Assi es: péro esse reconocimiẽto no èstà mas que en la lengua, porque el refràn dize: Manos bésa hombre, que querría ver cortadas.

A. Egli è verò: ma tal riconoscimento non consiste in altro, che nella lingua, perche dice il prouerbio: L'huómo bácia taluolta mani, ch'e vorrébbe vedér tagliate.

G. Yo os dirè lo que sucediò al propósito a vn cauallero viejo Español, con otro moço: y fuè que como el moço por buena criança le díxo al viéjo: Supplíco a V.M. me dè las manos, que se las quiéro besàr; el viejo cõfiádo en su ancianía, las alargò, paraquè se las besásse: el otro yà arrepentído se las assiò con las suyas, y còn muy buen donáyre le díxo. Señor yò y V.M. pára otros dos.

G. Io vi racconterò quello, che succedè a proposito ad vn gẽtilhuomo vecchio Spagnuolo, con vn' altro gióuane; e fu, che hauendo il gióuane detto al vecchio per termine di creanza: Súpplico V.S. che mi porga le sue mani, che gliele voglio baciare; il vecchio confidato nella sua età, le allungò per dárgliele a baciare: quell'altro, essendosi già pentito d'hauer detto quello, le congiunse con le sue, e con bella gratia gli disse: Io, e V.S. per altri due.

G. El moço andúuo discréto en hazerlo ansì, y el viéjo nécio; por-

G. Il gióuane si portò sauiamente, ed il vecchio scioccamente, sapen-

porquè bien sauémos, que palábras de buéna criánça no oblígan.

pendo noi benissimo, che paróle di buóna creanza non óbligano.

D. Ansì es verdàd, que essa cerimónia de besar la mano, solo la deue el vassállo al Señor.

D. Voi dite'l vero, che questa cerimónia di baciar la mano, la deue solamente far il vassallo al suo Signore.

A. Essa sola saluaguardia tiene nuéstra costumbre, que, con dezìr, Beso a V.M. las manos, parécе que es dezìr. Reconozco a V.M por mi Señor, y a mi, por vuéstro vassállo.

A. Solamente questa saluaguardia osséruа il nostro costúme, che con dire, Bácio le mani a V. S. pare che voglia dire: Io riconósco V.S. per mio Signore, e me per vostro vassallo.

E. Y que os parécе desta costumbre, que tenémos en Inglaterra, de assírnos las manos vnos a otros?

E. E che vi par egli di questa vsanza, che habbiamo in Inghilterra, di pigliarci l'vn all'altro le mani?

A. Dos manos assídas, siempre fuè símbolo de amistàd: péro dar los tirónes, que aquì se dan vno a otro, téngolo por poca grauedàd, y no sè, si diga, por liuiandàd.

A. Due mani congiunte insieme, è sempre stato simbolo d'amicizia: ma il dar le strappate, che quì si danno l'vno all'altro, lo tengo per poca grauità, e non sò s'io mi dica, per leggierezza.

E. Antes parécе, que aquello es por mas confirmacion de la amistàd.

E. Anzi pare, che questo sia per maggior confermazione d'amicizia.

A. Essa confirmacion ha de ser con obras, y no con ademánes, ni tirónes: quanto mas, que deue de auèr muchos, que con la mano assída, y tirando, deuen de estàr con el coraçon, matándole.

A. Questa confermazione si ha da far con ópere, e non con gesti, nè strappate: quanto più, che ci deuon'esser molti, che con la mano congiunta, e tirando, deuon poi star ammazzandolo co'l cuore.

G. Que dezìs de la otra, de besar los hombres a las mugéres publicamente?

G. Che dite voi di quest'altra, di baciare gli huomini, publicamente le donne?

A. Essa costúmbre túuo su princípio en Roma, en el tiempo, que ella florecia; aunque se inuentò a dif-

A. Questo costúme hebbe il suo principio in Roma, nel tempo ch'ella fioriua; se bene s'inuentò a differen-

a differente propósito, del que aóra se vsa.

G. A que fin la inuentáron?

A. Los Romanos aborrecian tanto el vino en las mugeres, que tenian léy, que condenauan a muerte, a la que lo beuía: y porquè no lo pudiésse hazèr escondidamente, tenian licéncia sus parientes de besarla, paraquè por el olfato conociéssen si lo auía beuído.

G. Si aóra se huuiéssen de matar todas las, que lo beuén, yò véo que quedáramos sin mugéres.

E. No creo, que fuéra múy gran pérdida, segun nos son cáusa de males.

G. Yò pára mi tengo, que la mayòr causa de la dissolucion en algunas mugéres de Inglaterra, es esta costúmbre, de besallas en público; porquè con esto piérden la verguénça, y al tocamiénto del beso les entra vn venéno, que las inficióna.

A. Antes que se introduxesse esta costúmbre en Roma, cuénta Tito Liuio, que destaerráro della a vn Senadòr, persona de mucha cuenta, solo porquè besò a su muger delante de vna hija suya.

G. De vn estrémo vinieron a dar en otro estrémo.

E. En España no se vsa besar los hombres a las mugéres?

D. Sì, besan los maridos a sus mugé-

rente propósito di quello, che hora s'vsa.

G. A che fine fu egli trouato?

A. I Romani hauéuano tãto in odio il vino nelle donne, che fécero vna legge, nella quale cõdennauano a morte la donna, che lo beueua; ed affinche non lo poteße far di nascosto, i suo' parenti hauéuano licenza di baciarla, acciocchè dall'olfatto conoscessero s'ella l'haueua beúuto.

G. Se s'hauésser' hora ad ammazzar tutte quelle, che lo béuono, mi pare che noi resterémmo senza donne.

E. Io nõ credo, ch'ella sarebbe troppo gran pérdita, secondo i mali, ch'elle ci cagiónano.

G. Io tengo per me, che la maggior causa della dissoluzione d'alcune donne d'Inghilterra, sia questa vsanza di baciarle in publico; perche cõ questo pérdono la vergógna, ed al toccamento del bacio éntra loro addóßo vn veléno, che le inféttа.

A. Innanzi che s'introduceße questa vsanza, racconta Tito Liuio, che bandírono di eßa vn Senatore, persona di gran qualità, solamente per hauer baciata la sua moglie dinanzi ad vna sua figliuóla.

G. Vénnero a dare d'vn'estremo in vn'altro.

E. S'vsa egli in Ispagna, che gli huómini bácino le donne?

D. Sì, i mariti báciano le loro mogli,

géres, y esto allá detrás de siéte parédes, donde aùn la luz no los pueda ver.

gli, ma questo lo fanno dietro a sette mura, doue nè anco la luce gli possa vedére.

G. Es, porque los Españoles son demasiadamente celósos.

G. Questo è, perche gli Spagnuoli son troppo gelósi.

A. No, sinò porque sómos tan trauiessos, que no hemos menestèr esse apetíto para hazèr mil malos recáudos: que sería si tuuiessémos essa ocasion?

A. Nō è questa la cagione; ma perche noi siamo si peruérsi, che nō hauiámo bisogno di questo appetito, per far mille male faccēde: che faremmo noi, se noi hauéssimo anco di più questa occasione?

La paróla Recaudo, *quì è vsata hironicamente: e trà tutti i suoi significati non mi è parúto che in questo luogo si possa interpretar altramente.*

G. Yò créo que antes causaría hastío, y no andarían los hombres tan golósos; porquè vedamiento es cáusa de apetíto.

G. Anzi io credo, che più tosto cagionerebbe náusea, e non sarebbono gli buómini tanto ingordi, essendo la probibizione cagion d'appetito.

A. No es fuégo el de la concupicencia, que se ahóga por echarle mucha matéria, antes es como la ydropesía, que miéntras mas el enférmo beue, mas sed tiéne.

A. Il fuoco della concupiscēza non è tale, che si soffóchi per gettárui sopra molta materia, anzi è come l'hidropisia, che quanto più l'infermo beue, tanto più ha voglia di bere.

D. Especialmente entre los Españoles, que por ser de complexion coléricos, está Venus en su punto.

D. Massimamente frà gli Spagnuoli, che per esser di complessíon collerica, Vénere esércita in loro più la sua possánza.

G. Yò entiendo esso al contrario; porquè Venus consiste mas en humedàd, que en calòr, por lo qual entiendo que mas aptos son para semejāte exercicio los húmedos de complexion, que los coléricos, que son de su naturaleça secos.

G. Io l'intendo al contrario; perche la libidine consiste più nell'húmido, che nel cálido, e per questo son di parére, che più atti siano a simil'esercizio quelli di complessione húmida, che i collerici, che sono di lor natura secchi.

A. Sì, péro la humedàd sin calòr sería como la Tierra sin el Sol, que

A. Sì, ma l'humidità senza'l caldo, sarebbe come la Terra sēza'l Sole;

que no es suficiente de sì misma a produzír cosa algúna.

le; che non è bastante da se stessa a produr cosa verúna.

D. Por esso los Poetas casáron a Venus con Vulcáno, Diòs del fuego.

D. Per questo i Poeti maritárono Vénere cō Vulcáno Dio del fuoco.

E. Mas Vulcáno, ni Venus sin Ceres y Baco, no válen vn caco.

E. Ma Vulcáno, nè Vénere senza Cérere, e Bacco, non vágliono vn fico secco.

Caco, *altramente* Cacáo, *è vna certa frutta, simile allà nocciuóla, che nell' América è in grande stima, e se ne sêruono gl' Indiáni per far vna certa beuanda, chiamata* Chocoláte: *ma quì per far rimare la paróla* Baco. *hanno detto quest' altra di* Caco, *volendo inferire vna cosa di poca stima.*

G. Puès yò pára mi tengo que en las Terras mas friàs està mas reconcentrádo el calòr natural, y por esso con mayòr aptitùd pára engendràr en los que bíuen en las tales regiónes.

G. Et io son di parére, che nelle Terre più fredde, stia riconcentrato più il calor naturale, e perciò con maggior attitudine alla generazione in quelli, che hábitano in tali paési.

A. No es esse calòr reconcentrado, que està en el coraçòn el que es cáusa deste fuego; sino el que està en la sangre, y partes exteriores.

A. Questo caldo riconcentrato, che è nel cuore, non è quello, che è cagione di questo fuóco; ma quello, che è nel sangue, e nelle parti esteriori.

G. Sì, péro no me negaréis, que el calor de la sangre no procéde del, del hígado.

G. Sì, ma voi non mi negheréte, che' l caldo del sangue non procéda da quel del fégato.

A. Assi es verdàd, péro no obra éste efecto en su orígen, y fuente, sino quādo se ha derramádo per las venas: y como la virtùd esparzída es mas flaca, que quando està vnída: sì, quando lo està, es acometído el calor de su contrario el frio, éste con fuerça, y vehemencia lo vence, y resfría de suerte, que no pué de obrár, ni hazèr su efecto.

A Questo è vero: ma non fa tal' effetto nella sua origin', e fonte, se non quando si è sparso per le vene: e cōciosiache la virtù sparsa sia più débole, che quando è vnita, se quando ella è così, il caldo è assalito dal freddo suo contrario, questo con forza e vehemenza lo vince, e raffredda di sorte, che non può operare, nè fare il suo effetto.

D. Asì es, y la experiencia désto se

D. Così è, e l' esperienza di ciò, si vede

se vée en los cabrónes, que el cabròn es animal luxuriosissimo, y en lleuándole a tierras frías, ò no puéde biuìr, o pierde mucho de su poténcia.

vede ne' becchi, che sono animali lussuriosissimi; che menándogli in paési freddi, o non pósson viuere, o pérdono assai della lor potenza.

G. Los Fáunos, o Semicábras, que los antíguos llamáuan Mediosdióses, cuentan los autores, y Poétas, que eran en extrémo luxurióssos.

G. Raccóntano gli Autori, ed i Poéti, che i Fáuni, o Mezzecapre chiamáte da gli antichi, Semidei, érano fuor di modo, lussuriósi.

E. Es verdàd que húuo, o ay tales hombres en el mundo llamádos Fáunos?

E. E'egli vero, che ci siano stati, o ci siano al mondo tali huomini, chiamati Fáuni?

A. En la vida de S. Pablo primèr Hermitáño se cuenta, que en aquel desiérto, donde el hazía su penitencia, la hazía tambièn Santo Antonio: el qual, como por reuelaciòn supiésse como estáua allì cerca San Pablo, le fue a visitàr, y en el camíno encontrò con vno, el qual de la cinta pára arriba, tenía forma perfecta de hombre, saluo que la cabéça tenía llena de cornecuélos pequeños; y del medio pára abáxo era cabrón, cō muy largas vedíjas, y pies de lo mismo.

A. Nella vita di S. Paolo primo Eremita si racconta, che in quel desérto, dou'egli faceua penitenza, ve la faceu' ancóra S. Antonio: ilquale sapendo per reuelazione, che iui appresso vi era S. Paolo, l'andò a visitare, e per la via incontrò vno, che dalla cintura in sù, hauéua forma perfetta d'huomo, saluo ch'egli hauéua il capo pieno di cornicina piccole, e dal mezzo in giù era becco con la barba assai lunga, e' piédi dello stesso.

Vedíja, *vuol dir propriamēte quella picciola quantità di lana, che volgarmente chiamiámo* Bióccolo: *ma in questo luogo luogo significa più tosto* crini, o peli lunghi.

E. Habláua algúna cosa?

E. Parlau' egli niente?

A. Sì, que el Santo le hablò, y le preguntò quien era: y el en vn léguáge muy bárbaro, péro tal, que el Santo le púdo entendèr, le respōdiò: que era vno de los habitadores de aquèl desiérto,

A. Sì, che'l Santo gli parlò, e domandò chi egli era? ed esso in linguaggio barbarissimo, ma tale, che'l Santo lo potè intendere, gli rispose, che era vno de gli habitatóri di quel desérto, che la cie-

a quien la ciéga Gẽtilidád adoráua por Dióses, péro, que éran criatúras mortales: y dixo mas al Santo, que su grey, y gente le embiáua a el por embaxadòr, a rogarle, que rogasse por todos al comun Diòs de todas las gentes, que bien sauian que auía baxádo del Cielo, y hécho se hombre, por redimìr a los hombres. y con esto se fuè por aquel desiérto con tanta ligeréça; que en múy breue espácio le perdiò de vista el Santo.

ca Gentiìità adoráua per Dei, ma, che érano creature mortali: e disse di più al Santo, che'l suo pópolo, e la sua gente lo mandaua a lui per Ambasciadore a pregarlo, che pregasse per tutti, il comúne Dio di tutte le genti, che essi sapéuano molto bene, che era sceso dal Cielo, e fáttosi huómo per redímere il Génere humáno. e detto questo se n'andò per quel desérto con tanta lestezza, chè l Santo lo perdè di vista.

D. Yo he leydo tambien, que al Emperador Constantino Magno le truxérõ dessos desiértos otro biuo, y lo estúuo muchos días: y despuès de muerto, saládo le traxéron por muchas partes del mundo, paraquè todos le viéssen.

D. Io ancora hò letto, che all'Imperadore Costantino Magno nè fu menáto di cotesti deserti vn'altro viuo, e si mantéane così molti giorni: quando poi fu morto, lo portarò salato per molte parti del mondo, perche ogn'vno il vedésse.

G. Boluiéndo a nuestra primera plática: que os paréce della Ciudad de Londres?

G. Ritornando al nostro prímo ragionamento, che vi par'egli di questa Città di Londra?

A. A mi me paréce en veráno tiẽda, y en inuierno, contiénda.

A. A me mi pare, che la state sia vna bottéga, e'l Verno, vna contésa.

G. Como se entiende esso?

G. Come s'intende questo?

A. Digo, que parèce en veráno tiénda, porquè en aquèl tiempo todos los Señores, Caualleros, e Hidálgos se salen fuera della, y se van a sus aldéas a passàr el veráno, quedando en ella solos los oficiales con sus tiéndas abiértas.

A. Io dico, che la State pare vna bottéga, perchè in quel tempo tutt'i Signori, Gentilhuomini, e Cittadini se n'éscon fuori, e se ne vanno a'lor contadi, o villaggi, a passar la state, e non réstano in essa se non i bottegái, con le loro bottéghe aperte.

G. Y porque lo demàs?

G. E perche l'altre cose?

A. En inuierno son los términos,

A. Di verno sono i termini, e come

y como acúdé de todo el Réyno a ella, a sus pléytos, está hecha toda contiénda, ò pléyto: péro vltra desto es vna de las mejóres Ciudades del mundo, a lo que yo entiendo.

vi concorre la gẽte di tutto'l Regno alle sue liti, pare che non sia altro, che vn contrasto, ò piáto: ma fuor di questo è vna delle migliori Città del mondo, per quanto io posso conóscere.

G. Que dezis de toda la Tierra en generàl?

G. Che dite voi di tutta la Terra in generale?

A. Que es fertilissima, y abundãte de todas las cosas que ella produze, en especial de ganádos, que deuen de ser los mas gruessos, y mejóres del mundo.

A. Ch'ella è fertilissima, ed abbondante di tutte le cose, ch'ella prodúce, massimamente di bestiámi, che déuon' essere i più grossi, ed i migliόri del mondo.

G. Y tambièn de semillas es muy fértil.

G. Ella è anco fertilissima di granella.

A. Ansì es verdàd; péro como no puede auèr cosa perfeita en éste mundo, ya que en éllo es abundante, le faltan otras cosas necessarias a la vida humana, que ella por la frialdàd de su sítio no puede produzìr, y ansi tiene neceffidàd de comunicaciòn con otros Réynos.

A. Questo è vero: ma perchè in questo mondo non si può trouar cosa perfetta, gia che in questo è abbondante, le mancano altre cose necessarie alla vita humána, ch'essa per la frigidità del suo sito non può produrre, e così ha bisogno del commércio con altri Regni.

G. Que cosas son éllas, que dezìs que le faltan? que yo créo, que no áy cosa en el mundo, que en ella no se halle.

G. Che cose son queste, che voi dite mancarle? che io credo che non ci sia cosa nel mondo, che in essa non si truoui.

A. Et assi verdàd, péro es comunicada de otros Réynos: que bien véis vos, que en ella no se cría oro, ni plata, ni se coge vino, ni azéyte, açúcar, seda, espeziería, ni frutas de las regaladas, como son cídras, limónes, límas, naránjas, granádas, alméndras, y otros mil géneros dellas múy necessários pàra el regálo de las gentes: y como digo

A. Egli è verissimo, ma ella contratta con altri Regni: e voi vedéte bene, che non vi fà oro, nè argento: nè si ricóglie vino, nè olio, zúccaro, seta, speziería, nè frutta deliziose, come sono cedri, limóni, melángole, melaráncie, melagrane, mándorle, e mill'altre sorti d'altre frutta necessarissime al regálo dell'huomo: e si come io dico di que-

go destas pocas cosas, pudiéra dezìr de otras muchas, que déxo.

questе poche cose, potrei dir' anco di molte altre, ch'io tralascio.

G. Si, péro tenémos otras que siruen en lugar dessas cosas, y ansì no las echámos ménos; como ceruéça por vino, mantéca por azéyte, y otras semejántes.

G. Sì, ma noi n'habbiámo dell'altre, che séruono in cambio di queste cose, e così ne possiamo far di mauco, come sono, ceruígia per vino, burro per olio, ed altre simili.

A. Con todo éllo sería impossible podèr passar éste Réyno sin comunicacion con otros: lo que no tiene España, que sola entre todas las Prouincias del mundo podría passar sin comunicacion con otra, por produzìr détro de si todas las cosas necessarias a la vida humana.

A. Con tutto ciò sarebbe impossibile, che questo Regno potesse stare senza trattar con altri: il che non si può dire in Ispagna, che sola tra tutte le Prouincie del mondo potrebbe passare senza trafficar con altre, per produrre dentro di se, tutte le cose necessarie alla vita humana.

G. Puès bièn os podrè yò dezìr vna cosa, que España no prodúze.

G. Io vi potrò pur dire vna cosa, che Spagna non produce.

A. Qual es?

A. Qual è ella?

G: Especiería, que al fin la trahéis de las Indias.

G. Le spezierie, che finalmente le arrecáte dell'Indie.

A. Tenéis razòn, que essa sola le falta à España: péro (como vos dixístes) tambien se cria en ella con que se podría suplir essa falta.

A. Voi hauéte ragione, che queste sole máncano à Spagna: ma (come voi bauete detto) ella prodúce ancóra delle cose, che potrébbon supplire à questo mancamento.

G. Que es?

G. Quali son' élleno?

A. En lugar de pimienta, se cría vna yérua, que llamámos pimiénto, cuya simiente es de tãta fuerça, y del proprio effecto, que la pimiénta, que viene de Indias. En lugar de cláuos úsan mucuos de los ajos; y sinò fuesse por vn mal olorzìllo que tiénen, son mas sabrósos, que essó-

A. In vece di pepe vi fà vn'herba, che chiámano Pepi rossi, il cui seme è di tanta forza, e fà lo stesso effétto, che'l pepe dell' Indie. In cambio de' garófani, molti úsano gli ágli, e se non fusse per vn certo cattiuo odorino, che hanno, sono più saporiti di questi

sótros. De açafrán gran cantidad se coge en España; gengíbre, de pocos dias acá se há començado a plantar en ella, y se dà bien.

G. Alomênos no me negaréis ser mas fértil tierra en general Inglaterra, que España.

A. Digo, que es verdád, y lo concédo; péro tambièn os sé dezìr, que désta fertilidád viene la floxedád en las carnes, y mantenimientos della, que son de poco nutrimento, y sustancia: y esta es la causa, de que vos Ingléses nos notáis a los Españoles por miserables en el comèr; porque las carnes de España, como de Tierra mas estéril, son de tanto nutrimento, que si comiésse dellas vn hombre tanto, como en Inglaterra come, sin duda ningúna reventaría.

D. Por ésso áy vna manéra de dezìr comun en España: Tu padre cenò carnéro asádo, y acostósse, y murióse: puès no pregúntes de que muriò.

A. En la propria España tenémos la experiéncia desto, que la Andaluzía, que es Tierra mas fértil, que Estremadura, las carnes della no son con mucho, de tanto nutrimento, ni de tan buen sabòr, como éstas otras.

E. Tambièn se vee ésso en los Ingléses, que van à España, que dizen, que no puéden con èl tanta

quesli altri. Del zaffarano se ne ricoglie in Ispagna in grande abbondanza: e da poco tempo in qua si è cominciáto à piantarui del gengéuero, e vi fà bene.

G. Voi non mi negherete almeno, che Inghilterra non sia in generale più fertile di Spagna.

A. Dico, che questo è vero, e lo concédo; ma io vi sò anco dire, che da questa fertilità procéde la sciocchezza nelle carni, e ne' cibi di essa, che sono di poco nutrimento, e sostanza: e questa è la cagione, per la quale voi altri Inglesi tassate noi altri Spagnuoli di misceri nel mangiare, perche le carni di Spagna, come di Terra più stérile, sono di tanto nutrimento, che se l'huomo ne mãgiasse tanto, como in Inghilterra, scoppierebbe senza dubbio alcuno.

D. E per questo si suol dire comunemente in Ispagna: Tuo padre mangiò la sera del castrato arrosto, e se n'andò à dormire, e morì: non domandar dunque di che.

A. Nella stessa Spagna habbiámo l'esperienza di questo, che l'Andaluzia, che è Terra più fertile di Estremadúra, le carni di essa non sono di gran lunga di tanto nutrimento, ne di sì buon sapóre, come quest'altre.

E. E questo si vede ancóra ne gl' Inglesi, che vanno in Ispagna, che dicono, che non pósson mangiar-

tanta carne allá, como comían acá.

giar là, tanta carne, come mangiáuano quà.

G. Dezíme aóra, que os parécе del trato de nuéstra gente?

G. Dicemi vn poco adesso, che vi par' egli del modo di procédere della nostra gente?

A. Generalmente hablando, toda la gẽte Inglesa es benina, amorósa, afáble, alégre, y amíga de regozijos, y fiestas, agéna de toda melancolía, como aquella, en quièn predomína el humòr sanguíno; péro fuéra desto, he notádo en todos en generàl, tan insaciáble auaricia, que desdóra todas sus virtúdes.

A. Parlando in generale, tutta la gente Inglese è benigna, amorósa, affábile, allegra ed amica di recreazioni, e feste; lontana da ogni sorte di malinconia, come quella, che è predominata da humòr sanguigno: ma fuor di questo hò notato comunemente in tutti, vn' auarizia tanto insaziabile, che oscúra tutte le sue virtù.

Regozijo, *significa propriamente*, il giúbilo, *cioè l'allegrezza grande: ma quì mi è parúto meglio dire*, recreazione.

G. Y de las mugéres que dezìs?

G. E delle donne, che ne dite voi?

A. Las mugéres (generalmente hablando) piénso, que son las mas hermósas del mundo, porque tiénen todas gracias particulares pára serlo, que son en extrémo blancas, colorádas, y rúbias; y la que con éstas gracias (que son generales à todas) aciérta a tener buenas faycíones, es acabáda en hermosúra: péro tambien os digo, con la misma generalidàd, que tiénen tres faltas.

A. Le donne (generalmente parlando) credo ch'elle siano le più belle del móndo, perch'elle hanno tutte tre grazie particolari per esser tali, essendo fuor di modo bianche, rosse, e biónde; e quella, che con tali grazie, (che sono communi à tutte) s'abbatte ad hauer belle fazzióni, è perfettamente bella: ma io vi dico ancóra con la stessa generalità, ch'elle hanno tre mancamenti.

G. Quales son por vuéstra vida?

G. Quali sono églino p vita vostra?

A. No las quisiéra dezìr, por no caèr en desgracia con ellas.

A. Io non gli vorrèi dire, per non cadére nella lor disgrazia.

G. Yo salgo por fiadór, que no caeréis.

G. Io entro sicurtà, che non caderéte.

A. Tenéis razòn, que quien nunca subiò, no puéde caèr; péro las

A. Voi hauéte ragione, che chi non è mai salito, non può cadére: ma i tre

las tres faltas son: pequéños ojos, grandes bocas, no buenatez en los rostros: y desto es la causa el áyre tan frio, y sutìl, que corre en éstas partes, que se les curte: y por esto es buena inuencion la de las mascarillas, aunque yò entiéndo, que no deue de bastàr.

i tre mancaménti sono; occhj piccoli, bocche grandi, e nõ buona carnagione nel volto: e di ciò è la cagione il vento si freddo, e sottile, che tira in queste parti, che l'indurisce: e per questo è buona quella inuenzione delle mascherette, se ben io credo, che ne anco queste bástino.

G. Vos lo àuéis disputado múy bièn, e yò os quédo múy aficionado seruidòr: y assì os suplíco, que el tiempo, que estuuiéredes en ésta tierra, os siruáis de mi.

G. Voi hauéte discorso di queste cose molto bene, ed io vi resto affezionatissimo seruidore: e così vi prego, che'l tempo, che vi tratterréte in questo paése, vi seruiate dell'opera mia.

A. Yò os doy muchas gracias por el ofrecimiento, y quédo yò no ménos a vuéstro seruicio: y porquè se và haziendo tarde, nos vamos recogiéndo à las posádas, que yà es hora.

A. Io vi ringrazio di tante offérte che mi fate, e non meno m'offerisco anch'io al seruizio vostro: e perche si và facendo sera, noi ci ritiriámo verso casa, ch'egli è hormai tempo.

G. Béso à vuéstras mercedes las manos.

G. Bacio le mani alle vostre Signorie.

D. E yò las de vuéstras mercedes.

D. Ed io alle loro.

Fin del VI. Dialogo.

Fine del VI. Dialogo.



DIA-

DIALOGO SEPTIMO,
Entre vn Sargento, vn Cabo de Esquádra, y vn Soldado.

En el qual se trata de las cosas pertenecientes à la milicia, y de las calidades, que deue tener vn buen Soldado, con muchos dichos graciósos, y buenos cuentos.

DIALOGO SETTIMO,
Frà vn Sargente, vn Caporale, ed vn Soldato.

Nel qual si discorre delle cose appartenenti alla milizia, e delle qualità, che deue hauere vn buon Soldato, con molti detti graziosi, e buone historie.

SARGENTO.	*SARGENTE.*
Adonde camína Señor Soldado?	*Doue si và egli Signor Soldato?*
S. O Señor Sargéto, házia la tabla, si V.M. nò manda otra cosa.	*S. O Signor Sargente, verso la bisca, se però V.S. non comand' altro.*

La cerimonia ordinaria Italiana in simil risposta si direbbe così: S'io non hò a seruir V.S.

Sar. Lleua muchos dinéros que jugar?	*Sar. Portáte voi molti denari da giocare?*
Sol. Mi paga enteríta, como la recebì, que no he osádo gastár vn real, por no quitárselo al juego.	*Sol. La mia paga intéra intéra, com'io l'hò haúuta, che non hò hauuto ardire di spénder vn reale, per non lo torre al giuóco.*
Sar. Esso es de buenos cofrádes: antes falte pára el cuerpo, que pára el juégo.	*Sar. Questo è da buoni fratelli, più tosto manchi pe'l corpo, che pe'l giuóco.*
Sol. A que feria puedo yo yr en que mas gane? puès auentúro con quatro ducádos, ganar quatrociéntos.	*Sol. A che fiera poss'io andare, dou'io guadagni più, s'io corro rischio con quattro ducati, di vincerne quattrocento?*
Sar. Y si el dado dize mal, allà van rozìn, y mançánas.	*Sar. E se'l dado dice male, si pérdono questi, e quegli altri.*

Allà van rozìn y mançànas, *vuol dire. I à vanno il Ronzino, e le mele: e l'origine di tal Prouerbio fù questa, che vn cauallo di quelli, che noi chiamiámo Ronzini, come son comunemente i Vetturini, passando vn fiume con vna soma di mele, fù trasportato dalla corrente dell'acqua, e s'annegò il cauallo, e le mele insieme.*

Sol. Señor, o rico, o pinjádo, o muerto descalabrádo.	*Sol. Signore, o ricco, od impiccato, o morto col capo rotto.*
Sar. Essa es la cuẽta de los pdídos.	*Sar. Questo è'l conto de' rouinati.*
Sol. Cuerpo de tal, Señor, que hijos, o mugèr tengo yò que mantenèr?	*Sol. O corpo di me, Signore, che figliuóli, o che moglie hò io da mantenére?*
Sar. Sì, péro no fuéra mejòr vestirse, que jugar el dinéro?	*Sar. Sì, ma non sarebb' egli meglio riuestirsi, che giocars' i denari?*
Sol. Yo he hecho mi cuenta. Yo he menestèr camísas, jubòn, sáyo, calçónes, médias, çapátos, y sombréro; y en quatro ducados no áy pára todo: puès comprar vno nuéuo, y trahèr lo otro viéjo, no parèce bièn. Quiero jugàr, quiçà ganarè pára comprárlo todo.	*Sol. Io hò fatto'l mio conto. Io hò bisogno di camicie, d'vn giubbóne, d'vna casacca, d'vn paio di calzoni, di calze, di scarpe, e d'vn cappello; e quattro ducati non bastan per comprar ogni cosa; e comprar vna cosa nuóua, e portar l'altra vecchia, non pare che stia bene. Io voglio giocare, che forse vincerò, e comprerò ogni cosa insieme.*
Sar. Y si los piérde, quedátse ha, sin lo vno, y sin lo otro.	*Sar. E se voi perdéte, resterète senza l'vno, e senza l'altro.*
Sol. Señor, preso por mil, preso por mil y quinientos, todo es estàr preso: dirè entónces, desnúdo nacì, desnúdo me hallo, y desnúdo morirè.	*Sol. Signore, chi è preso per mille, può anco esser preso per mille cinquecento, tutto è esser preso. Io dirò all'hora, ignudo nácqui, ignúdo mi ritruouo, ed ignudo morrò.*
Sar. Dígame, saue quando entrámos de guardia?	*Sar. Ditemi vn poco, sapete voi quando noi entriamo in guardia?*
Sol. Esta noche le toca a Cõpañia.	*Sol. Stanotte tocca alla Compagnia.*
Sar. Con que armas sirue, con pica, o arcabùz?	*Sar. Con che arme seruite voi, con picca, ò con archibuso?*
Sol. Con vn mosquéte de siéte palmos.	*Sol. Con vn moschetto di sette palmi.*

Sar. Puès *Sar. Co-*

Sar. Puès como dize, que no facò mas que quatro ducádos, teniendo siéte de paga?

Sol. Vno me descontáron de póluora, y cuerda los Contadóres: otro he dado a mi Camaráda, pára la despénsa desta semána, y otro, que se me quitò de los socórros.

Sar. Come dite voi dunque di non hauer tirato più di quattro ducati, se n'hauete sette di soldo?

Sol. I Pagatori me n'hanno fatto scontar vno per la póluere, e per la corda: vn' altro n'hò dato al mio Camerata per far la dispensa di questa settimana, ed vn'altro, che m'hanno leuato pel soccórso.

Contadòr, *vuol dire propriamente colui, che fà il conto, che noi chiamiamo Computista; ma in questo luogo da noi si direbbe più tosto* Pagatore, ò Tesoriero. Socórro, *è quella paga anticipata, che si dà al Soldato, e che poi la sconta nel tirar la paga.*

Sar. Iusta està la cuenta.

Sol. Es como la del trillo, cada piedra en su agugéro.

Sar. Quantos son de Camaráda?

Sol. Tres, y con migo quatro.

Sar. Tantos pies tiene vn gato.

Sol. Cincò con el rauo.

Sar. Tiénen buèn alojamiento?

Sol. Tal sea la salûd del apossentador, que nos le diò.

Sar. Cómo, no es bueno?

Sol. Peòr es, que vna çahúrda de lechónes.

Sar. Tienen huéspeda hermósa?

Sar. Il conto stà giusto.

Sol. E' come quello del Triglio, ogni pietra nel suo búco.

Sar. Quanti sete voi in Camerata?

Sol. Tre, e meco quattro.

Sar. Tanti piédi hà vn gatto.

Sol. Cinque con la coda.

Sar. Hauete voi buon' alloggiamēto?

Sol. Tal sia la sanità del furiére, che ce l'hà dato.

Sar. Come, non è buono?

Sol. Egli è peggiore ch' vn porcíle.

Sar. Hauete voi bella padróna?

Per Huéspeda, *s'intende quì, non l'Hostessa, ma la padróna di quell' alloggiamento.*

Sol. Hermósa Señor Sargento? yo pienso, que los diáblos son Serafines en su comparaciòn.

Sar. Bueno es el encarecimiento: que talle tiene?

Sol. Bella Signor Sargente? io credo per me, che i diáuoli siano Serafini in sua comparazióne.

Sar. Certo, che voi l'hauete molto ben comparata: com' hà ella bella presenza?

Encarecimiento, *vuol dir propriamente esaggerazione, ò aggrandimento nel lodare, o biasimare vna cosa.* Talle, *significa il taglio, cioè la disposizione, e statura del corpo, dalla quale ne risulta bella, ò brutta presenza.*

Sol. Ella es mas vieja que Matusalèm; mas arrugáda que úua passa; mas súzia, que vna mosca; mas seca, que vn palo; diente, y muéla, como por la mano: la bocca sumída, como ojo de culo; los ojos, el vno tuerto, y el otro, que no se le sacáran con vn garauáto: finalmente toda ella es vn retrato de la embídia.

Sol. Ella è più vecchia di Mattusalemme, più grinzosa d'vn' vua secca, più schifa d'vna mosca, più secca d'vn palo; hà tanti denti, e mascelle in bocca, come nella palma della mano; la bocca indentro come il buco del culo; gli occhi, dell'vno guercia, e l'altro, che non gliélo cauerébbono con vn' ancino: ella è finalmente tutta vn vero ritratto dell' Inuidia.

Sar. Essa tal será únicó remédio contra luxuria.

Sar. Ella sarà único rimedio contra la lussuria.

Sol. Puès es lo bueno, que con todas éstas gracias, se aféyta, y repíca.

Sol. E quello, che è più bello è, che con tutte queste grazie ella si liscia, e raffazzóna.

Sar. Y V.M. no le haze el amòr?

Sar. E voi non fate all'amor seco?

Sol. Amòr? o que, boto a tal no la acométa vn tigre.

Sol. All'amore? io vi giuro da soldato, che vn tigre non l'aßalterebbe.

Sar. Ande, que pára vn lauadiéntes no será mala.

Sar. State cheto, che per vna risciacquatura di denti nõ sarà cattiua.

Sol. Mas me los quiéro trahèr súzios, que no mal lauállos.

Sol. Io gli voglio tenèr più tosto súdici, che lauargli male.

Sar. Mas yo créo, que es como dizen: Quien dize mal de la yegua, èsse la lleua.

Sar. Io credo per me, che voi siate come si suol dire: Chi biásima vuol comprare.

Il senso letterale di questo prouerbio è. Chi dice male della caualla, costui la mena via.

Sol. Por dièz no soy sinò como la zórra, que quando no púdo alcançàr las úuas, dixo; úuas de parra, assì como assì no las auía gana.

Sol. Perdinci, ch'io son come la volpe, che quando non potè arriuar l'vua, disse: Vua di pérgola, in ogni modo non n'hauéua voglia.

Come s'vsi propriamente, ed à che proposito questa particola, Assì como assì, *si legga la prima parte del mio Vocabolario.*

Sar. Aquì viene el Cabo de Esquadra: veámos, que nuéuas trahe?

Sar. Ecco quà il Caporale: vediámo, che nouelle porta. Di doue ve-

De

De donde viene Señor Cabo de esquadra?
venite voi Signor Caporale?

Cab. De la Vandéra?
Cap. Dalla Bandiéra.

S. Queda allì el Alferez?
Sar. Euui egli l'Alfiere?

Queda allì. *vuol dire propriamente*: Rimáne, ò resta quivi. *Si noti, che quando gli Spagnuoli dicono*, El Señor Fuláno queda atràs, *in Italiano non possiamo dichiararlo, se non pe'l preterito dell'Indicatiuo, così*: Il Signor tale è rimasto a dietro: *poiche a dire*, rimáne, *sarebbe vn modo di parlare straordinario.*

Cab. No Señor que està en casa del Capitàn.
Cap. Nò Signore, ch'egli è in casa del Capitano.

Sol. Al Capitàn, y Alférez dexo yò aóra en casa del Maéstre de Campo.
Sol. Io hò lasciato hor hora il Capitano, e l'Alfiere in casa del Maestro di Campo.

Questo modo ancóra di dire Dexo aóra, &c. *a noi non s'vsa se non pe'l preterito dell'Indicatiuo.*

Sar. Que nuéuas ay por allà?
Sar. Che vi è egli di nuouo?

Cab. Nueuas ciertas, pocas; mentíras, infinítas.
Cap. Delle nouelle certe, ve ne sono poche; delle bugie, infinite.

Sar. Que se dize aóra en el cuerpo de guardia?
Sar. Che si dice egli adesso nel corpo di guardia?

Cab. Vnos dizen, que nos embarcarémos pára corrèr la costa; otros, que quedarémos aquì de presidio; otros, que yrémos a Yrlanda: no ay quien lo èntienda.
Cap. Alcuni dícono, che noi c'imbarcherémo per iscórrer la costa: altri, che rimarrémo quì in presídio; altri, che andrémo ad Irlanda; chi dice vna cosa, e chi vn'altra.

No ay quien lo entienda, *vuol dire*: *Non ci è, chi l'intenda.*

Sarg. Todo esso es adiuinàr cada vno lo que desséa, o le està biè.
Sar. Ogn'vno si mette ad indouinare quello che desidera, o che gli mette conto.

Cab. Como dezía el otro Capitàn, los Soldádos son Profétas del Diáblo.
Cap. Come diceua quell'altro Capipitano, i Soldati son Profeti del Diáuolo.

Sar. Y tenía razòn; porquè assi cocomo el diáblo no saue lo por venìr, sinò que lo conjetura, assi hazen ellos; y entre mil conjecturas que hazen, alguna ha de
Sar. Egli haueu anco ragione: perche, sicome il Diáuolo non sà il futúro, se non per congbietture, così fanno anco essi; e frà mille conghietture, che fanno, alcuna

de acertar. | *na ha da riuscir vera.*

Cab. Tambiē se suena que el Réy de España arma pára venìr cōtra Inglaterra.

Cap. Si dice ancora, che'l Rè di Spagna fà soldati per venir contro Inghilterra.

Sar. Venga en hora buena, si trahe muchos dineros.

Sar. Venga in buon'hòra, s'e'porta molti denari.

Sol. Yò con vna cadéna de oro, que valga cien libras, me contento.

Sold. Io mi contento d'vna collána d'oro, che vaglia cento libre.

Cab. Puès a fè, que no las suélen vendèr múy barátas los Españoles.

Cap. Per vita mia, che gli Spagnuoli non le sóglion véndere a troppo buon mercato.

Sol. E yò con vna onça de plomo la pienso comprar.

Sol. Ed io fo pensiero di comprarla con vn'oncia di piómbo.

Cab. Esso es hazèr la cuenta sin la huéspeda: y quiçá yréis por lana, y boluerééis tresquiládo, que adonde las dan, aì las toman.

Cap. Questo è come far il conto senza l'hoste: chi sà, v'interuerrà come a'piffari di montagna, che andrete per sonare, e saréte sonato; che doue le danno, quiui ancor le pigliano.

Yr por lana, y boluèr tresquilado. *Letteralmente significa, andare per la lana, e ritornar tosato.* Huéspeda, *vuol dire l'Hostessa in questo luogo: ma in Italiano sogliamo comunemente dire:* Far il conto senza l'hoste.

Sol. Señor, Si me matáran, tal dia hízo vn año, también murió mi aguelo, y yá está oluidádo: a ésso jugámos, oy por mi, mañana por ti: no tengo hijos que dexar húerfanos, ni padre, ni madre, nì perro, que me ladre: muéra Marta, y muéra harta.

So. Signore, se m'ammázzano, hoggi fa l'anno, che morì anco il mio Nonno, e già è dimenticato: a questo giuóco giochiamo, hoggi per me, doman per te: io non hò figliuoli da lasciar órfani, nè padre, nè madre, nè cane, che m'abbai, muóia Marta, e muoia sazia.

Cab. Plégue a Diòs que quando llegue la ocasion, no se calce vnas calças de Villadiégo.

Cab. Dio voglia, che quando venga l'occasione, non batta il taccóne.

Calçarse, o tomar las calças de Villadiego, *è vna frase per parlare in gergo, cioè per parlar furbésco, e significa letteralmente*, pigliare, e méttersi le calze di Vigliadiégo: *e noi ancora nel medesimo senso diciamo:* bátter il taccone: ò córsela, *cioe fuggir via.*

Sar. Se-

Sar. Señor tan buenos hombres ay por los piès, como por las manos.

Sar. Signore, e' si truouano si valenti huomini per li piedi, come per le mani.

Sol. Por ser mis oficiales, vuestras mercédes me puéden dezìr esso; péro si otro me lo dixéra, matárame con el.

Sol. Per esser voi miei superiori, mi potete dir questo: ma se vn'altro me'l dicesse, m'ammazzerei con lui.

Cab. No dezímos aquí que lo harà, péro podría acontecèr.

Cap. Noi non diciamo quì, che voi lo faréte, ma che potrebbe ben' éssere.

Sold. Tambien se podría caèr el Cielo, y nos cogería debáxo.

Sol. Potrebb'anco cader il cielo, e ci correbbe sotto.

Sar. De manera que tanta dificultàd ay en huyr V. M. como en caérse el Cielo.

Sar. Di modo, che tanto è difficile il farui fuggire, com'è cascare il Cielo.

Cab. El de la cama dize este soldádo.

Cap. Quello del letto vuol dir questo soldato.

Sol. No soy menor de edàd, que he menestèr curadòr. Señor Cabo esquadra, yò sabrè respondèr por mi.

Sól. Io non sono vn pupillo, ch'io habbia bisogno di tutóre. Signor Caporale, io saprò rispónder da me.

Cab. Siempre oy dezìr, que vna buena obra se paga con vna mala.

Cap. Io hò sempre vdito dire, che vna buon'ópera si paga con vna cattiua.

Sol. No save V. M. que està vna higa en Roma, pára el que dà consejo a quien no se lo pide?

Sol. Non sapete voi, che in Roma vi è vna fica per colui, che dà consiglio a chi nõ gliel domãda?

Hazèr vna higa, *da noi si dice.* Fare vna castagna, e non vna fica; *e ciò si fa in questo modo. Si fa passare il dito póllice della mano fra'l dito índice, e quello di mezo, per significare la poca gratitudine, o stima che facciamo d'vna cosa. E gli Spagnuoli fanno questo in occasione di non pigliar mal d'occhio, come quando taluolta lodiamo in sua presenzia vn bambino, od altra persona, e perche quella nostra lode non gli habbia ad eßer di pregiudizio, cioe di qualche cattiuo augurio, si dice in Ispagna,* Hazelde vna higa.

Sar. No se enóje señor Soldado, que se harà viéjo antes de tiẽpo

San. Non entrate in cóllera Signor Soldato, che diuerrete vecchio innanzi al tempo.

Sol. No puéde ya ser mas negro el cuer-

Sol. Il coruo non può eßer hormai più

cueruo, que sus alas. | *più nero, che le sue ale.*

Sar. Señor Cabo de Esquadra, váya, dígale al atâbor, que toque a recogèr la guardia. | *Sar. Signor Caporale andate a dire al Tamburino della guardia, che suoni a raccolta.*

Cab. Yo vòy, aguárdeme aquì V. M. | *Cap. Io vò, aspettátemi quì.*

Sol. Señor Sargento déxeme yr a jugàr vn rato antes que se meta la guardia. | *Sol. Signor Sargente, lasciatem' andar a giocare vn poco innanzi che si metta la guardia.*

Sar. Tanto le pesa esse di nero, que tal priéssa tiene por echarlo de sì? | *Sar. Tanto vi pésano questi denari, che vi par mill'anni di leuárueglì di dosso?*

Sol. Yo mas querría dobláll o. | *Sol. Io vorrei più tosto raddoppiargli.*

Sar. No sabe como dize vn refràn? Si queréis tenèr dinéros, tenédlos. | *Sar. Non sapete voi come dice vn prouerbio? Se volete hauer denari, tenétegli.*

Sol. De que sirue tenèr pocos? o Cesar, ò nada. | *Sol. A che serue hauerne pochi? ò Cesare, ò niente.*

Sarg. Váya con Diòs, y párelo a buen punto. | *Sar. Andate con Dio, e parátelo a buon punto.*

Sol. Dios me libre de vn azar. | *Sol. Dio mi guardi d'vna zara.*

Sar. Y a mì, de vellácos en quadrílla, y villános en gauilla, de moça adiuína, y de viéja latína, de lodos al caminar, y de larga enfermedàd: de párrafo de Legísta, de infra de Canonísta, de et cetera de Escriuáno, y de recipe de medico, de razon de dizque, péro, y sinò, y de sentencia de conque. | *Sar. E me da furbi di calca, e da villani in compagnia, da serua indouina, e da vecchia latina, di fango nel viaggio, e da lunga infermità, da paragrafo di Legista, da infra di Canonista, da et cetera di Notaio, e da recipe di Médico, da ragione di dice che, ma, e se non, e da sentenzia di, con che.*

Gauílla, *vuol dire vn fastello, come di sermēti, legna, e simil cosa.* Noça adiuina, *significa vna serua, che sà rispóndere, e replicare alla padrona.* Viéja latina, *inferisce vna vecchia trincata, astuta, e che sappia assai.*

Cab. Ya toca la caxa a recogèr. | *Cap. Suona già a raccolta.*

Sar. Vamos entretanto a buscar al Sargento mayòr paraque me dè | *Sar. Andiámo intanto a cercare il Sargente maggiore, acciochè mi dia*

dè el nombre.
Cab. El estarà en casa del General.
Sar. Vámos allà, que todo es nuestro camíno: es menestèr que esta noche áya muy buena guárdia.
Cab. Porque? ay alguna sospecha?

Sar. Ay nueuas de enemígos, y assi es necessario doblar las postas, y reforçarlas, y ponèr dos, ò tres centinelas perdídas, y que la ronda, y contraronda visiten a menúdo.
Cab. Pida V. M. al Sargente mayòr, que nos dè leña harta, paraquè aya buena lumbre en el cuerpo de guárdia.
Sar. Ansì ferà, y todas las armas estaràn muy apunto, que, hombre apercebído medio combatído.
Cab. Menestèr serà dar a los soldados póluora, cuerda, y balas.
Sar. Todo se les darà, y orden a los cosseletes, q̃ no les falte piéça.

Cab. Qual es la mejòr arma de las que vsámos en la guerra?
Sar. La pica es la Réyna de las armas.
Cab. Poco valdrían las picas, sino se guarniciéssen con la arcabuzería, que daña al enemígo desde a fuera.
Sa. Menos valdría la arcabuzería, si despuès de dada la carga, no tuuiésse donde repararse de la ca-

dia il nome.
Cap. E'sarà in casa del Generale.
Sar. Andiámoui, che tutta è nostra strada. Bisogna, che stà notte ci sia buona guardia.
Cap. Perche? ci è egli forse qualche sospetto?
Sar. Ci son nouelle di nimici, e così è necessario raddoppiare i posti, e rinforzargli, e porre due, o tre sentinelle morte, e che la rõda, e contraronda vádano spesso in vísita.
Cap. Dite al Sargente maggiore, che ci faccia dare delle legna a bastanza, acciochè nel corpo di guardia ci sia buon fuoco.
Sar. Così farò; e tutte l'arme saranno in órdine, perche l'huomo apparecchiáto ha mezzo combattuto.
Cap. Bisognerà dar a' soldati, della póluere, della corda, e delle palle
Sar. Si darà loro ogni cosa, ed ordine a corsaletti, che non manchi loro nessúna pezza.
Cap. Qual è la miglior arme di quelle, che noi vsiamo alla guerra?
Sar. La picca è la Regina dell'armi.
Cap. Poco varrébbon le picche, se non si guarnissero con l'archibuseria, che danneggia il nimico sin di fuore.
Sar. Varrebbe manco l'archibuseria, se doppo che si è dato l'assalto, non hauesse doue ripararsi dalla

cauallería enemíga, y de todos los demás, que le procuráßen dañar.

Cap. Sì, péro bien vemos, que mayòr daño se le haze al enemigo, con la arcabuzería, y mosqueteria, que con las picas.

Sar. Todo esse daño es poco en comparacion del que se recibe al desbaráte de vn esquadron, ò exército, el qual se seguiría luego con la caualleria, si las picas, que es vna muralla fuerte, no se pusiéssen a la defénsa.

Cab. Por esso compáran a vn esquadròn biẽ formádo al cuerpo humano, donde los braços y piérnas, que son los que òbran, son los arcabuzéros; y las picas, que estã siempre firmes, y es de dò viene virtùd a todas las partes del esquadròn, el cuerpo, y el coraçon.

Sar. Assì es, y aùn si miráis la forma de vn esquadròn de los ordinarios, formado con sus mã gas, hallaréis en el la misma forma del cuerpo humano.

Cab. Que partes se requiére que tenga vn buen soldado?

Sar. Múchas, y muchos escriuiéron dessa matéria: péro las mas necessarias, y ordinarias yò las dirè. El soldádo (quanto a lo priméro) deue ser múy honróso: porque soldádo sin honra sería de ningun prouécho: pues ella es la espuéla, que le ha de hazèr obrár, lo que no bastan pré-

dalla caualleria nemica, e da tutti gli altri, che procurassero danneggiarla.

Cap. Sì, ma noi vediam benissimo, che maggior danno si fa al nemico, con l'archibuseria, e moschetteria, che con le picche.

Sar. Tutto questo danno è poco, rispetto a quello, che si riceue allo scompiglio d'vno squadrone, od essercito, il quale si seguiterebbe subito con la caualleria, se le picche, che sono vna muraglia forte, nõ si ponéssero alla diféſa.

Cap. E per questo agguagliano vno squadrone ben formato, al corpo humano, nel qual le braccia, e le gambe, che sono quelle, che óperano, sono gli archibusieri; e le picche, che stanno sempre ferme, e sono il fonte, donde scaturisce la virtù a tutte le parti del lo squadrone, sõ il corpo, e'l cuore

Sar. Così è, ed anco se voi guardate la forma d'vno squadron ordinario, formato con le sue squadre, trouerete ch'egli è fatto appunto come'l corpo humáno.

Cap. Che parti conuien che habbia vn buon soldato?

Sar. Sono molte, e molti hãno scritto di questa matéria; ma le più necessarie, ed ordinarie io le dirò. Il Soldato primieramẽte deu' esser desideroso d'honore; poiche' Soldato senza questo, non saría buono a niẽte; conciosiache l'honore è vno sprone, che l'ha a far operare, non essendo a ciò sufficienti

prémios, ruegos, ni amenáças de sus oficiales.	*cienti i premij, i preghi, nè le minaccie de' suoi superiori.*
Cab. Por éſſo deue el ſoldado trahèr ſiempre eſcríta en la frente aquélla coplilla què dize.	*Cap. E per tãto il Soldato deue ſempre portare ſcritti nella fronte quei verſetti, che dicono:*
Por la honra Pon la vida: Y pon la dos Honra, y vida Por tu Diòs.	*Per l'honore Pon la vita: E vita ed honore Metti pur Pe'l tuo Signore.*
Sar. Lo ſegundo deue ſer el ſoldado valiente, no temeroſo, ni couárde.	*Sar. Secondariamẽte il Soldato deu' eſſer brauo, non tímido, nè codárdo.*
Cab. El ſoldado couárde mas propriamente ſe podría llamar eſpantájo, al qual, quando los páxaros le piérden vna vez el miédo, ſe aſſiẽtan encíma del, ò como el Réy de las ranas.	*Cap. Il Soldato codardo ſi potrebbe più propriamẽte chiamare ſpaurácchio, al quale quando gli vcelli hanno vna volta perdúta la paúra, vi ſéggon ſopra, o fanno com'il Rè de' ranócchi.*
Sar. Como es éſſo del Réy de las ranas?	*Sar. Che coſa è queſta del Re de' ranocchi?*
Cab. Dízen, que en tiempo de Maricaſtáña las ranas deſſeáron tenèr Réy, como todas las demás naciónes, y pidiéderon à Iúpiter, que era Réy de los Dióſes, que les diéſſe Réy: el qual viendo ſu necedàd, quíſo burlarſe dellas, y díxoles, que para vn dia ſeñalado les daría Réy: ellas le eſperáuan con grande alegría: y venído aquel dia, ſaliéron todas de ſus caſas muy compueſtas como conuenía pára recebìr a ſu Réy, y puſiéróſe en la ſuperficie del agua eſperando. En éſte tiempo Iúpiter arrojò déſde el Cielo vn gran madéro, que dió con el, en	*Cap. Dícono, che nel tempo di Mari caſtágna i ranocchi deſiderárono d'hauere vn Rè, come tutte l'altre nazioni, e domãdarono a Gioue, che era Rè de gli Dei, che ne deſſe loro vno. Gioue vedendo la loro pazzía, volſe burlarſi di eſſi, e diſſe: che in vn certo giorno lo darebbe loro: eſſi l'aſpettáuano con grande allegrezza, e venúto il dì aſsegnato, vſciron tutti delle caſe loro molto bene in ordine, come conueniua per ricéuer il Rè, e ſi méſſero ſopra la ſuperficie dell'acqua ad aſpettarlo. Gioue all'hora gettò dal Cielo vn gran corrénte, che diede nel pantáno dou'eſſi érano, sì gran*

en la lagúna, donde ellas estáuan, tan gran golpe, e hizo tan gran ruydo, que ellas fuéron todas turbadas, y assombrádas, y vnas por aquì, otras por allì, cada vna huyò a su casa, sin osar llegar a hazèr a su Réy el deuído acatamiēto, ni salír fuera en muchos dias. Quedósse el madéro nadādo encíma del agua, y ellas cō tāto temor de ver cosa tā grande, que ningúna osáua salìr fuera de su casa: y allì morían de hambre; hastaque poco a poco fue saliendo la mas esforçáda, y siguiendo las demàs, cada dia yuan perdiendo mas el temor, y se yuan llegādo cerca de su Réy, viendole a el tan manso, y que no se mouía, ni les dezia mala palabra. Al fin tanto continuáron, y como la mucha conuersacion es cáusa de menos precio, se llegáron a su Réy, y viēdo todas lo que era, saltáron encíma del, y començáron a cherriàr, y dar grandes risádas, haziéndo burla de su Réy, y de su temòr passádo. Boluiéron puès à insistìr à Iúpiter, que en todo caso les diesse Réy no tan manso, sinò que fuesse justiciero. Iúpiter viendo su nécia porfía, les embiò por Réy à la cigueña, la qual réyna basta òy entre ellas, cebandose, y comiendolas cada dia en pena de su loca peticiòn, puès pudiēdo biuìr libres, quiséron

gran colpo, e fece si gran fracásso, che tutti si turbárono, e spauentárono, e chi di quà, chi di là ciascheduno se ne fuggì a casa, senz'hauer ardire d'accostarsi a fare al Rè lo débite accoglienze, nè d'vscir fuori per molti giorni. Il corrente restò notando sopra l'acqua, ed essi con tanta paúra di vedére vna cosa sì grāde, che nessuno s'ardiua d'vscir di casa, e quiui si moriuano di fame, sin tanto, che a poco a poco, vno, il più valoroso di loro, vscì fuori, e seguitandolo gli altri, andáuano giornalmente perdéndo più la paúra, ed accostandosi al suo Re, vedéndolo sì piacéuole, e che non si mouéua, nè diceua loro male parole. Tanto finalmente continuárono, ed (essendo la troppa conuersazione cáusa di disprezzo) s'accostarono al Rè: e vedēdo tutti, quello che era, montaron sopra lui, e cominciárono a gracidare, e far gran risáte, burlandosi del suo Re, e del passato timóre. Tornaron dunque a far nuoua istāza a Gioue, che in ogni modo desse loro vn Re, che non fusse così piacéuole, ma più crudéle. Vedendo Gioue la loro gran pazzia, mandò loro per Re la Cicógna, la quale regna sino al dì d'hoggi tra essi, nutricandosi, e mangiādogli ogni giorno per castígo della loro sciócca domanda; percioche potendo víuer liberi, vólsero farsi più tosto schiaui,

ſiéron mas hazérſe eſclauas, y tenèr vn Réy cuèl, que vn manſo, y benigno.

ui, ed hauere vn Rè crudele, che vn piaceuole, e benigno.

Dicono, che nel tempo di Maricastagna, tutti gli animali ſapeuano parlare.

Sar. No ha eſtádo malo el cuento, y mejòr es la moralidàd.

Sar. La fáuola non è ſtata cattiua, e miglior è la ſua moralità.

Cab. Dexémos éſſo aóra, y prosíga V. M. adelante con ſu plática del buen ſoldádo.

Cap. Non trattiamo più di queſto per hora, ma tirate innanzi il voſtro diſcorſo del buon ſoldato.

Sar. Lo terzéro, que ha de tenèr, ha da ſer grã ſufridòr de los trabájos, y pára eſto deue ſer de rézia complexiòn.

Sar. La terza coſa, ch'egli hà da hauere, è, ch'ei ſia paziente delle fatiche, e per queſto deu'eſſer di forte compleſſione.

Cab. Y a el, que éſſo no tuuiére, el diáblo le trúxo a la guerra, como dizen del moço vergonçoſo, que el diáblo le tráxo a Palacio.

Cap. E colui, che non haurà queſto, il diáuolo l'hà cõdotto alla guerra, come ſi dice del gióuane vergognoſo, che'l diáuolo il menò a Palazzo.

Il Prouerbio, che dice. Al moço vergonçoſo, el diablo le lleuò à Palacio, *inferiſce, che chi hà da ſeruire in Corte non hà da eſſer tímido, nè peritóſo, ma più toſto sfacciato, ed entrante: e lo ſteſſo hà da fare il buon Soldato, altramente potrebbe far conto, che non fuſſe andato alla guerra, ma a caſa del diáuolo.*

Sar. Deue también ſer múy obediente a ſus oficiales, y que haga de buena gana, y ſin moſtrar mal roſtro, lo que le ordenáren, ſiendo del ſeruicio del Rèy.

Sar. Deu' eſſer' ancora obbedientiſſimo a' ſuoi Superióri, e far di buona voglia, e ſenza moſtrar mal viſo, quanto gli comandano, eſſendo per ſeruizio del Rè.

Cab. Quítenle a la milicia la obediencia en los ſoldados, y boluérſe ha confuſiòn Babilonica.

Cap. Léuino alla milizia l'obbedienza ne' ſoldati, che ſubito diuerrà vna confuſion di Babbilonia.

Sar. Otras muchas particularidades ha de tenèr el buon ſoldado, que yò no quiero tratar aóra, y quien las quiſiére ver, lea quatro, o cinco tratados, que ándan dello en lengua Eſpañola; vno del Capitan Martìn de Egui-

Sar. Il buon Soldato ha da hauer molte altre particolarità, delle quali non voglio al preſente diſcórrere, e chi le vuol vedére, legga quattro, ò cinque trattati, che vanno attorno ſopra queſta materia, in lingua Spagnuola: vno

Eguiluz, y otro de Escalánte, otrò de Don Fernando de Córdoua, y otro de Don Bernardino de Mendóça, que allì lo verà bien pintádo.

vno del Capitano Martino di Eguiluz, vn' altro di Escalante, ed vno di D. Ferdinando di Córdoua, ed vn' altro di D. Bernardino di Mendozza, che iui lo vedrà benissimo rappresentato.

Cab. Aquì buelue nuestro Mosquetéro: múy cabizbáxo viene, deue de auèr perdído.

Cap. Ecco quà il nostro Moschettiero, che torna, e viene col capo molto chino: deue senza dubbio hauèr perdúto.

Sar. Señor Soldado vna palábra.

Sar. Signor Soldato vna paróla.

Sol. Déxeme V.M. Señor Sargento, bástame mi mala ventúra.

Sol. Di grazia lasciátemi stare Signor Sargente, che mi basta la mia mala ventura.

Sar. Que ha sido, perdióse toda el armada?

Sar. Che è egli stato? si è egli forse perduta tutta l'armata?

Sol. No topára yò aquì aóra con el vellaco, que éste juego inuentò?

Sol. Non mi potrebb' egli dar hora tra' piedi quello sciaurato, che ritrouò tal giuoco?

Sar. Que le querría dezìr?

Sar. Che gli vorreste voi dire?

Sol. Reniégo del diáblo, sinò le auía de hazèr mas tajádas, que puntos se han echado en los dados; despuès que el los inuentò.

Sol. Mi venga il cánchero, se io non ne facessi più fette, che non si son fatti punti ne' dadi, dappoi in quà, che da lui furon trouati.

Sar. Esso me paréce echar la culpa del asno a la aluárda: quien le mandò a V.M. jugàr?

Sar. Questo mi páre vn voler dar la colpa dell'ásino alla bárdélla: chi v'hà fatto giocare?

Sol. El diáblo, que no duérme, y anda tras hazérme desespérar pára lleuarme.

Sol. Il diáuolo, che non dorme, e cerca di farmi disperare per portármene.

Sar. Puès mire, no le crea, sinò quando venga, dígale, que por aóra no puede yr, que está ocupádo en seruicio de su Magestàd, que se buelua otro dia: y sinò quisiére, destráguele la horquílla en la caueça.

Sar. Fate a mio modo, non gli crediate, ma quando c' viene ditegli, che per hora voi non potete andare, che sete occupato in seruizio di sua Maestà, che ritorni vn' altro giorno: e s'ei non vuole, spezzátegli la forcina sul capo.

Sol. Muy bueno và éllo; estóy yo ra-

Sol. O questa è bella: io stò disperato,

rabiando, y estáse V.M. burlando de mi.

S.r. Mire yò le darè vn buen remédio. Tome dos onç.s de xaráue de paciencia, y quatro de vnguento de oluído, y béualo todo, y con ello purg.rà essa melancolía, y quedarà luego bueno.

Sol. Seràn dos purgas, vna tras otra: despuès de purgada la bolsa, purgar el cuerpo.

Sar. Puès nunca ha oydo dezir, que vn clauo saca otro, y vna mano laua otra, y entràmbas a la cara?

Cab. Puès como se diò tan presto fin a la triste tragédia?

Sol. Yo lo dirè à V.M. como fue; el, con quien yò jugáua, me diò a parar a onze, paréle quatro reales, echóme vn encuentro, y tiróme los.

Sar. Mal principio.

Sol. Antes suelen dezir, que es buen pronóstico, perdèr la primèra mano.

Cab. No áy regla tan general, que no tenga excepcion.

Sol. Dióme luego a parar a doze, que es mi suerte: paréle ocho reales, echò vn azar, dixe, reparólos, otorgóme el reparo, lançò el dado, y echo otro azar.

Sar. Puès pecadòr paraquè queríades mas de auer ganado con quarenta otros quarenta? que mercadèr ay que gáne a ciento por ciento?

Sol.Se-

rato, e voi mi state a dar la baia.

Sar. Sentite, io vi darò vn buon rimédio. Pigliate due oncie del sciróppo di pazienza, e quattro d'vnguento di dimenticanza, e beuételo tutto, e con questo purgherete questa malincolia, e súbito guarirète.

Sol. Saranno due purghe, vna dietro all'altra: doppo che si è purgata la borsa, purgar ancora'l corpo.

Sar. Non hauete voi mai vdito dire, che vn chiodo caua l'altro, e che vna mano laua l'altra, ed ambedue la faccia?

Cap. Come si è egli dato sì presto fine alla funésta tragedia?

Sol. Io ve lo dirò com'il caso è passato. Colui, con cui giocaua, cominciò a pararmi a vndici, io gli parai quattro reali, mi fece vn' incontro, e tirómmegli.

Sar. Questo è vn mal principio.

Sol. Anzi si suol dire, ch'egli è buon segno, pérder la prima mano.

Cap. Non ci è regola sì generale, che non habbia qualch'eccezione.

Sol. Cominciò poi a pararmi a dódici, che è la mia sorte, gli parai otto reali, fece vna zara, io dissi, io gli ripáro, egli accettò il riparo, tirò i dadi, e fò vn' altra zara.

Sar. O poueretto voi, che voleuáte voi più, che con quaranta hauérne vinti altri quarãta? che mercante si truou' egli, che guadagni cento per cento?

Sol. Io

Sol. Señor yo no me contentè, ſino quiſe arrancàr los cláuos de la méſa (como dizen) y dixe, ſiete, y lleuar, díxome, dígole. Relançà, echa ſu ſuerte, y arrebúja con todo, a mi dexóme del agálla ſin blanca.

Cab. Siempre lo verà, que, quien todo lo quiére, todo lo pierde.

Sol. Mas ſiempre deſpuès de ydo el conéjo, viéne el conſéjo.

Sar. Aóra bien, quien yérra, y ſe enmienda, a Dios ſe encomiēda.

Sol. La enmienda ſerà empeñar el capotillo pára boluérme a eſquiſitar ſi puedo.

Sar. Eſſa no ſerà enmienda, ſinò obſtinacion.

Sol. Aquì perdì vna agúja, aquì la tengo de hallar.

Sar. No veis pecadòr, que ſe os cayò en la mar éſſa agúja, como la queréis hàllàr?

Cab. Caſtígame mi Madre, e yò trōmpoſelas.

Sol. Io Signore non mi contentai, ma volſi ſconficcare (come ſi ſuol dire) gli agúti della táuola, e diſſi ſette, e tirare, mi diße, dicogli. Ritira, e fà'l ſuo punto, e tira ogni coſa, e mi laſciò a denti ſecchi ſenz' vn quattrino.

Cap. Voi vedéte ſempre, che chi'l tutto vuole, nulla non hà.

Sol. Dite pure, che sēpre quando ſen' è ito il coniglio, viene il cōſiglio.

Sar. Horsù, chi erra, e s'emenda, a Dio ſi raccomanda.

Sol. L'emenda ſarà impegnare il ſaltambárco, per vedèr s'io poſſo riſcattarmi.

Sar. Queſta non ſarà emenda, ma più toſto oſtinazione.

Sol. Qui perdèi vn' ago, e quì l'hò a ritrouare.

Sar. Non vedéte voi poueraccio, che queſt'ago vi è caduto nel mare, come volete voi più ritrouarlo?

Cap. Mia madre mi gaſtiga, ed io me ne fò beffe.

Il Prouerbio corrente Italiano in queſto ſenſo ſi dice, Forbice, forbice.

Sar. Aóra Señor vámos por aóra à metter la guárdia, que deſpuès ſe tratarà déſſo.

Cab. Vaya a llamar a ſus camarádas.

Sol. Yo voy. Beſo a vuéſtras mercedes las manos.

Cab. Yò tambien quiero yr por mis armas.

Sar. Yo me voy a la vandéra, y allì eſperarè.

Fin del VII. Dialogo.

Sar. Horsù Signore andiam' hora a mètter la guardia, che poi diſcorreremo di queſta materia.

Cap. Andate a chiamar le voſtre cameráte.

Sol. Io vò. Mi raccomando alle Signorie voſtre.

Cap. Io ancóra voglio andar per le mie arme.

Sar. Io me ne vò alla bandiéra, e quiui aſpetterò.

Fine del VII. Dialogo.

DIA-

DIALOGO OCTAVO,

Entre dos amigos: el vno llamádo Poliglóto, y el ótro Philoxéno.

En el qual se trata de algunas cosas tocantes al caminar por España: las quales podrán seruìr de áuiso à los que quisiéren ver aquel Réyno.

DIALOGO OTTAVO,

Trà due Amici: l'vno chiamato Poliglóto, e l'altro Filoscéno.

Nel qual si tratta d'alcune cose appartenenti al viaggiare per Ispagna, che potranno seruir d'auuiso à chi vorrà vedèr quel Regno.

Poliglóto caminante hablando entre si mismo dize.

Pol. Yà que se và poniendo el Sol, paréceme no serà mal hecho acogérme tempráno a la posáda, y sinò me engaño, en éste lugàr biue vn mi amigo anciáno: tengo de informarme del, puès veo allà éntre éssos árboles a vno, que me le podría enseñar. Ha mi Señor, buenas noches de Dios à V.M.

Phil. Y à V.M. también, y sea muy bien venído.

Pol. Beso las manos de V.M. y le suplíco me la haga de dezirme si conoce en éste lugàr a vn cierto personáge, llamádo Philoxéno?

Phil. Si conozco, si es, que se pueda vn hombre, conocèr a si mismo.

Pol. Iesus Señor, y es possible que yua

Poligloto passeggiero parlando trà se medesimo dice.

Pol. Già che'l Sole và tramontando, mi pare, che non sarà mal fatto ritirarmi per tempo all'hosteria, e s'io non m'inganno in questo luogo bábita vn mio amico vecchio: voglio domandar di lui, perch'io veggio là vno trà quegli álberi, che mel potrà insegnare. Oh Signor mio, Dio vi dia la buona sera.

Fil. Buona sera, e buon'anno, voi siate il ben venuto.

Pol. Io vi bacio le mani, e vi prego a farmi fauóre, di dirmi, se quì conoscéte vn certo personaggio, chiamato Filosceno?

Fil. Sì conosco, se però vn huomo può conoscere se stesso.

Pol. Giesù Signore, è possibile, ch'io sia

yua tan ciego, que no conocì a V.M.? auunque tengo de hallar dìsculpa en la falta de la luz, porquè se va haziendo tarde, y mas, que me paréce V.M. tan mudado, que con dificultàd le conociéra aùn siendo múy de dia.

sia sì cieco, ch'io non v'habbia conosciuto? Se bene mi discolperà di questo, il poco lúme; perche hormai è sera, ed oltre à questo voi mi parete sì mutato, che difficilmente vi hauerèi conosciuto, ancorche fusse stato assai di giorno.

Phil. Aunque V.M. me vee mudado de rostro, me hallarà siempre con la misma voluntàd de obedecelle en todo lo que fuére seruído mandarme.

Fil. Ancorche voi mi vediáte mutato di viso, nondimeno mi trouerète sempre con la medésima volontà di seruiui in quanto vi piacerà comandarmi.

Pol. Señor mio yo no le puedo respondèr otra cosa, sino hazèr como vn Eco, tornandole sus mismas palabras, y los mismos ofrecimientos de buena voluntàd; pues las obras, no es aóra en mi mano, vsárlas.

Pol. Io non vi posso rispónder altro, Signor mio, se non far com' vn Echo repetèndoui le stesse paróle, e le medésime offérte di buona volontà, poiche il far di fatti, non mi è al presente possibile.

Phil. Pues mi Señor dexémos a parte éssos cumplimiétos: mánde V.M. apeárse, y venga a tomar possession de mi pobre casa; pues todo lo que áy en ella está a su seruicio de V.M.

Fil. Lasciámo Signor mio, da banda queste cerimónie: piácciaui di scaualcare, e di venir à pigliar' il possesso della mia póuera casa, che quanto vi è, è al vostro seruizio.

Pol. Es esta su casa de V.M.? y como buena, y bien labrada es? por cierto no las áy tales, ni tan buenas, en la Tierra de adonde agóra vengo.

Pol. Questa è la vostra casa? o com' ella è buona, e ben fatta? certo elle non si truóuano così, nè sì buone nel paése di dou' hora io vengo.

Phil. Puès y de donde viene V.M.?

Fil. E di doue venite voi?

Pol. De España.

Pol. Di Spagna.

Phil. De España? Iesus Señor, y qual fue la cáusa que le hizo a V.M. emprendèr aquel viáge? puès dizen, que es el mas trabajóso de todos los de Európa.

Fil. Di Spagna? Giesù, Signore, qual è stata la cagione, che vi hà mosso à far questo viaggio? perche dicono, ch'egli è il più fastidióso di quanti se ne fanno in Europa.

Pol. Señor la curiosidàd: péro entrémos en casa, que yò le contarè a V.M. por extenso, lo que desseáre sabèr, principalmente el modo, que ha de tener, el que tuuiére gana de yr a ver aquel Réyno.

Phil. Priméro hémos de cenàr, y despuès me lo contarà V. M. mas de espacio en leuantando la mésa.

Pol. Sea en buena hora, que yò accepto la mercèd que me haze en acogérme en tan buena posáda, que muchos dias ha que no la he hallado tal.

Phil. Pues Señor que me dize? es possible, que V. M. no las aya hallado mejóres en su viáge, siendo España (como dizen) tan buena tierra, y abundante de todo?

Pol. Buena por cierto pudiéra ser, si la gente no fuéra tan perezósa, porquè no lábran la Tierra, la qual de otra manéra es de suyo harto buena.

Phil. De manera Señor, que la peréça de los Españoles es causa de las malas posadas?

Pol. No áy que dudar en éllo, porque la Tierra no produze de suyo sin ser labráda, y no lo siendo, falta lo necessario de la prouision: assì, que no se halla en las posádas mas que el caxco de la casa con vn poco de ropa blan-

Pol. La curiosità Signore; ma entriámo in casa, ch'io vi racconterò a lungo quanto hauerete caro di sapére, principalmente la strada, che hà da tenére, chi haurà voglia d'andar à vedére quel Régno.

Fil. Noi hauiamo prima à cenare, e poi me lo raccontérete più per ágio quando sarà sparecchiato.

Pol. Sia in buon'hora, ch'io accetto il fauóre, che voi mi fate in darmi raccetto in vna sì buona casa, che sono già molti giorni, ch' io non n'ho trouat' vna come questa.

Fil. Che mi dite voi Signore? è possibile, che voi non l'habbiate trouate migliori nel vostro viaggio, essendo la Spagna, (come si dice) sì buon paese, ed abbondante d'ogni cosa?

Pol. E' potrebb' esser buono certo, se la gente non fusse tanto infingarda, perche non coltiuano la Terra, la quale altramente di sua natura è assai buona.

Fil. Di maniera che Signore, la dappocaggine de gli Spagnuoli è cagione, che si truouino cattiue habitazioni?

Pol. Di questo non è da dubitare, perche la Terra non produce da se stessa senz'esser lauorata, e non essendo, manca la prouision necessaria: di maniera, che non si truoua nell'hosterie se non il guscio della casa, con vn poco di bian-

blanca, y a vezes no áy camas pára los passagéros, principalmente en las ventas.

biancheria, ed alle volte non vi sono letti per li paßeggieri, massimamente nell' hosterie di campagna.

Phil. Que llama V.M. ventas?

Fil. Quali chiamate voi hosterie di campagna?

Pol. Ventas son las posádas, que se hallan en la campaña, y por los caminos reales, adonde si se encuéntran los caminantes a hazèr jornáda, an de lleuar las alfórjas bien proueydas de todo lo necessario: que de otra manéra bien podrían acostarse sin cenàr, porque no se halla otra cosa en ellas, sinò ceuada, y pája pára las caualgadúras, y si mucho, serà vn poco de pan, y mal vino, y longaniça.

Pol. Hosterie di campagna son quelle, che si truouano per le strade maestre, doue se s'abbatte, che i paßeggieri si férmino, bisogna che pórtino le bisaccie ben prouiste di quanto bisogna; perche altramente potrébbono à lor posta ir à letto senza cena, non vi si trouando altro, che paglia, e biada per le caualcature, e quando pure vi si truoui qualche cosa, sarà vn poco di pane, e di cattiuo vino, e della salsiccia.

Longaniça, *non è propriamente salsiccia, ma budella piene di pezzi di carne di porco, ripiene di spezierie, con graßo, ed agli.*

Phil. Puès por vida V. M. cuenteme el discurso de su viáge, por donde entrò en España, y lo que passò principalmente en los lugáres mas señalados, porque yò sepa gouernarme si a caso me viniére gana de yr allà algùn dia.

Fil. Digrazia raccontátemi, Signore, il vostro viaggio, di doue sete entrato in Ispagna, e quello, che vi è succeduto, maßimamente ne' luoghi più principali, perch'io sappia gouernarmi, se à sorte mi vien voglia vn giorno di andarui.

Pol. Señor, al salir de Francia yo passè aquèl rio, que la diuíde de España, que es cerca de Yrùn no múy léxos de Fuenterabía: túue el medio dia en el dicho lugár de Yrùn, y la noche en San Sebastiàn primera Tierra fuerte de Biscáya, y puerto de mar.

Pol. Signore, nell' vscir di Francia io paßai quel fiume, che la diuide da Spagna, che è vicino ad Iróne non troppo lontano da Fonterabía; mi fermai à desinare ad Iróne, e la sera à cena à San Bastiano, che è la prima Terra forte di Biscaia, e Porto di mare.

Phil. Puès V. M. no me ha dicho si al

Fil. O voi non m' hauete detto se nel passar

si al passar del rio encontrò con las guardas, que miran a los passagéros?

passar del fiume trouaste le guardie, che cércano i passeggieri?

Mirar las guardas, *mi è parúto meglio in questo luogo dir cercare, che guardare, perche è termine più corrente, ed vsato à simil propósito.*

Pol. Al entrar en España no me diéron ningùn impedimento; péro vna cosa se ha de hazer en llegando a Yrùn, y es, que se ha de manifestar todo lo que la persona lleua, ropa, jóyas, si tiene algunas, y aùn el proprio dinero, que tiene para los gastos del camino, y se ha de registrar, y pagar lo que es tassado por los aduanéros, y le dan vna cedullila, que llaman albáran, ò aualà, que es tanto, como passaporte, paraquè despuès las guardas no le quiten lo que lleua, à falta de auerlo registrado.

Pol. All'entrar in Ispagna non mi dissero niente; ma vna cosa si hà da fare arriuando ad Iróne, ed è, che si hà da manifestare tutto quello, che la persona porta, panni, e gioie, se n'hà alcúna, ed anco tutto il denáro, che hà da spénder pel viaggio, e s'hà à mostrar, e pagar quel tanto, ch'è tassato da' Doganieri, i quali danno poi vna pólizza, ò bulletta da loro chiamata Albaràn, ò Alualà, che è, come vn passaporto, affinchè le guardie poi non gli léuino quello ch'è porta, per non hauerlo manifestato.

Phil. Y se haze esto a todo género de personas?

Fil. E questo si fà ad ogni sorte di persone?

Pol. No perdónan a nádie, y lo que peòr es, las guardas que estàn alérta al salìr por la otra puerta, si se les antoja, os haràn apeàr de la mula pára mirar, y buscàr por todo si lleuáis algúna cosa que no estè en el albaràn; péro el mejòr remedio, que áy pára escusar esta importunidad, es echarle vn real de aquatro, ò vn de à ocho, segùn la calidàd de los passagéros.

Pol. Non la perdónano à nessuno, e quello che è peggio, le guardie, che stánno alle velétte all'altra porta, se tocca loro il capriccio vi faranno smontar dalla mula, per cercarui, e guardar per tutto se à caso voi portaste qualche cosa, che non fusse manifestata nella bulletta; ma il miglior rimedio, che si possa trouare per fuggir questa importunazione, è métter loro in mano vn real da quattro, ò da otto, secondo la qualità de' passeggieri.

Real de à quatro, ò de à ocho, *è vna spezie di moneta, che s'vsa in*

Ispagna, e significa vn reale, od vn giúlio, che vale quattro, ò otto giuli; come in Fiorenza, ed in molti luoghi di Toscana, e d'Italia vn testóne vale tre giúli, ò tre páoli, (come si dice a Roma.)

Phil. De manéra Señor, que sáuen quanto dinéro lleua vn hombre a cuéstas, y assi corre pelígro de ser seguído por los caminos, y robádo, y quiçá aún peòr.

Pol. Esso no se ha de temèr, porque en España no se habla mucho de ladrónes de camíno, ò salteadóres, sinò es en Cataluña por ser la Prouincia mas frequentada de passagéros, que otra ningúna: porque pássan por ella todos los que van, y vienen de Italia, ò de aquellas partes de Francia pára la Corte; demás que es la Tierra mas poblada de toda España.

Phil. Pues al partìr de San Sebastiàn adonde fue V.M.?

Pol. Tomè el camíno por Nauárra, adonde vá a Pamplona Villa principal de aquèl Réyno, y en ella el Castillo muy famoso, el qual se parécc mucho al de Ambéres.

Phil. Y Señor no es aquella Tierra del Réy de Francia?

Pol. No Señor, porque el Rey de España se la vsurpa: péro pasémos adelante, que no nos toca a nos otros hablar en ésto; solo dirè que es vna famosa Tierra, la gente muy luzída, y no mal aficionada a nuestra nacion Francesa.

Phil. Y de allà por dõde fue V.M.?

Fil. Di modo che Signore e' sanno quanti denari l'huomo porta addosso, e così corre pericolo d'esser seguitato per la strada, e rubbato, e forse anco peggio.

Pol. Non s'hà d'hauer questa paúra, perche in Ispagna non si parla troppo di ladroni, od assassini, se non nel Regno di Catalógna, per ésser la Prouincia più frequentata da' passeggieri, di nessun' altra; conciosia che vi passano tutti quelli, che vanno, ò véngono d'Italia, ò di quelle parti di Francia per la volta della Corte; oltre che'l paése è il più popolato di tutta la Spagna.

Fil. E quando vi foste partito di San Bastiano, dou'andaste voi?

Pol. Pigliai la strada di Nauarra, doue viddi Pãplóna Terra principale di quel Regno, ed anco la famosa Cittadella, che s'assomiglia assai à quella di Anuersa.

Fil. Signor mio, quel luogo non è egli del Rè di Francia?

Pol. Nò Signore, perche il Rè di Spagna glie l'vsurpa: ma passiámo auanti, che à noi non ci tocca il parlar di questa materia; dirò solamente, ch'egli è vn buon paése, bella gente, e non poco affezionata alla nostra naziòn Franzese.

Fil. E di lì dou'andaste voi? perche

pués à mi parécer auía dexádo el camino ordinario de los, que van à Madrid.

mi pare, che voi habbiate lasciato il cammin'ordinario di quelli, che vanno à Madrid.

Pol. Assì es la verdád, que dexè el camino de Victoria, y el Puerto de Sant Adrian, y entrè por Logróño harto buena Tierra, puesta sobre el rio Ebro cerca de vna montaña, adonde antiguamente estúuo la Ciudád de Cantábria, la qual diò el nombre à la Prouincia, que agóra contiene la Biscáya, Nauarra, Guipúzcoa, y otras particulares, de cuyo nombre no me acuerdo aóra: y en el mismo lugar estàn las prisiónes de la santa Inquisicion.

Pol. Così è ch'io hò lasciato il cammino di Vittoria, ed il Porto di Sant'Adriano; ed entrai per Logrogno, assai buona Terra, posta sopra'l fiume Ebro appresso ad vna montagna, doue anticamente era la Città di Cantábria, che diede il nome alla Prouincia, che hora contiene la Viscaia, Nauarra, Ghipúscoa, ed altre particolari, il cui nome adesso nõ mi souuiene: e nel medesimo luogo vi sono le prigióni del Sant'Ofizio.

Phil. Pués no dexa V. M. atràs otros lugáres del Réyno de Nauarra?

Fil. Non làsciate voi addietro dell'altre Terre nel Regno di Nauarra?

Pol. Bien hízo V.M. en hazérme acordar desso; pués se me auía oluidádo dos lugáres: el vno Estella de Nauárra, que es la Vniuersidád del dicho Réyno, y está situáda la Villa en lugar múy améno: el otro es la Puente de la Réyna, y demàs de aquellos dos ay otro llamádo Viána, nombre corrumpído de Diána, porquè antiguamente auía allì vn Templo de aquella Diósa.

Pol. Voi hauete fatto bene à ridurmi questo alla memoria, perch' io m'era scordato di due luoghi: l'vno è Estella di Nauarra, che è lo studio público di detto Regno, e la Terra è posta in vn luogo amenissimo; l'altro è il Ponte della Regina: ed oltre à questi due ve n'è vn'altro, chiamato Viána, nome corrotto da Diana, perche iui anticamente era vn Tempio di quella Dea.

Phil. Passe V. M. adelante, y no repáre en éstos lugarcítos de poca consideracion.

Fil. Passate innanzi, e non vi fermate in queste Terricciuóle di poca importanza.

Pol. Puès V.M. gusta dello, yò harè vn salto desde Logróño hásta

Pol. Già che voi ve ne pigliate piacére, io farò vn salto da Logrógno

ſta Santo Domingo de la Calçada, que es vn lugàr en la Riója cerca de los montes de Oca; en el qual lugàr ſe véen en la Yglésia vn gallo, y vna gallina biuos, de la caſta de aquellos, que yà eſtando aſsádos tornáron à biuir por milágro.

Ph. Por vētúra ferán de los del milágro de aquèl moço peregrino Francès, que fuè ahorcádo en aquèl lugàr por ladròn, cúyos padres boluiendo de cumplìr ſu viáje de Santiágo, y paſſando por cerca de la horca adonde eſtáua, le halláron biuo?

Pol. De aquéllos miſmos ſon, y V.M. (creo) aurà viſto à muchos peregrinos de los que páſſan por allà, que tràhen en ſus ſombréros vnos bordoncillos con plumas de aquellas aues: y ſinò fuéra tan larga la hiſtória del milágro, yò ſe la contára; péro quédeſe para otro tiempo, que yà es múy tarde, y ſerà bien que durmámos, porque me hállo canſado del camíno, y he meneſtèr deſcãſar vn poco; y ſi V.M. guſtáre dello, acabarémos manana el viage, aunque nos quéda por andar muy larga jornáda.

Phil. V.M. tiene mucha razòn, porque antes yò auía de ſer el, que le combidára à repoſarſe; péro es tan grande el guſto, que recíbo en oyrle contar eſtas coſas, que yò eſcuſára el dormir, no

gno ſinò à San Doménico della Calzata, che è vna Terra nella Rióſcia vicino a' monti d'Oca, nel qual luogo ſi véggono in Chieſa, vn gallo, ed vna gallina viui, della razza di quelli, che eſſendo già arroſtiti, riuſcitaráròno miracoloſamente.

Fil. Saranno forſe di quelli del mirácolo di quel gióuane pellegrino Franzeſe, che quiui fu impiccato per ladro, i cui genitori tornando d'adempire il lor viaggio di San Giácomo, e paſſando vicino alle forche, dou'egli ſtaua, lo trouáron viuo?

Pol. Sono di que' medéſimi, e credo che voi hauréte vedúto à molti pellegrini, di quelli che paſſano di là, portar al cappello certi bordoncini con penne di quelli vccelli: e ſe l'hiſtoria del mirácolo non fuſſe sì lunga, io ve la racconterei: ma ſerbiámola per vn'altra volta, che ora è troppo tardi, e ſarà bene, che ce n'andiamo à dormire, perch'io mi ſento aſſai ſtracco del viaggio, ed hò biſogno di ripoſarmi vn poco: e ſe vi piacerà, finirémo il viaggio domattina, ſe bene ci rimane à fare vna lunga giornáta.

Fil. Voi hauéte molto ben ragione; perche io haurei ad eſſer quegli che v'inuitaſſi à ripoſarui, ma egli è sì grand'il piacére ch'io ſento in vdirui raccontar queſte coſe, ch'io ſtarei ſenza dormire non

no solo vna noche, sinò muchas.

non solo vna notte, ma molte.

Pol. Puès assì lo manda, y V.M. gusta tanto dello, prosigámos en hora buena lo començádo, y passémos de Santo Domingo à Burgos, Ciudàd principal de Castilla la Vieja, adonde està aquèl deuoto Crucifixo en vn Monasterio fuéra de la Ciudàd. La Yglesia mayòr es vn muy famóso edificio: allì ay tambien vn castillo, péro de poca consideraciòn.

Pol. Già che così vi piace, e che tanto gusto ne riceuete, seguitiámo in buon'hora quello, che habbiamo cominciato, e passiamo da San Domenico à Burgos. Città principal di Castiglia la vecchia, dou'è quel diuóto Crocifisso in vn Monasterio fuori della Città. Il Duómo è vn'edifizio sontuoso. Euui ancóra vna fortezza, ma di poca importanza.

Phil. Y de Burgos adonde fuè V.M.?

Fil. E di Burgos dou'andaste vói?

Pol. A Valladolìd, linda Villa, y muy poblada, adonde està vna de las Châcillerías de España.

Pol. A Vagliadolid, bella Terra, ed assai popolata, dou'è vna delle Cancellerie di Spagna.

Phil. Puès llama V.M. Valladolid villa, siendo lugàr tan grande, y adonde estúuo la Corte mucho tiempo?

Fil. Perche chiamate voi Vagliadolid Terra, essendo vn luogo sì grande, e dou'è stata la Corte tanto tempo?

Po. Sì Señor villa es, puès no està cercáda de muros, y tambièn porque dizen allà comunemẽte, Villa por Villa, Valladolìd en Castilla: Ciudàd por Ciudàd, Lisbóa en Portugàl.

Pol. Sì Signore, ella è vna Terra, poiche nõ è cinta di mura, ed anco perche sóglion dir là comunuemente, Villa per Villa, Vagliadolid in Castiglia: Città per Città, Lisbona in Portugallo.

Quì s'auuertisca, che quello che in Ispagna si chiama Villa, *non suona lo stesso, che in Toscano* Villa, *cioè vna Casa in Campagna, doue si stà per ricreazione: ma vna* Terra, *che fa molti fuochi: e si distingue* Vila *da* Aldéa, *che vuol dire vn* Contàdo, *cioè vn pìcciol Castelluccio: & da* Villa, *dicono* Villano, *cioè rozzo, grossólano, zótico, e simili: & da* Aldéa Aldeano, *che vuol dire quello, che in Toscana chiamiamo* Contàdino, *non perche lauóri la Terra: ma per habitare in Contado. Ma hora* Vagliadolid *è Città, ed hà vna Chiesa Cattedrale, ou'è il Tribunale della Sant'Inquisizione.*

Phil. No nos detengámos mas en éste lugàr, vámos adelante.

Fil. Non ci tratteniámo più quì, andiámo auanti.

Pol. De allì mé fúy à Medína del Campo, harto buena Tierra, donde ay famosas librerías: passè allì la noche, y à la mañana siguiente tomè el camíno de Salamanca, muy grande Tierra, y la mas famosa Vniuersidàd de toda España: yò vi allì los Colégios, que son en mucho número, y muy bien labrados: tambien la puēte hecha por los Romanos, y el Toro, que està a la entrada della, del qual habla Lazarillo de Tormes.

Pol. Di quiui me n'andai à Medina del Campo, aßai buona Terra, doue sono belle librerie: stetti quiui à dormire, e la mattina seguēte pigliai la strada verso Salamanca, luogo assai grande, ed il più famoso Studio, che sia in Ispagna. Viddi quiui i Collegij, che sono molti, e ben fabbricati, viddi ancóra il ponte fatto da' Romani; ed il Toro, che è all'entrata di esso; del quale fa menzione Lazzariglio di Tormes.

Phil. Viò allì V.M. la Casa de Celestína?

Fil. Vedéstiui voi la Casa di Celestina?

Pol. Señor, bien me dixéron el lugàr adonde estáua, mas no túue tanta curiosidàd, que fuéra à vella, y tambien porque me paréce que es cosa fingída.

Pol. Mi dissero bene, Signore, il luogo, e dou'ella staua, ma io non fui sì curioso, che andassi à vedérla, ed anco, perche mi pare, che ella sia vna finzione.

Phil. Y de Salamanca àdonde fue?

Fil. E di Salamanca doue andaste?

Pol. De Salamanca tomè el camino de Segóuia, famoso lugàr por muchas cosas, que allì se véen; la priméra el Monasterio del Parràl, que està fuera de la Ciudàd, despuès la casa de la monéda, tras esto el famoso Alcázar, y lo que llaman la Puente de Segóuia, que no lo es, sino vn agueduto hecho de piedras de marauillosa grandeça, y lo que es de notar, los paños finos, que allì se hazen.

Pol. Di Salamanca pigliai il cammino di Segóuia, luogo famoso per molte cose, che vi si véggono. La prima il Monastéro del Parrale, che è fuori della Città; dipoi la Zecca, e doppo questo, il famoso Palazzo, e quello, che chiámano il ponte di Segóuia, che non è ponte, ma solamente vn' acquedotto fatto di pietre di marauigliosa grandezza, e quello, che è da notare, i panni fini, che iui si fanno.

De Segóuia passè el puerto de Guadarráma, auiendo visto de camino vna casa, que se llama del Campo, harto buena, y entre

Di Segouia paßai il Porto di Guadarrama, hauēdo veduta di passo, vna casa, che chiámano del Campo, assai bella, e tra' boschi: e pas-

tre los bosques:y passado el dicho lugar de Guadarrama, fuy al Escuriàl, Monasterio famoso,y casa real,como todo el mũdo saue: mas, porque sería menestèr vn libro entéro pára hazèr la descripcion, tanto de la Yglesia, de la libreria, y de los pátios, como de los quartos, y alojamientos del Rey, de la Réyna, y de los Fráyles, y tãbien de las aguas, y huertas famosas que ay allà;yò lo remíto a la diligencia, y curiosidàd de los que las quisieren sauèr, mas por extenso.

e passato il detto luogo di Guadarrâma andai all'Escuriále,Cõuento famoso, e casa Régia,come tutto'l mondo sà. Ma, perche bisognerebbe vn libro intéro per descriuere, tanto la Chiesa,la libreria, ed i cortili, come gli appartamenti, e le habitazioni del Rè, della Regina, e de' Frati, ed anco dell'acque, e be' Giardini, che vi sono; io lo rimetto allà diligenza,e curiosità di chi lo vorrà sapére più à lungo.

Phil. Puès yo tengo esperança de vello todo algun dia,si Diòs me diére ésta gracia.

Fil. Ed io ho speranza di veder vn giorno ogni cosa, se Dio mi farà questa grazia.

Pol. Partído del Escuriàl fuy à Madrìd, passando antes por la casa del Pardo, adonde el Réy assiste mucha parte del año.

Pol. Partito dall'Escuriale, andai à Madrid, passando prima dalla casa del Pardo, dou'il Rè suole stare gran parte dell'anno.

Phil. Puès auémos llegado à Madrid, que me dirà V. M. de la Corte del Réy, que dizen, que està allà?

Fil. Già che noi siamo giunti à Madrid,che mi direte voi della Corte del Rè, che dícono,che stà lì?

Pol. No le dirè otra cosa à V.M. sinò, que es vna Corte muy orta.

Pol. Io non ve ne dirò altro, se non ch'ella è vna Corte molto corta.

Corto, *in Ispagnuolo significa molte cose, & in questo luogo si piglia, per pícciolo, e di poca gente: ed in Italiano dico corto, per bisticciare col nome* Corte, *ma io voglio inferire il senso Spagnuolo.*

Phil. Como es ésto, que siendo el Réy de España tan gran Monárca, no tiene vna Corte muy espléndida?

Fil. Com'è possibil questo,che essendo il Rè di Spagna sì gran Monarca, non tenga vna Corte splẽdidissima?

Pol. Señor V.M. ha dè sauèr, que ay tan poca gẽte en la Corte de Espa-

Pol. Voi hauete à sapére Signore, che nella Corte di Spagna vi è sì poca

España, que por esso no se ha de llamar Corte.

poca gente; che per questo non si hà da chiamàr Corte.

Phil. Desta manéra poco gasto haze el Réy.

Fil. In questo maniera il Rè fa poca spesa.

Pol. Y tan poco, que yò osarè apostar, que el Réy de Francia gastá mas en pages, y lacáyos, que el de España en todos sus Oficiales.

Pol. E sì poca, ch'io scommetterei che'l Rè di Francia spende più in Paggi, e Staffiéri, che quello di Spagna in tutti i suoi ministri.

Phil. Es possible esso? aunque si bien lo miro, paréceme, que el acierta mas, porquè escúsa mucho trabájo, y la confusion, que áy en la Corte de Francia, y aliéde désto es mas el desperdício que se haze en aquella, que lo que buenamente se gasta.

Fil. E possibil questo? ancorche se io lo considero bene, mi pare che egli faccia meglio, perche sfugge il fastidio, e la confusione, che è nella Corte di Francia, ed oltre à questo, è più quello, che si manda male, che quello, che buonamente si consuma.

Pol. V. M. està bien en ello, y en efeto no se hazen allà tantas insolencias como en otras Cortes mas grandes, y aùn mucho menóres.

Pol. Voi l'intendete; e finalmente in quella non vi si fanno tãte insolenze, come in altre Corti più grandi, ed anco molto più píccole.

Phil. Puès dexémos el hablar dessas Cortes, porque no bastaría vn dia entéro pára dezìr lo que se pudiéra de la vna, y de la otra, y prosíga su viáge.

Fil. Horsù nõ parliámo più di queste Corti, conciosia che non basterebbe vn giorno intèro per dir quello, che si potrebbe dire dell' vna e dell'altra, e seguitate il vostro viaggio.

Pol. Al salir de Madrid tomè el camino de Alcalà de Henáres famosa Vniuersidàd, y de allì passando por Aranjuez, que es otra Casa Reàl, adonde ay algunas cosas curiosas, me encaminè pára Toledo Ciudad principal, y Arçobispádo, adonde ay vna Yglesia muy famosa, y vn riquissimo tesoro en ella.

Pol. All'uscir di Madrid pigliai il cammino d' Alcalà d' Henáres Studio famoso, ed indi passando per Aransciuèz, che è vn'altra Casa Real, doue sono alcune cose da vedére, m'incaminai per la volta di Toledo, Città principale, ed Arciuescouado, dou'è vna Chiesa sontuosa, étroui vn ricchissimo Tesoro.

Phil. Viò V. M. allì la Torre encan-

Fil. Vi vedeste voi la Torre incantata,

cantada, y el artificio con que se sube agua del rio hasta lo alto de la Ciudad, que dizen que es tan famoso, y curioso?

Pol. Por lo de la Torre, bien me informè della, péro no me la supiéron enseñar, y assì lo tengo por fábula; mas el artefício del agua aunque bueno, no tiene que ver con los que se hallã en otras tierras, como los que he visto en Alemánia, y en Inglaterra: y en Parìs se vee la casa edificada de nueuo en la Isla, adonde se saca agua del rio, cõ vn molino de viento.

Phil. Abréuie V. M. si manda, y pásse adelante.

Pol. De Tolédo passè por muchos lugáres, donde no me detúue si nò múy poco.

Phil. No me dirà V.M. el nombre de algúnos?

Pol. Los mas señalados son Talauéra, Truxillo, Mérida, y Badajòz, que es la postréra Tierra de Castilla, adonde se ha de registrar la ropa, y el dinéro: y à tres leguas de allì entrando en Portugàl, se registra otra vez pagando à la salída de Castilla, y à la entrada de Portugàl.

Phil. Que importunidad es aquella de registrar tantas vezes, y aùn pagar del poco dinéro que se lleua pára el gasto?

Pol. Señor no ay à quien apelar sinò à la bolsa, y por esso se hallan tan pocos caminantes por aque-

tata, e l'artifizio col quale si tira su l'acqua del fiume sino in cima della Città, che dicono esser sì bello, e curioso?

Pol. In quanto alla Torre, io me n' informai benissimo, ma non mé la seppero mostrare, e così lo tengo per vna fáuola: ma l'artifizio dell'acqua se ben'è buono, nondimeno non hà che fare con quelli, che io hò veduti in Alemagna, ed in Inghilterra: ed in Parigi si vede la casa nuouamente fabbricata nell'Isola, doue si attigne acqua del fiume con vn molino à vento.

Fil. Abbreuiate digrazia, se vi piace, e seguitate auanti.

Pol. Di Toledo passai per molti luoghi, dou'io non mi trattenni se non molto poco.

Fil. Non sapreste voi dirmi il nome di alcuno?

Pol. I più principali sono Talauéra, Trusciglio, Mérida, e Badasciòs, che è l'vltima Terra di Castiglia, doue s'hanno à registrare i pannij, ed i danari: e tre leghe lontano di lì entrãdo in Portugallo, si registra vn'altra volta, pagando all'vscire di Castiglia, ed all'entrare in Portugallo.

Fil. Che importunità è quella di registrar tante volte, e pagar anco del poco denáro, che si porta per le spese del viaggio?

Pol. Signore non vi è à chi appellare se non alla borsa, e questa è la cagione, che per que' paési si truó-

aquellas tierras, y puede V.M. creérme, que encótrè mas passagéros entre Orleans, y Parìs, que que en todo mi viáje de España.

Phil. Bien lo créo sin que V.M. lo jure, porquè parèce casi vna procession la gente que camina por aquella parte de Francia.

Pol. Claro està, y en efeto entiédo que ay mas tierras, y pueblos en Francia, entre los dos rios de Sena, y Lóira, tomándolos désde su orígen, hasta que se entran en la mar, que en toda España, y Portugàl.

Phil. Bien puede ser.

Pol. Assi es, porque desde Yeluas à Lisbóa vi solo tres, ò quatro lugarcitos, esasauèr Villauiciosa, Euora Ciudàd, Estremóso, y Monte mayòr.

Phil. Passe adelante V.M.

Pol. Lleguè à Lisbóa, grande Ciudàd, la qual se puede comparar à las mejóres, y mas grandes de Europa: y à dos leguas de allì ay vn lugar llamádo Bélen, adonde estan los sepulcros de los Réyes de Portugàl; mas, porquè me ha de faltar tiempo pára dezìr la menòr parte de lo que vì allà, dexarélo pára otra mejòr comodidàd.

Phil. Déxelo V.M. en hora buena, que no faltarà ocasion de sabello algun dia, que nos veámos mas de espácio.

uano pochi passeggieri, e mi potete crédere, ch'io hò trouati più viandanti trà Orliens, e Parigi, che in tutto'l mio viaggio di Spagna.

Fil. Io lo credo d'auanzo, senza che voi lo giuriate, perche pare quasi vna processione la gente, che cammina per quella parte di Francia.

Pol. Questo è certo, ed io per me, credo, che ci siano più Terre, e Castella in Frãcia trà li due fiumi Sena, e Loira, pigliandosi dal loro nascimento, insino al mare, che'in tutta Spagna, e Portugallo.

Fil. Questo può ben'essere.

Pol. Così è; perche da Ieluas à Lisbona viddi solamẽte tre, ò quattro Terricciuóle, cioè Villa viziosa, Euora Città, Estremoso, e Montemaggiore.

Fil. Tirate pure innanzi.

Pol. Giunsi à Lisbona, gran Città, che si può agguagliare alle migliori, e più grandi dell'Europa: e lontano di quiui due leghe si truoua vn luogo, chiamato Belen, doue sono le sepolture de' Rè di Portugallo; ma perche nõ haurei tempo à bastanza per dir la minor parte di tutto quello, ch' io vi viddi, lo riserberò per vn' altra commodità migliore.

Fil. Lasciátelo pur in buon' hora, che non mancherà occasione vn' altro giorno, che noi ci riuediámo con più agio.

Pol. Pues assi lo manda V. M. yo harè vn salto desde Lisbóa à Seuilla: y de Seuilla passando por Carmóna, y Ezija, que son dos razonables tierras, fuy à Córdoua, adonde vi la famosa Mezquíta, que los Moros llamáuan la Ceca, edificio muy admirable, y el mas entéro de quantos he visto en mi vida de los antiguos, aunque he peregrinado en muchas partes de Europa.

Pol. Già che vi piace così, io farò vn salto di Lisbona à Siuiglia: e di Siuiglia paßando per Carmona, ed Ezíscia, che sono due assai buone Terre, andai à Córdoua, doue viddi la bella Moschéa, da' Mori chiamata la Zeca, fábbrica marauigliosa, e la più intéra trà l'antiche, di quante hò mai vedute in tempo di vita mia, se ben hò camminato per molti luoghi d'Europa.

Phil. Y de Córdoua adonde fue V. M.?

Fil. E di Córdoua dou'andaste voi?

Pol. A Granáda muy linda, y buena Tierra, cabeça de Réyno, y la postréra que se tornò a cobrar de los Moros de las que se perdiéron en el tiempo de los Reyes Godos: y de Granada passè por Guadix, Baza, Lorca, y Cartagéna antigua poblacion, adonde ay vn muy lindo puerto de mar: y de Cartagéna boluì a Murzia, que fue cabeça de Réyno en tiempo de Moros. Passada Murzia me encaminè pára Valenzia, y de allì a Zaragoça Ciudad principal, y Metropolitana del Réyno de Aragòn, tierra por cierto muy apazible, y de gran concurso de gente de todas partes.

Pol. A Granata, bellissimo, e buon paése, capo di Regno, e l'vltimo che si racquistò da' Mori, di quelli, che si perdéron nel tempo de' Rè Goti, e di quì paßai per Guadisce, Bazza, Lorca, e Cartagena Colonia antica, dou'è vn bellissimo Porto di mare: e di Cartagéna ritornai à Murzia, che fù capo di Regno al tempo de' Rè Mori. Paßata Murzia pigliai la strada verso Valenza, ed indi à Saragozza Città principale, e Metropolitana del Regno d'Arágona, terra veramente bella, e di gran concorso di gente d'ogni paése.

Phil. De manera que Señor, que se và acercando a la Francia.

Fil. Di maniera che Signore, voi v'andate appreßãdo alla Frãcia.

Pol. Sì Señor, pues no queda mas que Cataluña por ver: adonde a bueltas de otras tierras, que vi, passè

Pol. Sì Signore, perche non ci rest' altro da vedêre, che Catalogna: doue oltre a molti luoghi, ch' io vid-

passè por Nuestra Señora de Monserráte, y de allí a Barcelona: de Barcelona passè por Giróna, y vn poco mas acà, el puerto pára entrar en el Condado de Ruysellòn, adonde està Perpiñàn, muy buena Tierra con vn fuerte Castillo, que de derécho dizen pertenecèr al Rey de Francia: y al fin passando a Salsas, salì de España con harto trabájo, porque aùn en aquèl postréro passo, me lleuarón algo del poco dinéro, que me quedaua. Oluidáuaseme de dezìr, que en Múrzia, en Valencia, en Zaragóça, y en Barcelóna fúeme necessario registrar, y pagàr por las aduánas, y tomàr aluaràn por todo, demàs de lo que me lleuáron los ladrónes de guardas, que estàn siépre alérta, aguardando al salir de las puertas. Péro loádo séa Diòs, que ày Dios, que me librò de sus manos, a quien suplíco, les pague la buena obra, que hazen a todos los pobres caminantes. Amen.

viddi, passai dalla Madonna di Monserrato, ed indi à Barzellona: da Barzellona passai per Girona, ed vn poco più in quà lo stretto, per entrar nella Contéa di Ruiseglione, dou'è Perpignano assai bel paese con vna forte Cittadella, che de iure dicono aptenere al Rè di Francia: e finalmente passando à Salsas, vscij di Spagna con gran fatica, perche anco in quell'vltimo passo, mi tólsero alquanti denari, de' pochi che m'érano rimasti. M'era scordáto di dire, che in Murzia, in Valenzia, in Saragozza, ed in Barzellona mi bisogno registrare, e pagar la gabella, e pigliar la bullétta d'ogni cosa, oltre à quello, che mi pigliarono i ladroni di quelle guardie, che stanno sempre leste, aspettando all' vscir delle porte. Ma lodato sia Dio, che ci è Dio, che mi liberò dalle lor mani, il quale prego, che paghi loro il seruizio che fanno à tutti i poueri viandanti. Amen.

FIN.

FINE.



DICHOS POLITICOS, y Morales, que à esta segunda impresſion se an añadido.

DETTI POLITICI, e Morali, che à questa prima impresſione si sono aggiúnti.

ESPAÑOL.	*ITALIANO.*
De la Virtud, y del Vizio en comun.	Della Virtù, e del Vizio in comúne.
EN el nombre de la Santissima Trinidad.	*NEl nome della Santissima Trinità.*
A solo Diòs criadòr hõra, y gloria.	*A solo Dio creatore onóre, e gloria.*
La dificultàd del principio se ha de tolerar.	*La difficultà del principio s'hà da tollerare.*
El principio es la mitàd del todò.	*Il principio è la metà del tutto.*
Fácil es añadir a lo inuentado.	*E' fácil cosa aggiúgner al trouato.*
Lo peòr se nos péga mas tenazmente.	*Il peggio ci s'attácca più tenacemente.*
Las cosas feas se an de quitar del todo.	*Le cose brutte s'hanno à leuar via del tutto.*
La virtùd alabáda crece, y la honra cria las artes.	*La virtù lodata cresce, e l'onóre nudrisce le arti.*
Debáxo de vil vestido muchas vezes ay sapiencia.	*Sotto vestito vile spesse volte è sapienza.*
La nouedàd adquiére agrádo.	*La nouità acquísta grazia.*
Acuérdate, que eres totalmente poluo.	*Ricórdati, che se' totalmente póluere.*
Compañéro graciosò vale por coche.	*Vn compagno grazióso serue di cocchio.*
Lo que saues ignorar, con el dedo apriéta el lábio.	*Quello, che tu sai di non sapére, strign' il labbro col dito.*

Apártate de lo malo, y exercítate en lo bueno. | *Allontanáti dal male, ed esércitati nel bene.*

Los hijos obedientes son arrímo de la familia. | *I figliuoli obbedienti sono appoggio della famiglia.*

La conciencia vale por mil testígos. | *La coscienza vale per mille testimónij.*

Quanto mas se te permite, menos se te antóje. | *Quanto più ti si permètte, meno sij capricciôso.*

Reprehénde en secreto al que cae, porque nádie ay sin tacha. | *Riprendi segretamente colúi che cade, perche non si truoua nessùn senza difetto.*

La honesta reputacion es cierto patrimonio. | *L'onésta riputazione è vn patrimonio certo.*

El entendído posseerá el magistrado. | *L'intelligente possederà il magistrato.*

El bien querèr entrañáble, mas estrechamente vñe, que el parentézco. | *L'amore suiscerato più strettamente vnisce, che la parentéla.*

Con las amenáças del preceptòr aprouécha el auíso. | *Con le minácce del maestro gioua l'auuertimento.*

Del hábito se juzga la persona. | *Dall'ábito si giúdica la persona.*

La flor entre las cãbronéras huele, y resplandéce. | *Il fiore trà le spine gitta odóre, e risplende.*

A todos está señaládo el término de la vida. | *A tutti è assegnato il tempo della vita.*

Al dinéro obedéce todo. | *Al danáro obbedisce ogni cosa.*

Despuès del entiérro quedan las alabánças. | *Doppo'l mortório réstano le lodi.*

El riézgo comùn junta los encontrados. | *Il rísico comúne vnisce i discordi.*

Trabája continuamente, paraque el Demónio no te sobresálte. | *Affaticati continuamente, acciochè'l Demónio non ti colga all'improuuiso.*

El cisne con canto entonádo, celébra sus exéquias. | *Il cigno con accordato canto, célebra le sue esséquie.*

A los socórros flacos, la conformidád los buelue fuertes. | *La conformità rende forti i soccorsi déboli.*

Honróso es ser vituperádo de los peruersos. | *E' cosa onoráta l'esser biasimato da' peruersi.*

Las rayzes de los eſtudios ſon amárgas, péro los fruĉtos, ſabróſos.	*Le radici de gli ſtudj ſono amare; ma i frutti, ſaporiti.*
El alto Diòs mira las coſas humildes.	*L'alto Iddio riguárda le coſe úmili.*
Muy cercána al humo eſtá la llama.	*La fiamma è aſſai vicina al fumo.*
No ſe inſtrúyan los moços en vanidades.	*I giouani non s'iſtruiſcano in vanità.*
Entre los tormentos, y ſuſpíros del potro ſe ha de filoſofar.	*Fra i tormenti, ed i ſoſpiri della corda ſi ha da filoſofare.*

Per corda s'intende quella, con la quále ſi torméntano i rei.

La contricion del coraçon es la ſegunda tabla deſpues del naufrágio.	*La contrizion del cuore è la ſeconda táuola doppo'l naufrágio.*
Llaga renouáda laſtíma algun tanto mas.	*Piaga rinnouata affligge alquanto più.*
La oſſa lame a ſus ciegos cachorrillos.	*L'Orſa lecca i ſuoi ciechi orſácchi.*
Aſſe de la ocaſion de enriquecérte agóra.	*Acchiáppa l'occaſione d'arricchirti ora.*
Niega a Satanás, que anda rodeando para tragarte.	*Nega Satanáſſo, che vá attórno per inghiottirti.*
No ándes por ſenda deſacomodada.	*Non andare per ſentiéro ſcóncio.*
Atiénde con diligencia a las inſpiraciones interiores.	*Attendi con diligenza alle iſpirazioni interiori.*
Acúde ſin tardánça a las coſas, que ſe te encárgan.	*Non eſſer lento alle coſe, che ti ſi raccomándano.*
Conuiene que mires lo que puedes perdér.	*Conuiene, che tu consíderi quello, che tu puoi pérdere.*
Por breue deliĉto, perpétuo caſtígo.	*Per breue delitto, perpétuo gaſtígo.*
Los chiſmóſos, y murmuradores, aùn a los remendónes ſon odioſos.	*I nouellièri, ed i murmuratori ſono odioſi ſino a' ciabattini.*
La Yglέſia ſe ha de viſitar con reuerencia.	*La Chieſa s'hà à viſitar con riuerenza.*
Entre compañeros apazibles no ſeas deſabrído.	*Tra compagni piacéuoli non éſſer diſpiacéuole.*

No emperézcas en socorrèr a quien te lo suplíca.
Non t'infingardire in soccórrer chi ti prega.

La figura del siglo es instable.
La figura del secolo è instabile.

Imitar las costumbres del Principe, es cierta manéra de seruicio.
L'imitare i costúmi del Principe, è vna certa maniera di seruigio.

La cara graciosa es recomendacion muda.
La faccia graziosa è vna muta raccomandazione.

La consonancia de la eloquencia halága, y alcánça fauòr.
La consonanza dell'eloquenza lusinga, ed acquista fauore.

El vano deléyte perece en vn instante.
Il vano diletto perisce in vno istante.

Las cosas excelentes se an de tractar con cuydádo.
Le cose eccellenti s'hanno à trattare con accuratezza.

La procreacion de los hijos es trabajo voluntario.
La generazion de' figliuoli è fatica volontaria.

La juuentùd inculta se haze sylueſtre.
La giouentù inculta insaluatichisce.

La circunstácia agráua el pecado.
La circostánza aggráua il peccato.

El natural del vulgo es perpléxo.
La natura del volgo è dubbiosa.

Para la calamidad qualquier ruydo basta.
Per la calamità qualsiuoglia romore basta.

La pobreça es amarga a los bien nacídos.
La pouertà è amára à chi è ben nato.

El ruyn con la buena educacion se haze de prouecho.
Il cattiuo con la buona educazione diuiene da qualche cosa.

Como se marchitan las açucénas con la oja amarilla;
Si come i gigli bianchi appassiscono con la foglia gialla;

Asì el lustre, que resplandéce en las lucientes mexillas;
Così la vaghezza, che risplende nelle luccicanti guance;

Y la hermosúra, que buela con plumas huydóras,
E la bellezza, che vola con penne fugáci.

Quando con apressurado curso vinieren los hados,
Quando con frettoloso corso verranno i fati,

Del despójo aspero del hermoso cuerpo,
Della spoglia órrida del corpo bello,

Y de las niñerías frágiles harán burla.
E delle frágili bagattélle si burleránno.

La hincháda tẽpestád de los cuydádos hunde los palacios.
La gónfia tempésta de' pensieri ronína i palazzi.

Los   *Gl'In-*

Los imperios aborrecídos nunca se consèruan largo tiempo.	*Gl'Impérij odióſi non ſi conſeruan mai lungo tempo.*
Vna hora trueca lo alto cô lo ba-(xo.	*Vn'ora cangia l'alto col baſſo.*
De la tierra â las eſtrellas no es facil el camino.	*Dalla terra alle ſtelle non è agéuole il cammino.*
Traueſſúra, que con aſtucia ſe encúbre, la edàd la demueſtra.	*Diſórdine, che con aſtuzia ſi naſcónde, l'età il paléſa.*
Confidéra quan abomináble coſa ſea el blasfemar.	*Conſidera quanto abominéuol coſa ſia il beſtemmiare.*
Los alborotadores ſon la ruyna de la República.	*I tumultuoſi ſon la rouína della Republica.*
La ſoſpecha es ponçoña de la amiſtàd.	*Il ſoſpetto è il veléno dell'amicizia.*
Quien tóca la pez, mancháſſe con (ella.	*Chi tocca la pece, macchieráſsi con* (eſſa.
No perſígas con palábras malas al difunɗo.	*Non perſeguitar con parole cattiue il defunto.*
De nécio es hazer burla del Maeſtro.	*E coſa da ſtiocco il far burla del Maeſtro.*
Forcejamos à lo vedádo, y deſſeámos las coſas negádas.	*Noi ci sforziamo alle coſe vietate, e deſideriamo le negate.*
No te offenda el próſpero ſucceſſo de los malos.	*Non t'offenda il proſpero ſucceſſo de' maluagi.*
La peréça foménta los vizios.	*L'infingardaggine fomenta i vizij.*
Pára el floxo ſiempre es fieſta.	*Per il pigro ſempre è feſta.*
Los de malas entráñas no ſe rinden con palábras.	*Quelli di mala intenzione non s'arréndon con parole.*
El, que mucho halága, pone aſſechánças.	*Colúi, che troppo luſinga, arma inſidie.*
La liſónja es deſtruycion de los Príncipes.	*L'adulazione è la rouína de' Principi.*
El ſofiſta ſuéle buſcàr por donde eſcaparſe.	*Il ſofiſta ſuol cercare per doue ſcappare.*

De la Prudencia, e Imprudencia. | Della Prudenza, ed Imprudenza.

Anda con los prudéntes, y no aurás meneſtèr eſpuélas.	*Và co' prudenti, e non haurai biſogno di ſperoni.*
Al ſáuio ſu ſuérte le agráda.	*Al ſauio la ſua ſorte gli piace.*
Pōdéra tus fuérças antes que acometas algúna empréſa.	*Bilância le tue forze auanti che ti metta ad alcuna impreſa.*

La ocasion tiene la frente con cabéllos, y por detràs es calua.
L'occasione ha dauanti capelli, e di diétro è calua.

No cae temerariamente quien adelánte mira.
Non cade temerariamente chi auãti mira.

No despiértes las enemistádes mucho ha adormecídas.
Non destar le nimicizie vn pezzo fa addormentate.

Suffre, refrénate, acuérdate, que as de morir.
Soffrisci, raffrénati, ricórdati, che hai à morire.

La tardança es odiosa, péro dà fuérças.
L'indugio è odioso, ma dà forza.

En el puerto nauéga quien bien se conóce.
In porto náuiga chi ben si conosce.

El ojo del amo engorda al cauallo.
L'occhio del padróne ingrassa il cauallo.

Recibìr benéficio, es vendèr la libertád.
Ricéuer beneficio è vender la libertà.

El arrepentimiento es compañéro del juycio inconsiderádo.
Il pentimento è compagno del giudicio inconsiderato.

Al lastimádo no se ha de dar crédito.
All'afflitto non s'hà à dar crédito.

Lo que de gana se offréce, agráda al dóble.
Quello, che s'offerisce volontariamente, piace doppiamente.

La oportunidád de recatárse no se ha de dexàr.
L'opportunità di riguardarsi non s'hà da lasciare.

Mas presto viene el pelígro, si del se haze poco caso.
Più presto viene il pericolo, se d'esso si fà poca stima.

Hase de deliberar mucho tiempo lo que de vna vez se hà de assentàr.
Quello, che in vna volta si ha da stabilire, vuole vna lunga deliberazione.

No llegues à la consulta antes de ser llamádo.
Non t'accostare al consiglio prima d'esser chiamato.

Segúro es el prémio del callàr.
Il premio del tacére è sicúro.

No fies en la color, que presto se passa.
Non ti fidar nel colore, che presto passa.

Detèn el passo, abáte la altiuèz; pues es dudóso lo que traherà la tarde.
Ritiéni il passo, rintuzza l'orgóglio, perciochè è dubbioso quello, che arrecherà la sera.

Mas quiéro comprar, que rogàr.
Voglio più tosto comperar, che pregare.

Al- *Non*

Algúna vez no le es de prouecho fingir al taymádo.
Nõ gioua talora il fingere allo scaltrito.

Pondéra el fin de la vida; puès nádie está segúro de lo de mañana.
Essámina il fine della vita, perciochè neßúno è sicúro di quello, che sarà domane.

Dexará de gruñir la mugèr, si nada le respondiéres.
La donna resterà di brontolare, se non le risponderài niente.

El tesóro, y el talénto no le escõdas en el campo.
Il tesoro, e'l talento non l'asconder nel campo.

No des cozes con el calcañar contra el aguijòn.
Non dar calci col calcagno contra'l pungolo.

Al mentiróso conuiene ser memórioso.
Al bugiardo conuiene hauer memoria.

Nó te cases solamente por el dote.
Non t'ammogliare solamente per la dota.

El ratõzillo se coge por su indicio.
Il topolino si piglia pe'l suo indizio

No admitas la mugèr a tus secrétos; porquè parlando echárà à perdèr à entrámbos.
Non dar parte de'tuoi segreti alla donna; perche chiaccherando manderà in rouina amendue.

Desatíno es, burlarse de los affligídos.
E pazzía il burlarsi de gli afflitti.

Los Ciudadános son por la polícía, y no pòr las murállas.
I Cittadini sono per la polizzía, e non per le muraglie.

No escudriñes el abísmo de la Diuinidàd, ni los profũndos secrétos del todo poderóso.
Non inuestigar l'abisso della Diuinità; nè i profondi segréti dell'Onnipotente.

El astúto negócia, tomando parecèr de otro.
L'astuto negózia pigliando il paréré altrúi.

En quitàr defectos à principiantès, se discréto.
Sij discréto in tor via difetti a'principianti.

Declára el concépto con grano de sal.
Dichiára il concetto con vn grano di sale.

Al Elefante conocerás por la trõpa, y por las garras al Leon.
Tu conoscerai l'Elefante dalla trõba, e'l Leone dalle branche.

No prestes luz al Sol.
Non prestar luce al Sole.

Vna golondrína no haze veráno.
Vna róndine non fa Primauéra.

Dulce es la guerra à los no experimentádos.
La guerra è dolce à chi non l'ha prouata.

La mercadúría offrecída huele mal.
La mercãzia offerta ha mal'odore.

Los casos venidéros se an de mirar antes.	*I casi futúri s'hanno à preuedére.*
El pescadòr herido se haze cuérdo	*Il pescator ferito diuien sáuio.*
No se meta el çapatéro en mas de la chinéla.	*Il Calzoláio non si metta à giudicar più che la pianélla.*
No arrójes perlas delãte los puércos.	*Non gittar perle dinanzi a' porci.*
Riñas de pleyto antiguo no se an refrescàr.	*Discordie di piáto antíco non s'hanno à rinfrescare.*
Encúbrese la culébra en la yerua.	*La serpe si nascónde nell'erba.*
Leuantárse de mañana es múy saludáble.	*Il leuarsi à buon'ora è molto sano.*
Quantos hombres, tantos paracéres.	*Quanti buómini, tanti paréri.*
No tráhigas anillo estrecho.	*Non portare anéllo stretto.*
No escarues el fuégo cō la espada	*Nō isluzziccar'il fuoco cō la spada.*
La monarquía es perfectíssimo gouiérno.	*La Monarchia è perfettissimo gouerno.*
El caçadòr con el reclámo engaña al aue.	*L'Vccellatore col fischio inganna l'vccello.*
El Luchadòr en algúna manéra recompensarà su huyda, tornãdo à peleàr de nuéuo.	*Il Lottatore ricompenserà in alcun modo la fuga, tornando à combatter di nuouo.*
Desembuelue presto las cosas oscuras.	*Spiéga presto le cose oscure.*
Los viéjos dos vezes son niños.	*I vecchi son due volte fanciúlli.*
Hase de orar cerrãdo al aposſénto.	*Si ha da orare serrando la camera.*
Componèd en el veráno los nidos.	*Assettate il nido nella State.*
La congectúra consta de señales.	*La congbiettúra si fà da' segni.*
Es muy difficultoso aclaràr las cosas profundas sin exemplo.	*E difficile assai dichiarar le cose profonde senza esempio.*
La serpiénte desnúda la piél en las espínas.	*La serpe si spoglia della pelle trà le spine.*
Los milágros con la continuacion se estíman menos.	*I miracoli con la continuazione si stiman meno.*
Cuyda de aquí adelante de tu salúd con beuídas, medicínas, xaráues, y empláſtos.	*Habbi cura da quì auanti della tua sanità con beuánde, medicine, sciléppi, ed impiástri.*
No hagas votos mientras deuanéas, y tiémblas.	*Nō far voti mētre vanéggi, e tremi*
El encantadòr quantó mas diéstro, tanto mas deteſtáble.	*L'incantatore quanto più esperto, tanto più è da fuggirsi.*

El | Il

El moffadòr aſtuto echo de sì el ſencillo.
Il burlatore aſtuto ſcaccia da ſe il ſémplice.

No eſtríues en arrímo flaco.
Non ti fidare in appóggio débole.

No obſerues cō ánſia las eſtréllas.
Non oſſeruar con agonia le ſtelle.

Los, que luego conceden ſon tenidos en poco.
Quei, che ſubito concedono ſono ſtimati poco.

Los aſnos ſe raſcan vno à otro.
Gli aſini ſi gráttano l'vn l'altro.

El, que es muy eſperto desbaratarà las minas ſubterraneas del engañadòr.
Coltúi, che aſsái è ſperimentato, guaſterà le mine ſotterránee dell'ingannatore.

Tente dentro de tus limítes.
Stà fermo dentro a' tuoi termini.

Alégra la mudança de las coſas.
Lo mutazione delle coſe rallégra.

El veſtído ſea galàn, y no coſtóſo.
Il veſtito ſia vago, e non di ſpeſa.

Mas vale tenèr miſericordia, que vengarſe.
E meglio hauer miſericordia, che vendicarſi.

Quando diéres preceptos, ſea el diſcurſo claro, y no prolíxo.
Quando tu dai precetti, ſia il diſcorſo chiaro, e non lungo.

Los de affáble condicion confórmanſe cō los mal cōtentadiços.
Quelli d'affabil natura s'accórdano cō q̄i, che difficilmēte ſi cōtētano.

Las riqueças atráhen à ſi los liſongéros, y las aduerſidádes los prueuan.
Le ricchézze trággono à ſe gli adulatori, e le auuerſità gli pruóuano.

La caſta matróna obedeciendo, manda.
La caſta matróna obbedendo, comanda.

Ganáncia con pérdida de fama, es daño.
Guadágno cō pérdita di riputazione, è danno.

El carro lleua tras ſi al buéy.
Il carro ſi tira dietro il bue.

Buſcas ñudos al junco.
Cerchi nodi al giunco.

Los eſgrimidores pláticos riñen ſobre lana de cabras.
Gli ſchermidóri prátichi s'ádirano ſopra lana di capre.

Enſeña à Minérua el lechòn.
Il porco inſégna à Minerua.

El lloro del heredéro es riſa debáxo de máſcara.
Il pianto dell'heréde è riſo maſcherato.

Foménta la bíuora en el ſeno.
Alliéua la vípera in ſeno.

No buſques pan de tras trigo.
Nō cercar miglior pane, che di grano.

Tomas la anguilla por la cola.
Tu pigli l'anguilla per la coda.

Mas cerca eſtàn mis dientes, que mis parientes.
Stanno più vicino i mie' denti, che i mie' parenti. e comunemente diciámo: Strigne più la camicia, che'l giubbóne.

El *Lo*

El nécio ordéña al cabròn.	*Lo sciocco mugne il becco.*
Buscas agua en la mar.	*Tu cerchi acqua in mare.*
Sè fiadòr, y presto sentiràs el daño.	*Sij malleuadore, e presto sentirai il danno: e volgarmente. Chi entra malleuadóre, entra pagatore.*
Lauas el adóbe, y hyéres el ayre.	*Laui il mattón crudo, e percuóti l'aria.*
De vna váyna de marfil sacas vn cuchillo de plomo.	*D'vna guaína d'auório caui vn coltello di piombo.*
De la Templaza, y Destamplanza.	Della Tēperanza, ed Intēperāza.
Contra los extrémos, la templança es rigòr.	*Contra gli estrémi la temperanza è rigóre.*
La naturaléça con poco se contenta.	*La natura si contenta di poco.*
La principal salsa es la hambre.	*La principal salsa è la fame.*
La templança principalmente es decente à los nobles.	*La temperanza conuiene principalmente a'nobili.*
El estirár rompe el arco, y el afloxar el animo.	*Il tirare rompe l'arco; e l'auuilirsi, l'animo.*
El silencio adorna à la mugèr.	*Il silenzio adorna la donna.*
Tener màndo, y no aprouechar, es molesto.	*L'hauer comando, e non giouare, è molesto.*
Las riqueças grangéan embidia.	*Le ricchezze procácciano inuidia.*
El rigòr del derecho se ha de moderar con la clemencia.	*Il rigore della legge si dee moderare con la clemenza.*
De la demassiada familiaridàd nace menosprecio.	*Dalla troppa domestichezza nasce dispregio.*
Date priéssa de espácio; porque el tardío alcánça al veloz.	*Affrettati adágio; perche l'agiáto arriua il velóce.*
El beódo à si mismo eche la culpa, y no al vino.	*Il beóne à se stesso dia la colpa, e non al vino.*
De cosas leuíssimas nacen dissensiones.	*Di cose leggerissime náscon dissensioni.*
Escuréce su estimacion el, que se dà à la gula.	*Oscura la sua riputazione colui, che si dà alla gola.*
En váno amonéstas éntre las taças	*Indarno ammonisci trà i bicchiéri.*
El desséo de mandar es vna béstia muy feròz.	*Il desiderio di comandare è vna bestia molto feróce.*
El ardòr con la ociosidàd se haze furòr.	*L'ardóre con l'ozio diuien furóre.*
El	*Il*

El médico parléro es mas pesádo, que la misma enfermedàd.	*Il médico loquáce è più fastidioso dello stesso male.*
El adúltero apetéce la luxúria; y no la generacion.	*L'adúltero appetisce la lussúria, e non la generazione.*
El pródigo es la ruyna de su casa.	*Lo scialacquatore è la rouina della sua casa.*
A nádie çahiéras su miséria.	*Non rimprouerar à verúno la sua miseria.*
La concordia se ha de tenèr en mas, que los dinéros.	*Più s'ha da stimar la concordia, che i danári.*
Las cartas no tiénen empácho.	*Le lettere non s'arrossíscono.*
Los crueles no cõforman entre sì.	*I crudéli non s'accórdano frà loro.*
Tiene de que temèr aquèl, de quien los mas recé!an.	*Chi dalla maggior parte è temúto, ha cagion di temère.*
La poca comída es útil, y aprouecha pára la contemplacion.	*Il poco mangiare è útile, e gioua per la contemplazione.*
La coguiáda con su dulce canto nos argúye de peréça.	*L'allódola col suo dolce cãto ci conuínce d'infingardággine.*
La hydropisía, y gota son hermanas legitimas de la glotonería.	*L'hidropisía, e la gotta son sorelle legittime della gola.*
La pompa de los Principes es como cera, que con el calòr se derrite.	*La pompa de' Principi è a guisa di cera, che col caldo si strugge.*
Es tardía la escasséça en el hondòn.	*E tardo il rispármio nel fondo, cioè all'vltimo.*
Que cosa ay peor, que vsar mal del trabájo, y del ocio?	*Che cosa è peggióre, che abusàr la fatica, e'l tempo?*
Los officiales nos vencen en la industria de la mañana, y en el velar.	*Gli artigiáni ci vincono nel leuarsi per tempo à lauorare, e nel vegghiare.*
El auariento es el mas miserable de los mortales.	*L'auáro è il più miserábile de' mortáli.*
Las Musas aman la alternacion.	*Le Muse amano la vicissitudine.*
En presencia de los ancianos as de callar.	*In presenza de' vecchi, o degli attempáti, hai à tacére.*
A lo que vno se acostúmbra desde la cuna, esso déssea.	*Vno désidera quelle cose, alle qual fino dalla culla fu auuezzáto.*
El cozinéro por mas nécio, que sea, se acordarà de si mismo.	*Il cuóco per gran balórdo ch'egli sia, si ricorderà di se stesso.*

La quietúd apazible apága la dissordia.
La piacéuol quiéte smorza la discordia.

El oro por esso es caro, porquè es raro.
L'oro, per questo è caro, perch'è raro.

El ayúno es escúdo en la tētacion, y en la tribulacion.
Il digiúno è scudo nella tentazione, e nella tribolazione.

El fatigádo con cosas deuéras, recréese con donáyres.
Chi è stracco dalle cose graui, si ricréi con le piaceuolezze.

La esterilidád allána la sénda pára el celibáto.
La sterilità spiána il sentiéro pe'l celibáto.

La bolsa del liberàl està abierta.
La borsa del liberale stà aperta.

La meditacion sin distraction conuierte el llanto en regozíjo.
La meditazione senza suagolamento conuerte il pianto in giúbilo.

Apárta el oydo de la murmuraciòn.
Ritira l'orecchio dalla mormorazione.

El hombre blando, comouido echa chispas con vehemencia.
L'huomo piacéuole, sdegnáto manda fuori scintille di cóllera.

Los animáles brutos se amánsan con el bocádo, y freno.
Gli animali bruti s'addiméstícano col morso, e col freno.

El tiempo quita la tristéça.
Il tempo leua la malinconía.

La confessiòn es la medicína pára el, que yerra.
La confessione è medicina per colúi, che erra.

La músíca recréa a los melācólicos.
La música ricréa i malincónici.

Hase de ponèr la medída del sustento.
Si hà da porre la misúra nel viuere.

Los ambiciosos preténden con insolencia, y ambiciòn las cúmbres, como la yédra.
Gli ambizióśi à guisa d'éllera preténdon con insolenza, ed ambizione, le cime.

No desprécies al huérfano, y menòr.
Non dispregiàr l'órfano, e'l pupillo.

Los libros reprehenden sin empácho.
I libri ripréndon senza rossóre.

El Alua es acomodada para las Musas.
L'Auróra è accomodata, ouero è comoda per le Muse.

Salta por la mañána de la cama, como dama.
Salta del letto la mattina per tempo, come dámo.

Los combítes son la cadéna de los deléytes.
I conuiti son la caténa de' diletti.

Los carbónes encendidos a menúdo çentelléan.
I carbóni accéśi souénte scintillano.

La　　*L'ab-*

La abundáncia de los manjáres trahe consígo cosquillas torpes.

El, que ánda en vandos, aborréce a mas de dòs.

Los moços ciñan sus riñónes, y lomos cō la cinta de la continēcia.

El monge es como páxaro solitário en el techo.

La olíua, que lame el cabròn, no echarà renuéuo.

No contiéndas con viéjos; porquè no se enójen.

Suffre con paciencia las riñas del mesòn.

Porquè la demāda del ventéro es sentencia difinitiua; no áy a quien apelar sinò a la bolsa.

Ni aùn en la casa reàl se ha de reynàr sin regla.

El sincéro no se apárte de las pisádas de su Rectòr.

El vientre caréce de oréjas.

El glotòn poco dista de la sepultúra.

La gargánta del murmuradòr es como canàl inficionáda.

El ayrádo miente en muchas cosas a si mismo.

El amòr no sabe órden.

La gordúra no cria ingenio agúdo.

La mançána echò del Paraysso al primèr Padre.

Cōformarse cō sus passiones, daña.

Con banquetes, y taças pierden los luchadores sus fuerças.

La fornicaciòn es malissima pestilencia.

L'abbondánza delle viuánde porta seco sozze voglie.

Colúi che è partigiáno, ò che aderisce ad alcúna fazione, hà in odio più di due.

I gióuani si cíngano le reni, ed i lombi col cíntolo della continenza.

Il Mónaco è come páßera solitaria in vn tetto.

L'oliuo, che'l becco lecca, non manderà fuora germóglio.

Non contrastàr con vecchi, perchè non s'adirino.

Soppórta con paziénza le contése dell'osteria.

Perchè la domanda dell'oste è sentenza diffinitiua, non vi è à chi appellare, se non alla borsa.

Nè anco nella casa regia s'hà da regnar senza régola.

Il sincéro non si discósti dalle orme del suo Rettore.

Il ventre non hà orecchj.

Il golóso è poco lontáno dalla sepoltúra.

La gola del mormoratore è come vn canále infétto.

L'adiráto mente in molte cose à se stesso.

L'amóre non sà órdine.

La grassézza non génera ingégno acúto.

Il pomo scacciò del Paradiso il primo Padre.

Il consentire alle sue passioni, nuoce.

Co' banchétti, e co' bicchiéri pérdono i Lottatori le loro forze.

La fornicazione è malissima pestilenza.

De Comédia se haze Tragédia.	*Di Comédia si fà Tragédia.*
No te alégres del daño de tu aduersario.	*Non ti rallegrar del danno del tuo auuersário.*
El perro buélue al vómito, y a la vengánça.	*Il cane torna al vómito, ed alla vendétta.*
El, que a su superior resiste, enloquéce.	*Colúi, che fà resistenza al suo superiore, impazzisce.*
La demassiáda llúuia las mas vezes echa a perdèr los panes.	*La souérchia pióggia il più delle volte rouína le biáde.*
Los gordos no son industriosos.	*I grassi non sono industriósi.*
El remedadòr insulso, es mona porfiáda.	*Chi nel contraffare è sciocco, è vna bertúccia ostináta.*
Quien con arrogáncia apetéce cátedras, anda à ciégas.	*Chi con arroganza appetisce cáttedre, và alla ciéca.*
Quan inumerables asnos sylues-tres moran oy en dia en las Ciudades!	*Quanti ásini saluátichi hábitan oggidì nelle Città!*
Vn hombre vano vazía todo lo que se le viene à la boca.	*Vn buomo vano manda fuore tutto quello, chegli viene in bocca.*
El Abogádo éntre sus pleyteantes en la audiencia, dá bozes.	*L'Auuocáto trà i suo' litiganti esclâma nell'audiénza.*
La codícia es el abrigo, de entrañ:ble, y secréta conjuraciòn.	*L'auidità è il refúgio, e la coperta d'intestina, e segréta congiúra.*
La abundancia engéndra hastio.	*L'abbõdãza génera fastidio.ò nausea*
Ten verguénça de exponérte à estúpro despuès del casamiéto.	*Habbi vergogna di dart' in preda allo Stupro doppo'l maritaggio.*
Si quisiéra medir las bodas con ygual peso, y balánça; no fuéra casádo segunda vez.	*S'io hauessi volúto misurar con giusta stadéra, e bilántia le nozze; non mi saréi ammogliato la seconda volta.*
El couárde llámase cáuto, y el miserable, grangéro.	*Il poltróne si chiama accórto, e'l mísero, masserizióso.*

De la justicia, e Iniusticia. — Della Giustizia, ed Ingiusticia.

Aprehendèd justicia los que soys amonestádos, y a no menospreciar los Sanctos.	*Imparáte la giustizia voi, che sete ammoníti, ed à non dispreggiare i Santi.*
El Camélo no éntra por el agugéro de la agúja.	*Il Camello non éntra per la cruna dell'ago.*

Dà la ventája al mayòr; perdóna al menòr; y juega antes al trópo, que à los dados.
Aguárda de algúno lo que maquinas contra otro.
De pastòr es tresquilàr, y no desollar las ouéjas.
Cayò en el óyo, que el mismo hízo.
Cobertéra digna de tal olla.
El semblante descúbre al reo.
La patria es mas allegáda, que el parentézco.
El no desagradar es muestra de rectitùd.
El póbre donde quiéra es arrojádo.
Intentar lo que prohíbes, es sin razòn.
Auéres mal auídos no son dedura.
Lo bien ganádo se pierde, y lo mal; ello, y su duéño.

No trapasses la facultad de tu jurisdiciòn.
Las cosas mal hechas à solas, estaràn al descubiérto.
Cō conjuraciones muy secretas se deshazen los muy grādes reáles.
Magnífica cosa es ayudar à los afligídos.
Menester es amparadòr para defendèr à los desarmados.
La tierra cultiuada dà gruessos sembrádos.
La paz es cumplimiento de la ley.
El Obíspo puesto en la cumbre de la Yglésia resplandézca como carbúnclo.

Cedi al maggióre; perdóna al minóre, e giuóca più tosto alla tróttola, che a' dadi.
Aspétta da alcuno, quello, che tu contra vn' altro mácchini.
E' da pastóre il tosáre, e non iscorticar le pécore.
Cadè nella buca, ch' egli stesso fece.
Copérchio degno di tal pignátta.
Il sembiánte palésa il reo.
La patria è più congiunta che'l parentádo.
Il non dispiacére, è mostra di rettézza.
Il póuero in qualunque luogo è ributtato.
E' ingiusto tentar quello, che tu proibísci.
Ricchézze male acquistate non son durabili.
Quello, che s'è ben guadagnato si perde, e quello, che male, esso, e'l suo padróne.
Non trapassar la facoltà della tua giurisdizione.
Le cose mal fatte à solo, (cioè) in segréto, verránno in palése.
Con congiúre segréte si disfanno i grandissimi esérciti.
E' cosa generósa l'aiutar gli afflitti.
Fà di mestiére hauer protettore per difèndere i disarmati.
La terra coltiuáta rende grasse ricolte.
Lá pace è'l compimento della legge.
Il Véscouo posto nella sommità della Chiesa, risplénda come vn carbónchio.

El Retórico facarà la verdàd del, que le contradize, aunque no quiéra.

Il Rettórico cauerà di bocca la verità à chi gli contradice, ancòrchè non voglia.

El hipócrita es hermano del cocodrílo.

L'Ipócrita è fratello del cocodrillo.

A pequéño cauallo breue almohaçadúra.

A picciol cauallo breue strigbiatúra.

El, que se conoze culpado, piensa que todo se dize del.

Chi si conosce colpáto, pensa che ogni cosa si dica di lui.

Los hombres senzillos menospré-cian mucho a los malsínes.

Gli huomini sémplici banno grandemente in odio le spie.

El, que mata a su Padre, se ha de cosèr en vna odrína.

Chi ammázza suo Padre, s'hà à cucire in vn' otro.

El incestuóso no se jactarà sin castigo.

L'incestuoso non si vanterà senza gástigo.

Las carícias de la ramera engañósa son mordedúra de áspid sorda.

Le carézze della meretríce ingannevole son morsicatúra d'áspido sordo.

La gargantílla del culpado es cabéstro, que le ahóga.

Il vèzzo del reo è capréstro, che lo soffóca.

La indignaciòn del que dissimúla es pestilenciàl ponçóña.

Lo sdegno di colúi che dissimula, è pestilenziàl veléno.

Del guiñar tonto nace el menosprecio.

Dal balórdo ammiccare nasce il disprégio.

Los doctos resplandeceràn como estréllas.

I dotti risplenderánno come stelle.

La olla topándose con el caldéro se quebrarà.

La pignátta incontrándosi con la secchia, si romperà.

El Ateísta es como topo, que ánda a ciégas de dia.

L'Ateísta è come talpa, che và alla ciéca di giorno.

Donde coxéa la doctrína, la discordia leuánta las clines.

Doue la dottrina zóppica, la discordia innalza i crini.

Los tabernaculos de los sobéruios seràn desarraigádos de quáxo.

I tabernácoli de' supérbi saranno suelti dalle radici.

La sátyra desuergonçada mordiendo cura.

La sátira sfacciáta, mordéndo médica.

Obedéce a la razòn el, que sigue la Religiòn.

Obbedísce alla ragione chi segue la Religione.

Hon- *Onó-*

Honra a los que ves auentajarse.
Onóra quelli, che tu vedi ésser da più de gli altri.

De cuéro agéno cortas corréas largas.
Di cuóio altrúi tagli corégge lunghe.

No prouóques con afréntas al superiòr.
Non prouocar con villanie il superiore.

Los decrétos de los antecessores se an de abraçàr.
I decréti de gli antecessóri si débbon' abbracciare.

No permítas el daño al que es razòn resistìr.
Non permetter' il danno à chi è douèr resistere.

Qual es el hombre, tal es su plática.
Quale è l'huomo, tale è la sua favélla.

Ten mucho respécto a la antiguedàd.
Porta gran rispétto all'antichità, ouéro alla vecchiézza.

El político repruéua, y contradíze a los rústicos.
Il político ripruóua, e contradice a' villáni.

El ladrído del mastìn manifiésta al ladròn.
L'abbaiar del can mastíno scuópre il ladro.

Compadécete de la muchedúmbre de los pobres.
Compatísci alla moltitudine de' póueri.

Allì es lícito robar, donde es lícito matar.
Iui e lécito rubbare, dou' è lécito ammazzare.

Corríge a tu hermáno con charidàd.
Corréggi il tuo fratello con carità.

El labradòr siéga lo que ha sembrádo.
Il contadino sega, ò miéte quello, che hà seminato.

Los valentónes húyen la cara al Tribunàl.
Gli smargiássi fúggon' il viso al Tribunále.

Al que reconóce sus fealdádes, perdónale.
Perdóna à chi riconósce le sue bruttézze.

Las cosas venidéras no se an de escudriñar por suertes.
Le cose auuenire, ò futúre, non s'hanno ad inuestigàr per sorti.

Escuchámos de buena gana al Predicadòr gracióso.
Ascoltiámo di buona voglia il Predicatòr grazióso.

Prohiuído es ponèr señas de afrénta.
E' proíbito il porre segni d'infamia.

Ciérra tu casa a la raméra; porquè no te enréde con sus menéos.
Serra la tua casa alla meretrice, che non t'intrighi co' suoi atti, ò gesti.

Apártate de lo malo, y exercítate en lo bueno.	*Allontanáti dal male, ed esércitati nel bene.*
Los hijos obedientes son artímo de la familia.	*I figliuoli obbedienti sono appoggio della famiglia.*
La conciencia vale por mil testígos.	*La coscienza vale per mille testimónij.*
Quanto mas se te permite, menos se te antóje.	*Quanto più ti si permétte, meno sij capriccióso.*
Reprehénde en secreto al que cae, porque nádie ay sin tacha.	*Riprendi segretamente colúi che cade, perche non si truoua nessùn senza difetto.*
La honesta reputacion es cierto patrimonio.	*L'onésta riputazione è vn patrimonio certo.*
El entendído posseerá el magistrado.	*L'intelligente possederà il magistrato.*
El bien querèr entrañáble, mas estrechamente vñe, que el parentézco.	*L'amore suiscerato più strettamente vnisce, che la parentéla.*
Con las amenáças del preceptòr aprouécha el auíso.	*Con le minácce del maestro gioua l'auuertimento.*
Del hábito se juzga la persona.	*Dall'ábito si giúdica la persona.*
La flor entre las cābronéras huele, y resplandéce.	*Il fiore trà le spine gitta odóre, e risplende.*
A todos está señaládo el término de la vida.	*A tutti è assegnato il tempo della vita.*
Al dinéro obedéce todo.	*Al danáro obbedisce ogni cosa.*
Despuès del entiérro quedan las alabánças.	*Doppo'l mortório réstano le lodi.*
El riézgo comùn junta los encontrados.	*Il rísico comúne vnisce i discordi.*
Trabája continuamente, paraque el Demónio no te sobresálte.	*Affaticati continuamente, acciochè'l Demónio non ti colga all'improuuiso.*
El cisne con canto entonádo, celébra sus exéquias.	*Il cigno con accordato canto, célebra le sue esséquie.*
A los socórros flacos, la conformidád los buelue fuertes.	*La conformità rende forti i soccorsi déboli.*
Honróso es ser vituperádo de los peruersos.	*E' cosa onoráta l'esser biasimato da' peruersi.*

Las rayzes de los estudios son amárgas, péro los frutos, sabrósos.	*Le radici de gli studj sono amare; ma i frutti, saporiti.*
El alto Diòs mira las cosas humildes.	*L'alto Iddio riguárda le cose úmili.*
Muy cercána al humo está la llama.	*La fiamma è assai vicina al fumo.*
No se instrúyan los moços en vanidades.	*I giouani non s'istruiscano in vanità.*
Entre los tormentos, y suspíros del potro se ha de filosofar.	*Fra i tormenti, ed i sospíri della corda si ha da filosofare.*

Per corda s'intende quella, con la quále si torméntano i rei.

La contricion del coraçòn es la segunda tabla despuès del naufrágio.	*La contrizion del cuore è la seconda táuola doppo'l naufrágio.*
Llaga renouáda lastíma algun tanto mas.	*Piaga rinnouata affligge alquanto più.*
La ossa lame a sus ciegos cachorrillos.	*L'Orsa lecca i suoi ciechi orsácchi.*
Asse de la ocasion de enriquecérte agóra.	*Acchiáppa l'occasione d'arricchirti ora.*
Niega a Satanás, que anda rodeando para tragarte.	*Nega Satanásso, che và attórno per inghiottirti.*
No ándes por senda desacomodada.	*Non andare per sentiéro scóncio.*
Atiénde con diligencia a las inspiraciones interiores.	*Attendi con diligenza alle ispirazioni interiori.*
Acúde sin tardánça a las cosas, que se te encárgan.	*Non eßer lento alle cose, che ti si raccomándano.*
Conuiene que mires lo que puedes perdèr.	*Conuiene, che tu consíderi quello, che tu puoi pérdere.*
Por breue delicto, perpétuo castígo.	*Per breue delitto, perpétuo gastígo.*
Los chismósos, y murmuradores, aùn a los remendónes son odiosos.	*I nouelliéri, ed i murmuratori sono odiosi fino a' ciabattini.*
La Yglésia se ha de visitar con reuerencia.	*La Chiesa s'hà à visitar con riuerenza.*
Entre compañeros apazibles no seas desabrido.	*Tra compagni piacéuoli non éßer dispiacéuole.*

No emperézcas en socorrèr a quien te lo suplíca.

La figura del siglo es instable.

Imitar las costumbres del Principe, es cierta manéra de seruicio.

La cara graciosa es recomendacion muda.

La consonancia de la eloquencia halága, y alcánça fauòr.

El vano deléyte peréce en vn instante.

Las cosas excelentes se an de tractar con cuydádo.

La procreacion de los hijos es trabajo voluntario.

La juuentùd inculta se haze sylueſtre.

La circunstácia agráua el pecado.

El natural del vulgo es perpléxo.

Para la calamidad qualquier ruydo basta.

La pobreça es amarga a los bien nacídos.

El ruyn con la buena educacion se haze de prouecho.

Como se marchitan las açucénas con la oja amarilla;

Assì el lustre, que resplandéce en las lucientes mexillas;

Y la hermosúra, que buela con plumas huydóras,

Quando con apressurado curso vinieren los hados,

Del despójo aspero del hermoso cuerpo,

Y de las niñerías frágiles harán burla.

La hinchada tēpestád de los cuydádos hunde los palacios.

Los

Non t'infingardire in soccórrer chi ti prega.

La figura del secolo è instabile.

L'imitare i costúmi del Principe, è vna certa maniera di seruigio.

La faccia graziosa è vna muta raccomandazione.

La consonanza dell'eloquenza lusinga, ed acquista fauore.

Il vano diletto perisce in vno istante.

Le cose eccellenti s'hanno à trattare con accuratezza.

La generazion de' figliuoli è fatica volontaria.

La giouentù inculta insaluatichisce.

La circostanza aggráua il peccato.

La natura del volgo è dubbiosa.

Per la calamità qualsiuoglia romore basta.

La pouertà è amára à chi è ben nato.

Il cattiuo con la buona educazione diuiene da qualche cosa.

Si come i gigli bianchi appassiscono con la foglia gialla;

Così la vaghezza, che risplende nelle luccicanti guance;

E la bellezza, che vola con penne fugáci.

Quando con frettoloso corso verranno i fati,

Della spoglia órrida del corpo bello,

E delle frágili bagattélle si burleránno.

La gónfia tempésta de' pensieri roína i palazzi.

Gl'In-

Los imperios aborrecidos nunca se conseruan largo tiempo.	*Gl'Impérij odiósi non si conseruan mai lungo tempo.*
Vna hora trueca lo alto cō lo baxo.	*Vn'ora cangia l'alto col basso.*
De la tierra â las estrellas no es facil el camino.	*Dalla terra alle stelle non è ageuole il cammino.*
Traueſſúra, que con astucia se encúbre, la edád la demuestra.	*Disórdine, che con astuzia si nascónde, l'età il palésa.*
Considéra quan abomináble cosa sea el blasfemar.	*Considera quanto abominéuol cosa sia il bestemmiare.*
Los alborotadores son la ruyna de la República.	*I tumultuosi son la rouína della Republica.*
La sospecha es ponçoña de la amistád.	*Il sospetto è il veléno dell'amicizia.*
Quien tóca la pez, manchasse con ella.	*Chi tocca la pece, macchierássi con essa.*
No persígas con palábras malas al difunćto.	*Non perseguitar con parole cattiue il defunto.*
De nécio es hazer burla del Maestro.	*È cosa da sciocco il far burla del Maestro.*
Forcejamos à lo vedádo, y desseámos las cosas negádas.	*Noi ci sforziamo alle cose vietate, e desideriamo le negate.*
No te offenda el próspero successo de los malos.	*Non t'offenda il prospero successo de' maluagi.*
La peréça foménta los vizios.	*L'infingardaggine fomenta i vizij.*
Pára el floxo siempre es fiesta.	*Per il pigro sempre è festa.*
Los de malas entráñas no se rinden con palábras.	*Quelli di mala intenzione non s'arréndon con parole.*
El, que mucho halága, pone asechánças.	*Colúi, che troppo lusinga, arma insidie.*
La lisónja es destruycion de los Príncipes.	*L'adulazione è la rouína de' Principi.*
El sofista suéle buscàr por donde escaparse.	*Il sofista suol cercare per doue scappare.*
De la Prudencia, e Imprudencia.	Della Prudenza, ed Imprudenza.
Anda con los prudéntes, y no aurás menestèr espuélas.	*Và co'prudenti, e non haurai bisogno di speroni.*
Al sáuio su suérte le agráda.	*Al sauio la sua sorte gli piace.*
Pōdéra tus fuérças antes que acometas algúna empréſa.	*Biláncia le tue forze auanti che ti metta ad alcuna impresa.*

La ocasion tiene la frente con cabéllos, y por detràs es calua.	*L'occasione ha dauanti capelli, e di diétro è calua.*
No cae temerariamente quien adelánte mira.	*Non cade temerariamente chi auãti mira.*
No despiértes las enemistádes mucho ha adormecidas.	*Non destar le nimicizie vn pezzo fa addormentate.*
Suffre, refrénate, acuérdate, que as de morir.	*Soffrisci, raffrénati, ricórdati, che hai à morire.*
La tardança es odiosa, péro dà fuérças.	*L'indugio è odioso, ma dà forza.*
En el puerto nauéga quien bien se conóce.	*In porto náuiga chi ben si conosce.*
El ojo del amo engorda al cauallo.	*L'occhio del padróne ingrassa il cauallo.*
Recibìr benéficio, es vendèr la libertád.	*Ricéuer beneficio è vender la libertà.*
El arrepentimiento es compañéro del juycio inconsiderádo.	*Il pentimento è compagno del giudicio inconsiderato.*
Al lastimádo no se ha de dar crédito.	*All'afflitto non s'hà à dar crédito.*
Lo que de gana se offréce, agráda al dóble.	*Quello, che s'offerisce volontariamente, piace doppiamente.*
La oportunidád de recatárse no se ha de dexàr.	*L'opportunità di riguardarsi non s'hà da lasciare.*
Mas presto viene el pelígro, si del se haze poco caso.	*Più presto viene il pericolo, se d'esso si fà poca stima.*
Hase de deliberar mucho tiempo lo que de vna vez se hà de assentàr.	*Quello, che in vna volta si ha da stabilire, vuole vna lunga deliberazione.*
No llegues à la consulta antes de ser llamádo.	*Non t'accostare al consiglio prima d'esser chiamato.*
Segúro es el prémio del callàr.	*Il premio del tacére è sicúro.*
No fies en la color, que presto se passa.	*Non ti fidar nel colore, che presto passa.*
Detèn el passo, abáte la altiuèz; puès es dudóso lo que traherà la tarde.	*Ritiéni il passo, rintúzza l'orgóglio, perciochè è dubbioso quello, che arrecherà la sera.*
Mas quiéro comprár, que rogàr.	*Voglio più tosto comperar, che pregare.*

Algúna vez nò le es de prouecho fingìr al taymádo.

Pondéra el fin de la vida; puès nádie està segúro de lo de mañana.

Dexarà de gruñir la mugèr, si nada le respòndiéres.

El tesóro, y el taléntono le escõdas en el càmpo.

No des còzes con el calcañar contra el aguijòn.

Al mentirósо conuiene ser memòriosо.

Nò te cases solamente por el dote.

El ratòzillo se coge por su indicio.

No admitas la mùgèr a tus secrétos; porquè parlando echárà à perdèr à entrámbos.

Desatíno es, burlarse de los affligídos.

Los Ciudadános son por la policía, y no pòr las murállas.

No escudríñes el abismo de la Diuinidàd, ni los profúndos secrétos del todo poderósо.

El astúto negócia, tomando parecèr de otro.

En quitàr defectos à principiantès, se discréto.

Declára el concépto con grano de sal.

Al Elefante conocerás por la trõpa, y por las garras al Leon.

No prestes luz al Sol.

Vna golondrína no hàze veráno.

Dulce es la guerra à los no experimentádos.

La mercadùría offrecída huele mal.

Nõ gioua talora il fingere allo scaltrito.

Essámina il fine della vita, perciochè nessúno è sicúro di quello, che sarà domane.

La donna resterà di brontòlare, se non le risponderài niente.

Il tesoro, e'l talento non l'asconder nel campo.

Non dar calci col calcagno contra'l pùngolo.

Al bugiardo conuiene hauer memoria.

Non t'ammogliare solamente per la dota.

Il topolino si piglia pe'l suo indizio

Non dar parte de'tuoi segreti alla donna; perche chiaccherando manderà in rouína amendue.

E pazzia il burlarsi de gli afflitti.

I Cittadini sono per la polizzía, e non per le muraglie.

Non inuestigar l'abisso della Diuinità; nè i profondi segréti dell'Onnipotente.

L'astuto negózia pigliando'il parére altrùi.

Sij discréto in tor via difetti a'principianti.

Dichiára il concetto con vn grano di sale.

Tu conoscerai l'Elefante dalla trõba, e'l Leone dalle branche.

Non prestar luce al Sole.

Vna róndine non fa Primauéra.

La guerra è dolce à chi non l'ha prouata.

La mercãzia offerta ha mal'odore.

Los casos venidéros se an de mirar antes.	*I casi futúri s'hanno à preuedére.*
El pescadòr herido se haze cuérdo	*Il pescator ferito diuien sáuio.*
No se meta el çapatéro en mas de la chinéla.	*Il Calzoláio non si metta à giudicar più che la pianélla.*
No arrójes perlas delãte los puércos.	*Non gittar perle dinanzi a' porci.*
Riñas de pleyto antiguo no se an refrescàr.	*Discordie di piáto antico non s'hanno à rinfrescare.*
Encúbrese la culébra en la yerua.	*La serpe si nascónde nell'erba.*
Leuantárse de mañana es múy saludáble.	*Il leuarsi à buon'ora è molto sano.*
Quantos hombres, tantos paréceres.	*Quanti buómini, tanti paréri.*
No tráhigas anillo estrecho.	*Non portare anéllo stretto.*
No escarues el fuégo cõ la espada	*Nõ istuzziccar'il fuoco cõ la spada.*
La monarquía es perfectissimo go uiérno.	*La Monarchia è perfettissimo gouerno.*
El caçadòr con el reclámo engaña al aue.	*L'Vccellatore col fischio inganna l'vccello.*
El Luchadòr en algúna manéra recompensará su huyda, tornãdo á peleàr de nuéuo.	*Il Lottatore ricompenserà in alcun modo la fuga, tornando à combatter di nuouo.*
Desembuelue presto las cosas oscuras.	*Spiéga presto le cose oscure.*
Los viéjos dos vezes son niños.	*I vecchi son due volte fanciúlli.*
Hase de orar cerrádo al aposséntо.	*Si ha da orare serrando la camera.*
Componèd en el veráno los nidos.	*Assettate il nido nella State.*
La congectúra consta de señales.	*La congbiettúra si fà da'segni.*
Es muy difficultoso aclarár las cosas profundas sin exemplo.	*E difficile assai dichiarar le cose profonde senza esempio.*
La serpiénte desnúda la pièl en las espínas.	*La serpe si spoglia della pelle trà le spine.*
Los milágros con la continuacion se estíman menos.	*I miracoli con la continuazione si stiman meno.*
Cuyda de aquí adelante de tu salùd con beuídas, medicínas, xaráues, y empláftos.	*Habbi cura da quì auanti della tua sanità con beuánde, medicine, scilóppi, ed impiástri.*
No hagas votos mientras deuanéas, y tiémblas.	*Nõ far voti mẽtre vanéggi, e tremi*
El encantadòr quantó mas diéstro, tanto mas detestáble.	*L'incantatore quanto più esperto, tanto più è da fuggirsi.*

El | Il

El moffadòr aſtuto echo de sì el ſencillo.	*Il burlatore aſtuto ſcaccia da ſe il ſemplice.*
No eſtríues en arrímo flaco.	*Non ti fidare in appóggio débole.*
No obſerues cō ánſia las eſtréllas.	*Non oſſeruar con agonia le ſtelle.*
Los, que luego conceden ſon tenidos en poco.	*Quei, che ſubito concedono ſono ſtimati poco.*
Los aſnos ſe raſcan vno à otro.	*Gli aſini ſi gráttano l'vn l'altro.*
El, que es muy eſperto desbaratarà las minas ſubterraneas del enganadòr.	*Colúi, che aſſái è ſperimentato, guaſterà le mine ſotterránee dell'ingannatore.*
Tente dentro de tus limítes.	*Stà fermo dentro a' tuoi termini.*
Alégra la mudança de las coſas.	*Lo mutazione delle coſe rallégra.*
El veſtído ſea galan, y no coſtóſo.	*Il veſtito ſia vago, e non di ſpeſa.*
Mas vale tenèr miſericordia, que vengarſe.	*E meglio hauer miſericordia, che vendicarſi.*
Quando diéres preceptos, ſea el diſcurſo claro, y no prolíxo.	*Quando tu dai precetti, ſia il diſcorſo chiaro, e non lungo.*
Los de affáble condicion confórmanſe cō los mal cōtentadiços.	*Quelli d'affabil natura s'accórdano cō q̄i, che difficilmēte ſi cōtētano.*
Las riqueças atráhen à ſi los liſongéros, y las aduerſidádes los prueuan.	*Le ricchézze trággono à ſe gli adulatori, e le auuerſità gli pruóuano.*
La caſta matróna obedeciendo, (manda.	*La caſta matróna obbedendo, comanda.*
Ganáncia con pérdida de fama, es daño.	*Guadágno cō pérdita di riputazione, è danno.*
El carro lleua tras ſi al buéy.	*Il carro ſi tira dietro il bue.*
Buſcas ñudos al junco.	*Cerchi nodi al giunco.*
Los eſgrimidores pláticos riñen ſobre lana de cabras.	*Gli ſchermidóri prátiche s'ádirano ſopra lana di capre.*
Enſeña à Minérua el lechòn.	*Il porco inſégna à Minerua.*
El lloro del heredéro es riſa debáxo de máſcara.	*Il pianto dell'heréde è riſo maſcherato.*
Foménta la bíuora en el ſeno.	*Alliéua la vipera in ſeno.*
No buſques pan de tras trigo.	*Nō cercar miglior pane, che di grano.*
Tomas la anguilla por la cola.	*Tu pigli l'anguilla per la coda.*
Mas cerca eſtàn mis diéntes, que mis parientes.	*Stanno più vicino i mie'denti, che i mie'parenti. e comunemente diciámo: Strigne più la camicia, che'l giubbóne.*

El nécio ordéña al cabròn.	*Lo sciocco mugne il becco.*
Buscas agua en la mar.	*Tu cerchi acqua in mare.*
Sè fiadòr, y presto sentíras el daño.	*Sij malleuadore, e prestò sentirai il danno: e volgarmènte. Chi entra malleuadóre, entra pagatore.*
Lauas el adóbe, y hyéres el ayre.	*Laui il mattón crudo, e percuóti l'aria.*
De vna váyna de marfil sacas vn cuchillo de plomo.	*D'vna guaína d'auório caui vn coltello di piombo.*
De la Templaza, y Destamplanza.	Della Tēperanza, ed Intēperāza.
Contra los extrémos, la templança es rigòr.	*Contra gli estrémi la temperanza è rigóre.*
La naturaléça con poco se contenta.	*La natura si contenta di poco.*
La principal salsa es la hambre.	*La principal salsa è la fame.*
La templança principalmente es decente à los nobles.	*La temperanza conuiene principalmente a'nobili.*
El estirár rompe el arco, y el afloxar el animo.	*Il tirare rompe l'arco; e l'auuilirsi, l'animo.*
El silencio adorna à la mugèr.	*Il silenzio adorna la donna.*
Tener màndo, y no aprouechar, es molesto.	*L'hauer comando, e non giouare, è molesto.*
Las riqueças grangéan embidia.	*Le ricchezze procácciano inuidia.*
El rigòr del derecho se ha de moderar con la clemencia.	*Il rigore della legge si dee moderare con la clemenza.*
De la demassiada familiaridàd nace menosprecio.	*Dalla troppa domestichezza, nasce dispregio.*
Date priéssa de espácio; porque el tardío alcánça al veloz.	*Affréttati adágio; perche l'agiáto arriua il velóce.*
El beódo à si mismo eche la culpa, y no al vino.	*Il beóne à se stesso dia la colpa, e non al vino.*
De cosas leuissimas nacen dissensiones.	*Di cose leggerissime náscon dissensioni.*
Escuréce su estimacion el, que se dà à la gula.	*Oscura la sua riputazione colui, che si dà alla gola.*
En váno amonéstas éntre las taças	*Indarno ammonisci trà i bicchiéri.*
El desséo de mandar es vna béstia muy feròz.	*Il desiderio di comandare è vna bestia molto feróce.*
El ardòr con la ociosidàd se haze furòr.	L'*ardóre con l'ozio diuien furóre.*

El | Il

El médico parléro es mas pesádo, que la misma enfermedàd.
Il médico loquáce è più fastidioso dello stesso male.

El adúltero apetéce la luxúria; y no la generacion.
L'adúltero appetisce la lussúria, e non la generazione.

El pródigo es la ruyna de su casa.
Lo scialacquatore è la rouína della sua casa.

A nádie çahiéras su miséria.
Non rimprouerar à verúno la sua miseria.

La concordia se ha de tenèr en mas, que los dinéros.
Più s'ha da stimar la concordia, che i danári.

Las cartas no tiénen empácho.
Le lettere non s'arrossíscono.

Los crueles no cõforman entre sì.
I crudéli non s'accórdano frà loro.

Tiene de que temèr aquèl, de quien los mas recélan.
Chi dalla maggior parte è temúto, ha cagion di temère.

La poca comída es útil, y aprouecha pára la contemplacion.
Il poco mangiare è útile, e gioua per la contemplazione.

La coguiáda con su dulce canto nos argúye de peréça.
L'allódola col suo dolce cãto ci conuínce d'infingardággine.

La hydropisía, y gota son hermanas legitimas de la glotonería.
L'hidropisía, e la gotta son sorelle legittime della gola.

La pompa de los Principes es como cera, que con el calòr se derríte.
La pompa de' Principi è aguisa di cera, che col caldo si strugge.

Es tardía la escasseça en el hondòn.
E tardo il rispármio nel fondo, cioè all'vltimo.

Que cosa ay peor, que vsar mal del trabájo, y del ocio?
Che cosa è peggióre, che abusàr la fatica, e'l tempo?

Los officiales nos vencen en la industria de la mañana, y en el velar.
Gli artigiáni ci vincono nel leuarsi per tempo à lauorare, e nel vegghiare.

El auariento es el mas miserable de los mortales.
L'auáro è il più miserábile de' mortáli.

Las Musas aman la alternacion.
Le Muse amano la vicissitudine.

En presencia de los ancianos as de callar.
In presenza de' vecchi, o degli attempáti, hai à tacére.

A lo que vno se acostúmbra desde la cuna, esso déssea.
Vno désidera quelle cose, alle qual fino dalla culla fu auuezzáto.

El cozinéro por mas nécio, que sea, se acordará de si mismo.
Il cuóco per gran balórdo ch'egli sia, si ricorderà di se stesso.

La quietùd apazíble apága la discordia.	*La piacéuol quiéte smorza la discordia.*
El oro por esso es caro, porquè es raro.	*L'oro, per questo è caro, perch'è raro.*
El ayúno es escúdo en la tētacion, y en la tribulacion.	*Il digiúno è scudo nella tentazione, e nella tribolazione.*
El fatigádo con cosas deuéras, recréese con donáyres.	*Chi è stracco dalle cose graui, si ricréi con le piaceuolezze.*
La esterilidàd allána la sénda pára el celibáto.	*La sterilità spiána il sentiéro pe'l celibáto.*
La bolsa del liberàl està abierta.	*La borsa del liberale stà aperta.*
La meditacion sin distraction conuierte el llanto en regozíjo.	*La meditazione senza suagolamento conuerte il pianto in giúbilo.*
Apárta el oydo de la murmuraciòn.	*Ritira l'orecchio dalla mormorazione.*
El hombre blando, comouído echa chispas con vehemencia.	*L'huomo piacéuole, sdegnáto manda fuori scintille di cóllera.*
Los animáles brutos se amánsan con el bocádo, y freno.	*Gli animali bruti s'addiméslicano col morso, e col freno.*
El tiempo quita la tristéça.	*Il tempo leua la malinconia.*
La confessiòn es la medicína pára el, que yerra.	*La confessione è medicina per colúi, che erra.*
La música recréa a los melācólicos.	*La música ricréa i malincónici.*
Hase de ponèr la medída del sustento.	*Si hà da porre la misúra nel viuere.*
Los ambiciosos pretènden con insolencia, y ambiciòn las cúmbres, como la yédra.	*Gli ambiziósi à guisa d'éllera preténdon con insolenza, ed ambizione, le cime.*
No desprécies al huérfano, y menòr.	*Non dispregiàr l'órfano, e'l pupillo.*
Los libros reprehenden sin empácho.	*I libri riprēndon senza rossóre.*
El Alua es acomodada para las Musas.	*L'Auróra è accomodata, ouero è comoda per le Muse.*
Salta por la mañána de la cama, como dama.	*Salta del letto la mattina per tempo, come dámo.*
Los combítes son la cadéna de los deléytes.	*I conuiti son la caténa de' diletti.*
Los carbónes encendidos a menúdo centelléan.	*I carbóni accési souénte scintillano.*

La abundáncia de los manjáres trahe consígo cosquillas torpes.	*L'abbondánza delle viuánde porta seco sozze voglie.*
El, que ánda en vandos, aborréce a mas de dòs.	*Colúi che è partigiáno, ò che aderísce ad alcúna fazione, hà in odio più di due.*
Los moços ciñan sus riñónes, y lomos cō la cinta de la continēcia.	*I gióuani si cíngano le reni, ed i lombi col cíntolo della continenza.*
El monge es como páxaro solitário en el techo.	*Il Mónaco è come pàßera solitaria in vn tetto.*
La olíua, que lame el cabròn, no echarà renuéuo.	*L'oliuo, che'l becco lecca, non manderà fuora germóglio.*
No contiéndas con viéjos; porquè no se enójen.	*Non contrastàr con vecchi, perchè non s'adirino.*
Suffre con paciencia las riñas del mesòn.	*Soppórta con paziénza le contése dell'osteria.*
Porquè la demāda del ventéro es sentencia difinitiua; no áy a quien apelar sinò a la bolsa.	*Perchè la domanda dell'oste è sentenza diffinitiua, non vi è à chi appellare, se non alla borsa.*
Ni aùn en la casa reàl se ha de reynàr sin regla.	*Nè anco nella casa regia s'hà da regnar senza régola.*
El sincéro no se apárte de las pisádas de su Rectòr.	*Il sincéro non si discósti dalle orme del suo Rettore.*
El vientre caréce de oréjas.	*Il ventre non hà orecchj.*
El glotòn poco dista de la sepultúra.	*Il golóso è poco lontáno dalla sepoltúra.*
La gargánta del murmuradòr es como canàl inficionáda.	*La gola del mormoratore è come vn canále inféttо.*
El ayrádo miente en muchas cosas a si mismo.	*L'adiráto mente in molte cose à se steſſo.*
El amòr no sabe órden.	*L'amóre non sà órdine.*
La gordúra no cria ingenio agúdo.	*La graſſézza non génera ingégno acúto.*
La mançána echò del Paraysо al primèr Padre.	*Il pomo scacciò del Paradiso il primo Padre.*
Cōformarse cō sus passiones, daña.	*Il consentire alle sue paſſioni, nuoce.*
Con banquetes, y taças pierden los luchadores sus fuerças.	*Co' banchétti, e co' bicchiéri pérdono i Lottatori le loro forze.*
La fornicaciòn es malissima pestilencia.	*La fornicazione è maliſſima pestilenza.*

De Di

De Comédia se haze Tragédia.

No te alégres del daño de tu aduersario.

El perro buélue al vómito, y a la vengánça.

El, que a su superior resiste, enloquéce.

La demassiáda llúuia las mas vezes echa a perdèr los panes.

Los gordos no son industriosos.

El remedadòr insulso, es mona porfiáda.

Quien con arrogáncia apetéce cátedras, anda á ciégas.

Quan inumerables asnos syluestres moran oy en dia en las Ciudades!

Vn hombre vano vazía todo lo que se le viene à la boca.

El Abogádo éntre sus pleyteantes en la audiencia, dà bozes.

La codícia es el abrigo, de entrañable, y secréta conjuraciòn.

La abundancia engéndra hastio.

Ten verguénça de exponérte à estúpro despuès del casamiẽto.

Si quisiéra medir las bodas conygual peso, y balánça; no fuéra casado segunda vez.

El couárde llámase cáuto, y el miserable, grangéro.

De la justicia, e Iniusticia.

Aprehendèd justicia los que soys amonestádos, y a no menospreciar los Sanctos.

El Caméllo no éntra por el agugéro de la agúja.

Di Comédia si fà Tragédia.

Non ti rallegrar del danno del tuo auuersário.

Il cane torna al vómito, ed alla vendétta.

Colúi, che fà resistenza al suo superiore, impazzísce.

La souérchia pióggia il più delle volte rouína le biáde.

I grassi non sono industriósi.

Chi nel contraffare è sciocco, è vna bertúccia ostináta.

Chi con arroganza appetisce cáttedre, và alla ciéca.

Quanti ásini saluátichi hábitan oggidì nelle Città!

Vn huomo vano manda fuore tutto quello, che gli viene in bocca.

L'Auuocáto trà i suo' litiganti escláma nell'audiénza.

L'auidità è il refúgio, e la coperta d'intestina, e segréta congiúra.

L'abbõdãza génera fastidio, ò nausea

Habbi vergogna di dart' in preda allo stupro doppo'l maritaggio.

S'io hauessi volúto misurar con giusta stadéra, e bilántia le nozze; non mi sarèi ammogliato la seconda volta.

Il poltróne si chiama accórto, e'l mísero, masseriziósso.

Della Giustizia, ed Ingiusticia.

Imparáte la giustizia voi, che sete ammonúti, ed à non dispreggiare i Santi.

Il Caméllo non éntra per la cruna dell'ago.

Dà la ventája al mayòr; perdóna al menòr; y juega antes al trópo, que à los dados.

Aguárda de algúno lo que maquinas contra otro.

De pastòr es tresquilàr, y no desollar las ouéjas.

Cayò en el óyo, que el mismo hízo.

Cobertéra digna de tal olla.

El semblante descúbre al reo.

La patria es mas allegáda, que el parentézco.

El no desagradar es muestra de rectitùd.

El pòbre donde quiéra es arrojádo.

Intentar lo que prohíbes, es sin razòn.

Auéres mal auídos no son dedura.

Lo bien ganádo se pierde, y lo mal; ello, y su duéño.

No trapasses la facultad de tu jurisdiciòn.

Las cosas mal hechas à solas, estaràn al descubiérto.

Cō conjuraciones muy secretas se deshazen los muy grādes reáles.

Magnífica cosa es ayudar à los afligidos.

Menestèr es amparadòr para defendèr à los desarmados.

La tierra cultiuada dà gruessos sembrádos.

La paz es cumplimiento de la ley.

El Obíspo puesto en la cumbre de la Yglésia resplandézca como carbúnclo.

El

Cedi al maggióre; perdóna al minóre, e giuóca più tosto alla tróttola, che a' dadi.

Aspétta da alcuno, quello, che tu contra vn' altro mácchini.

E' da pastóre il tosáre, e non iscorticar le pécore.

Cadè nella buca, ch'egli stesso fece.

Copérchio degno di tal pignátta.

Il sembiánte palésa il reo.

La patria è più congiunta che'l parentádo.

Il non dispiacére, è mostra di rettézza.

Il póuero in qualunque luogo è ributtato.

E' ingiusto tentar quello, che tu proibísci.

Ricchézze male acquistate non son durabili.

Quello, che s'è ben guadagnato si perde, e quello, che male, esso, e'l suo padróne.

Non trapassar la facoltà della tua giurisdizione.

Le cose mal fatte à solo, (cioè) in segréto, verránno in palése.

Con congiúre segréte si disfanno i grandissimi esérciti.

E' cosa generósa l'aiutar gli afflitti.

Fà di mestiére hauer protettore per diféndere i disarmati.

La terra coltiuáta rende grasse ricolte.

La pace è'l compimento della legge.

Il Véscouo posto nella sommità della Chiesa, risplénda come vn carbónchio.

Il

Honra a los que ves auentajarse.

De cuéro agéno cortas corréas largas.

No prouóques con afréntas al superiòr.

Los decrétos de los antecessores se an de abraçàr.

No permítas el daño al que es razon resistìr.

Qual es el hombre, tal es su plática.

Ten mucho respecto a la antiguedàd.

El político repruéua, y contradíze a los rústicos.

El ladrído del mastìn manifiésta al ladròn.

Compadécete de la muchedúmbre de los pobres.

Allì es lícito robar, donde es lícito matar.

Corríge a tu hermáno con charidàd.

El labradòr siéga lo que ha sembrádo.

Los valentónes húyen la cara al Tribunàl.

Al que reconóce sus fealdádes, perdónale.

Las cosas venidéras no se an de escudriñar por suertes.

Escuchámos de buena gana al Predicadòr gracióso.

Prohiuído es ponèr señas de afrénta.

Ciérra tu casa a la raméra; porquè no te enréde con sus menéos.

Onóra quelli, che tu vedi éßer da più de gli altri.

Di cuóio altrúi tagli corégge lunghe.

Non prouocar con villanie il superiore.

I decréti de gli antecesśóri si débbon' abbracciare.

Non permetter' il danno à chi è douèr resistere.

Quale è l'huomo, tale è la sua fauélla.

Porta gran rispétto all'antichità, ouéro alla vecchiézza.

Il político riprnóua, e contradice a' villáni.

L'abbaiar del can mastíno scuópre il ladro.

Compatisci alla moltitudine de' póueri.

Iui e lécito rubbare, dou' è lécito ammazzare.

Corréggi il tuo fratello con carità.

Il contadino sega, ò miéte quello, che hà seminato.

Gli smargiáßi fúggon'il viso al Tribunále.

Perdóna à chi riconósce le sue bruttézze.

Le cose auuenire, ò futúre, non s'hanno ad inuestigàr per sorti.

Ascoltiámo di buona voglia il Predicatòr grazióso.

E' proíbito il porre segni d'infamia.

Serra la tua casa alla meretrice, che non t'intrighi co' suoi atti, ò gesti.

El adúltero deciénde en vn punto a los infiernos.

Los porfiádos seràn castigados en el fuego del infiérno.

El truhàn descarádo estè léxos de tu compañía.

Acercándose el imbiérno, la cigueña dexa al Septentriòn.

Las aues se enláçan en la pegajósa liga.

El, que no execúta al precepto hà de ser forçádo a ello.

La costúmbre de pecar offúsca el entendimiénto.

Echáda fuera la pódre que estuviére dẽtro, sanárse ha la llaga.

Los Sagrados mistérios perfectamente se an de tractar.

La espía engañósa a si misma se pone laços.

Los idóneos se an de eligìr pára el Sacerdócio.

No juzgues de tu señor auiessamente.

Las primícias, y diézmos de los fructos se an de consagrar a la Yglesia.

El juèz no experimentádo no examíne las queréllas.

El Abàd destiérre de su Monastério a los imodéstos.

No ay cosa escondída, que no se aya de publicàr.

Traspássa el rico las leyes, y es castigado el póbre.

La ouéja enconmendáste al lobo paraquè là ahógue.

Las dádiuas corrópen los votos.

Cosa fea es echar fuera la biúda.

L'adúltero scende in vn punto all' inférno.

I pérfidi saránno gastigáti nel fuóco dell'inférno.

Il buffóne sfacciáto stia lontáno dalla tua compagnía.

Appressandos' il Verno, la cicógna lascia il Settentrióne.

Gli vccelli s'intrígano nella tenáce pánia.

Chi non eseguisce il comandamento, vi dee éßer forzáto.

Il costúme di peccare abbáglia l'intellétto.

Cacciáta fuori la márcia, che sarà dentro, guarirà la piága.

I Sacri mistérj s'hanno à tratter perfettamente.

La spia ingannatrice à se stessa arma lacci.

Pe'l Sacerdozio s'hanno à scégliere gl'idónei.

Non giúdicar del tuo signore sinistramente.

Le primízie, e le décime de' frutti s'hanno à consacrare alla Chiésa.

Il giúdice inespérto non giúdichi le queréle.

L'Abáte scacci dal suo Monastéro gl'immodésti.

Non v'è cosa nascósta, che non s'habbia da palesare.

Il ricco trasgredísce la legge, ed è gastigato il pouero.

Tu hai raccomandata la pécora al lupo, acciochè la strángoli.

I doni corrómpono i voti. (ua.

E' cosa brutta cacciar fuori la védo-

Licencia sacáda por fuerça, es violencia.
Licénza cauáta per forza, è violénza.

Echas de vèr la paja en la niña del ojo de tu compañéro, y no la viga en la tuya.
Tu scorgi il filo di páglia nella pupílla dell'occhio del tuo compágno, e non vedi la traue nella tua.

Quien a su cría mata, es mas cruél, que tigre.
Chi occíde'l suo parto, è più crudèl d'vna tigre.

El desuergonçádo cada dia persigue al inocénte.
Lo sfacciato giornalmente perséguita l'innocente.

El Abogádo no atiénde à mi bolsa; sinò a la suya.
L'Auuocato non hà l'occhio alla mia borsa; ma alla sua.

Paraquè collàres al cuello del tonto, y axórcas?
A che propósito collári al collo del balórdo, e maníglie?

La madrástra procúra matàr al antenádo.
La matrigna cerca d'ammazzare il figliástro.

La tia de los legítimos es áspera pára con los bastardos.
La zia de' legittimi è rigida verso i bastardi.

A vezes la casta degenéra de sus abuélos.
La razza traligna talóra da' suoi aui.

Alçar al vil hombre, es adornar al gato de púrpura.
L'innalzare il vile, è come adornàr il gatto di scarlátto.

Aunque vistas a la mona de seda, mona se queda.
Ancorche tu vesta la bertúccia di seta; nulladimeno rimàn bertúccia.

Terrible affrenta es deshonrar a la donzélla honésta.
E' terribil vitupério disonorare la fanciulla onésta.

De la Fortaléza, y Flaquéza.

Della Fortezza, e Pusillanimità.

Teme la fortuna a los valientes, y abáte a los floxos.
La fortuna teme i braui, ed abbátte i poltróni.

La paciencia se huelga con cosas duras.
La pazienza si piglia gusto delle cose dure.

Grande arma es la necessidàd.
La necessità è vna grande arme.

El oluído es el remedio de las injurias.
L'obblio è il rimedio dell'ingiurie.

Adquiére vn Réyno quien a su concupiscencia vence.
Acquísta vn Regno chi vince la sua concupiscénza.

El enférmo echádo en la cama mientras respíra, espéra.
L'infermo che giace in letto, mentre respíra, spera.

La mosca tiene su bazo. | *La mosca hà la sua milza.*

La hormíga tiene su cólera. | *La formica hà la sua cóllera.*

Hase de cessar antes que desespe-rár. | *Si hà più tosto à cessare, che à dispe-rarsi.*

Andar desterrádo injustamēte, no es castígo, sinò acogída. | *L'ésser bandito ingiustamente, non è gastigo; ma refúgio.*

Aquèl es verdaderamente valero-so, que dà de mano al triunfo. | *Quegli è veramente valoróso, che non si cura del trionfo.*

Lo que vna vez determináres, dale priessa constantemente! | *Affretta, e sollécita costantemente quello, che vna volta harái deli-berato.*

La gota caua la piédra, y el azéro se consúme con el vso. | *La goccia buca la piétra, e l'acciáio si consúma con l'vso.*

Hay como sollоçarán los delin-quentes condenados! | *Oh come singhiozzeranno i delin-quenti condannati!*

Perdonando se alcánça troféo. | *Perdonando s'acquista troféo.*

Lleuará vn toro quien lleua vn bezérro. | *Menerà via vn toro, chi mena vn giouenco.*

Cosas repentinas paréceu mas pe-sádas. | *Le cose repentine páiono più mo-leste.*

Los mouimientos rebeldes se han de reduzir a sugeciòn. | *I mouimenti ribélli hanno à ridúrsi à soggezione.*

Conserua la victoria que as alcan-çado. | *Conserua la vittoria che hai ripor-tata.*

Sin guarda no se asségúra la Ma-gestad. | *Senza guardia non s'assicúra la Maestà.*

El bárbaro aspíra a crueldád. | *Il bárbaro aspíra à crudeltà.*

Los desséos se augmentán con la dilaciòn. | *I desidérj s'auméntano con l'indú-gio.*

Prohibese nos ser solicitos, péro no el acudìr a nuestros offi-cios. | *Ci si prohibisce l'esser solleciti; ma non già l'attendere alla nostra professione.*

Ama a tu enemígo, y dale de tu pan graciosamente, aunque no te lo pida. | *Ama il tuo nemico, e dagli del tuo pane groziosamente, ancorchè nō te lo chiegga.*

Rebáte las affrentas con la loríga de la benignidád. | *Ribatti gli oltraggi con lo scudo della benignità.*

El suffrimiēto dà escúdo cōtra los dardos del que te quiere mal. | *Il soffrimento serue di rotélla con-tro i dardi di chi ti vuol male.*

Las flechas, que se ven antes, menos hiéren.	*Le frecce che si preueggono, feriscon meno.*

Ma più comunemente diciámo: Piága antiueduta assai men duole.

La bozína añáde al valeroso, osadía.	*La trombétta accresce ardimento al valorόso.*
La vandáda de las grullas aùn durmiendo pone centinélas.	*Il branco delle grù ancòr dormendo mette le sentinelle.*
Anda éntre el martillo, y la yúque.	*Và trà'l martello, e l'ancúdine.*
El q̃ perseueráre, lleuará el premio.	*Chi perseuererà riporterà il premio.*
Las insignes empréſas se an de perficionar cõ la longanimidád.	*Le segnalate impréſe s'hanno à perfezionare con la longanimità.*
No se ha de enfadár del hospitàl el llagádo.	*L'impiagáto non hà da hauere à schifo lo spedále.*
Los muy viejos decrépitos poco a poco desuarían.	*I vecchi assai decrépiti à poco à poco vanéggiano.*
Entre los manójos, y hazes de ziźáña, està el trigo.	*Trà i couóni, e trà i fasci del loglio è il grano.*
El, q̃ es recatádo, no descréce cõ el acrecẽtamiẽto de su cõpetidòr.	*Chi è accórto, non perde niente con l'accrescimento del suo riuále.*
Los judíos se circuncidan, y los Cristianos se ciñen con cilicio.	*I Giudéi si circoncídono, ed i Cristiani si cíngon con cilízio.*
El priméro engendrádo de la Virgen pura, y no mancháda, ampára en las angustias.	*Il primogénito della pura, ed immacolata Vérgine protége nelle calamità.*
El traydòr castigado cõ destiérro, adonde aportarà?	*Il traditóre punito con esílio doue capiterà egli?*
Con su capacéte, y broquèl anda de dia, y de noche.	*Và di giorno, e di notte con la sua celáta, e col suo brocchiére.*
Cõn remos, y velas và de prissa a la tarazána.	*Con remi, e vele và in fretta all'Arsenale.*
Con dichóso aguéro gozò del vellocíno griégo.	*Con felice augúrio godè il vello greco.*
En ningúna manéra se ha de sacàr el montánte boto en el rencuentro.	*In nessun modo s'hà à cauar fuori lo spadóne à due mani rintuzzato nell'assalto.*
Es cosa muy liberal redimìr cauptiuos.	*E' gran liberalità riscattare gli schiaui.*
El, que es de poco animo, no aspíra a cosas heróycas.	*Colui ch'è di poco animo non aspíra à cose eróiche.*

El medróso teme de su propria sombra.

Il pauróso teme la sua propia ombra.

La liébre quando tiémbla de miédo, no mira las redes.

La lepre quando trema di paúra, non guarda le reti.

El Predicadòr tíbio no suba al púlpito.

Il Predicator freddo non monti in púlpito.

Como te cõsolarà quien està apretádo con sus gemídos propios?

Come ti consolera chi è oppresso da' suo' propj gemiti?

Los montes parirán, nacerà vn ratòn ridículo.

I monti partoriránno, nascerà vn topo ridicolóso.

Discúrso de la Passion de Cristo.

Discorso della Passion di Cristo.

Celebrò Cristo la Cena con los Discipulos.

Cristo celebrò la Cena co' Discepoli.

Anunciò claramente su muerte a los Apostolos.

Prediſſe chiaramente la sua morte a gli Apostoli.

Y juntamente declarò el auctòr de la maldád.

Ed insiéme dichiarò l'autóre della maluagità.

Y saliendo, luego entrò en el huerto.

Ed vscendo, subito entrò nell'orto.

Prostróſſe entonces cayendo en tierra.

Prostróſſi all'ora cadendo in terra.

Y pidiò que el cáliz de si traspassaſſe.

E domandò, che'l cálice da se passaſſe.

Dexólo al aluedrío de su Padre.

Lascióllo all'arbitrio di suo Padre.

Y tambièn de repẽte manò sudòr de sangre.

E mãdò anco fuora in vn subito sudor di sangue.

Dize suauemente, A que aportáste acà amigo?

Dice soauemẽte, A che far se' tu venúto quà amico?

Por ventúra besarás aquien yà entregaste?

Bacierai tu forse chi già tu tradisti?

Los ministros que assistían, entretanto le acometen.

I ministri ch'eran presenti, gli méttono intanto le mani addósso.

Passáuase aquella noche entéra sin dormir.

Se ne paſſaua quella notte intéra senza dormire.

Ningùn descanso llanamente se le daua.

Neſsun ripóso certamente gli si daua.

Con pescoçónes, y bufetadas el ino-

Con iscapezzóni, e schiaffi l'innocen-

inocente es maltratádo.
Y leuántase vn grande alboroto del pueblo.
Acompañado de soldados es apretado con atadúras.
Y es despreçádo cruelmente con crudos açótes.
La cabéça del Réy insigne es coronada de espinas.
Despuès desto, puesto de rodillas por ellos es prouocado.
Ved los cueros tiernos del piadóso Saluadòr,
Que con duras riéndas son açotados en la colúna.
Corren arroyuélos de sangre por todas partes.
Y manso caminaua por las calles de la Ciudád.
Y lleuaua en sus hombros la horca de la cruz.
La multitùd se juntáua à las puertas, y vmbráles.
Y su confusion à cada vno estáua patente.
Para el colmo de las affrêtas Iesus eres desnudado.
Al viento, y al frio eres despojado de tus vestidúras.
Y siendo justo, reputado con los ladrónes.
Como Capitàn de malhechóres eres puesto en medio.
Los miembros son enclauádos, estando tendidos los braços en la madéra.
Y los miembros son atádos con cuerdas cruéles.
Los néruios, y venas juntamente son despedaçados.

cente è strapazzato.
E léuasi vn gran tumulto di popolo.
Accompagnato da' soldati, è legato con legámi.
Ed è rigidamente lacerato con crude battitúre.
Il capo dell'inclito Rè è coronáto di spine.
Doppo questo messo inginocchioni da essi è prouocato.
Vedéte la ténera pelle del pietóso Saluatore,
Che con dare rédine è frustata alla colonna.
Córron ruscélli di sangue d'ogn'intórno.
E mansuéto camminàua per le strade della Città.
E portaua sopra i suoi ómeri il patíbolo della croce.
La moltitudine si radunáua alle porte, ed alle soglie.
Ed era à ciaschedun palése la sua confusione.
Pe'l colmo de gli oltrággi GIESV sei spogliato.
Al vento, ed al freddo sei spogliato delle tue veste.
Ed essendo giusto, riputato co' ladróni.
Come Capitano de' malfattori se' posto in mezzo.
Le membra son confitte, stando le braccia distése nel legno.
E le membra son legate con corde crudéli.
I nerui, e le vene sono insieme sbranati.

Tambien las plantas de los piès son traspassadas con hiérro.
El hablando despuès dezía: Tengo sed.
Y gustando vn poquito no quería tomar.
El vinágre, que luego mezclauan con hiél.
Y embeuído en vna espónja se le ponían en la boca.
Sacando la boz última inuocò al Padre, y enconmendò el espiritu en sus manos.
Cô clamòr rézio finalmente espirò.
Assi acabò la obra de la salùd de las gentes.
Despuès, cuyo entendimiento, y lenguá podrá dezir,
Quanto Maria se turbò interiormente,
Quando miraua herirse el costado acardenaládo?
Y las entrañas de su hijo, con lança atrauessarse?

Le piante ancóra de' piedi son trafitte con ferro.
Egli parlando poi diceua: Hò sete.
Ed assaggiãdo vn pochino, non voleua pigliare.
L'acéto, che subito mescolauano con fiéle.
Ed inzuppáto in vna spugna glielo metteuano in bocca.
Mandando fuora la voce vltima inuocò il Padre, e raccomandò lo spirito nelle sue mani.
Con vn forte grido finalmẽte spirò.
Così finì l'ópera della salute delle genti.
Dapoi, qual'intelletto, e lingua potrà dire,
Quanto Maria si turbò interiormente,
Quando vedeua ferirs'il costato liuido?
E le víscere del suo Figliuolo esser trafiße con vna lancia?

De las Acciones humanas.

El dotádo de auentajado naturàl meréce ser ensalçado con alabanças.
El de yguàl edàd entre los antiguos no se prohijáua.
Los pícaros tractan puros enrédos en los bodegónes.
Mandò el legisladòr, que ninguno violasse la casa Imperiàl.
Boluiò à su casa sin lesion de la matánza.
Los comilónes danse hartázgo en las

Delle Azzioni vmáne.

Chi è dotato d'vna natura singolare, mérita d'eßer'ingrandíto con lodi.
Quegli, ch'era di pari età, appo gli antichi non s'adottáua.
I furbi trattano nelle tauérne solo d'imbrógli.
Il legislatore comandò, che nessúno violasse la casa Imperiale.
Tornò à casa sua senza ferita dall' vccisione.
I mãgiatóri cáuano il corpo di grinze

las despensas.
ze nelle dispense.

Estará sugéto á la hambre el, que frequenta las casas publicas.
Sarà soggétto alla fame colúi, che frequénta i bordélli.

Enriqueciò al passagéro con matalotáge, y prouision.
Arricchì il viandante con viático, e prouisione.

El niño no quiere tocar pechos, que tiénen lunáres, y rehúsa mamarlos.
Il bambino non vuol toccar mammelle che hanno néi, e sfugge il popparle.

El abstinente sea como la luz puesta en el candeléro.
L'astinente sia come la luce posta nel candelliéro.

Desauicindéme del aldéa, porquè estáua puesta muy léxos.
Lasciai d'habitar in contádo, per ésser troppo lontáno.

El Concilio vniuersal en la priméra junta anatematíza los cismas
Il Cócilio generale nella prima radunánza scomúnica le scisme.

El Católico deuóto abomína los templos, y aras de los Infiéles, y las synagogas de los Hebréos.
Il Cattólico diuóto ha in abbominazione le chiése, e gli altari degl' Infedéli, e le sinagoghe degli Ebrei.

Tractémos de los diamantes, y del cristál en la feria cercána.
Trattiámo di diamánti, e di cristallo nella prossima fiera.

El Perládo renunciò la dignidád, y el lisongéro pretendiò el corregimiento.
Il Prelato renunziò la dignità, e l'adulatore pretendè il Maestrato.

La começòn libidinosa ensúcia a los enamorados.
Il pizzicóre libidinóso imbratta gl' innamoráti.

Sea el truhan alégre, o sea echado fuera.
Il buffóne sia allegro, o sia cacciato fuora.

El adiuíno fauorable anunciò cosas prósperas á sus amigos.
L'indouino fauoréuole annũciò cose próspere a' suoi amici.

Encarecidamente suplíco, que el bastardo cruèl pague su culpa.
Súpplico instantemente, che 'l bastardo crudéle, paghi la sua pena.

Claramente declarò el refrán enmarañádo.
Dichiarò chiaramente il prouerbio inuiluppato.

Tengo el testamento en el arca.
Hò il testamento nella cassa.

Apartémonos de las malas compañias.
Discostiámoci dalle male compagnie.

En las Vniuersidades se sacan vnas vezes á luz opiniones peregrinas.
Nelle accadémie si mandano alle volte in luce opinioni pellegrine.

El tio materno, y paterno son tutores de los sobrinos.	*Il zio materno, e patèrno son tutóri de' nipóti.*
El labradòr junta la miès dentro de la trox.	*Il cō'adíno radúna la ricolta dentro al granáio.*
En cosas dudosas es fundamento del ignorante (si los demás cōciértan) no discrepàr.	*Nelle cose dubbie gl'ignoranti non hanno miglior fondamento, che (se gli altri s'accórdano) di non discordare.*
Grácias te doy, por auer declarádo, que me fauorecerás.	*Ti rendo grazie per hauer dichiarato, che mi fauorirái.*
Los Poétas coplistas fingen varias fábulas.	*I Poéti frottolanti fingono varie fáuole.*
Importále al Pastòr contar las ouéjas.	*Al pastóre impórta contar le pécore.*
Mientras dexa el letrado su oficio, no saca prouécho.	*Mentre il Dottor di legge, ouero il Giurisconsulto, lascia l'vfficio, non caua útil nessúno.*
El Arquitecto desamparò los altáres, y los hogáres.	*L'Architetto abbandonò gli altari, e' focolari.*
El Perlado hospedò a los peregrinos.	*Il Prelato alloggiò i pellegrini.*
Affirmò la promessa con juramento.	*Affermò la promessa con giuramento.*
El hermitáño moradòr del desiérto lée libros.	*Il Romito habitatore del desérto legge libri.*
El solitário cúbrese de vestido áspero.	*Il solitario si cuópre di vestito áspro.*
El logréro en ninguna parte cierra la puerta al logro.	*L'vsuráio in verun luógo serra la porta all'vsura.*
El astúto cohécha al taymádo cō sueldo.	*L'astúto soborna lo scaltrito con salario.*
La vieja arrugada lo que quiere, sueña.	*La vecchia grinzósa sogna ciò che vuole.*
El criádo en el regáço de su madre se haze regalòn.	*Quegli ch'è alleuato nel grembo di sua madre diuiéne dilicato.*
El dissoluto es escláuo de la bestiá infernál.	*Il dissolúto è schiauo della bestia infernale.*
Los beuedóres se rebuélcan en la tauérna.	*I beuitóri si vóltolano nell' osteria.*

Las bruxas cõn sus hechízos procúran alargar la vida.

Le streghe con le loro fattocchierie s'ingégnano d'allungar la vita.

Los comediantes no an de proponèr torpes espectaculos.

I comedianti non hanno à proporre sozzi spettácoli.

Con vnguentos oloróssos, y aderecçada cabelléra resplandécen los cabellos de las señoras afeytádas.

Con vnguenti odoríferi, ed acconcia cappelliéra, rispléndon'i capeli delle signore lisciáte.

Los jactanciosos por alabárse se impíden vnos à otros.

I vantatori per vantarsi s'impediscono l'vn l'altro.

Los que tocan pãdéros báylan en el vergèl.

Que'che suonano i cimboli bállano nel giardino.

El mesonéro cuenta los gastos cõ piedrecicas.

L'albergatore conta le spese con pietrúzze.

Repartiò la limósna pública algunas vezes à los Ciudadános.

Distribui la limosina publica alcune volte a' Cittadini.

Mi primo, hijo del hermáno de mi Padre se sentò con migo a almorçar.

Il mio cugino, figliolo del fratello di mio padre, si messe à seder mēco à far colazione.

La niéta vela con la aguéla, que se quexa.

La nipote vegghia con la nonna, che si rammárica.

Assì hombres, como mugéres ya crecídos participan del Sanctíssimo Sacramento por Pasqua.

Così buomini, come donne già adulti partícipano per Pasqua del Sātissimo Sagramento.

He alcançado con ruegos, del Abad prendas de liberalidàd.

Hò con preghi ottenúto dall'Abbáte, pegni di liberalità.

Buélues los párpados al suelo con desdèn.

Tu volti sdegnosamente le palpébre verso la terra.

Èl, que púse en mi lugár, pretende succedérme.

Colui, ch'io posi nel mio luogo, preténde succédermi.

Los Principes encumbrádos son dechádo de los demás.

I Principi souráni sono esempláre de gli altri.

Quien querrà ser escláuo de vn loco, aunque sea halagádo con gastos?

Chi vorrà éssere schiauo d'vn pazzo, benche sia adescato con le spese?

Mi yérno con sus primos hermanos estarà cõ nosotros en el mes de Setiembre, o de Octúbre.

Il mio génere co' suoi fratelli cugini starà con noi il mese di Settembre, o d'Ottobre.

Pienso que mi mugèr parirà dentro

Penso, che la mia moglie partorirà trà

tro de ocho, o diez dias.

trà otto, o dieci giorni.

Mas estímo yo vna açúmbre de vino de San Martin, que dos cubás de ceruéza.

Io stimo più vn boccàl di vino di San Martino, che due botti di ceruogia.

Los Capitánes de cien soldádos triũfan por las calles en sus coches, y carros.

I Capitani di cento soldati trionfano per le strade ne' suoi cocchi, e carri.

Los visoños comunemente no entiẽden los ardídes de la guerra.

I soldati nouizi non intèndon comunemente gli stratagemmi della guerra.

Quando yo roncáua, algúno à escondidas me hurtò la pretína.

Quando io russàua, alcuno di nascosto mi rubbò il cintu ino.

La sobra de la comída se dà à los criados pára comèr.

I riliéui della mensa si danno a mãgiare a' seruidori.

El tesoréro saca bastante ganáncia de las minas.

Il tesoriéro caua basteuol guadàgno delle miniére.

Vn pariente lleuò à su suegra mucho açúcar en vna escudilla.

Vn parente portò alla sua suocera molto zuccaro in vna scodélla.

El hortelàno riéga la huerta esparciendo agua.

L'Ortolàno innáffia l'orto spargendo acqua.

Arránca el cauadòr del trigo candiàl el joyo.

Suelle lo zappatore dal grano gentile il loglio.

Desharanse las treguas cerca de Pasqua del Espíritu Sancto.

Si disfarà la tregua intorno alla Pasqua dello Spirito Sànto.

No es conueniente concedèr absolutamente contradictorias.

Non è conueniente concéder' assolutamente contradittorie.

El alcahuéte con donáyre engaña la raméra en la putería.

Il ruffiàno con bella grazia ingánna la puttána in bordéllo.

Los agoréros, que dizen cosas dudosas, no nieguen lo que affirman.

Gl'indouìni, che dicono cose ambigue, nõ néghino quello, che affermano.

El embaydòr adiuína mentíras: el juglàr se deléyta con desordenada risa.

L'imbrogliatore indouina bugie: il giocolatore si diletta di rídere smisuratamente.

La viejecíta llena de verrúgas poco ha, que hizo mal de ojo al jumento del molinéro.

La vecchiarella piena di porri, è poco, che fece mal d'occhio all' asino del mugnáio.

El alquiládo por real cada dia, pide su salário.

Colúi, che andò à lauorare per vn giulio il giorno, chiéde il suo salario.

Em- Rin-

Embuelto en vna sáuana fue echado en el rio.	*Rinuolto in vn lenzuolo fu gittato nel fiume.*
La echizéra comiença à echizar con encantamentos.	*La maliárda comincia ad ammaliare con incantésimi.*
No quíso hazèr aliánça con estrãgéros.	*Non volse far lega con istraniéri.*
El criádo aguárda al Mayordomo en la plaça.	*Il seruidore aspetta il Maiordomo n ella piaa.*
Quiere cebollas, y migájas, y rehúsa manjáres regaládos.	*Vuole cipolle, e bríccioli, e rifiúta cibi dilicati.*
El terco no obedéce a los mandados.	*L'ostináto non vbbidisce a' comandamenti.*
Espántome, porquè de ninguna manéra se aparta de los murmuradóres.	*Mi marauiglio, perche in nessuna maniéra s'allontána da' mormoratori.*
Ruégote, que te apártes del falso Profeta traydòr.	*Ti prego, che t'allontáni dal falso Profeta traditore.*
En la defénsa de nuestra familia pluguiéra à Diòs huuieras alegado nuestras prerogatiuas..	*Nella diféśa della nostra Casáta, piacésse à Dio, che tu hauessi allegáte le nostre prerogatiue.*
Despuès de las sopas he festeádo.	*Doppo la zuppa ho dormito à mezzo giorno.*
Los poderósos preténden ser ensalçados en las cortes.	*I potenti preténdono d'esser inalzati nelle Corti.*
El pícaro en la cozína límpia los platos.	*Il barone nella cucina netta i piatti.*
La Réyna con los cortesános, que lleuan plumas, huele a pastillas	*La Regína co' cortigiáni, che portano pennácchi, sà di profúmi.*
Quien no se sugetarà algun tanto al yugo por la corona de laurèl?	*Chi non si sottometterà qualche poco al giógo per la corona d'allóro?*
El pasteléro despuès que moliò vn celemìn de harína en la muela, estando léuda, la amassò.	*Il Pasticciere doppo che bebbe macinato vno staio di farina nel mulíno, stando liéuita, la spianò.*
Los criados despuès del medio dia se recréan con la merienda.	*I seruidori doppo mezzo dì si ricréano con la merénda.*
El conualeciente no coma hortaliça, ni legúmbres.	*Il conualescente non mangi erbággi, nè legúmi.*
El Geógrafo distinguiò discreta-	*Il Geógrafo distinse discretamente*

mente la pregunta dudósa. | *la domanda dubbiosa.*

Enlutádo llora al sepulcro de su abuela. | *Vestito di bruno piange al sepolcro della sua aua.*

Los Cossários que molestan el Océano, tienē cerráda la mar como con llaue. | *I Corsári, che molestano l'Oceáno, hanno serrato il mare come con vna chiaue.*

De las cosas, que se hazen con ímpetu, y sossiégo. | Delle cose che si fanno con ímpeto, e ripôso.

El enemígo arremetiò con grande ímpetu a las comárcas. | *Il nemico assaltò con grand'impeto le frontiére.*

Son furiósos los que matan a si mismos. | *Son furiosi quelli, che da se stessi s'ammázzano.*

El verdúgo ahogò al echizéro en la cárcel. | *Il Boia strangolò il maliárdo nella prigione.*

El homicída rindiò la ceruíz a la segùr. | *L'omicida sottomesse il collo alla mannáia.*

El mandádo efficáz apláca las cōtrouersias. | *Il comandamento efficace placa le controuersie.*

Los muchachos ándan à cauallo en vna caña larga. | *I ragázzi vanno à cauallo in vna canna lunga.*

Los que ganáuan sueldo en la batalla, desbaratádos prométen rehénes. | *Que', che tiráuano stipéndio nella battaglia, stati rotti, prométton' ostággi.*

Este como juèz en tribunàl habla con furia contra los afeytádos. | *Costúi come giúdice nel tribunale parla con fúria contra i lisciáti.*

Repartiò su caualleria por la jurisdiciòn del Ducado. | *Scompartì la sua caualleria per la giurisdizione del Ducato.*

Los cochinos grúñen en sus zahurdas, y rebolcadéros. | *I porci grugníscon ne' loro porcíli, e pantáni.*

Entretanto que se llamaua el Pilóto, la popa se endereçáua a los peñascos. | *In tanto che si chiamaua il Piloto, la poppa andaua ad inuestìr gli scogli.*

La bruxa picada del táuano con soga apriéta la gargánta. | *La strega punta dal tafáno strigne con la fune la gola.*

El enfermo de piedra siente en el ombligo como vna punçadúra de alfilèr. | *Chi patisce di piétra sentè nel bellico come vna puntura di spilletto.*

Las cosas humanas andan al rededòr ondeando. | *Le cose humane vanno all'intorno ondeggiando.*

Amenaçando la matança no te juzgues essento della. | *Soprastando l'uccisione, non te ne giudicar esénte.*

El enano lucha en desaffio con el hombrecíto. | *Il nano lotta in duello con l'homicciuolo.*

Mi desbarbado marido quebróme las mexillas con el puño. | *Il mio sbarbato marito mi ruppe le guance col pugno.*

Quitate de ay ladròn; paraquè te tomas titulos, y blasónes, que no tienes? | *Léuati di quì ladrône; perche ti pigli tu i títoli, e le armi, che tu non hai?*

El coronèl ahuyentò con ardìd el exérciro enemígo. | *Il Colonnéllo messe in fuga con istratagemma l'esército nemico.*

El cauallo de rua gusta de yr su passo à passo. | *Al cauallo da passéggio piace andare à bell'ágio.*

Hirió con la espada, la espálda del, que boluía atràs. | *Ferì con la spada, la spalla di colúi, che tornaua in diétro.*

Hallè al fiadòr escondidamente muerto en la carcel. | *Trouái il malleuadore morto di nascosto in prigione.*

Rasgò la carta yà sellada. | *Stracciò la lettera già sigillata.*

La espósa preñada salta de plazèr con la cria en el vientre. | *La sposa gráuida salta di contento co'l parto nel ventre.*

El truéno con su ruydo es pronóstico de las postrimerías. | *Il tuono col suo romore è pronostico del giorno finále.*

Puesto sobre su cabecéra boca arriba, ronca. | *Posto supìno sopra'l suo capezzale russa.*

El criado no quiere passar el rio antes que su amo. | *Il seruidore non vuol passare il fiume prima del suo padrone.*

Apartese de aquì el maluado parlèro. | *Allontánisi di quì il maluágio cicalone.*

Degollarte an, si no pagas el tributo y la alcauala. | *Ti scannerânno se non paghi il tribúto, e la gabélla.*

El Artilléro enderéça la bala al blanco. | *Il Bombardiére indrizza la palla al berságlio.*

Los nadadóres empújan el agua con el pecho. | *I notatori spíngono l'acqua col petto.*

El portéro está en vela en el portàl del pátio. | *Il portináio veggbia nel portico dell'ándito.*

El cansado del camino descansa de | *Lo stracco dal viaggio si riposa sotto*

de báxo del árbol.

Afferrádas las áncoras rechínan las amárras, mientras los marinéros amaynan las velas.

Hase de occurrìr con algun esforço a la peréça.

El súbdito, que no se sugéta, se ha de echar a las galéras.

El senadòr anda con garnacha.

El, que tala las aldéas con incéndio, es acusado de trayciòn.

El pueblo rebósa de gente armáda, y el esquadròn milita debáxo de su vandéra. (tèl.

El remolino se tragò al coruo ba

El miláno con codícia coge la presa.

Que el alcázer se ciña de baluarte, importa mucho.

El rio và bullendo de la fuente perréne como de su orígen.

Los razímos de las vuas se pisan en el lagàr.

El cauallero de buenos braços blãdéa la lança.

No me apartarè hasta què derríbe con hachas el pinauéte, que no se mueue.

El, que es preguntado con importunidad, se pone colorado.

Los rios se yélan con la escarcha del imbierno.

La bassúra es de poco valòr.

La polilla, y el orin échan a perdèr las cosas que estàn debáxo del Ciélo.

Péro a las de allà ariba, ni aùn la tiranía toca.

sotto l'álbero.

Afferrate le ánchore, i cánapi stridono, mentre i marinari ammáinano le vele.

S'ha da ir incontro con qualche impedimento all'infigardía.

Il súddito, che non si sottomette, s'hà da mandar in galéa.

Il Senatore và col lucco.

Colúi che rouina i cõtádi con incéndio, è accusato di tradimento.

La terra trabócca di gente armáta, e lo squadróne milita sotto la sua bandiéra. (téllo.

La vorágine s'inghiottì il curuo ba-

Il nibbio con auidità piglia la preda.

Che la rocca, o'l palazzo régio si cinga di baluardo, é di grand'importanza.

Il fiume và scaturendo dalla fonte perpétua, come da sua origine.

I grappoli dell'vua si pígiano nel tino.

Il Caualiere di buone braccia vibra la lancia.

Non mi canserò fin tanto che io non mandi à terra con iscure il pino, che non si muoue.

Colúi che è domandato con importunità, diuien rosso.

I fiumi s'agghiácciano con la brina del verno.

La spazzatúra è di poco valore.

La tignuóla, e la rúggine rouinano le cose, che sono sotto il Cielo.

Ma quelle di colassù, ne anco la tiránnide le tocca.

Los adiuinos son constreñidos a la horca.	*Gl'indouini son costretti alla forca.*
El Euangelio esparge sus ojas éntre los mismos Gentiles.	*Il Vangelo sparge le sue foglie trà gli stessi Gentili.*
La agúda subtiléza del juèz no dañarà, no auiendo culpa.	*L'acuta sottigliezza del giudice nõ nocerà, non vi essendo colpa.*
De locos es reñir por niñerias.	*E' cosa da pazzi l'adirarsi per bagattelle.*
El súzio por descuydo regoldò el catárro.	*Lo schifo trascuratamente ruttò il catarro.*
El corréo con passo appressurado caminò vna legua.	*Il Corriero con frettolóso passo camminò vna lega.*
El conéjo boluiendo a la çárça, recobra aliénto.	*Il coniglio tornando alla macchia, ripiglia fiato.*
Los ladrónes de conformidad destruyéron los promontorios vn dia antes:	*I ladróni d'accordo distrússero i promontórj vn giorno auanti:*
Péro el Tribúno soldado viéjo vn dia despuès los detúuo.	*Ma il Tribúno soldato vecchio, vn giorno doppo gli ritenne.*
Porquè fortaleciò las estáncias con el presidio de la infantería al piè de las peñas:	*Perchè fortificò le stanze col presidio della fantería alle radici de' monti.*
Y donde quiéra que yua; si en algúna parte auía cueuas, se escondían.	*E douunque andáua, se in algùn luogo erano spelonche, si nasconde uano.*
Entónces ellos de puro espãto de su valòr, ligéros se arrojáron házia dentro como perdizes, en las cauernas.	*Eglino all'ora solo per lo stupore del suo valore, ágili si gittárono à guisa di pernici, dentro le cauerne.*
Guay de aquèl, que dà escándalo; porque ha de ser quemado con esquisítos tormentos.	*Guai à colúi che dà scándalo; perche hà da esser abbrugiáto con esquisiti tormenti.*
Ya que la campanilla tañiò, acogérme he a mi casa.	*Poichè la campanella è sonáta, io mi ritirerò alla mia casa.*
El criádo roba la camísa, el pañiçuélo, los gregueſcos, y el bonéte al huésped.	*Il seruidore rubba la camicia, il fazzoletto, i sottocalzoni, e'l berrettino al suo ospite.*
La cõsonancia de la vihuéla, y del arco cõbida las fregónas a baylàr	*L'armonía della viola, e dell'arco inuita le fantesche à ballare.*

Quando la barquilla ánda arrojáda en el golfo, apénas el pilóto repríme los vómitos.
Quando la barchetta và agitata nel golfo, appena il Piloto ritiene il vomito.

Su Altéza el dia de ſu nacimiento inſtituyò ſolemnes ceremónias.
Su' Altezza ordinò ſolenni cerimonie il giorno della ſua natiuità.

El importúno competidòr ſe dà prieſſa de la otra parte del vado.
L'importúno riuále s'affretta dall' altra parte del guado.

El Cura diſpóne la feligresía ſegùn la coſtúmbre de ſu diocéſi.
Il Parrocchiáno diſpone la Parrocchia ſecondo l'vſanza della ſua dioceſi.

Los malos eſtàn diputados pára los caldéros hiruientes del Inſiérno.
I maluági ſon deſtináti per le caldáie bollenti dell'Inferno.

Los infiéles aſſuélan las capillas, y los ſagrarios de los témplos.
Gl'infedeli ſpiánano le cappelle, e le franchigie de' tempij.

El, que fue mi eſcláuo, deſpuès que ſe le diò libertàd, ſe aſiſtò por ſoldádo en la guerra nauàl.
Colùi che fù mio ſchiáuo, doppo che gli ſi diede libertà, s'arrolò per ſoldato nella guerra nauále.

El hombre moderádo propúſo dexàr la peréça, y floxedàd.
L'huomo moderáto propoſe di laſciar l'infingardia, e la dappocággine.

Por auérle ſacado el bocádo de la gargánta, bramando eſcupiò ſaliua.
Per hauergli cauato il boccone della gola, muggbiándo ſputò ſaliua.

Haſta donde llegarà la ráuia del truhàn enloquecído?
Sin doue arriuerà la rabbia del buffóne impazzito?

El gordo ropauejéro ſe pudre con modórra junto a las cenízas.
Il graſſo ferrauecchio ſi conſúma cō mazzúcco accanto alle ceneri.

La porfia del Preſidente deſpertò la matanza.
La perfidia del Preſidente ſvegliò l'vccìſione.

Mientras la mar ſe alboróta con borraſcas, los coſſarios acometen la ysla con ſus vaxéles.
Mentre il mare s'áltera con tempeſte, i corſári aſſáltano l'Iſola co' loro vaſcelli.

Derribada la torre con vn rayo, cogiò de ſobreſalto los deſapercebidos.
Rouinata la torre con vna ſaetta, colſe all'improuiſo gli ſpenſieráti.

La pulga, el moſquito, la abíſpa, y la hortiga, púnçan.
La pulce, la zanzára, la veſpa, e l'ortiga púngono.

Gaſtò dos dias ſin intermiſſion en leer hiſtórias del Réyno.
Conſumò due giorni ſenz' intermiſſione in leggere iſtórie del Regno.

El ceñúdo Abogádo amontóna accusaciones falsamente al poderóso.
La celáda sirue de sombréro al monstruóso gigante.
El exército naual de lexos pélea; péro per la infanteriá désde cerca viene a las manos.
El carnizéro mata los nouillos en el matadéro.
Las ranas cantan en la lagúna éntre las cañas.
Desconcertósse a caso el pulgàr yzquiérdo.
Aquella gente vil dexa, que el verdúgo me mate cruelmente.
Los salteadores nocturnos, desuelandose aguardan a los suyos.
Và en alcance de las galeras con los nauíos gruessos.
El tizòn quemádo, en el arróyo haze ruydo.
Tapádo el pozo, cõbate el fuerte.
El Alguazìl atrauessò la espáda por las costillas del salteadòr hasta la empuñadúra.
El Alférez con aparáto acométe la contraria multitùd.
Bolniò sano, y saluo de vn cruèl encuéntro.

De los Viuientes, y no Viuientes.

Al salmòn le falta el pulmòn, y las alillas.
La cornéja çabulléndose en las olas, es señàl de humedàd.
Hase criádo con leche de fieras.
El cernícalo silua con el pico abierto.

Il bárbero Auuocáto accúmula false accúse al potente.
La celáta serue di cappéllo al mostruóso gigante.
L'esército nauale combátte da lungi; ma la fantería viene alle mani da presso.
Il beccáio ammazza i giouénchi nell'ammazzatóio.
I ranócchi cántano nel pantáno trà le canne.
Si sconuolse casualmente il póllice sinistro.
Quella gente vile lascia che'l manigóldo m'ammazzi crudelmente.
Gli assassini notturni stando vigilanti, aspéttano i suoi.
Và seguitando le galére co' vascelli grossi.
Il tizzóne abbruciato, nel ruscello fa romóre.
Turato il pozzo combatte il forte,
Il Birro attrauersò la spada sino alla mánica per le cóstole dell'assassino.
L'Alfiére con apparécchio assalta la contraria moltitudine.
Tornò sano, e saluo da vn crudéle assálto.

De gli Animati, ed inanimati.

Al solmóne gli manca il polmóne, e le ali.
Tuffãdosi la cornácchia nelle onde, è segno d'humidità.
Essi alleuáto à latte di fiére.
Il gheppio fischia col becco aperto.

La piedra ymã atráhe a ſi la paja.	*La calamita tira à ſe la paglia.*
La falta, y eclypſe de la luna acaéce por interpoſicion.	*Il mancamento, e l'ecliſſe della luna ſuccéde per interpoſizione.*
Los ſpeces pequeñuelos, no las ballénas ſe paſſan del eſtánque a la mar.	*I peſci piccinini, non le baléne, páſſano dal viuáio al mare.*
Los cométas, y prodígios pronoſtícan extraordinarias mudãças	*Le cométe, ed i prodigj pronóſticano ſtraordinarie mutazioni.*
El arrebatadòr buytre entierra las tórtolas en ſu vientre.	*Il rapáce auoltóio ſeppelliſce le tortole nel ſuo ventre.*
El dançánte de ſeſſenta años ſe jubilò anteayèr.	*Il ballerino di ſeſſant'anni ſi giubilò l'altro ieri.*
De la viña conjeturaràs la ventája de la vindimia.	*Dalla vigna conghietturerai il vãtággio della vendémmia.*
El caracòl en tierra cenagóſa deſcànſa.	*La chiócciola riſóſa in terra fangóſa.*
Los carnéros ſon mas ſabroſos, y gordos en vna parte, que en otra.	*I caſtrati ſon più ſaporiti, e graſsi in vn luogo, che in vn'altro.*
En las pláyas de Eſpaña ſe hallan muchas ballénas.	*Nelle ſpiagge di Spagna ſi truóuano molte baléne.*
Por los reſquícios de las ventánas entra la luz en el apoſſento.	*Per li ſpirágli delle fineſtre entra la luce nella câmera.*
La letra ſe borra con la pluma llena de tinta.	*La lettera ſi cancélla con la penna piena d'inchióſtro.*
De las braſas del horno reciben los baños, calòr.	*Dalla brace della fornace, le ſtufe riceuon'il caldo.*
La cáſcara de la nuèz reciente al punto ſe deshaze.	*Il guſcio della noce freſca, ſúbito ſi disfà.*
La mano yzquiérda comunemente es mas flaca, que la derechá; mas en los çurdos es mas robúſta.	*La man ſiniſtra è comunemente più débole della deſtra, ma ne' mancini è più robúſta.*
Las ardillas ſin eſcaléra ſubẽ muy ligeramente en las cumbres de los arboles.	*Gli ſcoiáttoli ſálgono con gran deſtrezza ſopra le cime de gli álberi.*
Con el orìn de la carcóma ſe púdren los caſtaños.	*Con la orina del tarlo s'infrádiciano i caſtágni.*
Los paſtores guian ſus ganados à las dehéſas.	*I paſtóri guidano i loro beſtiámi alle paſcióne.*

Qui- *Tol-*

Quitáda la causa, falta el effecto.

La profezía dudósa con el sucesso se descúbre.

El ronco cueruo antes de la llúuia grazna.

Con la nieue son mas fértiles los campos.

El blanco panàl distila roxa miel.

El cerbatillo mama los pechos boca a baxo.

Los priméros princípios an menestèr declaraciòn.

El año produze las miesses, y no la heredàd.

El renáte del señorío tocò al vmbrál.

El estiércol de palómas dà vida à las berças.

De vna espéssa escuridàd comiença à esclarecèr el crepuscolo de la mañana.

El sello dà à entendèr la fuerça de la escritura.

Sacrificase el cordéro sin mãzilla.

Traspassò con la punta del venáblo el hombro del xaualì, que echaua espumájos.

Las espessas maléças de los bosques se ablandan con la réxa.

Los confites, que se ponen en el aparadòr, a muchos dan dentéra.

La Villa està cercáda de tres fossos.

La vid està abundante de sarmientos, y vbas.

La mostáça prouóca la gana del comèr; y de la misma suerte todo lo azédo, que està por madurár.

Tolta via la cagione, manca l'effetto.

La profezzia dubbiósa col successo si scuopre:

Il rôco coruo auanti la pioggia, gracchia.

Con la nieue son più fertili i campi.

Il bianco fiále distilla rosso mele.

Il ceruiótto succia le poppe con la bocca all'ingiù.

I primi principi hanno bisógno di dichiarazione.

L'anno prodúce le ricolte, e non il campo.

Il fine del dominio toccò la soglia.

La colombína dà vita a' cáuoli.

Da vna folta oscurità comincia à rischiarar' il crepúscolo della mattína.

Il sigillo dimóstra la forza della scrittura.

Sacrificasi l'agnello senza macchia.

Trafisse con la punta dello spiéde la spalla del cinghiale, che mandáua fuori la baua.

Gli spessi cespugli de' boschi si rammórbidano col vómero.

I confétti, che si métton nella credénza, fanno allegare i denti à molti.

La terra è cinta di tre fossi.

La vite è abbondante di tralci, e d'vue.

La mostárda próuoca la voglia del mangiare; e nella stessa maniéra ogni cosa agra, che stà per maturare.

Apacientanse los venádos mansos en los valles améños.	*I cerui mansuéti si páscolano nelle valli améne.*
De la copia de humóres esparzida nace la enfermedád.	*Dall'abbondãza degli humori sparsa nasce l'infermità.*
Las carpas engañadas con el cebo, y no los arénques engullen el ançuélo.	*I carpióni, e non le aringhe, ingannati dall'ésca inghiottiscon l'hamo.*
El sueño es imágen de la muerte.	*Il sonno è imagine della morte.*
La fantasía, y el sueño son padres de las fantásmas.	*La fantasia, e'l sonno sono i genitóri delle fantásime.*
El ciruélo, y ceréso se ponen lácios con la escarcha.	*Il susino, ed il ciriégio inuizzíscono con la brináta.*
Los cohómbros enroscados, como los animales, que ándan à gatas, arrastran por el suelo.	*I cocómeri saluátichi attorcigliáti, come gli animáli che vanno carpóne, stráscicano per terra.*
Los halcónes de improuiso hiziéron ruydo con las alas.	*I falcóni all'improuuiso fécer romóre con le ale.*
Las relíquias de las estópas, que quedáron, se boluiéron en humo en la chimenéa.	*Il resíduo delle stoppe, che restárono, si conuertì in fumo nel cammíno.*
Tronáron los Cielos, y la regiòn del fuégo mouiò los relâpagos.	*Tonárono i Cieli, e la regione del fuoco mosse i lampi.*
Las letrinas, que están en los escondrijos, se muéstran con la linterna.	*I necessárj, che stanno ne' riposítigli, si móstrano con la lantérna.*
El mástil y próa del nauío, que era de buelta, y se abría, se rehaze.	*L'álbero, e la próa del vascello che era di ritorno, e s'apriua, si rifà.*
Assì los lenguádos, como las azédias, se encierran en la red.	*Così le sogliole, come le séppie, si riuchiuggon nella rete.*
La paja delgáda con el remolino se leuánta.	*La paglia sottile col túrbine s'innalza.*
Vn triste aguéro inclína a llantos.	*Vn mesto augúrio inclína a' pianti.*
La espiga preñada es combatida de viento occidentàl.	*La spiga gráuida è combattuta dal vento occidentale.*
Aliuio es ser absuelto de las déudas.	*E allegerimento ésser' assoluto da' debiti.*
Lo cozído se digére mas facilmente que lo assádo.	*Il lesso si smaltisce più ageuolmente, che l'arrósto.*
El pueblo se harta de trigo candeàl.	*Il popolo si sázia di grano gentile.*

La rosa, y el roméro despiden de si olòr.	*La rosa, e'l ramerino gittan' odore.*
Mátase el gordo carnéro para los estrangéros.	*S'ammazza il grasso castrato per gli stranieri.*
La flema rinde à la cólera.	*La flemma vince la cóllera.*
Las espécias proporcionadas dan gusto comunmente al paladòr.	*Le spezierie proporzionate danno comunemente gusto al paláto.*
La cítara no haze son desconcertado.	*La cétara non fa suono sconcertato.*
El zurròn del mendígo de ningúna manéra se hinche.	*Il záino del mendíco in nessúna maniera s'empie.*
No rehuyas del bubo como pronóstico de algùn desástre.	*Non fuggire il barbagiánni come pronóstico d'alcuna sciagura.*
Cercò la muralla de vn ancho baluarte en entrambas partes.	*Cinse la muraglia da ambe le parti con vn largo baluárdo.*
La postéma llena de pódre hierue con gusános.	*La postéma piéna di mácia bolle con vérmini.*
El huelgo corrúpto escuréce el vídrio transparénte.	*Il fiato guasto oscúra il vetro trasparénte.*
La silla de los Angèles bienauenturados es soberána.	*La sedia degli Angioli beáti è sourána.*
Désde el principio del mes de Mayo los prados reuerdécen.	*Dal principio del mese di Maggio i prati rinuerdiscono.*
En el inuiérno todo el ornato de los árboles se cae.	*Nel verno tutto l'ornamento degli álberi cade.*
Lo blanco desparce la vista.	*Il bianco disunisce la vista.*
El piélago baña las playas donde quiera.	*Il pélago bagna le spiágge in qualsiuoglia luogo.*
Los lirónes róen el queso, las castáñas, las nuezes, y las auellénas.	*I ghiri rodono il cácio, le castágne, le noci, e le nocciuole.*
La substancia es el fundamento de la cantidàd.	*La sostanza è il fondamento della quantità.*
Las partes del Norte con el yélo encanécen.	*Le parti della Tramontána col ghiaccio incanutiscono.*
El précio de la vara del raso es muy grande.	*Il prezzo della canna del raso è molto grande.*
Priméro el Abrégo soplarà de la parte del Aquilon, que la ra	*Prima l'Ostro soffierà dalla parte dell'Aquilone, che la volpe lasci*

pósa dexe de caçar gallinas. | d'andare à caccia di galline.
Della dispensa salen platos regalados. | Della dispénsa éscono piatti regalati.
El tóssigo cardéno seca los tuétanos. | Il tossico verdiccio secca le midolle.
Con la tea se descúbren los barrancos sombríos. | Con la fiaccola si scuoprono le balze ombrose.
La lechúça aúlla por las texas en las tiniéblas. | La ciuétta vrla per li tégoli nelle ténebre.
Las ánades se chapúçan en la lagúna, los ganados mayóres se jũtan en las cumbres de los collados. | Le anitre si túffano nel lago: gli armenti si radúnano nelle cime de' colli.
El Domíngo es principio de la semana. | La Doménica è principio di settimána.
Et Firmamento cubre el mundo, y los elementos. | Il Firmamento cuópre il mondo, e gli elementi.
En la vezindád cunde el mal pegadízo. | Nel viciñáto si diláta il mal contagioso.
Porque la criada no barre mas à menúdo la sala con escóbas, y no la riéga priméro? | Perche la serua nõ ispazza più spesso la sala con la granáta, e non l'innáffia prima?
El heno es comído de los busanos, y vacas. | Il fiéno è mangiáto da' búfoli, e dalle vacche.
Con el péyne se sacã las liéndres, y los piójos de los cabellos. | Col péttine si cáuano i léndini, ed i pidócchi de' capélli.
Cerca del centro es terrible frio. | Vicino al cẽtro v'è terribil freddo.

De cosas pertenecientes à artificios. | Di cose appartenenti ad artificj.

El relòx de poluo, y el comun son mostradores a los, que velan, de los menúdos, que passan. | L'oriuólo à póluere, e'l comúne, son mostre de' minúti che pássano, à quei che vegghiano.
No gastes en balde tus alhájas en cosas de burla. | Non consumar' indarno le tue masserizie in bagattélle.
La heredád con el açadòn se ablánda. | Il campo con la zappa si rammórbida.
El cuero vazío de licòr es como cuerpo muerto sin sangre. | L'otre voto di liquóre è come vn corpo morto senza sangue.
Bolsa sin dinéro, llamala cuero. | Borsa senza danári chiámala cuóio.

Consumiò el comilòn la abundācia de los tesóros, y de las rētas.	*Il mangiatóre consumò l'abbondanza de'tesóri, e dell'entrate.*
Lleua mis camisas, sáuanas, cuellos, pañiçuelos, y paños de mano a la lauandéra al rio.	*Porta le mie camice, lenzuóla, collári, fazzolctti, e sciugatori alla lauandáia al fiume.*
Mi cuñádo repartiò los pastéles en tres pàrtes; con migo, con mi cuñada, y con mi primo.	*Il mio cognáto scompartì i pastìcci in tre parti; meco, con la mia cognata, e col mio cugino.*
El segadòr llena su trox de ceuáda.	*Il mietitóre riémpie il suo granáio di biada.*
He hallado ser muy macilentas las bolsas de los alquimistas.	*Ho trouato le borse degli alchimisti ésser assai macilente.*
Cincuenta años a, que me despedì de los negocios.	*Ha cinquant'anni, ch'io lasciai andare i negózi.*
No acábo de entendèr el enigma dudóso deste diléma.	*Non finisco d'intendere l'enimma dubbioso di questo dilémma.*
El exe de roble, y el temòn en el carrìl del carro, se quiebran.	*L'assále di róuere, e'l timóne nella rotáia del carro si rómpono.*
El Botillèr se beuiò toda la taça, y el vaso de moscatèl.	*Il Bottigliere si beuè tutto'l bicchiére, e'l vaso del moscadello.*
La paréntesis se haze con dos comas, vna de cada parte.	*La paréntesi si fa con due come, ò virgole, vna da ogni banda.*
Vn lógico agúdo interpretará en su prouecho las proposiciones probables.	*Vn lógico acúto interpreterà in útil suo le proposizioni probabili.*
Aùn no he arado ocho jugadas en mi oliuár.	*Io non ho aráte ancóra otto staióra nel mio oliuéto.*
Rumiè vn diálogo de vocablos, y dipthongos muy difficultoso.	*Ruminái vn diálogo di vocáboli, e dittonghi assai difficile.*
Con vna vara midiò el Geómetra el espacio que ay de la Ciudàd a la aldéa.	*Il Geómetra misurò la distanza, che è dalla Città al contado.*
Los Astrologos contemplan solamente los planétas.	*Gli Astrologi contémplano solamente i pianéti.*
Sacò la cerradúra del postígo, e hincò la parèd el garauáto.	*Cauò la toppa dell'vscio di dietro, e ficcò nel muro l'vncino.*
Acepillò curiosamente vn banco de roble.	*Piallò curiosamente vn banco di róuere.*
Síruen las agugétas pára el jubòn; y las	*Le stringhe séruono pe'l giubbóne, ed*

y las ligas pára las médias.
ed i cintoli per le calzette.

Los mantéles con las halájas se ponen en la canásta.
Le touáglie con le massarizie si pōgono nella paniéra.

Reparò el carpintéro el carro falto de vna rueda.
Il legnaiuolo raffettò il carro priuo d'vna ruota.

Vn exceléte Cosmografo andúuo el Oriente, y Poniente.
Vn' eccellente Cosmográfo scorse l'Oriente, e'l Ponente.

El Maestresála reparte en differentes platos la comída.
Lo Scalco compartisce in differenti piatti le viuande.

A tu eleccion quede si as de gozar del pernìl, o de la longaníça.
Resti alla tua elezione se hai a goder del prosciutto, o della salsiccia.

El mercadèr traspassò de la cedula del papèl, al libro de caxa, el concierto de la obligaciòn.
Il mercante ricopiò dalle pólizze di carta nel giornáie, l'accórdo dell'obbligo.

Desculpòsse con juramento delāte del Embaxadòr.
Si purgò con giuramento auanti all' Ambasciadore.

Las calidades de los prodígios aùn a los Astrologos no son conocídas.
Le qualità de' prodigj nè meno a gli stessi Astrologi son maniféste.

El Cirujáno con vna sangría quita el catárro, mas no las bubas.
Il Cerúsico cō vn saláßo leua il catárro; ma non il malfranzése.

Sossegáda la redóma, las hezes poco a poco hazen assiénto.
Ripasáta la caráffa, la feccia à poco à poco si và posando.

Mi suégro encerrò en vna arca el jubòn, que comprò.
Il mio suocero serrò in vna cassa il giubbone ch'è comprò.

El labradòr amontóna el estiércol para el imbiérno.
Il contadino ammóntica il letáme pe'l vérno.

Los ballestéros, tiradóres de honda, y archéros, tiénen differentes puestos en el exército.
I balestriéri, i tiratori di frombola, e d'arco banno nell'esército differenti poste.

Si gastáres el dinéro con regla, y niuel, euitaràs los dados, y los náypes.
Se con régola, e misúra spenderai i danári, fuggirái i dadi, e le carte.

El intérprete desenmarañò los oráculos, las parábolas, y los refránes.
L'Intérprete suiluppò gli orácoli, le parabole, ed i prouérbj.

Ay mas energía en el epigráma, que en el epitáffio.
E più energia nell'epigramma, che nell'epitáffio.

En el rincòn de la Sacristía estàn guardados los cirios, las hachas amarillas, y las velas de seuo.

Nel cantone della Sagrestía stanno riposti i ceri, le torce gialle, e le candéle di seuo.

Luego en passando Henero trocarè quinientos reales en monéda de vellòn.

Subito paßato Gennaio, cambierò cinquecento giulj in monéta di rame.

La ensaláda, y el agràz siruen de piedra de amolár pára el estómago.

L'insalata, e l'agrésto séruono allo stomaco di cote, ouéro di pietra da arrotare.

Atádas las mangas con vna heuilleta, apárta con el cedáço la criáda, la harina del saluádo.

Legate le mani con vna fibbiétta, la serua sépara con lo staccio la farina dalla sémola.

Por ventúra pusíste juntamẽte en el arca las auellánas, y las nuézes?

Ponéstı tu à sorte insieme nella cassa le nocciuóle, e le noci?

Con yguàl baláça pesa el pan a los nacídos aquì, y à los estrangéros.

Con vgual bilancia pesa il pane à quei, che son nati quì, ed à gli straniéri.

Entre la pelóta, y raquéta ay vn tenòr recíproco.

Trà la palla, e la racchetta v'è vn tenor recíproco.

Ayèr la criáda lauò el pauellòn, y cortinas en el rio.

Iéri la serua lauò il padiglione, e le cortine nel fiúme.

Henchì la olla, la caldéra, y el xarro de vino tinto.

Empiéi la pignatta, la caldaia, e'l boccale di vino rosso.

Aquella mugèr varonìl edificò allì vn hospitàl a su costa.

Quella donna viríle edificò iui vno spedale à sue spese.

Y murió en el mismo lugàr sin hazèr testamento.

E morì nello stesso luogo senza far testamento.

Borrò vn renglòn que auìa en la margen del pergamíno, con la piedra espónja.

Cancellò vna riga, che era nella margine della carta pécora, con la pietra pomice.

Aunque sea el lino añéjo; con todo esso se puede hilàr.

Ancorchè il lino sia vecchio, nientediméno si può filare.

O là glotòn mira que se te acha que junto al rio hurtaste los gansos.

O là ghiottone guarda che ti s'appone, chè accanto al fiume rubbasti i paperi.

Ay mejòr medicina, que el balsamo de la bolsa para las apostémas de la necessidad?

Si truoua egli miglior medicina, che'l balsamo della borsa per le postéme della necessità?

No voy a menúdo a la carnicería, porque está muy léxos de mi casa.	*Io non vò spesso alla beccheria, perche stà troppo lontáno da casa mia.*
Con logro tengo de pagar el abolório, que hizíste de mi família.	*Ho à pagàr con vsúra la genealogía, che tu facésti della mia casata.*
Aludiéndo a la etimología, as cometído vn solecismo.	*Alludẽdo alla etimología, hai commesso vn solecismo.*
La noticia de la Filosofía moràl se ha de enseñar con regla.	*La scienza della Filosofia morale s'ha da insegnar con régola.*
Echò a fondo la estátua del Consul en el estanque.	*Gittò à fondo la statua del Consolo nel viuáio.*
Las guardas del Castillo an jugado la paga.	*Le guardie del Castello hanno giocata la paga.*
Las cosas, que tocan a mi nuera, me las atribuyo a mi, como cosas, que me pertenécen.	*Le cose, che tóccano alla mia nuóra me le attribuísco à me, come cose, che m'apparténgono.*
Recíbe de buena gana el trato de tu yguàl.	*Ricéui di buona voglia la conuersazione, od il procédere d'vn tuo pari.*
El texádo es mi manta, y el callo de las plantas es mi calçádo.	*Il tetto è la mia copérta, e'l callo delle mie piante è il mio calzáre.*
Las espósas en Venécia con los cuernos, que hazen con los cauellos, anúncian los de sus marídos.	*Le spose in Venezia con le corna, che si fanno co'suo' capelli, annũziano quelle de' loro mariti.*
Confíscanse las riqueças de olléro tiznádo, por el Fisco.	*Confiscansi le ricchézze del tinto pentoláio dal Fiscále.*
Aliñósse para cozer vn gallo al cantar del gallo.	*Apparecchióssi per cuócer vn gallo al cantar del gallo.*
El dialéctico desháze las objeciones del disputante vna a vna.	*Il Dialettico disfà le obbiezioni del disputante ad vna ad vna.*
Cercò el espácio del jardìn con paréd de piedras duras.	*Cinse lo spazio del giardino con vn muro di pietre dure.*
Las insígnias del Obispo son, el báculo, la mitra, y lo que cuelga della.	*Gli ornamenti del Vescouo sono il bastóne, la mitra, e ciochè da essa pende.*
Cierra la puerta con la tranca, y raxa la leña, que está en la cueua.	*Serra la porta cõ la stanga, e schéggia le legna che sonó nella cantina, o grotta.*

Muchos en lugar de cobrar la salùd en los baños, la piérden del todo.
Molti in cambio di ribauer la sanità ne' bagni, la pérdono affatto.

El ballestéro abierta la aljáua apunta al blanco.
L'imberciatore aperta la farétra, aggiústa al berságlio.

La diffinicion abráça la essencia de la cosa.
La diffinizione abbraccia l'eßenza della cosa.

Excelentemente esculpiò la imágen y semejança en mármol.
Scolpì eccellentemente l'imagine, e somiglianza in marmo.

El libréro enquadérna muy bien los libros.
Il librâio lega benissimo i libri.

Vn Teólogo anteayèr dispurò de Física con vn Matematico.
Vn Teólogo ier l'altro disputò di Física con vn Matematico.

El brocàl de la vasija de cobre se tapa con vn lienço.
La bocca del vaso di rame si tura con vn panno lino.

Tintéro, cuchillo, punzòn, papèl, tinta, y plumas, son los instrumentos del escriuáno.
Calamáio, temperíno, puntaruólo, carta, inchiostro, e penne, sono gli strumenti dello scrittore.

El palácio se ilústra mucho con las vidriéras.
Il Palazzo s'illustra assai con le inuetriáte.

Los tapizes lindos, y las colgadúras curiósas se téxen en Flādes.
I tappéti belli, ed i paramenti curiosi si téssono in Fiandra.

El empláſto saca la materia de la sarna.
L'impiástro caua fuor la márcia della rogna.

El ruyseñor canta de otra manéra, que el papagayo.
Il rusignuolo cāta altramente che'l pappagallo.

La complexiòn se colíge principalmente de la disposicion.
La complessione si conosce principalmente dalla disposizione.

Las cosas labradas de buril en láminas de cobre, duran mucho.
Le cose lauoráte col burino in piástre di rame, dúrano assai.

El Albañìl diò vna capa de yésso à vna parte de la parèd.
Il Muratore diede vna mano di gesso ad vna parte del muro.

El Bordadòr cortò con las tixéras los fluecos de la ropa.
Il Ricamatore tagliò con le fórbici i fiocchi della zimárra.

Este vestído está à mi medída.
Questo vestito è à mio dosso.

De cosas indifferentes. / Di cose indifferenti.

La curiosidàd suplirá la falta del estilo
La curiosità supplirà al difetto dello

estilo mas polído, en esta órden de cosas varias.	lo Stile più terso in quest'órdine di cose varie.
El ganapàn cansádo sentósse encima de la escaléra.	Il Facchino stracco si pose à sedére in capo della scala.
A que propósito me as interrompído, estando en compañia de caualleros?	A che propósito m'hai tu interrotto, stando io in compagnia di Gentil'huómini?
El Diácono haziédo humillaciòn inciensa el altar.	Il Diácono facendo riuerenza incensa l'altáre.
Tres dias gastò en contar los dinéros, que auia ganádo en el juego.	Tre giorni consumò in contar i danári, che haueua vinti nel giuóco.
Porque fuyste ayèr à dançar sin nuestra licencia?	Perche andaste ieri à ballare senza nostra licenza?
Quarenta Monastérios con su rénta ha fundado en quatro años.	Quaranta Monastérj con la loro entrata ha fondáti in quattro anni.
Guardarè los ajos, y los puerros hasta la Quarésma.	Serbero gli agli, ed i porri sino à Quarésima.
El rozío en la grama señál es de serenidàd.	La rugiáda nell'erba è segno di serenità.
Mi labradòr guarda las veliotas, y los garuanços en la cueua.	Il mio contadíno serba le ghiánde, ed i ceci in cantina.
Escriuiò cinco tomos de misericordia, y otros cinco de Sacramentos.	Scriße cinque tomi di misericordia, ed altri cinque di Sagramenti.
Los libros sacrados, y las escripturas sanctas arráncan las heregías, que nacen.	I libri sacri, e le sante scritture suélgono le eresie, che násconо.
El elébro purga los hijáres, el hígado, y el baço.	L'ellébоro purga le reni, il fegato, e la milza.
Dì órden a mis camarádas, que me aguardássen en la plaça.	Diédi órdine alle mie camerate, che m'aspettáßero in piazza.
Estornúda, y tosse como se fuesse en vna çahúrda de lechónes.	Starnutisce, e toße come s'è foße in vna stalla di porci.
Debáxo déste saco ay mas de quarenta mil ducados.	Sotto questo sacco son più di quaranta mila ducati.
Reparte a los suyos las peras maduras, las puchas, y el arròz.	Compartisce a'suoi le pere matúre, la polénda, e'l riso.
El estudiante diò cuenta de su taréa	Lo studente diéde cõto del suo compi-

réa trastocadamente.

pito à rouéscio.

El, que mora en casa alquiláda, es menestèr que pague cada mes, o cada año el alquilèr.

Colúi, che stà à pigióne, bisógna ch' ei la paghi ogni mese, od ogni anno.

Canta la misma canciòn fuera de tiempo.

Canta la medésima canzóne fuora di tempo.

Cósa clara es, que ay algunos demónios, que se llaman trasgos.

E cosa chiara; che si truóuano alcuni demónj, che si chiámano follétti

La superfície exteriòr del aposséto es conuéxa, y la interiòr, cóncaua.

La superficie esteriore della camera, è conuéssa, e l'interiore, concaua.

El sastre con hilo negro reménda las médias en la tiénda.

Il sarto con refe nero rassétta le calze in bottéga.

Despauíla el mechéro de la lámpara, que està en medio de la Yglésia.

Smóccola il luminéllo della lámpana, che è nel mezzo della Chiésa.

Las aues sacan à sus hijuélos de los nidos.

Gli vccélli cáuano de' nidi i loro figliolini.

La chóça de ramas de alméndro miéntras niéua, es acogída a los pastores.

La capánna di rami di mándorlo mentre néuica, è refúgio a' pastori.

El Bodegonéro moja el pan en la escudilla del caldo.

L'Oste intigne il pane nella scodella del brodo.

Freyò los pezes con azéyte, y pimiénta en la sartèn.

Frisse i pesci con olio, e pepe nella padélla.

No publíques otra vez, modos de hablar desusados.

Non publicar vn'altra volta modi di parlar disusáti.

El granízo haze grande estrágo en las viñas, y el toruellino sacúde el trigo candiàl.

La grándine fa grande strage nelle vigne, e'l túrbine scuote il grano gentile.

Los gorriónes hazen grandissimo daño a las espigas.

Le pássere fanno grandissimo danno alle spighe.

Sin barro, cal, aréna, y agua los albañiles no pueden hazèr su obra.

Senza terra, calcina, arèna, ed acqua i muratori non ponno far'il loro lauoro.

El arco del Ciélo es señal de buen tiempo.

L'arco baléno è segno di buon tempo.

De la vassúra, y estiércol se haze el muladar.

Della spazzatúra, e del letáme si fa lo sterquilinio.

Lle- *Po-*

Lleuò à la priuáda vna esporta de suciedád; con cúyo mal olòr se inficionaua el áyre.

Portò all'agiamento vna sporta di sucidúme, col cui cattiuò odore s'infettaua l'aria.

Apártase del trono, desechando el ceptro.

S'allontána dal trono rifiutando lo scettro.

El galápago en la puente busca por dò escabullirse.

La testuggine nel ponte cerca per doue scappare.

Miéntras se detenía la partéra; mi mugèr aborò vn niño.

Mentre la leuatrice indugiaua, la mia moglie si scôciò in vn bãbino.

Los niños de dos años en destetándolos se sustentan con mantéca, y puchas.

I bambini di due anni subito che si diuézzano, si sostentano con burro, e pappa.

Los Fráyles cantan hymnos, salmos, y antífonas en el coro.

I Frati cantano hinni, salmi, ed antifone nel coro.

El Tártaro inculto renegando del paganismo, se hize fiél Christiano.

Il Tartaro inculto, o saluatico rinnegando il Paganésimo si fece fedèl Cristiano.

El Padre de familia ha de tener las riéndas, y el gouierno de los suyos.

Il Padre di famiglia ha da tener le rédini, e'l gouerno de' suoi.

Estando sentádo en la silla, passáron encíma de mi siete fãtásmas

Stando à sedère nella sedia, passaron sopra me, sette fantasime.

El hijo, que naciò muerto el padre, texiò ésta tela de palábras.

Il figliuolo, che nacque morto il Padre, tessè questa tela di parole.

Por tãto no fallecerá el, miéntras ella estuuiére en piè.

Per tanto egli non morrà mentr'ella starà in piedi.

Yà que haze tiempo enxúto, saldremos a passeár vn rato.

Poiche è tempo asciutto, vscirémo à passeggiar vn poco.

De donde eres engañadòr, que procuras tantos diuórcios de casamientos?

Di doue se' tu ingannatore, che procúri tanti diuorzi di maritaggi?

El moço de cozína assò el capòn en el assadòr, y le pringò.

Il guattero di cucina arrostì il cappone, nello schidione, e lo pilottò.

Las tierras calientes, y fértiles tiénen abundancia de inciénso, y resina.

Le terre callide, e fértili hanno douizia d'incenso, e di ragia.

Los círculos de las esféras se hazen en el pergamíno cõ el cõpàs

I circoli delle sfere si fanno nella cartapécora con le seste.

Los renuéuos de los árboles, y los arbó-

I germogli degli alberi, ed i triboli si

abrójos se córtan en el mes de
Diziémbre.

si tagliano nel mese di Dicém-
bre.

Despuès del sonído de la trompé-
ta respõde el Eco en el colládo.

Doppo il suono della trombetta ri-
sponde l'Eco nel Colle.

El mochillèr vellóso manchò el
lecho del Capitàn en el pátio.

Il bagaglióne pelóso macchiò il let-
to del Capitáno nel cortíle.

En las cargas, y talegónes de la
monéda estàn las ayúdas de
costa de los hombres de armas.

Nelle some, e ne' sacchetti della mo-
néta stanno gli aiúti di costa de
gli huomini d'arme.

Las artérias de los órganos, rodi-
llas, y codos estàn en diferen-
tes puesto.

Le artérie degli órgani, delle ginoc-
chia, e delle gómbita stanno in
differenti lu:ghi.

Offreciò los sacrificios, y offrén-
das por las almas de sus hijos.

Offerì i sacrificj, e le offérte per le
anime de' suoi figliuoli.

El catálogo, y comẽto de la Gra-
matica estàn debáxo de la em-
prénta del impressòr.

Il catálogo, e'l comẽto della Gram-
mática stanno sotto'l tórcolo del-
lo stampatore.

El descomulgádo se lleua lèxos al
entiérro en el ataùd.

Lo scomunicato si porta à seppellir
lontano nella bara.

De los poros, y agugéros de la ro-
dilla llagáda, se leuántã postíllas

Da' pori, e da' buchi del ginócchio
impiagáto násc ono bolle.

Qualquiéra sucessiòn es perece-
déra.

Qualsiuoglia successione c͂ morta-
le.

Con los soplos, y respiradéras de
los fuelles se enciénden los sar-
miéntos en los hornos.

Co' soffi, e con gli spirágli de' mán-
tici s'accéndono i serménti nelle
fornáci.

En los hoyos, y suelos huecos es-
tã los estropiéços de los coches

Nelle buche, e nel terréno voto
stanno gl'inciámpi de' cocchj.

Despuès del sermòn, y Credo se
haze la Comuniòn.

Doppo la prédica, e'l Credo si fa la
Comunione.

En las choças de los pastores no
ay camas, sáuanas, ni almohá-
das de précio.

Nelle capanne de' pastori non vi so-
no letti, lenzuóli, nè guanciáli
di prégio.

Véndese en la féria, açafràn, plo-
mo, estaño, coure, algodòn,
alcriuíte, y alatòn.

Nella fiera si vende zafferáno, piõ-
bo, stagno, rame, bambágia,
zolfo, ed ottóne.

Las azémilas lleuando el xergòn,
el pauellòn, y otras alhájas de
casa, tíran cozes.

I muli portando il saccóne, il padi-
glione, ed altre masarizie di
casa, tirano calci.

Mién- m *Men-*

Miéntras el moço de cauallos sacaua agua del pozo, se le cayò la herráda.

Mentre il mozzo di stalla attigneu' acqua del pozzo, gli cascò il bigónciuolo.

Los lirónes crecen, y engordan entre auellanas, y no en barro de olléros.

I ghiri créscono, ed ingrássano trà le nocciuóle, e non in terra da pentolái.

Las aruéjas, y nauos dan ronquéra a las picazas.

I pisélli, e le rape fanno affioccare le gázzere.

Prestò los braserillos de messa, los mantéles, y toda baxílla de plata al repostéro.

Prestò gli scaldauiuande, le touaglie, e tutto'l fornimento d'argento al credenziére.

Por vna fuente, y vn xárro de plata me alcançò el secretario vn buen officio.

Per vn bacíno, ed vn boccále d'argento, il segretario m'impetrò vn buon'officio.

Vn alguazìl por hurtar vna caxa de ámbar, fue ahorcádo.

Vn birro per rubbare vna scátola d'ambra, fu impiccáto.

La horca es el púlpito de los malhechóres.

La forca è il púlpito de' malfattori.

Mi compañéro, que apénas le apúnta el bozo, saue yà seis lenguas.

Il mio compagno, che appéna gli spunta la barba, sà già sei lingue.

Con los açadónes se acomódan los terrónes en el campo.

Con le zappe s'accómodano le zolle nel campo.

Por las canáles corre la nieue derretída.

Per li canáli corre la neue strutta.

Boticário se llama en Castellano por los botes, que tiene en la botíca.

Speziale si chiama in Castigliano per gli alberelli, che tiene nella spezieria.

Máscara se dixo en Castellano destas dos palabras, Mas, & Cara.

Máschera si disse in Castigliano da queste due paróle, Più, e Faccia.

Dos berracos de vñas hédidas hazen su vida en las cauañas.

Duo verri d'vnghie fesse, fanno la lor vita nelle capanne.

Luego borrarè tu sobrenombre de mi libro de memoria.

Súbito cancellerò il tuo cognóme dal mio libro di memoria.

Estando assentádo al estríuo del coche, me dexáua lleuar la cappa del ayrecillo, que corría.

Stādo à sedére alla portiéra del cócchio, mi lasciaua portar via la cappa dal venticello, che suffiáua.

Estando el clérigo con la estóla orãdo, el Sacristàn repitiò vna, y otra

Stando il Prete con la stola orando; il Sagrestáno repetè vna, e due volte

y otra vez Amen.
volte Amen.

Qualquiéra que violáre à su Señor, con raçon será condenádo.
Chiunque violerà il suo Signore, meritamente sarà condannato.

Los Soldados en los inuernadéros tiéne estúfas, escaños, y estéras.
I Soldati nelle stanze da verno hanno stufe, scabelli, e stuóie.

La chúsma del exército en los alojamientos del veráno miéntras acicála las espádas, los alfánges, y dagas, dexa los Capitánes.
La ciúrma dell'esército negli alloggiamenti da state, mentre forbísce le spade, le scimitárre, ed i pugnali, lascia i Capitáni.

El Caboesquádra preténde regìr los suyos, y oluídasele defendéllos.
Il Caporále preténde di reggere i suoi, e si scorda di diféndergli.

El tartamúdo sin consideracion mata à su padre, y con la pala le quiébra el colodrillo, y las enzías.
Lo scilinguáto senza consideraziome ammázza suo padre, e con la pala gli rompe collótola, e le gengíe.

La campána despiérta los perezósos, y dormilónes à Missa.
La campána desta gl'infigardi, ed i dormiglióni à Messa.

Qualquiéra amancebada ha de ser açotáda con zurriága, y varas.
Qualsiuoglia concubina ha da esser frustata con frusta, e verghe.

El Cura tiene cuydádo de informar a los capázes en los principios de los diez mandamiétos.
Il Parrocchiano hà cura d'istruire i capáci, ne' principj de' dieci comandamenti.

El vano habladòr luego en el infierno pagarà la pena con escorpiónes.
Il vano parlatore subito pagherà nell'Inferno la pena con iscorpióni.

Rogò al historiador, que escriuiesse las hazáñas de los suyos.
Pregò l'istórico, che scriuesse le prodezze de' suoi.

Ay algunos tan golosos, que comen los huéuos cõ las cáscaras.
Vi sono alcuni sì golósi, che mángiano le voua co' gusci.

El desuergonçádo sin temòr, en dos manéras resistiò al enroscado dragòn, saliendo por el postígo.
Lo sfacciato senza timóre in due modi resistè all'attoreigliato dragóne, vscendo per l'vscio di diétro.

Miéntras no quebrántas la diéta, témplate con las copas.
Mentre tu non guasti la diéta, témperati co' bicchiéri.

Alargò el tabládo sobre las bigas del valcòn pára passear vnas vezes en lo abrigádo.
Allungò il tauolato sopra le traui del balcóne, per andar alle volte à spasso al copérto.

La barquilla, y el esquife lastrádo sin máſtil, enténa, y ſonda, eſtán en el ſalado mar.

La barchétta, e lo ſchifo ſtiáto ſtẑ' albero, antenna, e ſcandaglio, ſtanno nel ſalato mare.

El aſſechadòr, que eſtaua ſobre la entrada, cayò muerto de catarro

L'inſidiatore, che ſtauá ſopra l'entrata, cadè morto di catarro.

El bodegonéro por dichos, y pléytos á ningúno es aborrecído.

L'Oſte per detti, e piati, á neſſúno è odioſo.

Por dicha es ficcion, que vna abiſpa barrenò vna bexíga?

E egli forſe finzione, che vna veſpa forò vna veſcica?

Vendí por tréynta marauedìs el xarro, y la olla.

Vendéi per trenta quattrini il boccale, e la pignatta.

El peſcador ahuyentò de las lagunas, las cónchas, las langóſtas, y los murciélagos.

Il peſcatore ſcacciò da' laghi le conchiglie, i grilli, ed i pipiſtrélli.

La fregóna enxabonò la camíſa, y los eſcarpínes en el rio.

La fantéſca inſaponò la camícia, ed i calcétti nel fiúme.

El guſáno de ſeda huye el olòr de enxénxo.

Il baco da ſeta, ouero il filugello, fugge l'odore dell'aſſénzio.

El corcouádo maxa el cinamómo con la mano del almirèz.

Il gobbo peſta la cannélla col peſtello del mortaio di bronzo.

Eſtán pueſtas las redes al rededòr de las ſeluas.

Stanno teſe le reti intorno alle ſelue.

Desházen las mugéres el eſtámbre con la rueca bolteando el huſo.

Le donne disfanno lo ſtame con la rocca volgendo il fuſo.

El patrício noble veſtído de vna ropa moráda ſe parò en las exéquias al fin del ſermòn.

Il patrizio nobile veſtito d'vna zimarra pauonazza ſi fermò nelle eſſequie al fine della prédica.

Cumple perdonár á los aduerſarios, y borrar ſu memoria de los borradóres.

Conuiene perdonare à gli auuerſarj, e cancellare la loro memoria dagli ſcartafacci.

juſto es, que el legisladòr caſtígue al que por ſu culpa, no ſe echa de ver la léy.

E giuſto, che'l legislatore gaſtighi colúi, per la colui colpa non ſi conoſce la legge.

Como el ſediénto aſſe el aſſa del vaſo; aſsì la charidád aſſe la ocaſion del bien hazèr.

Come l'aſſetáto dà di piglio al mánico del vaſo; così la carità piglia l'occaſione del ben fare.

Nádie puede apelár del juez, que llamamos ſuprémo.

Neſſúno può appellàr dal giúdice, che chiamiámo ſuprémo.

Deſſéa trabajar, porque viene la noche,

Deſidera affaticarti; perche viene la

noche, quando nádie puede.

En vano dispúta subtilmente de las cosas especulatiuas aquèl, à quièn Diòs acúsa de ciēcia hinchàda.

El verdadéro sábio no estíma en mas la cadéna de oro, que la borbollita del agua.

Como la cal del albañir debáxo del calcañar; assì la gloria del mundo con el peso de la humildàd facilmente se abáxa.

Cogerà espínas de maldiciòn el, que injustamente reprehénde a los inocentes.

Si al Angel, que priméro cayò, tan seueramente castigò la justicia diuina, quien no temerá?

Alista los que te fauorecen en las aduersidades; paraquè no te júzgues por desamparádo.

Mira siempre à Dios presente, paraquè en el juycio te apárte de los condenádos.

Et, que cultíua la tierra, y no reuerécia à Diòs, trabája enuáno.

Si la sal es hecha paraquè lo que se saçóna con ella, tenga sabòr; hay de la sal, que no tiene sabòr.

Como los conejos pára su defénsa, assì los soldados pára destruyr los enemígos, hazē minas

No ames las cosas momentáneas; paraquè no perézcas para siempre.

No querer hazèr bien, y dilatallo, poco differen.

El, que saca à luz vn libro perniciósò,

la notte, quando nessún può.

Indárno disputa sottilmente delle cose speculatiue colùi, che Iddio accúsa di scienza gónfia.

Il vero sauio non istíma più la collana d'oro, che la gallózzola dell' acqua.

Sicóme la calcína del muratore sotto il calcágno; così la gloria del mondo sotto'l peso dell'vmiltà facilmente s'abbassa.

Coglierà spine di maladizione colui, che ripréndе ingiustamente gl'innocenti.

Se la giustizia diuina castigò sì seueramente l'Angiolo, che prima cadè, chi non temerà?

Nota colóro, che ti fauoríscon nelle auuersità; acciochè tu non ti giudichi per abbandonato.

Guarda sempre Dio presente, affinchè nel giudizio ti sépari da' condannati.

Colùi, che coltiua la terra, e non riuerisce Dio, s'affatica indarno.

Se'l sale è fatto per dar sapóre à quelle cose, che con esso si stagiónano; guai al sale, che non hà sapóre.

Sicome i conigli per loro diféša, così i Soldati per distrúggere i loro nemici fanno mine.

Non amar le cose momentanee, acciocbe tu non perisca per sempre.

Non voler far bene, e differirlo, son poco differenti.

Colùi, che manda in luce vn libro no-

cióſo, aparéja pára ſi comida, que ha de comèr en el infierno.

nociuo, apparecchia per ſe vna viuãda, che ha da mangiare nell' inférno.

Menòr pena ès eſtàr ayúno, que comèr ſin taſſa.

E minor pena lo ſtar digiúno, che mangiare ſenza taſſa.

Como el floxo zángano con el enxámbre de las auéjas, aſsì el engáño del pecàdo con el exámen de la conciéncia ſe conóce.

Sicome il pigro pecchione con lo ſciame delle api; così l'inganno del peccato con l'eſſamina della coſcienza ſi conoſce.

Lo que deſpiérta la ira, ſe te cáyga de tu memoria, paraquè no córtes el hilo de la amiſtàd.

Quello, che ſueglia la ira, ti cada della memoria, acciochè tu non tagli il filo dell'amicizia.

De nécio es gaſtàr el dinéro antès què conſidére la ganáncia.

E coſa da ſciocco ſpénder' il danaro auanti che cõsideri il guadagno.

A todos les es concedída licencia pára adquirìr auéres juſtamente.

Ad ogn'vno è concedúta licénza d' acquiſtar ricchézze giuſtamente.

Como las cuerdas del laùd recréan el animo; aſsì la fe conſuéla al juſto.

Sicome le corde del leúto ricréano l'animo, così la fede conſola il giuſto.

El huéſped rico recíba al huéſped pobre como à Criſto.

L'Oſpite ricco ricéua il pouero come Criſto.

El inficionádo con la peſtílencia de la embídia, dexa toda la obra de la charidad imperféĉta.

Chi è infetto dalla peſte dell'inuídia, laſcia tutta la fabbrica della carità, imperfetta.

El, que à ſu próximo prouóca con affréntas, anúla la léy de la charidàd.

Colúi, che prouoca il ſuo proſſimo con rampogne, annulla la legge della carità.

Como el caldo dà guſto àl paladàr, aſsì el deréĉho agráda al juſto.

Sicome il brodo dà guſto al palato, così la legge piace al giuſto.

Que aprouecha leèr libros à los que no cógen fruĉto dellos?

Che gióua legger libri à colóro, che non ne cáuan frutto?

Todos los padres deſſéan, que ſus hijos ſéan libres de ſeruidúmbre.

Tutti i padri desiderano, che i loro figliuoli ſiéno liberi da ſeruitù.

El, que guſta la dulçúra de la penitencia, haze ſacrificio por ſus pecados.

Colúi, à cui piace la dolcezza della penitenza, fa ſacrificio per li ſuoi peccati.

Cruèl

Cru-

Cruèl es la embidia, que se huelga con el cardenàl de las herídas.

Necedàd es tener mas cuenta de alquilar la casa à otros, que del sepúlcro, en que tu mismo as de ser puesto.

Que le aprouécha la bolsa al auariéto, estãdo echádo en el lecho?

Miéntras comes la mançána junto al mástil de la naue, piensa en el mal cometído debáxo del árbol vedádo.

Assi como las flechas de los saetéros penétran los cuerpos, assì las dádiuas de los Reyes penétran los coraçónes.

Menòr affrénta es carecèr de niétos, que verlos destragádos con destemplança.

Paraquè muéras bien, es menestèr cumplir bien con el cargo de la vida.

A nádie offéndas quando puedas, y hallaràs la jóya de la paz.

Mucho conuiene atodo el pueblo el gouernadòr, amadòr del bien comùn.

Paraquè la obra sea buena, es menester que sea participante del sumo bien.

Como cantarà alabánças à Diòs el, que concierta amistàd para sus pecados en el infierno?

El, que no estíma en nada el mal de la culpa, es justo que pague la déuda de la pena.

Por los pecados cometidos se ha de offrecèr sacrificio pára alcançar perdòn.

Crudéle è l'inuidia, che si rallégra del líuido delle ferite, o percósse.

E pazzia tenèr più conto d'appigionar'ad altrui la casa, che del sepolcro, in cui tu stesso hai ad esser posto.

Che gióua egli la borsa all'auáro, stando giacendo in letto?

Mentre tu mangi il pomo vicino all'álbero della naue, pensa al male cõméßo sotto l'álbero vietáto.

Sicome le frecce degl'imberciatóri pénetrano i corpi; così i presenti de' Rè trafiggono i cuori.

E minòr vergógna il non hauer nipóti, che vedérgli corrotti con intemperanza.

Acciochè tu muoia bene, fà di mestiére di sodisfàr bene al cárico della vita.

Nõ offénder neßúno quãdo tu poßa, e trouerái la gióia della pace.

Conuiéne assai à tutto il pópolo il Gouernatore, amatòr del ben público.

Affinchè l'opera sia buona, è neceßario ch'ella partécipi del sommo bene.

Come canterà lodi à Dio colúi, che fa amicizia per li suoi peccati nell'inferno?

Colúi, che non istima niente il mal della colpa, è giusto ch'e' pagbi il débito della pena.

Per li peccati commeßi s'ha da offerir sacrificio, per ottener perdóno.

En qualquiéra regiòn del mundo las llagas del Crucifixo deshazen las redes del demónio.

In qualsiuoglia paése del mondo, le piaghe del Crocifisso disfanno le reti demonio.

Como las ojas del álamo blanco con qualquièr viento se muéuen à vna parte, y a otra, assì las lenguas del pueblo cō qualquiéra ruydo añáden vn cero à las cosas.

Sicome le frondi del pioppo bianco con qualsiuoglia vēto si muouono in quà, e'n là; cosi le lingue del popolo con ogni romore aggiúngon'vn zero alle cose.

Mas vale dar el dō, que recebillo.

E meglio dare il dono, che ricéuerlo.

Quando podas del àrbol el ramo inútil, no pienses que tu eres differente.

Quando tu poti dall'álbero il ramo inútile, non pensáre d'esser da quello differente.

Del hombre de bien, poco importa lo que refiére el vulgo.

Dell'huomo da bene poco importa ciò che riferisce il volgo.

El Principe, que réyna sin regla, es basilisco, que derráma ponçóña.

Il Principe, che regna senza régola, è basilischio, che sparge veléno.

Sabe à nécio quien no saboréa la sal, que dà sabòr a todo.

Sà di sciocco chi non gusta il sale, che dà sapore à tutte le cose.

La china del camino lastíma el piè como el escrupulo de conciencia al animo.

La pietruzza della strada fa male al piede, come lo scrupolo della cosciénza, all'animo.

A la próspera fortuna del sobéruio no le basta el segūdo lugàr.

Alla prospera fortúna del superbo non le basta il secondo luogo.

El órgano resonando en la bóueda del templo, aùn a los galápagos despierta alegría.

L'organo rimbombando nella volta del tempio, muoue ad allegrezza anco le testúggini.

Poco vale estàr bueno, e ignorar la muerte cercána.

Poco gioua lo star sano, e non saper la morte vicina.

Mas ilustre es la vnion, que nace de la charidad, que la perla, cuyo precio nace de la carestía.

E più illustre l'vnione che nasce dalla carità, che la perla, il cui prezzo nasce dalla carestía.

NO-

NOMENCLATOR, ò Regiſtro de algunas coſas curioſas, y neceſſarias de ſaberſe à los eſtudioſos de la lengua Eſpañola.

NOMENCLATORE, O REGISTRO, d'alcune coſe curioſe, e neceſſarie à ſaperſi da gli ſtudioſi, ed amatori della lingua Spagnuola.

ESPANOL.	ITALIANO.
DIòs.	*Io, ò Iddio.*
la Sanctiſſima Trinidàd.	*la Santiſſima Trinità.*
el Sanctiſſimo Sacramento.	*il Santiſſimo Sagramento.*
el Sancto Crucifixo.	*il Santo Crociſiſſo.*
la Vírgen María.	*la Vérgine María.*
Nueſtra Señora.	*la Madónna.*
los Angeles.	*gli Angeli.*
los Arcángeles.	*gli Arcángeli.*
los Serafines.	*i Serafini.*
los Cherubines.	*i Cherubini.*
las Dominaciones.	*le Dominazioni.*
los Santos.	*i Santi.*
los Apóſtoles.	*gli Apoſtoli.*
los Profetas.	*i Profeti.*
los Patriarcas.	*i Patriarchi.*
los Mártires.	*i Mártiri.*
los Confeſſóres.	*i Confeſſori.*
el Papa.	*il Papa.*
el Padre Sancto.	*il Padre Santo.*
el Cardenàl.	*il Cardinale.*
el Arçobíſpo.	*l'Arciuéſcouo.*
Obíſpo.	*Véſcouo.*
Canónigo.	*Canónico, ò Calánaco.*
Racionéro.	*Beneficiato.*
Predicadòr.	*Predicatore.*

Maestro de Capilla.	*Maéstro di Cappella.*
Clérigo.	*Prete.*
Archipreste.	*Arciprete.*
Sacristàn.	*Sagrestáno.*
Capellàn.	*Cappellano.*
Monazillo.	*Chérico.*
Sacerdóte.	*Sacerdote.*
Missa.	*Messa.*
Ayudar à missa.	*Seruir la Messa.*
Diácono.	*Diácono.*
Subdiácono.	*Suddiácono.*
Barrendéro.	*Spazzatore.*
Açotapérros.	*Cacciacani.*
Mayordómo de la Yglesia.	*Maiordomo della Chiesa, cioè Priore.*
Religióso.	*Religioso.*
Fráyle.	*Frate.*
Fraylecillo.	*Fraticello.*
Monja.	*Mónaca.*
Abàd.	*Abate.*
Abadessa.	*Badessa.*
Presentado.	*Dottore.*
Priòr.	*Priore.*
Abadía.	*Badía, ò Ba*
Priorádo.	*Priorato.*
Comendadòr.	*Commen d ator.*
Encomiénda.	*Comménda.*
Cantóres.	*Cantori.*
Contrabájo.	*Basso.*
Contralto.	*Contralto, ò Alto.*
Tenor.	*Tenóre.*
Tiple.	*Canto, ò Sopráno.*
Organista.	*Organista.*
Organo.	*Organo.*
Fláutas del Organo.	*Canne dell'Organo.*
Fuélles.	*Mántici.*
la Yglésia.	*La Chiesa.*
Blóueda.	*la volta.*
Naue de la Yglesia.	*la Naue della Chiesa.*
el Campanario, ò la Torre.	*il Campan í'e, ò la Torre.*

las Campánas.	*le Campáne.*
el Cimbório.	*la Cúpola.*
Arcádas.	*gli Archi.*
Capilla.	*Cappella.*
Coro.	*Coro.*
Altàr.	*Altare.*
Pila del Bauptiſmo.	*Pila del Batteſimo.*
Pila del agua bendita.	*Pila dell'acqua benedetta.*
Yſópo, ò Solíſpas.	*Aſperges biſópo.*
Sagrario.	*Luogo, doue ſtanno le coſe ſagre.*
Sacriſtía.	*Sagreſtia.*
Incenſario.	*Turribole.*
Inciénſo.	*Incenſo.*
Cetros.	*Scettri.*
Relicário.	*Reliquiário.*
Relíquias.	*Reliquie.*
Cruz.	*Croce.*
Paños de entiérro.	*Panni da ſeppellire.*
Andas de muertos.	*Barelle da morti.*
Ataùd.	*Bara, ò Cataletto.*
Mortája.	*Lenzuólo, doue ſi cuce il morto.*
Túmulo, ò ſepúlcro.	*Túmulo, ò ſepolcro.*
Sepultúra,	*Sepulura.*
Entiérro.	*Mortório.*
Cimentério.	*Cimitéro.*
Sepulturéro, ò foſſéro.	*Becchino, ò Beccamorto.*
Enlutádos del entierro.	*Huomini, che accõpagnano il mortorio veſtiti di bruno.*
Cepo pára las limóſnas.	*Caßetta per le limóſine.*
Lámparas.	*Lámpane.*
Hachas.	*Torce.*
Blandónes.	*Ceri großi.*
Candeléros.	*Candellieri.*
Velas, ò candélas.	*Candéle, ò fálcole.*
Círios.	*Ceri.*
Mano de Iúdas, ò Matacandelas.	*Smoccolatóio.*
Mantéles del Altar.	*Touaglie dell'altare.*
Cáliz.	*il Cálice.*
Caxa del Cáliz.	*Cuſtodia del Cálice.*

Español	Italiano
Paténa.	*Paténa.*
Vinagéras.	*Ampólle.*
Corporáles.	*il Corporale.*
Hijuéla.	*la Palla.*
el Cánon.	*il Cánone della Messa.*
Bolsa de los Corporales.	*Borsa del Corporale.*
Missàl.	*Messále.*
Regístros del Missal.	*Segnali del Messale.*
Facistòl. Atril.	*il Leggío.*
la Paz.	*la Pace.*
la Hostia.	*l'Hostia.*
Formas, ò fórmulas.	*i Communichini.*
la Campána de alçar.	*la Campána, che si suona quando si leua'l Signore.*
tañèr à Missa.	*sonare à Messa.*
Missa cantada.	*Messa grande, ò Messa cantata.*
Missa reçáda.	*Messa piana.*
Amíto.	*l'Amitto.*
Alua.	*il Cámice.*
Cíngulo.	*il Cíngolo.*
Manípulo.	*il Manípolo.*
Estóla.	*la Stola.*
Casúlla.	*la Pianéta.*
Capa de Coro.	*il Piuiále.*
Sobrepellìz.	*la Cotta.*
Maytínes.	*Mattutino.*
reçar Maytínes.	*dire Mattutino.*
Vísperas.	*Vespro.*
Complétas.	*Compiéta.*
Responsos.	*Responsi.*
Aniuersarios.	*Anniuersarij.*
Obládas.	*Offerte.*
Ermíta.	*Romitório.*
Hermitáño.	*Romíto, ò heremita.*

Dignidades Temporales.	Dignità Temporale.
Réy.	*Rè.*
Principe.	*Principe.*

Eſpañol	Italiano
Grandúque.	*Granduca.*
Dúque.	*Duca.*
Archidúque.	*Arciduca.*
Archiduquéſſa.	*Archiducheſſa.*
Marquès.	*Marcheſe.*
Marqueſa.	*Marcheſa.*
Conde.	*Conte.*
Condéſſa.	*Conteſſa.*
Vizcónde.	*Viſconte.*
Baròn.	*Barone.*
Cauallero.	*Caualiere, ò Gentilhuomo.*
Cauallero de hábito.	*Caualier d'habito.*
Hidálgo.	*Cittadino.*
Noble.	*Nobile.*
Gentilhombre.	*Huomo di bell'aſpetto, (e parlando largamente) Gentilhuomo.*
Priuado de algun Principe.	*Fauoríto d'vn Principe.*
Officiales de Iuſticia.	Miniſtri di Giuſtitia.
Chancillèr.	*Càncelliere.*
Preſidente.	*Preſidente.*
Oydòr.	*Auditore.*
Iuèz.	*Giúdice.*
Alcálde.	*Giúdice criminale.*
Procuradòr.	*Procuratore.*
Eſcriuáno.	*Notáio.*
Notario.	*Notaio.*
Tribunales, ò Audiencias.	*Tribunali, ò Audienzie.*
Cámara del Conſejo.	*Cámera del Conſiglio.*
Chancilleria.	*Cancelleria.*
Regidores de la Ciudad.	*Rettori, ò Podeſtà della Città.*
Corregídor.	*Podeſtà.*
Secretario.	*Segretario.*
Secretario de Eſtádo.	*Segretario di Stato.*
Secretario Real.	*Segretario Regio.*
Abogádo.	*Auuocato.*
Abogádo Fiſcal.	*Auuocato Fiſcale.*
Alguazil.	*Birro.*

Español.	Italiano.
Corchéte, ò Porqueròn.	*Birro, ò seruitore del Birro.*
Soplòn.	*Spía.*
Alcáyde de la Cárcel.	*Guardia della prigione, ouero Bargéllo.*
Llauéro de la Cárcel.	*Portinaio, ò colui, che tiene le chiaui della cárcere.*
Verdúgo.	*Bóia, ò Manigóldo.*
Horca.	*Forca.*
Açótes.	*Frustate.*
Potro.	*La fune; ma in Ispagnuolo è differente strumento, che à noi è in vso in quel cambio il dar tratti di corda.*
Tormento.	*Tormento.*
Tormento de la garrucha.	*Tormento della carrúcola, cioè della fune, ò corda.*
Arrastrar.	*Strascicare, ò strascinare.*
Atanazear.	*Attanagliare.*
Quemar.	*Abbruciare.*
Ahorcàr.	*Impiccare.*
Enrodar.	*Arrotare; ma in Italia non è in vso.*
Desterrar.	*Bandire, ò confinare.*
Ponèr à la verguénça.	*Porre, ò mettere alla vergogna, cioè alla merlina.*
Títulos, que se han de dar en Español à cada género de personas.	Títoli, che s'hanno à dare in Ispagnuolo ad ogni sorte di persone.
Escriuiendo al Papa, se pondrà,	*Scriuendo al Papa si porrà,*
Beatissimo Padre, ò Padre Sancto.	*Beatissimo Padre, ò Padre Santo.*
Beatissimo.	*Beatissimo.*
En el sobrescrito de la carta se hà de ponèr,	*Nella soprascritta della lettera si hà à porre,*
A Nuestro Sancto Padre Vrbano Octauo, ò	*Al Nostro Santo Padre Vrbano Ottauo, ò*
A Nuestro Sancto Padre.	*Al Nostro Santo Padre.*
Y si le háblan, se le aurà à dezìr,	*E se gli párlano, gli s'hauerà à dire,*
Beso los sanctos piès de Vuestra San-	*Bacio i Santi piedi di Vostra Santità,*

Sanctidad, ò Beatitud: ò Beso los sanctos pies.

tità, ò Beatitudine: ò Bacio i santi Piedi.

Titulos de los Cardenales, Patriarcas, y Arçobispos.

Titoli de' Cardinali, Patriarchi, ed Arciuescoui.

A Don Carlos de Medicis, Cardenal de la Sancta Yglesia de Roma: añadiendo los titulos, que cada vno tiene.

A Don Carlo de' Medici, Cardinale della Santa Chiesa di Roma; aggiungendo i titoli, che ciascheduno hà.

A vn Patriarca.

Ad vn Patriarca.

A Don N. de tal, Patriarca de tal parte.

A Don N. di tale, Patriarca di tal paese.

A vn Arçobispo.

Ad vn' Arciuéscouo.

A Don N. Pedro de tal, Arçobispo de tal parte.

A Don N. Pietro di tale, Arciuéscouo di tal parte.

A vn Emperador se le dà titulo de Sacra Cesárea Magestad; ò A la Cesarea Magestad de Don N. Emperador de tal parte, con sus titulos, Sacra, &c.

Ad vn' Imperadore gli si dà titolo di Sacra Cesárea Maestà, ouero, Alla Cesarea Maestà di Don N. Imperadore di tal parte, co' suoi titoli, Sacra, &c.

Al Rey de Francia se dirà,

Al Re di Francia si dirà.

Sacra Magestad Christianissima, ò Sacra Magestad &c. ò

Sacra Maestà Christianissima, ò Sacra Maestà, &c. ò

Al Rey Christianissimo de Francia, y de Nauarra Don Luys de Borbon.

Al Rè Cristianissimo di Francia, e di Nauarra D. Luígi di Borbóne.

Al Rey de España.

Al Rè di Spagna.

Sacra Catolica Magestad; ò à Don Felipe de Austria Rey Catolico de España: añadiendo los demàs titulos.

Sacra Cattolica Maestà, ò à Don Filippo d'Austria Rè Cattolico di Spagna: aggiungendo gli altri titoli.

A los hijos de los Reyes les dizen Alteza, y los varónes tienen el apellido de Principes: y à las hijas se dize Infantas, dandoles tambièn el titulo de Serenissimos, y Serenissimas.

A' figliuoli de' Rè danno loro dell' Altezza, ed i maschi hanno il cognome di Principi, e le figliuole le chiamano Infante, dando loro similmente il titolo di Serenissimi, e Serenissime.

A las Emperatrices, y Réynas se dirà,

Alle Imperatrici, e Regine si dirà, e scri-

dirá, y escriuerá de la misma manera, que á sus maridos.

A los Principes de sangre Real, tambien los llaman Altezas, péro no Serenissimos.

Los Obispos, Abádes, y Abadéssas se tratan de Señoria Reuerendissima.

A los Grandes, que lleuan la Encomienda, ò habito, que lleua el Réy, y à los Duques, Virréyes, y Embaxadóres se les dà el titulo de Excelencia.

A los Marqueses, Condes, Vizcondes, ò Barones, se les dà Señoria.

A los Generales de las Ordenes, se les dà el titulo de Reuerendissima Paternidad.

A los Prouinciales, Priores, y Doctores, y Maestros de Religiosos les dizen Paternidad solamente.

A los otros Fráyles se les dà,

Al Reuerendo Padre Fray N. de la Orden de Santo Domingo, que Diòs guarde: y despuès en la carta, Vuestra Reuerenza.

A los Caualleros, Hidalgos, Iuézes, Clérigos, Mercadéres, y otras gentes, dánle titulo de Mercéd: assì,

A Fuláno de tal, que Dios guarde, ò A Fuláno N. salùd, y vida, en tal parte.

En el sobrescrito de las cartas se pone solamente el nombre de la persona, à quien se escriue, desta manéra,

A Pe-

scriuerà nella stessa maniéra, che a' loro mariti.

A' Principi del sangue Régio danno ancora dell'Altezza, ma non del Serenissimo.

A' Vescoui, Abáti, e Badesse si dà di Signoria Reuerendissima.

A' Grandi, che portano la Comménda, ò habito, che porta il Rè, ed a' Duchi, Vicerè, ed Ambasciadóri, si dà loro il titolo d'Eccellenza.

A' Marchesi, Conti, Visconti, ò Baroni, si dà loro il titolo di Signoria.

A' Generali de gli Ordini, si dà il titolo di Paternità Reuerendissima.

A' Prouinciali, Priori, Dottori, e Maestri delle Religioni danno loro solamente di Paternità.

Agli altri Frati si dà loro,

Al Reuerendo Padre Frà N. dell' Ordine di San Doménico, che Dio guardi: e dipoi nella lettera, Vostra Reuerenza.

A' Gentilhuomini, Cittadini, Giúdici, Preti, Mercanti, ed altre genti, danno loro titolo di Mercéde: così,

Al Tale di tale, che Dio guardi, ò Al tale N. salute, e vita, in tal parte.

Nella soprascritta delle lettere, si pone solamēte il nome della persona, alla quale si scriue in questa guisa,

A Pie-

A Pedro tal, en tal parte: es à saber el nõbre del lugàr, adóde està.

A Pietro tale, in tal parte: cioè il nome del luogo dou'egli è.

Los principios de las cartas, que se escriuen, son como se siguen.

I principij delle lettere, che si scriuono, sono come i seguenti.

Al Papa. Sancto Padre.

Al Papa. Santo Padre.

Al Emperador. Cesárea Mageståd.

All' Imperadore. Cesárea Maestà.

Al Rey de Francia. Sire.

Al Rè di Francia. Sire.

Al de España. Señor.

A quello di Spagna. Signore.

Y à ningúna otra persona se hà de ponèr cosa algúna debájo de la Cruz, que se haze en lo alto del papèl, ni tampóco acabáda la carta, sino el nombre solo de quien la escriue.

Ed à nessun' altra persona si hà da porre cosa verúna sotto alla Croce, che si fà nel luogo alto del foglio, nè tampoco finita la lettera, se non il nome proprio di chi la scriue.

Y en todos los demàs sobrescritos, come yà està dicho, no se dà ningùn titulo, ni à nádie se escriue Señor, sinò el nombre à solas con la calidàd, o calidades, y cargos, que tiene la persona, à quien se escriue.

Ed in tutte l'altre soprascritte, come di già si è detto, non si dà nessun titolo, nè à nessuno si scriue, Signore; mà il nome solamente con la qualità, o qualitadi, e cariche, che hà la persona à chi si scriue.

Nombres de los Cielos, y algunas cosas Celestiales.

Nomi de' Cieli, e d'alcune cose Celesti.

El Cielo.	*Il Cielo.*
Cielo empíreo.	*Cielo Empíreo.*
Cielo cristallino.	*Cielo Cristallino.*
Cielo Lunàr, o de la Luna.	*Cielo Lunare, ò della Luna.*
las estréllas.	*le Stelle.*
las cabríllas.	*le Pléiade, ò le Stelle pulunari.*
los Planétas.	*i Pianeti.*
el Sol.	*il Sole.*
la Luna.	*la Luna.*
los dos Pólos.	*i due Poli.*
el Polo ártico.	*il Polo ártico.*
El Polo antártico.	*il Polo antartico.*
el Equinócio.	*l'Equinozio.*
el Trópico del Cancró.	*il Tropico del Cancro.*

Español	Italiano
el Zodiaco.	*il Zodíaco.*
el Zenit.	*il Zenit.*
las Nubes.	*le Núuole.*
la Niébla.	*la Nebbia.*
el Hemisferio.	*l'Emisféro.*
el Globo.	*il Globo.*
Los doze Signos.	I dódici Segni.
Aries.	*Ariéte.*
Táuro.	*Táuro.*
Geminis.	*Gemini.*
Cancer.	*Cancro.*
Leo.	Leone.
Virgo.	*Vergine.*
Libra.	Libra.
Escorpiòn.	*Scorpione.*
Sagitário.	*Sagittario.*
Capricorno.	*Capricórno.*
Aquario.	*Aquario.*
Pisces.	*Pesci.*
el Cielo Cristalino, en el qual no ay figura ninguna. Los Antípodas.	*il Cielo Cristallino, nel quale non è figura verúna. Gli Antipodi.*
Las siéte Artes liberáles.	Le sette Arti liberáli.
Gramática.	*Gramática.*
Retórica.	*Rettórica.*
Dialéctica.	*Dialéttica.*
Música.	*Música.*
Aritmética.	*Aritmetica.*
Geometría.	*Geometría.*
Astrología.	*Astrología.*
Pintúra, como algunos quieren.	*Pittúra, come alcuni vógliono.*
Otras Ciencias, y Artes.	Altre Scienze, & Arti.
la Theologia.	*la Teologia.*
la Filosofia.	*la Filosofia.*

Español	Italiano
la Medicina.	*la Medicina.*
las Léyes.	*le Leggi.*
la Escritura.	*la Scrittura.*
el tañer de los instrumentos músicos.	*il sonare gli strumenti músici.*
la Cosmografia.	*la Cosmografia.*
la Poesía.	*la Poesia.*
las Matematicas.	*la Matematica.*
Las partes, y miembros del cuerpo humáno.	Le parti, e membra del corpo humano.
La cabéça.	*Il capo, ò la testa.*
la coronilla.	*il cucúzzolo.*
el colodríllo, ò cogóte.	*la collóttola.*
la molléra.	*il cranio.*
los cabellos.	*i capelli.*
la nuca.	*la nuca.*
las siénes.	*le témpie.*
la frente.	*la fronte.*
las cejas.	*le ciglia.*
los ojos.	*gli occhi.*
los párpados, ò pestañas.	*le láppole, ò palpébre.*
el blanco del ojo.	*il bianco dell'occhio.*
la niña del ojo.	*la pupilla dell'occhio.*
el lagrimal del ojo.	*il cantóne dell'occhio.*
la cuenca del ojo.	*la cassa dell'occhio.*
las oréjas.	*gli orécchi, ò le orécchie.*
ojos rasgádos.	*occhi grandi, e ben fatti.*
ojuélos.	*occhietti, od occhini.*
el oydo.	*l'orecchio, ò l'vdito.*
la narìz.	*il naso, ò le narici.*
las ventánas de la narìz.	*i buchi del naso.*
las narízes.	*le narici.*
nariz róma.	*naso infranto, ò schiacciato.*
narìz aguiléña.	*naso aquilino.*
la cara, o el rostro.	*la faccia, ò il viso.*
las pecas del rostro.	*le macchie, ò lentiggini del viso.*
vn lunár.	*vn néo.*

la verrúga.	*il porro.*
cara oyósa.	*viso bucherato dal vaiuólo.*
la mexílla, o el carríllo.	*la guancia, o la gota.*
la boca.	*la bocca.*
boquisumído.	*che hà la bocca indentro.*
los lábios.	*i labbri, o le labbra.*
las quixádas.	*le ganascie, o le mascélle.*
las enzías.	*le gengiue, o le gengie.*
las muélas.	*i denti mascellári.*
los dientes.	*i denti.*
los colmillos.	*le zanne.*
dolòr de muélas.	*dolor di denti.*
sacamuélas.	*cauadenti.*
tóua de los dientes.	*il calcináccio de' denti: cioè quel giallúme, che si posa sopra essi.*
neguijòn.	*tarlo, che rode i denti.*
la lengua.	*la lingua.*
el paladàr.	*il paláto.*
el freníllo.	*lo scilinguágnolo.*
el gaznáte.	*la strózza, o'l gorgozzúle, o la canna della gola.*
la gargánta.	*la gola.*
la nuez de la gargánta.	*il nodo della gola.*
la gulílla.	*il gorgozzúle.*
la campanilla, o gallíllo.	*il gózzo.*
el cuello, o pescuézo.	*il collo.*
el toçuélo.	*la parte più grossa del collo, presso alle spalle.*
la barua.	*il mento.*
las barbas.	*la barba.*
el bigóte, o mostácho.	*la basétta.*
el bóço.	*la lanúggine.*
el clauo de la barba.	*il pizzo della barba.*
los caxcos.	*il cránio, o l'ossatúra della testa, o'l capo.*
el sésso.	*il sesso.*
el celébro.	*il ceruéllo.*
el cuerpo.	*il corpo.*
los hómbros.	*le spalle, o gli hómeri.*

Español.	Italiano.
el espinazo.	*il filo della schiéna.*
las espáldas.	*le spalle.*
los lomos.	*le reni, i lombi.*
la colílla.	*il groppóne.*
el pecho.	*il petto.*
los pechos, ò las tetas.	*le poppe, o le mammélle.*
el estómago.	*lo stómaco.*
las tetas.	*le poppe.*
el peçòn de las tetas.	*il capézzolo delle poppe.*
el viéntre.	*il ventre, il corpo.*
la barríga.	*la páncia.*
el omblígo.	*il bellíco.*
el empéyne.	*il pettignóne.*
la yngle.	*l'anguinája.*
el pendéjo.	*i peli, che sono attorno alle parti vergognose, pennécchio.*
el costádo.	*il costato.*
las costíllas.	*le cóstole.*
la ternílla.	*il tenerúme.*
el coraçòn.	*il cuóre.*
el hígado.	*il fégato.*
los bofes, o liuiános.	*i polmóni.*
el báço.	*la milza.*
la hièl.	*il fiéle.*
las entrañas.	*gl'interiori, le víscere.*
la assadúra.	*la coratélla.*
la bexíga.	*la vescica.*
las tripas.	*le budélla.*
los intestínos.	*gl'intestini.*
la sangre.	*il sángue.*
los huéssos.	*l'ossa, o gli ossi.*
las venas.	*le vene.*
las artérias.	*le artérie.*
los néruios.	*i nerui.*
los braços.	*le braccia, od i bracci.*
los sobácos.	*le ditélla, o le concauità sotto alle braccia.*
los morcillos de los brazos.	*i pesci delle braccia.*
el códo.	*il gómbito, ouer gómito.*

Español	Italiano
la canilla del braço.	l'oßo del braccio.
la muñéca.	il polso, cioè quella parte, ch'è trà la mano, & il braccio.
la mano.	la mano.
mano derécha.	man dritta, o déstra.
mano izquiérda.	man sinistra, o manca.
la palma.	la palma.
los dédos.	le dita, o i diti.
la yéma del dédo.	il polpastréllo del dito.
las juntúras, o los artéjos.	le nocche, le congiuntúre.
las vñas.	le vnghie.
el braço derécho, o izquiérdo.	il braccio dritto, o sinistro.
el dedo pulgar.	il dito großo, o póllice.
dedo índice, o con que se señála.	dito índice, o con il quale s'accēna.
dedo mediáno, o de enmédio.	dito mezzáno, o del mezzo.
dedo anular, o del coraçon.	dito annulare, o del cuore.
dedo meñíque.	dito mignolo.
padráﬅro del dedo.	pateréccio del dito.
las cadéras.	i fianchi.
las nalgas.	le chiappe, o le nátiche, le mele.
las assentadéras.	le nátiche.
el culo.	il culo.
el ojo del culo, o saluonòr.	il buco del culo.
las almorránas.	le moríci, o le moróide.
los cojónes, o compañónes.	i testícoli, o coglióni.
el carájo, la píja, o el miẽbro viril.	il cazzo, o membro virile.
el coño, papo, o pendéjo.	la natura della donna, la fica, potta.
los múslos.	le cosce.
las rodíllas.	i ginocchi, o le ginocchia.
las piérnas.	le gambe.
las pantorríllas.	le polpe delle gambe.
las espinillas, o caníllas.	gli stinchi.
los piès.	i piedi.
los touíllos.	le noci de' piedi.
los talónes, o carcañáres.	le calcágna, o i calcagni.
las plantas de los piès.	le piante de' piedi.
la gargánta del piè.	il collo del piè.
el empéyne del pie.	il collo del piè.
dedos de los pies.	le dita de' piedi.

callos.	*calli.*
cauañónes.	*pedignóni.*

Veſtídos pára hómbres.	Veſtíti da huómini.
El ſombréro.	*il cappéllo.*
el cayrèl.	*il cairéllo.*
el cintillo.	*il cintíglio.*
el cordòn.	*il cordóne.*
la toquílla.	*la treccia.*
el penácho, o las plumas.	*il pennacchio, o le piúme.*
garçótas.	*airóni.*
martinétes.	*garze.*
beca.	*banda.*
górra, o bonéte.	*berretta, o berrettino.*
quitarſe la gorra, el bonéte, o el ſombréro.	*cauars' il cappello, la berretta, &c.*
birréte.	*berettíno di taffettà.*
birretillo.	*berrettíno.*
bonéte de dormìr.	*berrettíno da tener quãdo ſi dorme.*
cóſia.	*cúffia.*
medálla del ſombréro.	*medáglia del cappéllo.*
halda del ſombréro.	*teſa, o falda del cáppello.*
caxco del ſombréro.	*feltro, o guſcio del cappello.*
gorra de riço.	*berrétta di velláto riccio.*
ſiéltro.	*feltro.*
ſombréro de paja.	*cappéllo di paglia.*
ſombrerillo, o ſombreríco.	*cappellino, o cappelletto.*
el jubòn.	*il giubbóne.*
la ropílla.	*la caſácca.*
vn ſáyo.	*vn ſaio, o caſacca grande.*
vna cuéra, o vn coléto.	*vn collétto.*
cuéra de ante.	*collettò di Ante.*
ojáles de la ropílla.	*occhielli della caſacca.*
botónes.	*bottóni.*
hormílla de los botónes.	*ánima de' bottóni.*
corchéte macho.	*gángbero, od vncinello.*
corchéte hémbra.	*magliétta.*
la pretína.	*il cinturíno.*

Español	Italiano
los guántes.	*i guanti.*
guántes de ámbar.	*guanti d'ámbra.*
guantes de poluíllo.	*guanti accōci cō póluere odorifera.*
los calçónes, o valónes.	*i calzoni.*
calça entéra.	*calza intéra, cioè alla Spagnuola.*
calçónes acuchillados.	*calzóni trinciati.*
calçónes de liénço.	*calzóni di panno lino.*
çaraguélles, o dominguíllos, o greguéscos.	*calzóni lini da portar di sotto.*
faltriquéra, o faldriquéra.	*tasca, ed à Roma saccoccia.*
cinta.	*nastro.*
listòn.	*nastro di seta.*
agugéta.	*stringa.*
herréte, o cabo del agugéta.	*puntále della stringa.*
ojétes.	*buchi per le stringhe.*
calcétas.	*calzette line.*
escarpínes.	*calcetti, o scarpini.*
médias calças.	*calzette à staffa.*
médias de seda.	*calze, o calzette di seta.*
médias de paño.	*calze di panno.*
quadrado de las médias.	*la mándorla, o'l cónio della calza.*
médias de punto.	*calze à gucchia.*
ligas, cenogíles, o atapiérnas.	*cíntoli, o legaccie.*
çapáto.	*scarpa.*
çapáto enchancletádo.	*scarpa à cacaiuóla.*
çapáto alpargatádo.	*scarpa aperta da' lati.*
çapátos de cordouàn.	*scarpe di cordouáno.*
çapátos romos.	*scarpe spuntate.*
çapátos puntiagúdos.	*scarpe appuntate.*
çapátos a dos, a tres, a quatro suélas, &c.	*scarpe a due, à tre, à quatro suola, &c.*
empéyne del çapáto.	*il collo della scarpa.*
talòn del çapáto.	*il calcágno della scarpa.*
çapátos de cordouàn tapetádos.	*scarpe di cordouáno camóscio.*
suela del çapáto.	*suola della scarpa.*
çapátos con corcho.	*scarpe con súuero.*
cínta de los çapátos.	*nastri delle scárpe.*
pantúflos.	*pantófole, o pianélle.*
vira del çapáto.	*correggiuólo della scarpa, o raffilatura della scarpa.*

Eſpañol.	Italiano.
chinéla.	pianélla.
capa.	cappa, o ferraiuólo.
capa con capílla.	cappa con il cappuccio.
ferreruélo, o herreruélo.	ferraiuólo.
ferreruélo con halamáres.	ferraiuólo con incéntri.
balandràn.	palandráno.
capóte.	ſaltambárco.
ſayo vaquéro.	vnghereſca, o caſacca con le máni-che lunghe ſino in terra.
eſpáda.	ſpada.
tiros de la eſpáda.	pendágli della ſpada.
tahalì.	armacóllo.
talauárte.	pendágli.
váyna.	fódero.
ſobreuáyna.	ſopráfódero.
oja de eſpáda.	lama di ſpada.
eſpáda negra.	ſpäda di marra, cioè da ſchermire.
eſpáda blanca.	ſpada da combáttere.
eſpáda de dos córtes.	ſpada di due tagli.
eſpáda doráda.	ſpada indorata.
eſpada embarniçáda.	ſpada inuerniciata.
eſpáda pauonáda.	ſpada di color di pietra.
eſpáda acicaláda.	ſpada imbrunita.
eſpáda plateáda.	ſpada inargentata.
contéra.	il puntále.
punta de la eſpáda.	punta della ſpada.
canàl de la eſpáda.	canále della ſpada.
lomo de la eſpáda.	ſpighetto della ſpada.
vn deſcánſo.	l'elſe della ſpada.
empuñadúra.	impugnatura. mánico.
puño de eſpáda.	pugno di ſpada. mánico.
pomo de eſpáda.	pomo di ſpada.
guarnicion, o guardas de eſpáda.	guarnizioni, o guardie di ſpada.
eſpáda melláda.	ſpada intaccáta.
daga, o puñal.	pugnále.
ropa.	zimárra.
ropa de leuantàr.	zimárra da portar per caſa.
ropa aforráda.	zimárra foderáta. (pelli.
ropa aforráda de pelléjos.	pellíccia, o zimárra foderáta con

Español	Italiano
camisa.	*camicia.*
cuello.	*collàre.*
manga.	*mánica.*
cuello de lechuguílla.	*collàre à lattúghe.*
cuello de encáxe.	*collàre d'intaglio.*
valóna.	*collàre sémplice.*
valóna con puntas.	*collàre à merletti.*
valoncica.	*collarino.*
cuello almidonádo.	*collàre inamidato.*
cuello abiérto.	*collare alla Spagnuola, e cõ amido.*
trença.	*cordellina.*
almílla.	*camiciuóla.*
puños.	*manichini à lattúghe.*
bueltas.	*manichini sémplici. rinuersciç.*
pañiçuélo, o lienço de narízes.	*fazzoletto, o pezzuóla.*
bótas.	*stiuáli.*
bótas picádas, blancas, negras, enceradas.	*stiuáli trinciati, bianchi, neri, incerati.*
borzeguíes.	*borzacchíni.*
encordonadéra, o abrochadéra.	*affibbiatura, od abbottonatura.*

Vestidos pára mugéres.	Veste da donne.
Camísa.	*Camicia.*
gorguéra, o baxíco.	*gorgiéra.*
cófia.	*cuffia.*
cofia de redezílla.	*cuffia fatta à rete.*
almilla.	*camiciuóla.*
gargantílla.	*vézzo.*
çarcíllos, o arracádas.	*orecchini, pendenti.*
chapínes.	*pianelle alla Spagnuola.*
chinélas.	*pianélle.*
çapatíllas.	*scarpe da donne.*
botínes.	*scarpe sottili da donne.*
chapínes con virillas de plata, o de oro.	*pianelle alla Spagnuola cerchiate con piastre d'argento.*
brindéles de los chapínes.	*nastri da pianélle.*
corpiño, o cuerpezillo.	*busto.*
jubón.	*giubl óne.*

Eſpañol	Italiano
faxas.	*faſce.*
mantéo, o faldellin.	*gammurrino, robetta, ſcioltino.*
vaſquiña.	*gammurrino.*
ſaya.	*ſaia, o zimárra.*
ſaya entéra.	*ſaia intéra.*
ſaboyána.	*zimárra fatta alla Sauoiarda.*
manto.	*manto, o velo grande.*
manto de anaſcóte.	*manto di ſcotto.*
manto con púntas.	*manto con merletti.*
manto de ſoplíllo.	*manto ſottiliſſimo.*
collàr.	*collare.*
toca.	*velo.*
apretadòr de la toca.	*naſtro da legar il velo.*
arrojadillo.	*vna ſorte di velo.*
rebózo.	*velo da coprir il viſo.*
cadéna.	*collána.*
buelta de cadéna.	*filo di collána.*
eslauòn de cadéna.	*anello di collána.*
ſarta.	*filza.*
ſarta de perlas.	*filza di perle.*
ſarta de corales.	*filza di coralli.*
ſarta de aljófar.	*filza di perle d'oncia.*
manillas, o ajórcas.	*ſmaníglie.*
arracádas.	*orecchini, pendenti.*
ſortíja, o anillo.	*anello.*
memórias.	*anelli legati inſieme per memoria.*
ſortija de ſello.	*anello da ſigillare.*
cinta.	*naſtro.*
mandìl, o delantàl, o auantàl.	*grembiale, ed in Róma ſparagrẽbo.*
eſtúche.	*ſtucciétto.*
péyne.	*péttine.*
péyne de marfil.	*péttine d'auorio.*
trançadéras.	*naſtri da capo.*
eſpéxo.	*ſpecchio, ſpera.*
tijeras, o tiſeras.	*forbici, o ciſoie.*
agúja.	*ago.*
dedàl.	*anello da cucire, o ditále.*
hazerillo.	*torſéllo, o guancialíno da tenerui gli ſpilli.*

al- ſpil-

alfilèr.	*spillo, o spillétto.*
tocádo para dormir.	*cúffia da dormire.*
paño de rostro.	*panno da nettars'il viso.*
agua de rostro.	*acqua da lauars' il viso.*
aluayálde.	*biácca.*
bermellòn.	*cinábro.*
aféyte.	*liscio, belletto.*
alcohòl, o arrebòl.	*antimónio, o vna spezie di rossetto.*
trenças.	*treccie.*
ratíllas.	*ricci.*
greñas.	*ricci, o treccie.*
cauello ensortijádo.	*capello inanellato, o ricciúto.*

S'auuertisca, ch'è impossibile poter trouare i nomi proprij di questi habiti, essendo differenti in ogni luogo.

Grados de parentezco.	Gradi di parentado.
Hombre.	*Huómo.*
mugèr.	*donna.*
marído, y muger.	*maríto, e moglie.*
padre, y madre.	*padre, e madre.*
padres.	*il padre, e la madre, i genitori.*
abuélo, o aguélo.	*il nonno, od auò.*
abuéla, o aguéla.	*la nonna, od aua.*
visabuélo, o visaguélo.	*bisnonno, o bisáuo.*
visabuéla, o visaguéla.	*bisnonna, o bisáua.*
tartarabuélo.	*bisáuo.*
tartarabuéla.	*bisáua.*
hijo.	*figliuolo, o figlio.*
hija.	*figliuola, o figlia.*
niéto.	*nipóte da canto di nonno.*
niéta.	*nipóte da canto di nonna.*
bisniéto.	*bisnipóte.*
bisniéta.	*bisnipóte.*
tartaraniéto.	*pronipóte.*
tartaraniéta.	*poonipóte.*
alnádo.	*figliástro.*
alnáda.	*figliástra.*
tio.	*zio.*

Español	Italiano
tia.	*zia.*
ſobríno, ſobrína.	*nipóte da canto di zio, o zia.*
hermáno, hermána.	*fratéllo, ſorélla.*
primo, prima.	*cugíno, cugína.*
primo hermáno.	*fratel cugino.*
primo ſegundo.	*fratel biſcugíno.*
prima ſecunda.	*ſorella biſcugína.*
cuñado, cuñada.	*cognáto, cognáta.*
ſuégro, ſuégra.	*ſuócero, ſuócera.*
yerno, nuéra.	*género, nuóra.*
padráſtro.	*patrígno.*
madráſtra.	*matrigna.*
padríno.	*padríno, o compare.*
madrína.	*comáre.*
ahijádo.	*figlióccio.*
ahijáda.	*figlióccia.*
compádre.	*compáre.*
comádre.	*comáre.*
parientes de léxos.	*parenti da lontano.*
déudo.	*parente.*
déudo cercáno.	*parente ſtretto.*
aliádos.	*confederati.*
parentézco.	*parentado, parentéla.*
bódas.	*le nozze.*

La Caſa, y ſus partes.	La Caſa, e le ſue parti.
Caſa.	*Caſa.*
caſa à la malícia.	*caſa alla malizia, cioè*
caſa de madéra.	*caſa di legnáme.*
los portales.	*i pórtici.*
los cimientos.	*i fondamenti.*
el vmbràl.	*la ſóglia.*
el çaguàn, o açaguàn.	*l'ándito.*
las parédes.	*le mura.*
las eſquínas.	*i canti, o le cantonáte.*
los rincónes.	*i cantoni per la parte di dentro.*
las puertas.	*le porte, o gli vſci.*
el pátio.	*il cortíle, ándito, terréno.*

el la

el corràl.	la corte dietro alla caſa.
traſcorràl.	il luogo dietro alla corte.
eſcaléra.	la ſcala.
eſcalòn.	lo ſcalóne, o ſcaglióne.
deſcánſo de la eſcaléra.	il pianeróttolo della ſcala, il ripóſo.
eſcaléra empináda.	ſcala ritta, o ripida.
paſſamáno de la eſcaléra.	cordóne della ſcala, cioè doue ſi appóggian le mani per ſalire, o ſcendere.
eſcaléra de gallinéro.	ſcala à piuoli, cioè ſcala come quelle, che i polli mõtano ſul pollaio.
eſcaléra angoſta.	ſcala ſtretta.
eſcaléra de piedra.	ſcala di pietra.
eſcaléra de madéra.	ſcala di legno.
ſala.	ſala.
quádra.	ſtanza.
apoſénto.	cámera.
retréte, o eſcritório.	ſcrittóio, o ſtudio; il luogo doue l'huomo ſi ritira à ſtudiare, o à ſcriuere.
recámara.	la guardaroba.
alcóua, o alcóba.	vn camerino fatto nella ſala.
entreſnélo.	palco morto.
vn quarto de caſa.	vn appartamento, o vn piano di caſa.
caſa de mucha viuienda.	caſa di grande habitazione.
Oratório.	Oratório.
Capílla.	Cappella.
cozína.	cucina.
la botillería.	la bottiglieria, cioè il luogo doue ſi dà da bere.
la cuéua, o bodéga.	la cantina, o cánoua, cella.
el texádo.	il tetto.
la açutéa.	la loggia, o il terrazzo.
la chimenéa.	il cammino.
el hogàr.	il focoláre.
los llares.	la caténa del cammino.
los miradores, o balcónes.	i balcóni.
latrína, priuáda, o neceſſárias.	l'agiamẽto, il neceſſario, od il ceſſo.
cama.	il letto.

cofre, o bahùl.	*forziére, o tambúro.*
arca.	*caßa.*
colgadúras.	*paraménti.*
tapizerías.	*tapezzerie.*
quadros.	*quadri.*
retratos.	*ritratti.*
aparadòr.	*la credénza.*
mesa.	*la táuola.*
buféte.	*il tauolíno.*
sillas.	*sédie, o séggiole.*
sillas de respáldo.	*sédie doue si póssono appoggiar le spalle.*
tahuréte.	*sédia doue non si póssono appoggiar le braccia, o le spalle.*
banco.	*banco, o panca.*
banquillo.	*banchetto, o panchetta.*
escaño.	*banco, o scabéllo.*
ventána.	*finéstra.*
assomárse à la ventána.	*farsi alla finestra.*
ventanilla.	*finestrella.*
encerádo.	*impannata, o tela incerata della finestra.*
marco del encerádo.	*il telaio dell'impannata.*
tarauilla del encerádo.	*la nóttola da serrar l'impannáta.*
balcónes.	*balcóni.*
varándas.	*balaústri.*
rèxas.	*l'inferriáte.*
celugía.	*gelosia, finéstra.*
palomàr.	*la colombáia.*
nido de palómas.	*il cestíno, o'l nido de' piccioni, o co-(lómbi.*
pajàr.	*il pagliáio.*
caualleríça.	*la stalla.*
estáblo.	*stalla.*
pesébre.	*la mangiatóia.*
pozo.	*il pozzo.*
caldéro.	*secchia.*
garrúcha.	*la carriuola, o carrucola.*
herráda.	*il bigonciuólo.*
brocàl del pozo.	*copercbio del pozzo.*

Español	Italiano
cuerda del pozo.	*fune del pozzo.*
algiúe, o cistérna.	*cistérna, o conserua d'acqua.*
fuente.	*fonte, o fontána.*
pila.	*trógolo del pozzo.*
estánque.	*viuáio.*
huerta.	*horto.*
jardìn.	*giardino.*
hortelàno.	*hortoláno.*
jardinéro.	*giardiniere.*
La Mesa con la comida, y otros aparátos.	**La Táuola con le viuande, ed altri apparecchi.**
Mesa.	*Táuola, o ménsa.*
sentarse à la mesa.	*métterſi à táuola.*
tapéte, o alquetífa.	*tappéto.*
sillas.	*sédie, o séggiole.*
mantéles.	*le touaglie.*
seruillétas.	*le saluiette, od i touagliolíni.*
saléro.	*la saliéra.*
cuchíllo.	*coltéllo.*
cuchíllo de cachas.	*coltéllo col manico d'osso.*
tenedòr, o horquílla.	*la forchétta, o forcína.*
cuchára.	*il cucchiáio.*
cuchára de oro.	*cucchiáio d'oro.*
cuchára de plata.	*cucchiáio d'argento.*
cuchára de alatòn.	*cucchiáio d'ottone.*
aguamanìl.	*mescirobba, boccále.*
pico del aguamanìl.	*beccuccio della mescirobba.*
jarro.	*boccále.*
açúmbre.	*boccale, misúra.*
fuente.	*bacino, bacíle.*
paño de manos, o toálla.	*sciugatoio.*
plato.	*piátto.*
plato de loça, o de barro.	*piatto di terra.*
plato de peltre.	*piatto di stagno.*
plato de plata.	*piatto d'argento.*
peltre.	*stagno.*
platillo.	*piattino, piattetto.*

ha- ax-

hazer platillos de alguno.	*andar dicendo mal d'vno nelle conuersazioni, e ragunanze.*
escudilla.	*scodella.*
braserillo de mesa.	*scaldauiuande.*
artésa.	*mádia doue si fa'l pane.*
barreño.	*catino.*
olla.	*pignátta, ò péntola.*
olla vidriáda.	*pignátta inuetriata.*
puchéro.	*pignattino.*
fregàr.	*rigouernar le stouiglie, le vasa.*
assa de la olla.	*mánico della pignatta.*
flasco.	*fiasco.*
çscanziàr.	*méscere, cioè dar da bere.*
escanciadòr.	*colui, che mésce, ò dà da bere.*
vino.	*vino.*
vino recio.	*vino gagliardo, ò grande.*
vino aguádo.	*vino annacquato.*
vino que se vá á vinágre.	*vino, che inforza, ò che diuenta aceto. che piglia'l fuoco.*
vino blanco.	*vino bianco.*
vino tinto.	*vino rosso; e non si dice nero.*
vino añéjo.	*vino vecchio.*
vino claréte.	*chiaretto.*
vino dulce.	*vino dolce.*
vino ágrio.	*vino agro, od aspro.*
mosto.	*mosto.*
arrópe.	*sapa.*
mostáza.	*mostárda.*
calabriáda.	*vino bianco mescolato col rosso.*
vino puro.	*vino pretto. puro senz' acqua.*
traguito, ò traguillo de vino.	*vn sorsetto, e comunemente diciámo, vn gócciol di vino.*
aguar el vino.	*annacquar il vino.*
las hézes del vino.	*la feccia, ò la posatura del vino.*
agua.	*acqua.*
agua fría.	*acqua fredda. fresca.*
agua caliénte.	*acqua calda.*
agua tibia.	*acqua tiépida.*
niéue.	*neue. niéue.*

yelo.	*ghiáccio.*
taças, o vasos.	*bicchieri, ò tazze.*
taça penáda.	*bicchiere, alquale si beue con istento, ò difficultà.*
taça con assas.	*bicchiere co' mánichi.*
el caldo.	*il bródo.*
sópas.	*zuppa.*
pan.	*pane.*
mojàr el pan.	*intígnere il pane.*
pan reziénte, ò fresco.	*pan fresco.*
pan duro.	*pan duro.*
pan blando.	*pan mórbido.*
pan caliénte.	*pan caldo.*
pan de trigo.	*pane di grano.*
pan de centéno.	*pane di ségale.*
pan cenceño.	*pane ázzimo, cioè non liéuito.*
corteça de pan.	*corteccia di pane.*
migajōn del pàn.	*midólla del pane.*
miga.	*bríciolo.*
cantéro de pan.	*orlíccio di pane.*
pan blanco.	*pan bianco.*
pan mohóso.	*pan muffáto.*
pan priéto, ò negro.	*pan nero.*
panezíllo.	*panetto, ò panino.*
pan mal cozído.	*pane mal cotto.*
cozèr el pan.	*cuócere il pane.*
carne.	*carne.*
carne cozída.	*carne cotta.*
carne cruda.	*carne cruda.*
carne manída.	*carne frolla, cioè tenera.*
carne cozída.	*carne lessa.*
carne assáda.	*carne arróstо.*
lo cozído.	*il lesso.*
lo assydo.	*l'arrósto.*
caça.	*saluaggiúme.*
trinchéo, ò tajador.	*tagliére.*
trinchar la carne.	*trinciar la carne.*
gallína.	*gallína.*
polla.	*polláſtra.*

aue.	*vccello.*
auezílla.	*vccelletto, od augelletto.*
pechúga de gallína, ò capòn.	*polpa di gallina, ò di cappone.*
cadéra de pollo.	*coſcia di pollo.*
pollo.	*pollo.*
capon.	*cappóne.*
alon de gallína, ò de capòn.	*ala di gallina, ò di cappone.*
menudíllos de gallínas. ò de aues.	*frattaglie di polli, cioè fégato, cuóri, è ventrigli di polli, ò d'vccelli.*
cañones.	*penne maeſtre, ò mozziconi.*
plumas.	*piume, ò penne.*
gallo.	*gallo.*
créſta de gallo, ò gallina.	*creſta di gallo, ò di gallina.*
eſcaruar las gallinas.	*il razzolare delle galline.*
pàuo.	*gallo d'India.*
pauòn.	*pauóne.*
fayſan.	*fagiáno.*
perdìz.	*pernice.*
codornìz.	*cotorníce. quáglia.*
liébre.	*lepre.*
lebraſtòn.	*leprótto, ò lepróne.*
perdigónes.	*ſtarnotti.*
conéjo.	*coniglio.*
páxaro.	*vccello, ò augéllo.*
lechòn.	*porco di latte.*
lechonzíllo.	*porchetto di latte.*
lechóna.	*troia. ſcrofa.*
tozino.	*carne ſecca.*
pernìl de tozíno.	*coſcia di carne ſecca.*
torrézno.	*proſciútto.*
ganſo, ò pato.	*oca, ò pápero.*
tortúga.	*teſtuggine. tartarúca.*
galápago.	*teſtuggine maſchio.*
anſarino, ò patícò.	*paperino.*
palomíno.	*colombo torraiuólo.*
palóma torcáça.	*colombáccio. colombella.*
túrtula.	*tórtola.*
cogujáda.	*allódola, ò lodola.*
zorzál.	*tordo.*

tordo.	*stornello.*
francolìn.	*francolíno.*
carnéro.	*cástráto.*
gigóte.	*gigotto, ò lacchetta di castrato.*
ouéja.	*pécora.*
cabra.	*capra.*
cabròn.	*becco.*
macho.	*becco castrato.*
cordéro.	*agnello.*
cabríto.	*capretto.*
buéy.	*bue.*
papáda de buéy.	*la giogaia del bue.*
vaca.	*vacca.*
cuernos.	*corna.*
ternéra.	*vitélla.*
nouíllo.	*giouenco.*
puerco.	*porco.*
xaualì.	*porco cinghiále.*
gamo, ò corço.	*capriólo, ò cáprio.*
ciéruo, ò venádo.	*ceruio.*
criço.	*ríccio. spinóso.*
puerco espìn.	*ístrice.*
ardilla.	*scoiáttolo.*
pepitória.	*cibréo.*
huéuo, ò guéuo.	*vóuo.*
yema de guéuo.	*il tuorlo, ò il rosso dell' vóuo.*
clara de guéuo.	*la chiara d' vóuo.*
cáscara de guéuo.	*guscio d' vouo.*
gueuo fresco.	*vóuo fresco.*
gueuo guéto.	*vóuo stantío.*
gueuo duro.	*vóuo duro, ò sodo.*
gueuo pára sorbèr.	*vóuo da bere.*
hueuo estrellado.	*vóuo affrittellato.*
tortílla de hueuos.	*frittata, ò pescio d' vóuo.*
ensaláda.	*insaláta.*
ensaláda Italiána.	*mescolanza.*
lechúga.	*lattúga.*
cogóllo de lechúga.	*grúmolo di lattúga.*
oja de lechúga.	*foglia di lattúga.*

Español	Italiano
vna lechúga.	*vn cesto di lattúga.*
escaróla.	*endíuia.*
borrája.	*borrana, ò borraggine.*
berça, ò còl.	*cáuolo.*
repóllo.	*cáuol cappúccio.*
troncho de berça.	*cóstola di cáuolo.*
chicoria.	*radicchio. cicória. tornasole.*
çanahória.	*caróta.*
azéyte.	*olio.*
vinágre.	*acéto.*
azeytéra, ò alcúza.	*vtello, vaso da tenerui l'olio.*
azeytúna.	*oliua.*
alcapárras.	*cáppari.*
salmuéra.	*salamóia.*
agràz.	*agrésto.*
naránja.	*melarancia. arancio.*
casco de naránja.	*spicchio di melarancia.*
cáscara de naránja.	*buccia di melarancia.*
naránja dulce.	*melarancia dolce.*
naránja ágria.	*melarancia forte.*
naránja agridúlce.	*melarancia di mezo sapóre.*
cidras.	*cedri.*
limónes.	*limóni.*
limas.	*melángole.*
melónes.	*popóni, ò mellóni.*
pepítas de melon.	*semi di popóne.*
pepinos.	*cetriuóli.*
berengénas.	*petonciani, ed in Roma marignáni.*
quéso.	*cácio, ò formaggio.*
quéso fresco.	*cacio fresco.*
quéso añejo.	*cacio vecchio.*
quéso pára tallar.	*cacio da grattugiare, ò da grattare.*
quéso rallado.	*cácio grattugiato, ò grattato.*
quéso podrído.	*cácio guasto.*
quéso lleno de gusános.	*cácio verminoso, ò pieno di vermini, (di bachi.*
quéso de oueja.	*cácio di pécora.*
quéso de vaca.	*cácio di vacca.*
mantéca de vaca.	*burro, ò butíro.*
mantéca de puerco.	*strutto.*

nata.	*fior di latte.*
quaxáda.	*latte rappréſo, ò giuncáta.*
ſuéro.	*il ſiéro.*
pimiénta.	*pepe.*
açafràn.	*zaffaráno.*
nuèz moſcáta.	*noce moſcada.*
nuèz.	*noce.*
piérna de nuèz.	*vn mezzo ſpicchio di noce.*
cláuos.	*garófani.*
eſpécias.	*ſpezierie.*
canéla.	*cannélla.*
gengíbre.	*gengéuero.*
pimiénta.	*pepi lunghi.*
auellánas.	*nocciuóle.*
la mièl.	*mele.*
panàl de mièl.	*fiáuo di mele. fiale.*
mièl vírgen.	*mele vérgine.*
mièl añéja.	*mele vecchio.*
enxámbre.	*ſciáme.*
auéja.	*pecchia od ape.*
açúcar.	*zuccaro.*
açúcar de retáma.	*zucchàro rottáme.*
açúcar en pan.	*zuccaro fino.*
açucarádo.	*inzuccarato.*
redóma.	*caraffa, ò guaſtáda.*
redomílla.	*carafferta, ò ampólla.*
bóte.	*alberéllo.*
botijòn.	*alberello grande, ò fiaſco in forma d'vna botticina.*
botíja, ò flaſco.	*fiaſco.*
bota de vino.	*fiáſca di vino fatta di cuoio.*
garráfa.	*caráffa.*
cantimplóra.	*bómbola, cioè vn vaſo di vetro, ò di metallo da rinfreſcar l'acqua.*
aparadòr.	*credenza.*
almorçàr.	*far collazione la mattina.*
comèr.	*deſinare, ò mangiare.*
merendàr.	*merendare.*
cenàr.	*cenare.*

Eſpañol	Italiano
hazèr colaciòn.	*far colazione.*
princípio.	*antipáſto, cioè tutto quello, che ſi pone in táuola al princìpio del deſinare.*
poſtre.	*le frutta, cioè le coſe vltime della táuola.*
mondadientes.	*ſtuzzicadenti.*
echàr la bendicion.	*dar la benedizione.*
dar las gracias.	*rénder le grazie.*
dar aguamános.	*dar l'acqua alle mani.*
alçar los mantéles,	*ſparecchiare.leuar via la touaglia.*

Apoſento con ſus adereços.	Camera co' ſuoi paramenti, od abbigliamenti.
Apoſſénto.	*câmera.*
eſcaléra.	*ſcala.*
gradas de la eſcaléra.	*gradi, ò ſcaloni della ſcala.*
deſcánſo de la eſcaléra.	*pianerottolo, ò ripoſo della ſcala.*
puerta.	*porta, ò úſcio.*
cerradúra.	*toppa, ò ſerratura.*
agugéro de la cerradúra.	*buco della toppa, dou'entra la chiaue.*
llaue.	*chiaue.*
llaue huéca.	*chiaue fémmina.*
llaue maciça, ò loba.	*chiaue maſchia, cioè non bucáta.*
llaue de canúto.	*chiaue fémmina, cioè bucata.*
guardas de la llaue.	*ingegni della chiaue.*
peſtillo de la llaue.	*l'ago della chiaue.*
aldáua.	*campanella della porta.*
cerrójo.	*chiauiſtéllo.*
gózne.	*gánghero.*
quício.	*cárdine. pérno.*
ventána.	*finéſtra.*
vidriéra.	*inuetriata.*
ſuelo enladrillado.	*terréno mattonato.*
techo.	*tetto.*
el ſocarrèn.	*la grondáia.*
bigas.	*traui.*
bóueda.	*volta.*
madéro.	*corrente.*

alhacéna.	*armario fatto nel muro.*
espéjo.	*specchio.*
colgadúras.	*paramenti.*
paños de Flandes.	*panni di Fiandra.*
silla.	*sédia. ò séggiola.*
tahuréte.	*sedia, che non hà doue si possano appoggiar le braccia.*
banco.	*banco, ò banca.*
banquillo.	*banchetto, ò scabello.*
cama.	*letto.*
cama mullída.	*letto mórbido, ò sóffice.*
armazon de cama.	*legnáme del letto.*
piláres, ò tablas.	*colonne, ò tauole del letto.*
tornillos.	*viti.*
mançanas de la cama.	*pomi del letto.*
cielo de la cama.	*cielo del letto.*
varas de hiérro.	*bacchette di ferro.*
varas de palo.	*bacchette di legno.*
xergòn.	*saccone, ò pagliariccio.*
paja.	*paglia.*
colchòn.	*materasso, ò materassa.*
sáuana.	*lenzuólo.*
sáuana limpia.	*lenzuólo bianco, ò pulito.*
piérna de sáuana.	*telo di lenzuólo.*
echàr sáuanas límpies en la cama.	*métter nel letto lenzuóla bianche, ò pulíte.*
manta.	*coperta.*
cobertòr.	*coperta.*
colcha.	*coltróne.*
almohàda.	*guanciále.*
cortinas.	*cortíne.*
rodapiès.	*cortinággio.*
gotéra de la cama.	*bandinélle del letto.*
cabecéra.	*capezzále.*
los piès de la cama.	*i piedi del letto.*
el seruidòr.	*il pitále, ò cántaro.*
el orinàl.	*l'orinále.*
vaséra de orinàl.	*vesta dell'orinale.*
calentadòr.	*scaldalétto.*

vela- *lucer-*

Español.	Italiano.
veladòr.	*lucerniére.*
candeléro.	*candeliére.*
despauiladéras.	*smoccolatóio.*
vela.	*candéla.*
vela de cera.	*candéla di cera.*
vela de séuo.	*candéla di seuo.*
bufére.	*tauolino.*
chimenéa.	*il cammíno.*
hogàr.	*il focoláre.*
los morillos.	*gli alári, ò capifuochi.*
la leña.	*le legna.*
leña menúda.	*legna minúte.*
leña gorda.	*legna grosse.*
carbòn.	*carbóne.*
haz de leña.	*fastello di legna. fascio.*
leña verde.	*legna verdi.*
desmenuçar la leña.	*minuzzar le legna.*
leña que no arde.	*legna, che non árdono.*
leña mojáda.	*legna bagnate.*
lumbre.	*fuoco.*
hazer lumbre.	*far fuoco.*
encendèr la lumbre.	*accénder il fuoco.*
matar la lumbre.	*spégnère, ò smorzare il fuoco.*
llegárse à la lumbre.	*accostarsi, od auuicinarsi al fuoco.*
llama.	*fiamma.*
áscua.	*carbóne accéso.*
rescóldo.	*cenigia.*
ceníça.	*cénere.*
hollín.	*filíggine, ò fulíggine.*
humo.	*fumo.*
huméro.	*fummaiuólo, ò luogo nel cammino doue si ragúna il fumo.*
los fuélles.	*il soffietto. mántici.*
carbòn.	*carbóne.*
brasa.	*brácie.*
centélla, ò chíspa.	*scintilla, ò fauilla.*
echar chispas.	*mandar fuori scintille.*
tizon.	*tizzone.*
atizar.	*attizzare.*

pajuélas de açufte.	*zolfanelli.*
llares.	*la caténa del camino.*
pala.	*pala.*
badìl.	*paletta.*
tenáças.	*le molli.*
estrádo.	*lo strato.*
alhómbra.	*tappeto.*
funda de almoháda.	*fédera del guanciale.*
cofre.	*forziére, ò tambúro.*
cesta.	*paniéra.*
cesto.	*paniére.*
canásta.	*canestra, ò paniéra.*
canastíllo.	*panierino.*
escusabarajas.	*paniére, che si chiude.*
escouílla, ò limpiadéra.	*spázzola, ò scopetta.*
escóua.	*granáta, ò scopa.*
mango de la escóua.	*mánico della granata.*
barrèr.	*spazzare.*
barrendéro.	*spazzatore.*
bassúra, ò vassúra.	*spazzatura.*
muladàr.	*monte di spazzatura.*
Cozína, y sus aparéjos.	**La Cucína, e le sue massarízie.**
còzína.	*Cucína.*
cozinéro.	*cuóco.*
cozinéra.	*cuciniéra.*
moço de cozíno.	*guáttero di cucína.*
pícaro de cozína.	*baróne, ò birbóne, che stà per le cucíne. guáttero.*
chimenéa,	*cammino.*
cañon de la chimenéa.	*la canna del cammíno.*
los morillos.	*gli alári, ò capifuochi.*
el hogàr.	*il focoláre.*
los llares.	*la caténa del cammino.*
la pala.	*la pala.*
la horquílla.	*la forcína.*
las tenáças.	*le molli.*
enlardadòr.	*lardatóia.*

Leña.	*legna.*
lumbre.	*fuoco,*
llama.	*fiamma.*
áscuas.	*carbóni accesi.*
rescóldo.	*cenígia, cioè cénere calda.*
ceníza.	*cénere.*
hollìn.	*fuliggine.*
húmo.	*fumo.*
atizàr la lúmbre.	*attizzar il fuoco.*
atizadòr.	*attizzatore.*
assadòr.	*stidióne, ò spedóne.*
parillas.	*la graticola.*
caço.	*romaiuólo, vaso da cauar acqua, ò (simili.*
la sartèn.	*la padélla.*
sartenílla.	*padellina.*
cuchára.	*cucchiáio.*
cucharòn.	*cucchiáio grande.*
cucharílla.	*cucchiáio picciolo.*
espumadéra.	*cucchiaia da schiumare.*
almirèz.	*mortaio di bronzo.*
mano del almirèz.	*pestéllo del mortáio.*
mortéro.	*mortáio di pietra.*
majadéro.	*pestéllo di legno.*
caldéro.	*secchia.*
calderíllo.	*secchietta.*
caldéra.	*caldáia.*
olla.	*pignatta, ò pentola.*
assa de la olla.	*mánico della pignatta.*
olla vidriáda.	*pignatta inuetriata.*
olla de côure.	*pignatta di rame.*
olla de barro.	*pignatta di terra.*
olla de hierro.	*pignatta di ferro.*
puchéro.	*pignattino.*
pucheríllo, ò pucheríto.	*pignattino.*
cobertéra.	*coperchio, ò testo.*
espetéra.	*spedóne, schidióne.*
alnáfe.	*fornello, o pignatta fatta in forma di fornello da distillare.*
candeléro.	*candeliéro.*

Eſpañol.	Italiano.
candìl.	*lucérna, ò lucernina.*
rodílla, ò fregadéra.	*Straccio, ò céncio da ſtroſinar le coſe di cucína.*
plato.	*piatto.*
platillo.	*piattino.*
tajádor.	*tagliére.*
eſcudílla.	*ſcodella.*
cuchíllo.	*coltello.*
la ſál.	*ſale.*
eſpécias.	*ſpezierie.*
Las demàs coſas ſe véan en el capítulo de la meſa.	*L'altre coſe ſi veggano nel Capitolo della táuola.*
Ciudàd, Calles, Pláças, y otras particularidades.	**Città, Strade, Piazze, ed altri particolari.**
Ciudàd.	*Città.*
Ciudadáno, ò vezíno.	*Cittadino, ò che hábita nella Città.*
muro.	*muro.*
muralla.	*muraglia.*
foſſo, ò caua.	*foſſo.*
contrafoſſo.	*contrafoſſo.*
baluárte.	*baluardo.*
contramúro.	*contramuro.*
torre.	*torre.*
torreòn.	*torrióne.*
alména.	*mérlo della muraglia.*
ſaetéra.	*cannoniéra.*
tronéra.	*cannoniéra.*
garíta.	*la caſetta della ſentinella.*
terrapleno.	*terrapieno.*
artillería.	*artigliería.*
ſentinéla.	*ſentinélla.*
poſta.	*piazza della ſentinélla.*
ronda,	*la ronda.*
el nombre, ò ſeñal.	*il nome, o'l contraſegno.*
puente leuadíça.	*ponte leuatóio.*
puerta.	*porta.*
puerta caedíça, ò raſtillo.	*ſeracineſca.*

palá- *palaz-*

palacio reàl.	*palazzo reále, o régio.*
plaça.	*piazza.*
plaçuéla.	*piazzetta.*
mercado.	*mercato.*
baratíllo.	*fiera fredda.*
férias.	*la fiera.*
encruzijáda.	*incrociata. trébbio.*
calle.	*strada.*
calleja, o callijuéla.	*stradetta, straduccia, o chiassuélo.*
calle sin salída.	*strada senza riuscíta.*
Adonde sale esta calle?	*Doue riesce questa strada?*
bárrio.	*contráda, contorno.*
arrabáles.	*i borghi.*
fuente.	*il fonte, o la fontana.*
fuentecilla.	*fontanella, o fonticélla.*
soportàl.	*pórtico.*
vniuersidad.	*studio público. Accadémia.*
Colégio.	*Collégio.*
Yglesia.	*Chiesa.*
la Yglesia mayòr.	*il Duómo. la Chiesa Cattedrale.*
Monastério.	*Monastéro.*
Conuento.	*Conuento.*
casa del Arçobíspo.	*casa dell' Arciuéscouo.*
casa del Obíspo.	*casa del Véscouo.*
mercadèr.	*mercante, o mercadante.*
hombre de negócios.	*trattante, negoziante, trafficante.*
oficial.	*artigiano, od artista.*
tendéro.	*bottegáio.*
labradòr.	*contadíno.*
labradóra.	*contadína.*
jornaléro.	*mercennario, o colui che lauora à giornata. ópera.*
impresòr.	*Stampatóre.*
pintòr.	*pittóre, dipintóre.*
escultòr.	*scultóre.*
pintàr.	*dipignere.*
pintár al témple.	*dipígner à fresco.*
pintàr al olio.	*dipígner à olio.*
platéro.	*oréfice, od órafo.*

bohonéro.	*colui, che vende diuerse cose, come coltelli, stuccietti, péttini, e simili, e questi tali soglion comunemente ésser Franzesi.*
tiénda.	*bottéga.*
tienda de joyería.	*mercería, o bottéga di vellettaio.*
sastre.	*sarto.*
calzetéro.	*calzettáio.*
remendòn, o çapatéro de viéjo.	*ciabattino.*
sombreréro.	*cappelláio.*
cordonéro.	*cordonaio.*
calderéro.	*calderáio.*
albéytar.	*marescalco, che médica le bestie.*
herrador.	*manescálco, che ferra.*
herréro.	*fabbro.*
cerrajéro.	*magnáno.*
carpintéro.	*legnaiuolo.*
aluardéro.	*bastiére.*
sillèro.	*selláio.*
aluañir.	*muratore.*
cantéro.	*scarpellino, che lauora le pietre per le fábriche.*
empedrador.	*impietratore.*
carrettéro.	*carrettiére.*
ladrilléro.	*mattonáio.*
vidriéro.	*vetráio.*
olléro, o alfaharéro.	*pentoláio, o vasáio.*
ropéro.	*bottegáio, che vende vestiti nuoui.*
ropauejéro.	*ferrauécchio, colui che compra robbe vecchie.*
régatòn.	*rigattiére.*
mesonéro.	*albergatore, hoste.*
tauernéro.	*hoste, che vende vino.*
bodegonéro.	*hoste, che dà da mangiare.*
venta.	*hostería in campagna.*
ventéro.	*hoste in campagna.*
panadéro.	*fornáio, che vende pane.*
hornéro.	*fornáio, che cuoce il pane.*
erbolário.	*semplicísta.*

po- *vo-*

Eſpañol.	Italiano.
pozéro.	*votapozzi.*
ſacabaſſúras.	*ſpazzatore, o colui, che porta via la ſpazzatura.*
harriéro.	*vetturále.*
hazemiléro.	*vetturále, che ſerue ad vn Signor particolare.*
moço de múlas.	*vetturino.*
moço de cauallos.	*mozzo di ſtalla.*
corréo.	*corriere, o corriero.*
corréo á piè.	*corriero à piedi.*
poſtellòn.	*poſtiglione.*
medico, o Doctor.	*Médico, o Dottore.*
boticário.	*ſpeziale.*
botica.	*la ſpezzieria.*
cirujáno.	*il cerúſico.*
baruéro.	*il barbiere, o barbiero.*
ſacapótras.	*barbiere, o cerúſico, che médica le crepàture.*
maeſtro de armas.	*ſchermidore.*
maeſtro de danças.	*ballarino, o maeſtro di ballo.*
puta.	*puttána.*
alcahuéte.	*ruffiano.*
alcahuéta.	*ruffiana.*
echizéra.	*ſtrega maliárda.*
echizéro.	*ſtregone, maliárdo.*
echíço.	*ſtregonería, malía.*
ſacamuélas.	*cauadenti.*
lauandéra.	*lauandáia.*
tintoréro.	*tintore.*
çurradòr.	*cuoiáio.*
violéro.	*liutáio.*
çapatéro.	*calzoláio.*
eſpadéro.	*ſpadáio.*

Nombres de Armas para la guerra, y juſtas.	Nomi d'Arme da guerra, e da gióſtre.
Celáda.	*Celáta.*
helméte.	*elmétto.*

celáda de encáxe.	celáta con búffa.
cresta de la celáda.	cresta della celáta.
correòn de la celáda.	nastri, o stringhe della celáta.
morriòn.	morione.
bauéra.	búffa.
la gola.	la golétta.
la viséra.	la visiéra.
el peto.	il petto.
el espaldàr.	gli spallácci.
la coráça.	la corázza.
el cosselete.	il corsalétto.
el ristre.	la resta.
los braçáles, o brazalétes.	i bracciáli.
la manópla.	la manopola.
las escarsélas.	le scarselle.
las gréuas.	i cosciali.
botínes.	stiualetti.
espuélas.	gli sproni, speroni.
ruedas de las espuélas.	le girélle degli speróni.
heuillétas de las espuélas.	fibbie de gli sproni.
la lança.	la lancia.
lança de sortíja.	lancia da correr all'anello.
troço de lança.	troncone di lancia.
ginéta.	la corsésca.
maça.	vn baston ferrato, o mazza ferrata.
cuento de lança.	calcio di lancia.
maça de tornéo.	bastone da far la barriera.
jaualína.	arme in asta da cinghiali.
venáblo.	spiédo.
espadá, y daga.	spada, e pugnale.
picca.	picca.
tela para justar.	lizza per giostrare.
contratéla.	contralizza.
palénque para tornear de a cauallo.	steccato per torneggiare à cauallo, o per la barriera.
tabládo para los juézes.	palco pe' giúdici.
padrínos para las justas, y tornéos.	padrini per le giostre, e tornéi, o barriere.
corrèr la sortíja.	correr all'anello.

me- i pif-

Español	Italiano
meneſtríles.	*i piffari.*
trompétas.	*i trombétti, le trombe.*
caxas, o atambóres.	*tambúri.*
clarínes.	*ſordíne.*
piſano.	*píffaro.*
corrèr al eſtaférmo.	*córrer al ſaracino, od in quintána.*
libréa.	*liuréa.*
Cauallo con ſus jaézes.	Cauallo co' ſuoi abbigliamenti.
Freno.	*Briglia.*
freno de brída.	*briglia per caualcare con le staffe lunghe.*
freno ginéte.	*briglia alla giannetta.*
barbáda.	*il barbazzále.*
camas del freno.	*le guárdie della briglia.*
las riéndas.	*le rédine.*
chapas.	*bórchie.*
los eſtríuos.	*le staffe.*
las acciónes.	*gli staffili.*
las cinchas.	*le cinghie.*
ſilla.	*ſella.*
caparaçòn.	*ſopraſella ricamáta.*
grupéra.	*la groppiéra.*
pretál.	*il pettorále.*
arçon.	*l'areióne.*
teſtéra.	*la testiéra.*
gualdrápa.	*la gualdrappa.*
herradúras.	*i ferri.*
los clauos.	*i chiodi.*
las clínes.	*i crini.*
pecho.	*il petto.*
la coz.	*il calcio.*
tirar cozés el cauallo.	*tirar calci il cauallo.*
corcóuo.	*coruetta, o ſalto per non voler andare.*
coruéta, o corbéta.	*coruétta.*
hazèr coruétas.	*far coruétte.*
empinárſe el cauallo.	*rizzars' in piedi il cauallo, od inalberars' il cauallo.*

Español	Italiano
manta.	*coperta.*
mandíles.	*grembiúli.*
ceuáda.	*biáda.*
xáquima.	*cauézza.*
cabéſtro.	*capéſtro.*
caualleríça.	*ſtalla.*
peſeure.	*la mangiatóia.*
aldáua para atar el cauallo.	*campanella, o anello di ferro per legar il cauallo.*
caſco del piè del cauallo.	*vnghia del cauallo.*
cauallo de buena para.	*cauallo, che para bene.*
paſſeàr bien el cauallo.	*paſſeggiar bene il cauallo.*
cauallo, que ſe huella bien.	*cauallo, che alza, e batte i piedi in terra bene.*
hazer mal a los cauallos.	*maneggiar vn cauallo, cioè caualcar (bene.*

Armas offenſiuas.	Armi offenſiue.
Artillería.	*Artiglieria.*
tiros pedréros.	*tiri, o cannoni da tirar pietre.*
tiros reforçados de batìr.	*tiri, o pezzi rinforzati da báttere.*
tiros de campaña.	*tiri da campagna.*
culebrínas.	*colobríne.*
eſmeríles.	*ſmerigli.*
falconétes.	*falconétti.*
morterétes.	*maſti, o mortaretti.*
póluora.	*póluere.*
cuchára para echar la póluora.	*cucchiaio per métter la póluere.*
fogòn.	*il focóne.*
carretas para artillería.	*carrette per l'artiglieria.*
encaualgar la artillería.	*incaualcare l'artiglieria.*
moſquéte.	*moſchetto.*
arcabùz.	*archibúſo, o ſchioppo.*
pedreñal.	*terzaruólo.*
eſcopéta.	*archibúſo à ruota.*
baguéta.	*bacchetta, o battipalle.*
ruéda.	*ruóta.*
cuerda de arcabùz.	*corda da archibúſo.*
cepo, o culáta.	*culatta.*

Español	Italiano
rascadòr, o sacatrapos.	*rastiatore.*
serpentin.	*serpentino.*
el gatillo.	*il cane.*
piedra del pedreñal.	*pietra del terzaruólo.*
tornillos.	*le viti.*
el muelle.	*le molli.*
la llaue.	*la chiaue.*
tahalì.	*armacóllo.*
fiadòr.	*passamáno, o nastro, col quale si lega il ferraiuólo al collo.*
espáda de rua.	*spada da portare à spasso.*
espáda de vn corte.	*spada d'vn taglio.*
espáda negra.	*spada da scherma, o spada di marra.*
estóque.	*stocco.*
hoja de espáda.	*lama di spada.*
espaldaráço.	*piattonáta.*
váyna.	*il fódero.*
contéra.	*il puntále.*
alfánge.	*scimitárra, storta.*
montante.	*spadóne à due mani.*
rodéla.	*rotélla.*
broquèl.	*brocchiére.*
jaco, o cota de malla.	*giáco.*
coráça.	*corázza.*
cuéra de ante.	*colletto di ante.*
casco.	*celáta, o segréta.*
guantes de malla.	*guanti di maglia.*
Colóres diuersas.	**Colóri diuersi.**
Blanco.	*Bianco.*
negro, o priéto.	*nero.*
colorádo.	*rosso.*
grána.	*scarlatto.*
azùl.	*azurro, o turchino.*
verde.	*verde.*
encarnádo.	*incarnato.*
pardo.	*bigio.*
pardo frayléſco.	*bigio fratino, o fratesco.*

Español	Italiano
leonádo.	*lionáto.*
verdemàr.	*verdemare.*
girasolado, o trocatinte.	*color cangiante.*
amarillo, o xalde.	*giallo.*
pagízo.	*color di paglia.*
morádo.	*paonázzo.*
púrpura.	*púrpura.*
columbíno.	*colombino.*
mezclilla.	*color mischio.*
berméjo.	*rosso, o biondo.*
Colores, o pelléxos de cauallos.	Colori, o pelàmi di caualli.
Doradíllo.	*Sáuro abbruciato.*
morzíllo.	*morèllo.*
báyo.	*baio, o castágno.*
alazàn.	*sáuro.*
rúzio.	*leárdo.*
rúzio rodádo.	*leardo rotato.*
tordillo.	*stornéllo.*
ouéro, o obéro.	*vbéro, o ouéro.*
quatráluo.	*balzáno.*
La Mar, y algunos nombres de vajéles.	Il Mare, ed alcuni nomi di vascelli.
Galéras.	*Galère, o galé.*
echar à galéras.	*mandar in galéa.*
galeáças.	*galeázze.*
galeónes.	*galeóni.*
naues.	*naui.*
naues de alto borde.	*naui d'alto bordo.*
fragatas, o saetías.	*fregáte, o saettie.*
vergantìn.	*brigantino.*
tartána.	*tartána.*
esquífe.	*schifo, o batéllo.*
barca.	*barca.*
barca sin quílla.	*barca senza caréna.*
áncora.	*áncora.*

árbol, o mástil.	*álbero del vascello.*
las velas.	*le vele.*
amaynar las velas.	*ammainare, cioè calar le vele.*
las marómas.	*i cánapi.*
la próa.	*la prora, prúa.*
la popa.	*la poppa.*
el gouernalle.	*il timóne.*
la tormenta.	*la fortuna, ò tempésta.*
las ólas, o ondas.	*la onde, i cauallóni.*
la calma.	*la calma, la bonaccia.*
la bonánça.	*la bonaccia.*
maréta.	*marétta.*
maréta sorda.	*marétta sorda.*
nauegar.	*nauigare.*
los grumétes, o proéles.	*i pruiéri.*
los marinéros.	*i marinari, o marinai.*
los galeótes, ò forçádos.	*i galeótti, o forzati.*
el cómitre.	*il comite, od aguz ino.*
el pilóto.	*il pilóto.*
el patròn de la naue.	*il padron della naue.*
el corbácho.	*il corbácchio, o la frusta.*
el viscócho.	*il biscótto.*
los remos.	*i remi.*
las cadénas.	*le catene.*
los bancos.	*i banchi.*
la cruxía.	*la corsía.*
el estanteròl.	*l'álbero.*

Nombres de algunos peces. — Nomi d'alcuni pesci.

Valléna.	*La baléna.*
atùn.	*tonno.*
salmòn.	*salmóne.*
sollo.	*soglio.*
trúcha.	*trota.*
carpa.	*vn cárpio.*
tenca.	*tinca.*
lampréa.	*lamprída.*
lenguádo.	*linguáttola, o sóglioia.*

Español	Italiano
pescado cecial.	*vna sorte di pesce salato.*
arenque.	*aringa.*
sardinas.	*sardelle, o sardine.*
anchôuas.	*acciúghe, od alíci.*
raya.	*razza.*
cābeçúdo.	*vn pesce, che hà gran capo.*
ostias, o ostiónes.	*óstriche.*
anguilla.	*anguilla.*
bacalláo.	*merlúzzo.*
abadexo.	*merluzzo.*
sáualo.	*pesce cappone.*
espinas.	*lische.*
scamas.	*squamme, scaglie.*

Algunos nombres de fruta.	Alcuni nomi di frutte.
Mançána.	*Mela.*
camuéssa.	*mela appia.*
berengéna.	*petonciáno, o marignáno.*
pera.	*pera.*
pera bergamóta.	*pera bergamótta.*
pero.	*mela panaia, o vergáta.*
durásno.	*pésca.*
melocotòn.	*pesca cotógna.*
ciruéla.	*susína.*
aluarcóque.	*albicócca, e bacóca.*
ceruéña.	*pera moscadella.*
granáda.	*mela grana.*
higo.	*fico.*
breua.	*fico primatíccio.*
membríllo.	*mela cotógna.*
mora.	*mora.*
guinda.	*vísciola.*
guinda ágria.	*amarasca.*
peçòn de guíndas.	*gámbo di vísciole.*
guinda garrafal.	*vísciola marchiana.*
ceréssa.	*ciriégia.*
vuas.	*vua.*
níspero.	*néspola.*

ſorua.	*ſorba.*
madroño.	*álbatra, o corbézzola.*
dátil.	*dáttilo.*
endrína.	*ſusína.*
melon.	*popóne, o mellone.*
pepíno.	*cetriuólo.*
naránja.	*melarancia, arancio.*
limòn.	*limóne.*
cidra.	*cedro.*
lima.	*melángolo.*
ponzìl.	*limòn ponzíno.*

Algunas hortalizas pára la olla.	Alcuni erbaggi per la pignatta.
Lechúga.	*Lattúga.*
cardo.	*cardo.*
perexìl.	*petroſembolo.*
acélga.	*biétola.*
verça.	*cáuolo.*
repóllo.	*cáuol cappúccio.*
zanahória.	*caróta.*
borrájas.	*borrana, o borraggine.*
eſpárrago.	*ſparagio.*
verdulága.	*porcellana.*
yeruabuena.	*menta.*
ſáluia.	*ſaluia.*
roméro.	*ramerino, o roſmarino.*
mayorána.	*maiorana, o perſa.*

Nombres de algunas telas de oro, de ſeda, paños, y liénços.	Nomi d'alcune tele d'oro, di ſeta, di panni lani, e ſimili.
Brocádo.	*Broccáto.*
brocádo de tres altos.	*broccato di tre alti.*
brocádo ordinário.	*broccato ordinario.*
brocatéles.	*broccatelli.*
damaſco.	*damaſco.*
terciopélo.	*vellúto.*
terciopélo llano.	*velluto ſémplice liſcio.*

Eſpañol.	Italiano.
terciopélo labrado.	*vellúto ad opere.*
terciopélo riço.	*vellúto riccio.*
raſo.	*raſo.*
raſo prenſádo.	*raſo ſtampato.*
raſo liſſo.	*raſo liſcio.*
tafetàn.	*taffettà.*
gorgoràn.	*großagrana.*
chamelóte.	*ciambellótto.*
goruion.	*telétta.*
chamelote con aguas.	*ciambellotto à onde.*
lanilla.	*burátto, mocaiardo.*
paño.	*panno.*
velárte.	*panno lucheſino.*
vellorí.	*panno fino.*
rája.	*raſcia.*
mezclílla.	*panno miſchio.*
tela.	*tela.*
lienço.	*panno lino, tela.*
olanda.	*telabatiſta.*
cambráy.	*bißo.*
ruàn.	*renſa.*
nauàl.	*panno lino foreſtiero.*
ruàn de cofre.	*renſa fina.*
eſtopilla de cambráy.	*filondénte.*
liénço caſéro.	*panno lino caſalingo.*
angéo.	*canauáccio.*

Piedras precioſas.	Pietre precioſe.
Diamante.	*Diamante.*
rubì.	*rubino.*
carbúnclo.	*carbonchio.*
eſmeràlda.	*ſmeraldo.*
turqueſa.	*turchina.*
perla.	*perla.*
aljófar.	*perla d'oncia.*
amatíſta.	*amatiſta.*
çafíro.	*zaffiro.*
topàcio.	*topázio.*

Eſpañol	Italiano
piedra ymàn.	*pietra calamita.*
granáte.	*granatino.*
jaſpe.	*diáſpro.*
marmol.	*marmo.*
mármol jaſpeádo.	*marmo macchiato.*
cornerína.	*corgniuóla.*
ágata.	*ágata .*
Algunos nombres de vinos, carnes, caças, y paxaros.	Alcuni nomi di vini, carni, ſaluaggiúmi, ed vccélli.
Vino.	*Vino.*
vino blanco, o tinto.	*vino bianco, o roſſo.*
vino clarète.	*vino chiaretto.*
vino acédo, o ágrio.	*vino forte, od agro.*
vino dulce.	*vino dolce.*
vino moſcatèl.	*vino moſcadéllo.*
vino griego.	*vino greco.*
maluasía.	*maluagía.*
carnéro.	*caſtrato.*
ouéja.	*pécora.*
cordéro.	*agnello.*
corderíllo.	*agnellino.*
cabra.	*capra.*
cabròn.	*becco.*
cabríto.	*capretto.*
buéy.	*bue.*
vaca.	*vacca.*
toro.	*toro.*
ternéra.	*vitélla.*
bezérro.	*giouenco.*
nouillo.	*vitello.*
puerco.	*porco.*
lechóna.	*troia.*
lechoncíllo.	*porchetto di latte.*
cezína.	*carne di bue ſalata.*
xaualì.	*cignale, o cinghiale.*
cieruo, o venádo.	*céruio.*
corço.	*capriólo, o cáprio.*

Español.	Italiano.
corçuélo.	*capriólo.*
gámo.	*cáprio.*
liébre.	*lepre.*
lebraſtòn.	*leprónc.*
conéjo, o gaçápo.	*coniglio.*
taxúgo.	*taßo.*
perdiz.	*pernice.*
codorniz.	*cotornice, o quáglia.*
cogujáda.	*allódola, o lódola.*
golondrína.	*róndine.*
bencéjo.	*rondóne.*
çorçál.	*tordo.*
ruyſeñor.	*roſignuólo.*
palóma.	*colomba.*
palóma torcáza.	*colombaccio, colombella.*
ganga.	*beccaccia, géggia.*
papagáyo.	*pappagállo.*
grájo.	*cornacchióne.*
grája.	*cornacchia.*
águila.	*aquila.*
aguilúcho.	*aquiletto, o áquila giouane.*
garça.	*garza.*
grulla.	*grúe.*
halcòn.	*falcóne.*
gerifálte.	*gerifalco.*
açòr.	*aſtóre.*
miláno.	*nibbio.*
cernícalo.	*fottiuento, o gheppio.*

Las partes del dia, y de la noche.	Le parti del dì, e della notte.
El alua.	*L'Alba, o l'Auróra.*
la mañána.	*la mattina.*
la mañaníta, o mañaníca.	*la mattina à buon' hora.*
la madrugáda.	*la mattina à buon' hora.*
el medio dia.	*il mezzo dì, o mezzo giorno.*
la ſieſta.	*l'hora del mezzo dì quãdo è caldo.*
la tarde.	*la ſera.*
la noche.	*la notte.*

Español	Italiano
media noche.	*mezza notte.*
entre dos luces.	*al barlúme, cioè quando non è ben chiaro il giorno, nè oscura la notte.*
al anochecèr.	*sul far della sera.*
al amanecèr.	*sul far del giorno.*
Los dias de la semana.	I giorni della settimána.
Domíngo.	*Doménica.*
Lúnes.	*Lunedì.*
Mártes.	*Martedì.*
Miércoles.	*Mercordì.*
Iuéues.	*Giouedì.*
Viérnes.	*Venerdì.*
Sábado, o Sáuado.	*Sábbato.*
Semána.	*Settimána.*
Los Meses del Año.	I Mesi dell'Anno.
Henéro.	*Gennáio.*
Hebréro, o Febréro.	*Febbráio.*
Março.	*Marzo.*
Abrìl.	*Aprìle.*
Mayo.	*Maggio.*
Iúnio.	*Giugno.*
Iulio.	*Luglio.*
Agosto.	*Agosto.*
Setiembre.	*Settémbre.*
Octúbre.	*Ottóbre.*
Nouiémbre.	*Nouémbre.*
Diziémbre.	*Dicembre.*
Quantos tenémos del mes?	*Quāti n'habbiamo noi di questo mese?*
Quantos dias trahe éste mes?	*Quanto è questo mese? o quanti dì hà questo mese?*
Las quatro partes del Año.	Le quattro parti dell'Anno.
Inuierno.	*Inuerno, o Vernó, Vernáta.*
Primauéra.	*Primauéra.*

Español	Italiano
Veráno, ò Estío.	*Estate, ò State.*
Otóño.	*Autúnno.*
Las Pásquas.	Le Pásque.
Pasqua de Nauidád.	*Pasqua di Ceppo, ò Natále.*
los Reyes.	*l'Epifania.*
Pasqua de Resurrecion.	*Pasqua di Resurrezione.*
Pasqua del Espiritu Sancto.	*Pasqua dello Spirito Santo.*
las Quatro Témporas.	*le Quattro Témpora.*
Las fiestas de Nuestra Señora.	Le feste della Madonna.
La Purificacion, o Candeléra.	*La Purificazione, ò Candelaia.*
la Anunciacion.	*l'Annunciazione.*
la Assumpcion.	*l'Assunzione, l'Assúnta.*
la Nauidad.	*la Natiuità.*
la Presentacion.	*la Presentazione.*
la Concepcion.	*la Concezione.*

FIN. FINE.



TAVOLA
De' Dialoghi.

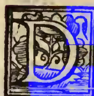


TAVOLA
De' detti Politici, e Morali.

Delle

TAVOLA
del Nomenclatore.

Del

FINE.



38
7
45